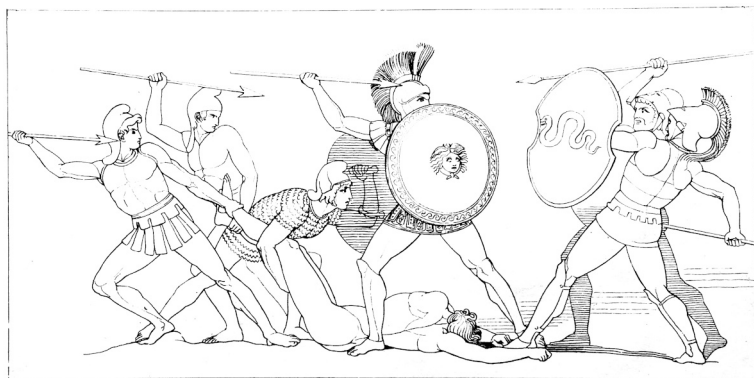


ΟΜΗΡΟΥ ΙΛΙΑΣ



(c) 2021 Benjamin Crowell, CC-BY-SA

Source code: <https://bitbucket.org/ben-crowell/ransom>

English translation by T.A. Buckley, 1873.

Some glosses are based on entries in Wiktionary, CC-BY-SA, or Cunliffe, 1924.

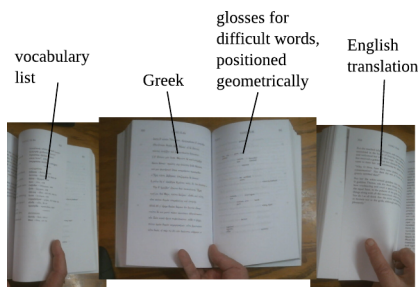
Many notes are based on Anthon, 1869.

Cover art: Piroli (1795), after Flaxman.

Illustrations: : A. Titeux, A. de Lemud. : Flaxman/Piroli. : Gandolfi. : Helen Maitland Armstrong. : Henri Regnault. : Henry Justice Ford. : Ingres. : Kundmann, Tautenhayn, and Haerdtl, 1902. : Marie-Lan Nguyen, Wikimedia Commons, CC-BY. : Photo by Wikimedia Commons user Eunostos, CC-BY-SA. : Photo by Wikimedia Commons user Gorgonchica, CC-BY-SA. : Photo by Wikimedia Commons user Jastrow, PD. : The Briseis painter, 480 BCE. : Unknown artist, Italy, 1802-5. : uncredited artist: Lancel... Spe... (Chatterton, The Romance of the Ship).

Purpose and use of this book

This book is a presentation of Homer in an innovative format for English speakers who are at an intermediate level in reading ancient Greek. The goal is to have a paper version that you can read while sitting on the couch with your terrier, without having to frequently consult a dictionary. (Terrier not included.) Below is a photo mockup of the idea. We have about 18 lines of Homer, in a large font, on a left-hand page. There are aids surrounding this page: one page preceding it and two pages following.



Eighteen lines of Homer are presented with aids in a four-page spread.

In this four-page sequence, the first page is a vocabulary list. It contains every dictionary form (lemma) corresponding to the inflected forms in the Greek text, except for a core vocabulary of about 700 words (pp. 384-398). It also lists a few inflections that may be difficult to recognize, such as irregular aorists and some third-declension nouns. Depending on your level of proficiency, you may want to scan the vocabulary list before you try to read the actual text, locking some of the less common words into your short-term memory and priming your brain to recognize inflected forms.

Turning the page, you have a two-page spread, in which the left-hand page is Homer, and the right-hand page is the “ransom note.” The idea of the ransom note is that for the ten or twelve least common words in the text, a translation is provided at a location that is at the same geometrical position as the corresponding Greek word in the actual text. These glosses are superimposed on top of a very light gray copy of the actual text, to make it easier to see where the lines lie and where the translation sits on its line. These words have also already been listed on the vocab page. A more proficient reader may find that these words are all they need, and they never need to flip back to the vocab page.

Finally, the fourth page is the English translation by Buckley, which you can flip to for help. There's no need to be embarrassed about using this feature. Nobody will know but you and your terrier.

My glosses come in two lengths: a medium-length one for the core vocabulary, and a very short one for the ransom note page. (Vocab pages may use either.) Most of these are abbreviated from Cunliffe, *A lexicon of the Homeric dialect*, or the English wiktionary. My glosses are not meant to be your only resource in learning the vocabulary. Cunliffe is available in several formats. There is an expanded edition, including proper nouns, that is in print as a paperback. The public domain 1924 edition is available for free at archive.org/details/CunliffeHomericLexicon.

I find it difficult to read with the macrons and breves marked, so I've produced a version where those are stripped: bitbucket.org/ben-crowell/ransom/src/master/cunliffe/.

Core and vocab-page glosses are shown along with some other information. As an aid to memorization, many entries include either an English cognate or a simpler Greek word with which the word is connected. Examples:

ἐλεέω pity, have mercy on *~alms*
κλυτότοξος famed archer (*τόξον*)

Vowel length, gender, declension, and genitive are indicated only when they aren't what you would have guessed from the lemma:

ἔγχος -εος (n, 3) spear; also ἐγχείη
μήνυμα (ī, n, 3) cause of anger (*μῆνις*)

For a certain number of common words, an English-language gloss is either unhelpful or impossible to give. I've written a brief grammar reference (pp. 371-383). It lists and describes the numerous pronouns (p. 371) and gives a description of the particles (p. 375).

About the translator

Theodore Alois William Buckley (1825-1856) was born into poverty in a family of ten children. His mother was the daughter of two composers and began performing music in public at the age of eight. She was a music teacher and church organist. He taught himself from an early age by reading in the British Museum, and became a prodigy in classical languages. He attended Oxford as a servitor, receiving an education and housing in return for acting as a servant to other students.

Early on he was supported financially by George Burges and Thomas Grenville. Later, his income came from writing short fiction and histories, and from editing and translation. He used opium and drank. He knew Charles Dickens, who in his letters referred disparagingly to his fiction. He lived in Paddington and had a large library that he had acquired cheaply at bookstalls. His best known work was *The great cities of the ancient world in their glory and their desolation*, which remained in print long after his death. He died young of infectious disease.

Adapted from Wikipedia.

Editorial work on the translation

I've converted the names of the gods from Latinate to Greek forms. I have tried to aid readability by adding more paragraph breaks in both the English and the Greek, and by adding more commas in the Greek by analogy with English conventions, in cases where it seemed like that would be helpful for comprehension.

When Buckley renders the nonspecific δμῶς using nonspecific but inequivalent English words such as “servant,” I've changed the word to “slave.”

*vocabulary***ἀναβράχω** clash, grate (βρέμω)**ἄντην** opposite, in front**βλέφαρον** eyelid**δαίδαλος** artful, embellished

(δαίδαλος); also δαιδάλεος

εἰσείδω look at, behold (οἶδα)**ἐξεφάνθεν** < ἐκφαίνω, bring to light 3PL AOR (φάως)**ιότητι** < ιότης, (f, 3) will, wish, DAT**κροκόπεπλος** saffron-robed**λιγύς** clear, shrill**μύρονθ'** < μύρομαι, weep 3PL IMPF**περίκειμαι** set about, cover, be a profit (κείμει)**ρόή** pl: waters of a river (ρέω)**σέλας** (n, 3) bright light**τρέω** flee in fear ~tremor**φορέω** frequentative of φέρω, to carry (φέρω)**φάως** (n) =φάος*conjugations***δέξο** < δέχομαι, AOR IMPV**έάσομεν** < έάω, AOR SUBJ**έδω** < δύω, AOR**έθηκε** < τίθημι, AOR**είδ'** < οἶδα, AOR**έλε** < αίρέω, AOR**έτλη** < τλάω, IMPF**εύρε** < εύρίσκω, AOR**έφατ'** < φημί, IMPF**κέϊσθαι** < κείμει, INF**όρνυθ'** < όρνυμι, 3S PRES MP**φῦ** < φύω, AOR*declensions***έπος** ACC S**τεύχεα** ACC PL**τεύχε'** < τεύχεα, ACC PL*notes*

19.3 ἦ: Thetis

19

Ἦώς μὲν κροκόπεπλος ἀπ' Ὀκεανοῖο ροάων
 ὄρνυθ', ἵν' ἀθανάτοισι φόως φέροι ἡδὲ βροτοῖσιν·
 ἡ δ' ἐς νῆας ἵκανε θεοῦ πάρα δῶρα φέρουσα.
 εὗρε δὲ Πατρόκλῳ περικείμενον ὄν φίλον υἱόν,
 5 κλαίοντα λιγέως· πολέες δ' ἄμφ' αὐτὸν ἑταῖροι
 μύρονθ'· ἡ δ' ἐν τοῖσι παρίστατο διὰ θεάων,
 ἔν τ' ἄρα οἱ φῦ χειρὶ ἔπος τ' ἔφατ' ἕκ τ' ὀνόμαζε·
 «τέκνον ἐμόν, τοῦτον μὲν ἔασομεν ἀχνύμενοί περ
 κείσθαι, ἐπεὶ δὴ πρῶτα θεῶν ἰότητι δαμάσθη·
 10 τύνη δ' Ἥφαιστοιο πάρα κλυτὰ τεύχεα δέξο,
 καλὰ μάλ', οἷ' οὐ πώ τις ἀνὴρ ὤμοισι φόρησεν.»

Ὡς ἄρα φωνήσασα θεὰ κατὰ τεύχε' ἔθηκε
 πρόσθεν Ἀχιλλῆος· τὰ δ' ἀνέβραχε δαίδαλα πάντα.
 Μυρμιδόνας δ' ἄρα πάντας ἔλε τρόμος, οὐδέ τις ἔτλη
 15 ἄντην εἰσιδέειν, ἀλλ' ἔτρεσαν. αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς
 ὥς εἶδ', ὥς μιν μᾶλλον ἔδν χόλος, ἐν δέ οἱ ὅσσε
 δεινὸν ὑπὸ βλεφάρων ὥς εἰ σέλας ἐξεφάανθεν·

19

Ἦώς μὲν |saffron-robed ἀπ' Ὠκεανοῖο |waters

ὄρνυθ', ἵν' ἀθανάτοισι |light; 'salva- ἰδὲ βροτοῖσιν·
|tion; (pl) eyes

ἣ δ' ἐς νῆας ἵκανε θεοῦ πάρα δῶρα φέρουσα.

εὔρε δὲ Πατρόκλῳ |set about, cover, ἵν' φίλον υἱόν,
|be a profit

κλαίοντα |clear, πολέες δ' ἀμφ' αὐτὸν ἐταῖροι
|shrill

5

|weep ἣ δ' ἐν τοῖσι παρίστατο διὰ θεάων,

ἔν τ' ἄρα οἱ |produce, ἕτος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·
|beget; clasp

«τέκνον ἐμόν, τοῦτον μὲν ἐάσομεν ἀχνύμενοί περ

κείσθαι, ἐπεὶ δὴ πρῶτα θεῶν |will δαμάσθη·

τύνῃ δ' Ἠφαίστοιο πάρα κλυτὰ τεύχεα δέξο,

10

καλὰ μάλ', οἷ' οὐ πώ τις ἀνὴρ ὤμοισι φόρησεν.»

᾽Ως ἄρα φωνήσασα θεὰ κατὰ τεύχε' ἔθηκε

πρόσθεν Ἀχιλλῆος· τὰ δ' |clash, grate |artful πάντα.

Μυρμιδόνας δ' ἄρα πάντας ἔλε τρόμος, οὐδέ τις ἔτλη

|oppo- |look at, behold' ἴσθαι αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς
|site, in
|front

15

ὥς εἶδ', ὥς μιν μᾶλλον ἔδυν χόλος, ἐν δέ οἱ ὄσσε

δεινὸν ὑπὸ |eyelid ὥς εἰ |bright |bring to light
|light

Saffron-robed Morn was rising from the streams of ocean, that she might bear light to immortals and mortals; but she (Thetis) came to the ships, bearing the gifts from the god. Her dear son she found lying upon Patroclus, bitterly lamenting, and his numerous companions were lamenting around him. But near to him stood the divine of goddesses, and hung upon his hand and spoke, and addressed him:

“My son, let us suffer him now to lie, grieved although we be, since first he has been laid low by the counsel of the gods: but do thou receive these distinguished arms from Hephaestus, very beautiful, such as no man has ever worn upon his shoulders.”

Having thus spoken, the goddess placed the armour before Achilles; and they, all curiously wrought, clashed aloud. Then tremor seized all the Myrmidons, nor did any one dare to look directly at them, but they fled in fear. But when Achilles saw them, the more rage entered him; and his eyes shone terribly beneath his eyelids, like a flame;

vocabulary

ἄγριος wild, savage (ἀγρός)
ἀεικίζω disrespect, mutilate (ἔουκα)
αἰών αἰῶνος (m/f, 3) life force (αἰεί)
ἄλαλκον keep off (ἀλκή)
ἀργυρόπεζα silver-footed (ἀργής)
ἀρείων nobler, more excellent
ἀρηϊφάτος killed in war (θείνω)
δαίδαλος artful, embellished
 (δαίδαλος); also δαιδάλεος
ἐγγείνωνται < ἐγγίνομαι, live in
 3PL AOR SUBJ (γένος)
ἐνιαυτός cycle of a year (ἔτος)
ἐπιεικές < ἐπιεικής, fitting, ACC
 (ἔουκα)
εὐλή worm, maggot
ἦν (+subj) if, even if; also εἰάν
θωρήσσω arm with a breastplate
 (θώρηξ)
κατέδω eat up ~eat
λεύσσω see, look
μυῖα fly

σαπήνη < σήπω, ROT AOR SUBJ ~septic
τελεσφόρος completion (τέλος)
φυλον race, tribe, class ~phylum
χαλκότηπος wounded by bronze
 (τυπή)
ὤτειλή wound (οὐτάω)

conjugations

καδδῦσαι < καταδύω, AOR PPL NOM
 PL
μελόντων < μέλω, 3PL IMPV
πέφεται < θείνω, PF
προσηύδα < προσευδάω, IMPF
τετάρπετο < τέρπω, AOR

declensions

ἔπεα < ἔπος, ACC PL
πτερόεντα < πτερόεις
φρεσί < φρήν, DAT PL
φρεσίν < φρήν, DAT PL
φῶτας < φῶς, ACC PL
χρόα < χρώς, ACC S

notes

19.24 τόφρα: meanwhile

19.24 Μενoitίου: Patroclus

τέρπετο δ' ἐν χείρεσσιν ἔχων θεοῦ ἀγλαὰ δῶρα.
 αὐτὰρ ἐπεὶ φρεσὶν ἦσι τετάρπετο δαίδαλα λεύσσων,
 20 αὐτίκα μητέρα ἦν ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 «μητὲρ ἐμή, τὰ μὲν ὄπλα θεὸς πόρεν οἷ' ἐπικίχες
 ἔργ' ἔμεν ἀθανάτων, μὴ δὲ βροτὸν ἄνδρα τελέσσαι.
 νῦν δ' ἦτοι μὲν ἐγὼ θωρήξομαι· ἀλλὰ μάλ' αἰνῶς
 δαίδω μή μοι τόφρα Μεινοιτίου ἄλκιμον υἱὸν
 25 μνῖαι καδδῦσαι κατὰ χαλκοτύπους ὠτειλὰς
 εὐλὰς ἐγγαίνωνται, ἀεικίσσωσι δὲ νεκρόν—
 ἐκ δ' αἰὼν πέφαται—κατὰ δὲ χροὰ πάντα σαπήνη.»

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα θεὰ Θέτις ἀργυρόπεζα·
 «τέκνον, μή τοι ταῦτα μετὰ φρεσὶ σῆσι μελόντων.
 30 τῷ μὲν ἐγὼ πειρήσω ἀλαλκεῖν ἄγρια φῦλα,
 μνίας, αἳ ρά τε φῶτας ἀρηϊφάτους κατέδουσιν·
 ἦν περ γὰρ κεῖταί γε τελεσφόρον εἰς ἐνιαυτόν,
 αἰεὶ τῷ γ' ἔσται χροὺς ἔμπεδος, ἥ καὶ ἀρείων.

τέρπετο δ' ἐν χείρεσσιν ἔχων θεοῦ ἀγλαὰ δῶρα.

αὐτὰρ ἐπεὶ φρεσὶν ἦσι τετάρπετο |artful |see, look ,

αὐτίκα μητέρα ἦν ἔπεα πτερόεντα προσηύδα· 20

«μηῆτερ ἐμή, τὰ μὲν ὅπλα θεὸς πόρεν οἷ̃ |fitting

ἔργ' ἔμεν ἀθανάτων, μὴ δὲ βροτὸν ἄνδρα τελέσσαι.

νῦν δ' ἦτοι μὲν ἐγὼ θωρήξομαι· ἀλλὰ μάλ' αἰνῶς

δεῖδω μή μοι τόφρα Μενoitίου ἄλκιμον υἱὸν

|fly καδδῦσαι κατὰ |wounded by|wound 25
|bronze

|worm, |live in , |disrespect, δὲ νεκρόν—
|maggot |mutilate

ἐκ δ' |life force' φαται—κατὰ δὲ χροά πάντα |rot .»

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα θεὰ Θέτις |silver-footed

«τέκνον, μή τοι ταῦτα μετὰ φρεσὶ σῇσι μελόντων.

τῷ μὲν ἐγὼ πειρήσω |keep off |wild, |race, 30
|savage |tribe,

|fly , αἶ ῥά τε φῶτας |killed in war |eat up
|class

|(+subj) if, even if αἶ γε |completion εἰς |cycle of a year

αἰεὶ τῷ γ' ἔσται χροῶς ἔμπεδος, ἥ καὶ |nobler

and he was delighted, holding in his hands the splendid gifts of the god. But after he had delighted his mind, beholding these artificial works, he immediately addressed to his mother winged words:

“Mother mine, the god hath indeed given arms, such as are fit to be works of immortals, nor that a mortal man could make. Truly now will I arm myself; but I very much fear lest, in the meantime, the flies, having entered the gallant son of Menœtius, by his spear-inflicted wounds, create maggots, and pollute the corse, (for life in it is destroyed,) and all the parts of the body grow putrid.”

But him the silver-footed goddess Thetis then answered:

“My child, let not these things be a care to thy mind. I will endeavour to drive away from him the fierce swarms, the flies which devour heroes slain in battle. For although he lie an entire year, his body shall always be uncorrupted, or even better.

vocabulary

ἀγῶνι < ἀγών, (m, 3) gathering
place, DAT (ἄγω)

ἀλεγεινός painful, difficult,
dangerous (ἄλγος)

ἀμβροσίη immortal (βρότος); also
ἄβρότη, ἄβροτος

ἀποειπών < ἀποεἶπον, refuse,
renounce, declare AOR PPL NOM S
(εἶπον)

δηρός long, too long

δοτήρες < δοτήρ, (m) distributor,
NOM (δίδωμι)

έλκεα < ἔλκος, (n, 3) wound, ACC
~ulcer

ἐνήκε < ἐνήμι, put in; motivate
AOR (ἵημι)

ἐξεφάνη < ἐκφαίνω, bring to light
AOR (φάω)

ἐρειδομένω < ἐρείδω, press; mid:
lean, prop PPL NOM DUAL

ἐρυθρός red

θῖνα < θίς, (ī, m/f) beach, heap, ACC

θωρήσσο < θωρήσσω, arm with a
breastplate IMPV (θώραξ)

ιάχω scream

κάδ (+acc) throughout, upon, in
accord with; (+gen) down
into/through/over/from ~cataract;
also κατά, κάτω

κυβερνήτης -εω (m, 1) steersman

~govern; also κυβερνητήρ

μενεπτολεμος staunch (μένος)

μῆνιν < μῆνις, (f) rage, ACC; also
μηνιθμός

νέκταρ -ος (n) nectar

οἰήιον rudder

πολυθαρσές < πολυθαρσής, bold, ACC
(θαρσέω)

ῥινῶν < ῥίς, (f) nose, nostrils, GEN
σκάζοντε < σκάζω, limp PPL NOM
DUAL

σμερδαλέος terrible (σμερδνός)

στάζω dribble, infuse

ταμίη housekeeper (τέμνω)

conjugations

βατήν < βαίνω, 3DUAL AOR

βῆ < βαίνω, AOR

δύσσο < δύω, AOR IMPV

ἐπέπαντ' < παύω, PLUPF

μένεσκον < μένω, 3PL IMPF

ᾠρσεν < ὠρνυμι, AOR

declensions

ἔγχει < ἔγχος, DAT S

θεράποντε < θεράπων, NOM DUAL

μένος ACC S

νεῶν < νηῦς, GEN PL

νηυσίν < νηῦς, DAT PL

νηῶν < νηῦς, GEN PL

notes

19.50 **πρώτη**: in front

- ἀλλὰ σύ γ' εἰς ἀγορὴν καλέσας ἥρωας Ἀχαιοὺς,
 35 μῆνιν ἀποειπὼν Ἀγαμέμνονι, ποιμένι λαῶν,
 αἶψα μάλ' ἐς πόλεμον θωρήσσεο, δύσεο δ' ἀλκὴν.»
 Ὡς ἄρα φωνήσασα μένος πολυθαρσὲς ἐνήκε,
 Πατρόκλῳ δ' αὖτ' ἀμβροσίην καὶ νέκταρ ἐρυθρὸν
 στάξε κατὰ ῥινῶν, ἵνα οἱ χρῶς ἔμπεδος εἴη.
 40 Αὐτὰρ ὁ βῆ παρὰ θῖνα θαλάσσης δῖος Ἀχιλλεὺς
 σμερδαλέα ἰάχων, ὥρσεν δ' ἥρωας Ἀχαιοὺς.
 καί ῥ' οἳ περ τὸ πάρος γε νεῶν ἐν ἀγῶνι μένεσκον,
 οἳ τε κυβερνῆται καὶ ἔχον οἰήϊα νηῶν
 καὶ ταμίαι παρὰ νηυσὶν ἔσαν σίτοιο δοτῆρες,
 45 καὶ μὲν οἳ τότε γ' εἰς ἀγορὴν ἴσαν, οὔνεκ' Ἀχιλλεὺς
 ἐξεφάνη, δηρὸν δὲ μάχης ἐπέπαντ' ἀλεγεινῆς.
 τῷ δὲ δύω σκάζοντε βάτην Ἄρεος θεράποντε,
 Τυδείδης τε μενεπτόλεμος καὶ δῖος Ὀδυσσεύς,
 ἔγχει ἐρειδομένω· ἔτι γὰρ ἔχον ἔλκεα λυγρά·
 50 καὶ δὲ μετὰ πρώτῃ ἀγορῇ ἴζοντο κιόντες.

ἀλλὰ σύ γ' εἰς ἀγορὴν καλέσας ἦρωας Ἀχαιοὺς,

|rage |refuse, re-^αγαμέμνονι, ποιμένι λαῶν, 35
|nounce,
αἶψα |declare πόλεμον θωρήσσειο, δύσειο δ' ἀλκὴν.»

ᾠς ἄρα φωνήσασα μένος |bold |put in; motivate

Πατρόκλῳ δ' αὐτ' |immortal καὶ |nectar |red

|dribble, |ατὰ |nose, , ἵνα οἱ χρώς ἔμπεδος εἴη.
|infuse |nostrils

Αὐτὰρ ὁ βῆ παρὰ |beach ἁλάσσης διὸς Ἀχιλλεὺς 40

|terrible |scream, ὤρσεν δ' ἦρωας Ἀχαιοὺς.

καί ρ' οἳ περ τὸ πάρος γε νεῶν ἐν |gathering ἕνεσκον,
|place

οἳ τε |steersman καὶ ἔχον |rudder ηῶν

καὶ |housekeeper ἃ νηυσὶν ἔσαν σίτοιο |distributor

καὶ μὴν οἳ τότε γ' εἰς ἀγορὴν ἴσαν, οὔνεκ' Ἀχιλλεὺς 45

|bring to|long, too ὀλῶγ' ἄγης ἐπέπαυτ' |painful, diffi-
|light |cult, dangerous

τῷ δὲ δύω |limp βάτην Ἄρεος θεράποντε,

Τυδείδης τε |staunch καὶ διὸς Ὀδυσσεύς,

ἔγχει |press; mid: ἔτι γὰρ ἔχον |wound λυγρά·
|lean, prop

καὶ δὲ μετὰ πρώτῃ ἀγορῇ ἵζοντο κιόντες. 50

But do thou, having summoned the Grecian heroes to an assembly, having renounced thy wrath towards Agamemnon, the shepherd of the people, arm thyself quickly for war, and put on thy might.”

Thus, therefore, having spoken, she infused into him the most daring courage, and then instilled into Patroclus, through the nostrils, ambrosia and ruby nectar, that his body might be uncorrupted.

But noble Achilles went along the shore of the sea, shouting fearfully, and aroused the Grecian heroes; so that even those who used formerly to remain in the assemblage of the ships, both those who were pilots, and who held the rudders of the ships, and the pursers [who] were at the ships, dispensers of food, even these then indeed went to the assembly, because Achilles appeared, for he had long abstained from the grievous battle. And two servants of Ares, the warlike son of Tydeus, and noble Odysseus, went limping, leaning upon a spear; for they still had painful wounds; and advancing, they sat in the front seats.

vocabulary

ἀολλίζω gather, assemble (εἰλύω)
ἀπομηνίω be very angry (μῆνις)
ἀρείων nobler, more excellent
ἄσπετος unutterable, vast (ἐνέπω)
δηρός long, too long
δυσμενέων < δυσμενής, hostile, enemy, GEN
ἔλκος -εος (n, 3) wound ~ulcer
θυμοβόρος (ἰ) heart-eating ~devour
ἰός (i) arrow
κερδίων more/most advantageous, cunning (κέρδος)
μενεήναμεν < μενεαίνω, be eager, desire, rage AOR ~mind
μετέφη < μετάφημι, speak among/to IMPF (φημί)
ὀδᾶξ with the teeth (ὀδούς)
οὔδας οὔδεος (n, 3) ground, floor
ὄφελ' < ὀφείλω, owe, should, if only AOR (ὀφέλλω)

προτετιγῆθαι < προτεύχω, let go forth PF INF (τεύχω)
ὕσμινη (i) a fight
χαλκήρεϊ < χαλκήρης, fitted with bronze, DAT (χαλκός)

conjugations

ἄχνυμένω < ἄχνυμαι, PPL NOM DUAL
ἑάσομεν < ἑάω, AOR SUBJ
ἐλόμην < αἰρέω, AOR
ἔλον < αἰρέω, 3PL AOR
ἔπλετο < πέλω, IMPF
ἦλθεν < ἔρχομαι, AOR
κατακτάμεν < κατακτείνω, AOR INF
μνήσεσθαι < μμνήσκω, FUT INF
ὀλέσσας < ὀλλυμι, AOR PPL NOM S

declensions

νήεσσι < νηῦς, DAT PL
πόδας < ποῦς, ACC PL
χερσίν < χεῖρ, DAT PL

notes

19.60 **Λυρνησσὸν**: where Achilles captured Briseis

αὐτὰρ ὁ δεύτατος ἦλθεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων,
 ἔλκος ἔχων· καὶ γὰρ τὸν ἐνὶ κρατερῇ ὑσμίνῃ
 οὗτα Κόων Ἀντηνορίδης χαλκῆρεϊ δουρί.
 αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ πάντες ἀολλίσθησαν Ἀχαιοί,
 55 τοῖσι δ' ἀνιστάμενος μετέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
 «Ἄτρεΐδῃ, ἧ ἄρ τι τόδ' ἀμφοτέροισιν ἄρειον
 ἔπλετο, σοὶ καὶ ἐμοί, ὅ τε νῶϊ περ ἀχνυμένῳ κῆρ
 θυμοβόρῳ ἔριδι μενεήναμεν εἵνεκα κούρης;
 τὴν ὄφελ' ἐν νήεσσι κατακτάμεν Ἄρτεμις ἰῶ
 60 ἥματι τῷ ὅτ' ἐγὼν ἐλόμην Λυρνησσὸν ὀλέσσας·
 τῷ κ' οὐ τόσσοι Ἀχαιοὶ ὀδᾶξ ἔλον ἄσπετον οὐδας
 δυσμενέων ὑπὸ χερσὶν ἐμεῦ ἀπομηνίσαντος.
 Ἔκτορι μὲν καὶ Τρωσὶ τὸ κέρδιον· αὐτὰρ Ἀχαιοὺς
 δηρὸν ἐμῆς καὶ σῆς ἔριδος μνήσεσθαι οἴω.
 65 ἀλλὰ τὰ μὲν προτετύχθαι ἐάσομεν ἀχνύμενοί περ,
 θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι φίλον δαμάσαντες ἀνάγκη·

αὐτὰρ ὁ δεύτετος ἦλθεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων,

|wound ἔχων· καὶ γὰρ τὸν ἐνὶ κρατερῇ ὑσμίνῃ

οὕτα Κόων Ἀντηνορίδης |fitted with bronze·

αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ πάντες |gather, Ἀχαιοί,
|assemble

τοῖσι δ' ἀνιστάμενος |speak πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
|among/to

55

«Ἀτρεΐδῃ, ἦ ἄρ τι τόδ' ἀμφοτέροισιν |nobler

ἔπλετο, σοὶ καὶ ἐμοί, ὅ τε νῶϊ περ ἀχυνμένῳ κῆρ

|heart-eating ἔριδι |be eager, εἵνεκα κούρης;
|desire, rage

τὴν |owe, should, if only...τακτάμεν Ἄρτεμις |arrow

ἤματι τῷ ὅτ' ἐγὼν ἐλόμην Λυρνησσὸν ὀλέσσας·

60

τῷ κ' οὐ τόσσοι Ἀχαιοὶ |with ὡς the|vast
|teeth |ground,
|floor

|hostile, ὑπὸ χερσὶν ἐμεῦ |be very angry
|enemy

Ἴκτορι μὲν καὶ Τρωσὶ τὸ |more/most...ad-, Ἀχαιοὺς
|vantageous,

|long, too, long...αὶ σῆς ἔριδος μνησέσθαι οὔω.
|cunning

ἀλλὰ τὰ μὲν |let go forth ἑάσομεν ἀχυνέμεοί περ,

65

θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι φίλον δαμάσαντες ἀνάγκη·

But last came the king of men, Agamemnon, having a wound; for him also, in the sharp battle, Coon, son of Antenor, had wounded with his brazen spear. Then when all the Greeks were assembled, swift-footed Achilles, rising up amongst them, said:

“Son of Atreus, this would surely have been somewhat better for both thee and me, when we two, grieved at heart, raged with soul-devouring contention for the sake of a girl. Would that Artemis had slain her with an arrow in the ships on that day, when wasting, I took Lyrnessus; then indeed so many Greeks had not seized the mighty ground in their teeth under the hands of the enemy, I being continually enraged. This however was better for Hector and the Trojans, but I think the Greeks will long remember the contention of you and me. But let us leave these things as passed, although grieved, subduing from necessity the soul within our bosoms.

vocabulary

ἀγορητής (m, 1) speaker (ἀγείρω)**ἀπειπόντος** < ἀποείπον, refuse, renounce, declare AOR PPL GEN S (εἶπον)**ἀσκελέως** ever-flowing (σκάλλω)**ἀσπασίως** gladly, with glad welcome (ἀσπάζομαι)**αὐτόθεν** from that place**βλάβεται** < ἐβλαβεν, break, make fail 3s PRES**δῆιος** hostile, destructive (δαίς)**ἔδρη** seat, seated group

~polyhedron

ἐπίσταμαι know how, understand (ἵστημι)**εὐκνήμιδες** < ἐυκνήμης, (ι)

well-greaved, NOM (κινήμης)

θάσσον < ταχύς, fast, comparative

~tachometer

ἱαύω pass the night (αὖλις)**κάμπτω** bend, bend in exhaustion**λιγύς** clear, shrill**μενεαίνω** be eager, desire, rage

~mind

μῆνιν < μῆνις, (f) rage, ACC; also

μηνιθμός

οἶω suppose, hope**ῥμαδος** throng; uproar**ὑβάλλειν** < ὑποβάλλω, put under, interrupt INF (βάλλω)

conjugations

ἀκούσαι < ἀκούω, AOR OPT**ἀναστάς** < ἀνίστημι, AOR PPL NOM S**εἶποι** < εἶπον, AOR OPT**ἐλθών** < ἔρχομαι, AOR PPL NOM S**ἑσταότος** < ἵστημι, PF PPL GEN S**ἔφαθ'** < φημί, IMPF**ἐχάρησαν** < χαίρω, 3PL AOR**κομόωντας** < κομάω, PPL ACC PL**μετέειπεν** < μετεῖπον, AOR**ὄτρυνον** < ὀτρύνω, AOR IMPV**πειρήσομαι** < πειράω, AOR SUBJ**φύγησι** < φεύγω, AOR SUBJ

declensions

ἦρωες < ἦρως, VOC PL**θεράποντες** < θεράπων, VOC PL**κάρη** ACC S**νηυσίν** < νηῦς, DAT PL

notes

19.71 ἐθέλωσ': the Trojans

νῦν δ' ἤτοι μὲν ἐγὼ παύω χόλον, οὐδέ τί με χροὴ
 ἀσκελέως αἰεὶ μενεαινέμεν· ἀλλ' ἄγε θᾶσσον
 ὄτρυνον πόλεμον δὲ κάρη κομόωντας Ἀχαιοὺς,
 70 ὄφρ' ἔτι καὶ Τρώων πειρήσομαι ἀντίον ἐλθῶν,
 αἳ κ' ἐθέλωσ' ἐπὶ νηυσὶν ἰαύειν· ἀλλὰ τιν' οἴω
 ἀσπασίως αὐτῶν γόνυ κάμψειν, ὅς κε φύγησι
 δηΐου ἐκ πολέμοιο ὑπ' ἔγχεος ἡμετέροιο.»

Ὡς ἔφαθ', οἳ δ' ἐχάρησαν εὐκνήμιδες Ἀχαιοὶ
 75 μῆνιν ἀπειπόντος μεγαθύμου Πηλεΐωνος.

τοῖσι δὲ καὶ μετέειπεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων
 αὐτόθεν ἐξ ἔδρης, οὐδ' ἐν μέσσοισιν ἀναστάς·

«ὦ φίλοι ἦρωες Δαναοί, θεράποντες Ἄρῃος,
 ἐσταότος μὲν καλὸν ἀκούειν, οὐδὲ ἔοικεν

80 ὑββάλλειν· χαλεπὸν γὰρ ἐπισταμένῳ περ εἶναι.
 ἀνδρῶν δ' ἐν πολλῷ ὁμάδῳ πῶς κέν τις ἀκούσαι
 ἦ εἴποι; βλάβεται δὲ λιγύς περ ἐὼν ἀγορητής.

νῦν δ' ἥτοι μὲν ἐγὼ παύω χόλον, οὐδέ τί με χρὴ

|ever-flowing αἰεὶ |be eager, * ἀλλ' ἄγε θᾶσσον
|desire, rage

ὄτρυνον πόλεμον δὲ κάρη |have long hair' Ἀχαιοὺς,

ὄφρ' ἔτι καὶ Τρώων πειρήσομαι ἀντίον ἐλθὼν,

70

αἶ κ' ἐθέλωσ' ἐπὶ νηυσὶν |pass the night' τιν' |suppose

|glad, welcoming ὦν γόνυ |bend, bend κε φύγησι
|in exhaus-

δηϊοὺ ἐκ πολέμοιο ὑπ' ἐγγχεὸς ἡμετέροιο.»
tion

ᾠς ἔφαθ', οἱ δ' ἐχάρησαν εὐκνήμιδες Ἀχαιοὶ

|rage |refuse, re- μεγαθύμου Πηλεΐωνος.

75

|nounce,
|declare

τοῖσι δὲ καὶ μετέειπεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων

|from thāt|seat , οὐδ' ἐν μέσσοισιν ἀναστάς·
|place

«ὦ φίλοι ἥρωες Δαναοί, θεράποντες Ἴδρος,

ἑσταότος μὲν καλὸν ἀκούειν, οὐδὲ ἔοικεν

|put under, interrupt ὦν γὰρ |know περ ἑόντι.

80

ἀνδρῶν δ' ἐν πολλῷ |throng; πῶς κέν τις ἀκούσαι
|uproar

ἢ εἴποι; |break, make|clear, περ ἑὼν |speaker
|fail |shrill

And now I terminate my wrath, nor is it at all fit that I always obstinately be enraged; but come quickly, incite the long-haired Achæans to battle, in order that still I may make trial of the Trojans, going against them; if they wish to pass the night at the ships; but of them I think that any will very gladly bend the knee, whoever shall escape out of the destructive fight from my spear.”

Thus he spoke; but the well-greaved Greeks rejoiced, the magnanimous son of Peleus renouncing his wrath. But them, the king of men, Agamemnon, also addressed out of the same place, from his seat, nor advancing into the midst:

“O friends! heroes of the Greeks, servants of Ares, it is becoming indeed that ye should hearken to me, thus rising, nor is it convenient that thou shouldst interrupt; for [it is] difficult, even for one being skilled. But in a great uproar of men, how can any one hear or speak? but he is interrupted, although being a clear-toned orator.

vocabulary

ἀάζω infatuate, make foolish (ἄτη)**ἄγριος** wild, savage (ἄγρός)**αἵτιος** guilty ~etiology; also αἰτίος**ἀπαλός** soft, delicate**ἀπατᾶω** to lie, trick (ἀπάτη)**ἄσατο** < ἀάζω, infatuate, make foolish AOR (ἄτη)**ἄτη** (α) bewilderment, folly**δολοφροσύνη** trickery (δόλος)**ἔβλαβεν** break, make fail**ἔμβalon** < ἐμβάλλω, throw in; inspire 3PL AOR (βάλλω)**ἐνδείξομαι** < ἐνδείκνυμι, (ὅ) address, consider FUT (δείκνυμι)**ἐϋστέφανος** well crowned, well circled (στεφάνη)**ἡεροφοῖτις** walking in darkness (φοιτάω)**θῆλυς** female; (rare) abundant ~female**κράατα** < κράς, (f/n, 3) head, ACC**νεικεῖσκον** < νεικέω, revile 3PL IMPF**οὐδαι** < οὐδας, (n, 3) ground, floor,

DAT

οὐλόμενος ruinous**πεδάω** impede, chain (πούς)**πιλνάω** bring/come to, near, into contact with (πέλας); also πελάζω, προσπελάζω**πολλάκις** often**πρέσβα** eldest, most dignified (πρέσβυς)**σύνθεσθ'** < συντίθημι, hearken, mark PL AOR IMPV (τίθημι)**τελευτᾶ** < τελευτάω, bring about, finish 3s PRES (τέλος)

conjugations

ἀπηύρων < ἀπαυράω, IMPF**γνώτε** < γινώσκω, PL AOR IMPV**ἔειπον** < εἶπον, 3PL AOR**ῥέξαιμι** < ῥέζω, AOR OPT**τέξεσθαι** < τίκτω, FUT INF**φασ'** < φημί, 3PL

declensions

πόδες < πούς, NOM PL**φρεσίν** < φρήν, DAT PL

notes

19.100 μετέφη: Zeus

Πηλεΐδῃ μὲν ἐγὼν ἐνδείξομαι· αὐτὰρ οἱ ἄλλοι
 σύνθεσθ' Ἀργεῖοι, μῦθόν τ' εὖ γνῶτε ἕκαστος.

85

πολλάκι δὴ μοι τοῦτον Ἀχαιοὶ μῦθον ἔειπον,
 καί τέ με νεικείεσκον· ἐγὼ δ' οὐκ αἰτιός εἰμι,
 ἀλλὰ Ζεὺς καὶ Μοῖρα καὶ ἡεροφοῖτις Ἐρινύς,
 οἳ τέ μοι εἰν ἀγορῇ φρεσὶν ἔμβαλον ἄγριον ἄτην,
 ἥματι τῷ ὅτ' Ἀχιλλῆος γέρας αὐτὸς ἀπηύρων.

90

ἀλλὰ τί κεν ῥέξαιμι; θεὸς διὰ πάντα τελευτᾷ.
 πρέσβα Διὸς θυγάτηρ Ἄτη, ἥ πάντας ἀᾶται,
 οὐλομένη· τῇ μὲν θ' ἀπαλοὶ πόδες· οὐ γὰρ ἐπ' οὔδει
 πίνυται, ἀλλ' ἄρα ἦ γε κατ' ἀνδρῶν κράατα βαίνει
 βλάπτουσ' ἀνθρώπους· κατὰ δ' οὖν ἕτερόν γε πέδησε.

95

καὶ γὰρ δὴ νύ ποτε Ζεὺς ἄσατο, τόν περ ἄριστον
 ἀνδρῶν ἠδὲ θεῶν φασ' ἔμμεναι· ἀλλ' ἄρα καὶ τὸν
 Ἥρη θῆλυς ἐοῦσα δολοφροσύνης ἀπάτησεν,
 ἥματι τῷ ὅτ' ἔμελλε βίην Ἡρακλεΐην
 Ἀλκμήνη τέξεσθαι ἔϋστεφάνῳ ἐνὶ Θήβῃ.

Πηλείδῃ μὲν ἐγὼν |address, |consider αὐτὰρ οἱ ἄλλοι

|hearken, mark, |you, μῦθόν τ' εὖ γινώτε ἕκαστος.

|often δὴ μοι τοῦτον Ἀχαιοὶ μῦθον ἔειπον,

85

καί τέ με νεικείεσκον· ἐγὼ δ' οὐκ |guilty εἰμι,

ἀλλὰ Ζεὺς καὶ Μοῖρα καὶ |walking in darkness

οἳ τέ μοι εἰν ἀγορῇ φρεσὶν |throw in; |wild, |bewilderment,
|inspire |savage |folly

ἥματι τῷ ὅτ' Ἀχιλλῆος γέρας αὐτὸς |wrest, rob

ἀλλὰ τί κεν ῥέξαιμι; θεὸς διὰ πάντα |bring

90

|eldest Διὸς θυγάτηρ |bewilderment, |infatuate,
|folly |make fool-

|ruinous τῇ μὲν θ' |soft, |πόδες· οὐ γὰρ ἐπ' |ground,
|delicate |floor

|bring/come |to, |near, |ι ἥ γε κατ' ἀνδρῶν |head βαίνει
|into contact with

|break, make fail |, |ρώπους· κατὰ δ' οὖν ἕτερόν γε |impede,
|chain

καὶ γὰρ δὴ νύ ποτε Ζεὺς |infatuate, |περ ἄριστον

95

|make fool-
|ish ἀνδρῶν ἠδὲ θεῶν φασ' ἔμμεναι· ἀλλ' ἄρα καὶ τὸν

Ἥρη |female; |rare |trickery |to lie, trick
|abundant

ἥματι τῷ ὅτ' ἔμελλε βίην Ἡρακλεΐην

Ἀλκμήνῃ τέξεσθαι |well crowned, |νι Θήβῃ.
|well circled

I indeed will direct myself to the son of Peleus; but do ye, the other Greeks, understand, and carefully learn my meaning. Often already have the Greeks spoken this saying to me, and have rebuked me; but I am not to blame, but Zeus, and Fate, and Erinnys, roaming amid the shades, who, during the assembly, cast into my mind a sad injury, on that day, when I myself took away the reward of Achilles. But what could I do? for the deity accomplishes all things; pernicious Até, the venerable daughter of Zeus, who injures all. Her feet are tender, for she does not approach the ground, but she walks over the heads of men, injuring mankind, and one at least [she] fetters. For at one time she injured even Zeus, who, they say, is the most powerful of men and gods; but him Hera, being a female, deceived by her guile on that day when Alemene was about to bring forth mighty Hercules in well-walled Thebes.

vocabulary

ἀάσθη < ἀάζω, infatuate, make foolish AOR (ἄτη)

γενεά birth, race ~genus; also γενεή

γενέθλη race, stock (γένος)

δολοφρονέουσα < δολοφρονέων, planning tricks PPL NOM S (δόλος)

δολοφροσύνη trickery (δόλος)

ἐκφαίνω bring to light (φάος)

ἐπιθήσεις < ἐπιτίθημι, put on, apply 2s FUT (τίθημι)

θέαινα goddess (θεός)

καρπάλιμος quick

μετέφη < μετάφημι, speak among/to IMPF (φημί)

μογοστόκος bringing pangs

περικτιόνεσσιν < περικτῖται, (m, 3) neighboring, dwelling around, DAT (τέκος)

ρίον summit, headland

σήμερον today (ἡμαρ)

φάος (n) =φάος

ψευστέω prove false (ψεῦδος)

conjugations

ἄϊξασα < αἴσσω, AOR PPL NOM S

ἀνάξει < ἀνάσσω, FUT

ἀνάξειν < ἀνάσσω, FUT INF

εἶπω < εἶπον, AOR SUBJ

ἔφατο < φημί, IMPF

ἴκετ' < ἰκνέομαι, AOR

κέκλυτε < κλύω, PL AOR IMPV

λίπεν < λείπω, AOR

ὄμοσεν < ὀμνυμι, AOR

ὄμοσσον < ὀμνυμι, AOR IMPV

πέση < πίπτω, AOR SUBJ

προσηύδα < προσευδάω, IMPF

declensions

αἵματος < αἶμα, GEN S

γυναικός < γυνή, GEN S

ποσσί < πούς, DAT PL

τέλος ACC S

notes

19.100 μετέφη: Zeus

19.110 πέση μετὰ ποσσί γυναικός: be born

- 100 ἦτοι ὃ γ' εὐχόμενος μετέφη πάντεσσι θεοῖσι·
 “κέκλυτέ μευ πάντές τε θεοὶ πᾶσαί τε θέαιναι,
 ὄφρ' εἴπω τά με θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι νῶγει.
 σήμερον ἄνδρα φόως δὲ μογοστόκος Εἰλείθυια
 ἐκφανεῖ, ὃς πάντεσσι περικτιόνεσσιν ἀνάξει,
 105 τῶν ἀνδρῶν γενεῆς οἳ θ' αἵματος ἐξ ἐμεῦ εἰσί.”
 τὸν δὲ δολοφρονέουσα προσηύδα πότνια Ἥρη·
 “ψευστήσεις, οὐδ' αὖτε τέλος μῦθῳ ἐπιθήσεις.
 εἰ δ' ἄγε νῦν μοι ὅμοσσον, Ὀλύμπιε καρτερόν ὄρκον,
 ἧ μὲν τὸν πάντεσσι περικτιόνεσσιν ἀνάξειν,
 110 ὅς κεν ἐπ' ἡματι τῷδε πέσῃ μετὰ ποσσὶ γυναικὸς
 τῶν ἀνδρῶν οἳ σῆς ἐξ αἵματός εἰσι γενέθλης.”
 ὥς ἔφατο· Ζεὺς δ' οὔ τι δολοφροσύνην ἐνόησεν,
 ἀλλ' ὅμοσεν μέγαν ὄρκον, ἔπειτα δὲ πολλὸν ἀάσθη.
 Ἥρη δ' αἶξασα λίπεν ρίον Οὐλύμπιοι,
 115 καρπαλίμως δ' ἵκετ' Ἄργος Ἀχαικόν, ἔνθ' ἄρα ἦδη
 ἰφθίμην ἄλοχον Σθενέλου Περσηϊάδαο.

ἦτοι ὃ γ' εὐχόμενος ^{|speak} πάντεσσι θεοῖσι· 100
^{|among/to}

“κέκλυτέ μεν πάντές τε θεοὶ πᾶσαί τε ^{|goddess},

ὄφρ' εἴπω τά με θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι ἀνώγει.

^{|today} ἄνδρα ^{|light;} ^ᾤ ^{|bringing} Εἰλείθνια
^{|salvation;} ^{|pangs}

^{|bring to light} ^{(pl) eyes} ^{|neighbor-} ^{ἀνάξει,}
^{|ing, dwelling}
^{|around} τῶν ἀνδρῶν γενεῆς οἱ ὅ ^{|αιματος} ἐξ ἐμεῦ εἰσί.” 105

τὸν δὲ ^{|planning tricks} προσηύδα πότνια Ἥρη·

“^{|prove false} , οὐδ' αὖτε ^{|end} μύθῳ ^{|put on, apply}

εἰ δ' ἄγε νῦν μοι ^{|swear} , Ὀλύμπιε καρτερὸν ὄρκον,

ἧ μὲν τὸν πάντεσσι ^{|neighbor-} ^{ἀνάξειν,}
^{|ing, dwelling}

ὅς κεν ἐπ' ἡματι τῷδε πέσῃ μετὰ ποσσὶ γυναικὸς 110
^{|around}

τῶν ἀνδρῶν οἱ σῆς ἐξ αἵματός εἰσι ^{|race, stock} ”

ὥς ἔφατο· Ζεὺς δ' οὐ τι ^{|trickery} ἐνόησεν,

ἀλλ' ^{|swear} μέγαν ὄρκον, ἔπειτα δὲ πολλὸν ^{|infatuate,}
^{|make fool-}
^{|ish}

Ἥρη δ' αἰῶσα λῖπεν ^{|summit,} ὕμιοι,
^{|headland}

καρπαλίμως δ' ἴκετ' Ἄργος Ἀχαικόν, ἐνθ' ἄρα ἦδη 115

ἰφθίμην ἄλοχον Σθενέλου Περσηϊάδαο.

He indeed, boasting, had said among all the gods:

“Hear me, all ye gods and all ye goddesses, whilst I speak those things which the mind within my bosom urges. This day Ilithyia, presiding over births, shall bring into the light a certain man, who shall be ruler over all his neighbours,—[one] of those men of the blood of my race!”

But him the august Hera addressed, devising guile: “Thou shalt lie, nor shalt thou insure accomplishment to thy speech. But come, swear a firm oath to me, O Olympian! that he shall indeed be ruler over all his neighbours, who shall this day fall between the feet of a woman, among those men, who are of the blood of thy family.”

Thus she spoke, but Zeus perceived not her crafty design, but he swore the mighty oath, and afterwards was much befooled. Then Hera springing forth, quitted the top of Olympus, and came speedily to Achaean Argos, where she knew the noble spouse of Sthenelus, the son of Perseus.

vocabulary

ἀάζω infatuate, make foolish (ἄτη)**ἀγγέλλω** carry a message,
announce ~*angel***ἀποπαύω** stop (παύω)**ἀργικέραυνος** thunder wielder
(κεραυνός)**ἀστερόεντα** ~ ἀστερόεις, starry, ACC
(ἀστήρ)**ἑβδομος** seventh (ἐπτά)**ἐκύει** ~ κυέω, be pregnant IMPF
(κύμα)**ἠλιτόμηνος** prematurely born
(μήν)**λιπαροπλόκαμος** with shining hair
(λιπαρός)**μείς** μηνός (m) month**περιστρέφω** whirl something
(τρέφω)**ρίπτω** hurl; also ἐπιρρίπτω**τόκος** childbirth (τίκτω)**τύπτω** beat, smite (τυπή)**φώς** (n) = φάος

conjugations

ἄγαγε ~ ἄγω, AOR**ἀνάξει** ~ ἀνάσσω, FUT**ἀνασσέμεν** ~ ἀνάσσω, INF**γέγον'** ~ γίγνομαι, PF**εἶλ'** ~ αἶρέω, AOR**εἰπών** ~ εἶπον, AOR PPL NOM S**ἐλεύσεσθαι** ~ ἔρχομαι, FUT INF**ἐστήκει** ~ ἵστημι, PLUPF**θήσω** ~ τίθημι, FUT**ἵκετο** ~ ἰκνέομαι, AOR**ὄρῳτο** ~ ὀράω, OPT**προσηύδα** ~ προσευδάω, IMPF**στενάχεσχ'** ~ στενάχω, IMPF**σχέθε** ~ ἔχω, AOR**φάτο** ~ φημί, AOR**ᾤμοσε** ~ ὀμνυμι, AOR

declensions

ἔπος ACC S**φρεσί** ~ φρήν, DAT PL**φρεσίν** ~ φρήν, DAT PL

notes

19.118 ἠλιτόμηνον: Hera makes him be born before Hercules, so he can be the one who fulfills Zeus's oath and rules.

19.126 εἶλ': he

19.132 στενάχεσχ': Zeus

ἢ δ' ἐκύει φίλον υἱόν, ὃ δ' ἔβδομος ἐστήκει μείς·

ἐκ δ' ἄγαγε πρὸ φόως δὲ καὶ ἡλιτόμνηνον ἑόντα,

Ἄλκμήνης δ' ἀπέπαυσε τόκον, σχέθε δ' Εἰλειθυίας.

120

αὐτὴ δ' ἀγγελεύουσα Δία Κρονίωνα προσηΐδα·

“Ζεῦ πάτερ ἀργικέραυνε, ἔπος τί τοι ἐν φρεσὶ θήσω·

ἤδη ἀνὴρ γέγον' ἐσθλός ὃς Ἀργείοισιν ἀνάξει,

Εὐρυσθεύς, Σθενέλοιο παῖς Περσηϊάδαο,

σὸν γένος· οὗ οἱ ἀεικὲς ἀνασόμεν Ἀργείοισιν.”

125

ὥς φάτο, τὸν δ' ἄχος ὀξὺ κατὰ φρένα τύψε βαθεῖαν·

αὐτίκα δ' εἶλ' Ἄτην κεφαλῆς λιπαροπλοκάμιοι

χωόμενος φρεσὶν ἦσι, καὶ ὤμοσε καρτερὸν ὄρκον

μή ποτ' ἐς Οὐλυμπόν τε καὶ οὐρανὸν ἀστερόεντα

αὖτις ἐλεύσεσθαι Ἄτην, ἣ πάντας ἀᾶται.

130

ὥς εἰπὼν ἔρριψεν ἀπ' οὐρανοῦ ἀστερόεντος

χειρὶ περιστρέψας· τάχα δ' ἔκετο ἔργ' ἀνθρώπων.

τὴν αἰὲ στενάχεσχ' ὅθ' ἐὼν φίλον υἱὸν ὀρώωτο

ἔργον ἀεικὲς ἔχοντα ὑπ' Εὐρυσθηῆος ἀέθλων.

ἡ δ' |be pregnānt υἱόν, ὁ δ' |seventh ἐσθήκει |month

ἐκ δ' ἄγαγε πρὸ |light; salṽation;|prematurely born α,
|pl) eyes

Ἀλκμήνης δ' |stop |childbirth ἔθε δ' Εἰλειθυίας.

αὐτὴ δ' |carry a mes- Δία Κρονίωνα προσηΐδα·
|sage, an- 120

“Ζεῦ πατέρ |thunder , ἔπος τί τοι ἐν φρεσὶ θήσω·
|wielder

ἤδη ἀνὴρ γέγον' ἐσθλός ὃς Ἀργείοισιν ἀνάξει,

Εὐρυσθεύς, Σθενέλοιο παῖς Περσηϊάδαο,

σὸν γένος· οὐ οἱ ἀεικὲς ἀνασέμεν Ἀργείοισιν.”

ὥς φάτο, τὸν δ' ἄχος ὃξὺ κατὰ φρένα τύψε βαθείαν· 125

αὐτίκα δ' εἶλ' Ἄτην κεφαλῆς |with shining hair

χωόμενος φρεσὶν ἦσι, καὶ |swear καρτερὸν ὄρκον

μή ποτ' ἐς Οὐλυμπόν τε καὶ οὐρανὸν |starry

αὖτις ἐλεύσεσθαι Ἄτην, ἥ πάντας |infatuate,
|make fool-
ish

ὥς εἰπὼν |hurl ἀπ' οὐρανοῦ |starry 130

χειρὶ |whirl something ἄχα δ' ἔκετο ἔργ' ἀνθρώπων.

τὴν αἰὲ στενάχεσχ' ὅθ' ἐὼν φίλον υἱὸν ὀρώτω

ἔργον ἀεικὲς ἔχοντα ὑπ' Εὐρυσθηῆος ἀέθλων.

And she, indeed, was pregnant of her beloved son; and the seventh month was at hand; and she brought him into light, being deficient the number of months; but kept back the delivery of Alemene, and restrained the Ilithyiaë; and herself bearing the message, addressed Zeus, the son of Cronus:

“Father Zeus, hurler of the red lightning, I will put a certain matter in thy mind. A noble man is now born, who shall rule the Argives, Eurystheus, the son of Perseus, thy offspring; nor is it unbecoming that he should govern the Argives.”

“Thus she spoke; but sharp grief smote him in his deep mind; and immediately he seized Até by her head of shining curls, enraged in his mind, and swore a powerful oath, that Até, who injures all, should never again return to Olympus and the starry heaven.

“Thus saying, he cast her from the starry heaven, whirling her round in his hand, but she quickly reached the works of men. On her account he always groaned, when he beheld his beloved son suffering unworthy toil under the labours of Eurystheus.

vocabulary

ἀασάμην < ἀάζω, infatuate, make foolish AOR (ᾄτη)

ἀάσθην < ἀάζω, infatuate, make foolish AOR (ᾄτη)

ἀπερείσιος boundless; also

ἀπειρέσιος, ἀπείριτος

ἄρεκτος not done (ἔρδω)

ἀρέσαι < ἀρέσκω, make amends AOR INF

διατρίβω (τι) wear down, delay ~tribology

ἐξέλετο < ἐξαιρέω, pick, steal AOR (αἰρέω)

ἐπείγω weigh upon, drive; (mid) hurry

ἐπιεικές < ἐπιεικής, fitting (ἔουκα)

ἐπίμεινον < ἐπιμένω, wait, stay AOR IMPV (μένω)

κλοτοπέυω talk idly?

κορυθαίολος with glancing helmet (κόρυς)

μενοεικέα < μενοεικής, abundant, to the heart's desire, ACC (μένος)

παρασχέμεν < παρέχω, furnish AOR INF (ἵσχω)

πρυμνός hindmost, base, root

ὑπέσχετο < ὑπίσχομαι, promise,

agree to do AOR; also ὑπισχνέομαι
χάρμη battle, spirit for it
χθιζός yesterday's

conjugations

δόμεναι < δίδωμι, AOR INF

δυνάμην < δύναμαι, IMPF

δώσω < δίδωμι, FUT

ἐθέλησθα < ἐθέλω, 2s SUBJ

ἐλθών < ἔρχομαι, AOR PPL NOM S

ἐλόντες < αἰρέω, AOR PPL NOM PL

ἐχέμεν < ἔχω, INF

ἴδῃαι < οἶδα, 2s AOR SUBJ

λελαθέσθ' < λανθάνω, AOR INF

μνησώμεθα < μμνήσκω, AOR SUBJ

οἴσουσ' < φέρω, 3pl FUT

ὀλέεσκεν < ὀλέκω, IMPF

ὄρσεν < ὄρνυμι, AOR IMPV

προσέφη < πρόσφημι, IMPF

declensions

θεράποντες < θεράπων, NOM PL

μέγα < μέγας

νέεσσιν < νηῦς, DAT PL

νηός < νηῦς, GEN S

πόδας < πούς, ACC PL

φρένας < φρήν, ACC PL

ὥς καὶ ἐγὼν, ὅτε δ' αὖτε μέγας κορυθαίολος Ἴκτωρ
 135 Ἀργείους ὀλέκεσκεν ἐπὶ πρυμνῇσι νέεσσιν,
 οὐ δυνάμην λελαθέσθ' Ἄτης, ἥ πρῶτον ἀάσθην.
 ἀλλ' ἐπεὶ ἀασάμην καί μεν φρένας ἐξέλετο Ζεὺς,
 αἴψ' ἐθέλω ἀρέσαι, δόμεναί τ' ἀπερείσι ἄποινα·
 ἀλλ' ὄρσεν πολέμονδε, καὶ ἄλλους ὄρνυθι λαούς.
 140 δῶρα δ' ἐγὼν ὅδε πάντα παρασχέμεν, ὅσά τοι ἐλθὼν
 χθιζὸς ἐνὶ κλισίῃσιν ὑπέσχετο δῖος Ὀδυσσεύς.
 εἰ δ' ἐθέλεις, ἐπίμεινον ἐπειγόμενός περ Ἄρηος,
 δῶρα δέ τοι θεράποντες ἐμῆς παρὰ νηὸς ἐλόντες
 οἴσουσ', ὅφρα ἴδῃαι ὅ τοι μενοεικέα δώσω.»
 Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
 «Ἀτρεΐδῃ κύδιστε, ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγάμεμνον,
 δῶρα μὲν αἶ κ' ἐθέλησθα παρασχέμεν, ὥς ἐπιεικές,
 ἣ τ' ἐχέμεν παρὰ σοί· νῦν δὲ μνησώμεθα χάρμης
 αἰψα μάλ'. οὐ γὰρ χρὴ κλοτοπεύειν ἐνθάδ' ἐόντας
 150 οὐδὲ διατρίβειν· ἔτι γὰρ μέγα ἔργον ἄρεκτον·

ὥς καὶ ἐγὼν, ὅτε δ' αὖτε μέγας |with glancing helmet ... ρ

Ἀργείους |destroy ἐπὶ |base, root νέεσσιν,

135

οὐ δυνάμην λελαθέσθ' Ἄτης, ἣ πρώτων |infatuate,
|make fool-
|ish

ἀλλ' ἐπεὶ |infatuate, ... ί μιν φρένας |pick, Ζεύς,
|make fool- |steal

ἄψι ἐθέλω |ish |make amends ... αὐτὶ τ' |boundless ἅποινα·

ἀλλ' ὄρσεν πολέμονδε, καὶ ἄλλους ὄρνυθι λαούς.

δῶρα δ' ἐγὼν ὅδε πάντα |furnish , ὅσά τοι ἐλθὼν

140

|yesterday's ... λισίησιν |promise, δῖος Ὀδυσσεύς.
|agree to do

εἰ δ' ἐθέλεις, |wait, stay |weigh upon, εἰ Ἄρης,
|drive; (mid)

δῶρα δέ τοι θεράποντες ἐμῆς παρὰ νηὸς ἐλόντες

οἴσουσ', ὅφρα ἴδῃαι ὅ τοι |abundant, to the υ. »
|heart's desire

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·

145

«Ἀτρεΐδῃ κύδιστε, ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγάμεμνον,

δῶρα μὲν αἱ κ' ἐθέλησθα |furnish , ὥς |fitting ,

ἣ τ' ἐχέμεν παρὰ σοί· νῦν δὲ μνησώμεθα |fighting
|spirit

αἶψα μάλ'· οὐ γὰρ χρὴ |talk idly? ἐνθάδ' ἐόντας

οὐδὲ |wear down, delay , ἄρ μέγα ἔργον |not done

150

“So I also, when the great crest-tossing Hector was thus destroying the Greeks at the sterns of the ships, was not able to forget the wrong which I had formerly foolishly committed. But since I have suffered harm, and Zeus has taken away my reason, I am willing again to appease thee, and to give infinite presents. But arise to the battle, and incite the other people, and I myself [will pledge myself] to furnish all the presents, as many as noble Odysseus yesterday, going to thee, promised in thy tents. Yet, if thou wilt, wait a little, although hastening to battle, and my servants, taking the presents from my ship, shall bring them, that thou mayest see that I will present [thee] with appeasing offerings.”

But him swift-footed Achilles answering, addressed; “Most glorious son of Atreus, king of men, Agamemnon, whether thou wilt furnish gifts, as is meet, or keep them with thee, [will be seen]; but now let us very quickly be mindful of the contest; for it is not fitting to waste time in idle talk, nor to delay; as a mighty work is yet undone.

vocabulary

ἄκμηνος fasting (κάμνω)
ἄντα facing, in front of; straight
βαρύνω (ὑ) oppress (βαρύνς)
βλάβεται < ἔβλαβεν, break, make
 fail 3s PRES
δίψα thirst ~*dipsomania*
εὔτε when, as, since
θεοείκελος godlike (θεός)
λάθρη secretly (λανθάνω)
λιμός (ι, m/f) famine
μενοινάα < μενοινάω, wish, think
 about 3s PRES (μένος)
νήστιας < νῆστις, fasting, ACC (ἔδω)
ὀμιλέω (ι) associate with ~*homily*
πάσασθαι < πατέομαι, eat, drink
 AOR INF (ποιμήν)
πρόπας = *pās*
προτί = *πρός*
φύλοπις φυλόπιδος (ὑ, f) battle;
 battle-field
χάλκειος made of copper or

bronze (χαλκός); also χαλκεία,
 χάλκεος

χρόνος time ~*chronology*

conjugations

ἄνωχθι < ἄνωγα, PF IMPV
ἴδεται < οἶδα, AOR SUBJ
καταδύντα < καταδύω, AOR PPL ACC S
μαχέσθω < μάχομαι, 3s IMPV
μαχησομένους < μάχομαι, FUT PPL
 ACC PL
μεμνημένος < μιμνήσκω, PF PPL NOM
 S
πνεύσῃ < πνέω, AOR SUBJ
προσέφη < πρόσφημι, IMPF

declensions

γούνατ' < γόνυ, NOM DUAL
ἔγχει < ἔγχος, DAT S
μένος ACC S
νηυσίν < νηῦς, DAT PL

notes

19.153 **ἄνδρῃ**: with me

ὥς κέ τις αὐτ' Ἀχιλῆα μετὰ πρώτοισιν ἴδεται

ἔγχει χαλκείῳ Τρώων δλέκοντα φάλαγγας.

ὧδέ τις ὑμείων μεμνημένος ἀνδρὶ μαχέσθω.»

Τὸν δ' ἀπαμβρόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

155

«μὴ δ' οὕτως, ἀγαθός περ ἑών, θεοείκελ' Ἀχιλλεῦ,

νήστιας ὄτρυνε προτὶ Ἴλιον υἱας Ἀχαιῶν

Τρῳσὶ μαχησομένους, ἐπεὶ οὐκ ὀλίγον χρόνον ἔσται

φύλοπις, εὖτ' ἂν πρῶτον ὁμιλήσωσι φάλαγγες

ἀνδρῶν, ἐν δὲ θεὸς πνεύσῃ μένος ἀμφοτέροισιν.

160

ἀλλὰ πάσασθαι ἄνωχθι θοῆς ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιοὺς

σίτου καὶ οἴνοιο· τὸ γὰρ μένος ἐστὶ καὶ ἀλκή.

οὐ γὰρ ἀνὴρ πρόπαν ἡμαρ ἐς ἡέλιον καταδύντα

ἄκμηνος σίτοιο δυνήσεται ἅντα μάχεσθαι·

εἴ περ γὰρ θυμῷ γε μενοινάει πολεμίζειν,

165

ἀλλὰ τε λάθρη γυῖα βαρύνεται, ἣδὲ κιχάνει

δίψα τε καὶ λιμός, βλάβεται δέ τε γούνατ' ἰόντι.

ὥς κέ τις αὐτ' Ἀχιλῆα μετὰ πρῶτοισιν ἴδεται

ἔγχει |bronze Τρώων ὀλέκοντα φάλαγγας.

ὦδέ τις ὑμείων μεμνημένος ἀνδρὶ μαχέσθω.»

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

«μὴ δ' οὕτως, ἀγαθός περ ἑών, |godlike Ἀχιλλεῦ, 155

|fasting ὅτρυνε προτὶ Ἴλιον νῆας Ἀχαιῶν

Τρωσὶ μαχησομένους, ἐπεὶ οὐκ ὀλίγον |time ἔσται

|battle , |when, as, since ν |associate with, ἀλαγγες

ἀνδρῶν, ἐν δὲ θεὸς |breathe, blow ὁ ἀμφοτέροισιν.

ἀλλὰ |eat, drink ἄνωχθι τοῆς ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιοὺς 160

σίτου καὶ οἴνοιο· τὸ γὰρ μένος ἐστὶ καὶ ἀλκή.

οὐ γὰρ ἀνὴρ |all ἥμαρ ἐς ἡέλιον καταδύντα

|fasting σίτοιο δυνήσεται ἅντα μάχεσθαι·

εἴ περ γὰρ θυμῷ γε |wish, πολεμίζειν,

ἀλλὰ τε |secretly νύτῃ |think |about |oppress , ἥδ' ἐκ χιχάνει 165

|thirst τε καὶ |famine |break, make fail γούνατ' ἰόντι.

But as some one may again behold Achilles among the front ranks, destroying the phalanxes of the Trojans with his brazen spear, so also let some one of you, keeping this in mind, fight with [his] man.”

But him Odysseus, of many wiles, answering, addressed: “Not thus, brave as thou art, O godlike Achilles, urge on the sons of the Greeks, fasting, towards Ilium, about to fight with the Trojans; for the conflict will not be for a short time only, when once the phalanxes of men shall mingle, and a god breathe might into both. But command the Greeks to be fed at the ships with food and wine, for this is might and vigour. For a man, unrefreshed by food, would not be able to fight against [the enemy] all day to the setting sun; for although he might desire in his mind to fight, yet his limbs gradually grow languid, and thirst and hunger come upon him, and his knees fail him as he goes.

vocabulary

ἀπαρέσκω appease**ἀρεσάσθω** < ἀρέσκω, make amends

3S AOR IMPV

δείπνον meal, food; also δείπνος**δίκη** justice (δίκαιος)**δυσμενέεσσι** < δυσμενής, hostile, enemy, DAT**ἔδωδή** food (ἔδω)**ἐπιδυεύς** < ἐπιδυεύς, needy, lacking (+gen), ACC**ἔρωέω** (act) back off; (mid, rare) drive back; spurt**θαρσαλέος** bold, over-bold (θαρσέω)**θέμις** -τος (f) custom, law**ιανθής** < ιαίνω, warm, gladden 2s AOR SUBJ**ἴλαος** propitious, gracious**κορεσάμενος** < κορέννυμι, (ῶ) sate; pf, mp: have enough AOR PPL NOM S ~cereal**νεμεσητός** blameworthy ~nemesiς**ὄπλομαι** get ready, prepare (ὄπλον)**πανημέριος** all-day (ἡμαρ)**πείρα** fat, rich, fertile ~pine; also

πίων, πῖος

σκέδασον < σκεδάννυμι, (ῶ) shed, disperse AOR IMPV (κεδάννυμι)**χαλεπήνη** < χαλεπαίνω, be violent, rage AOR SUBJ (χαλεπός)

conjugations

ἀναστάς < ἀνίστημι, AOR PPL NOM S**ἄνωχθι** < ἄνωγα, PF IMPV**ἐπιβήμεναι** < ἐπιβαίνω, AOR INF**ἔχθησθα** < ἔχω, 2S SUBJ**ἴδωσι** < οἶδα, 3PL AOR SUBJ**μυγῆναι** < μίσγω, AOR INF**οἰσέτω** < φέρω, 3S IMPV**ὀμνύετω** < ὀμνυμι, 3S IMPV

declensions

ἀνδράσι < ἀνήρ, DAT PL**ἄνδρ'** < ἀνήρ, ACC S**γυναικῶν** < γυνή, GEN PL**φρεσί** < φρήν, DAT PL**φρεσίν** < φρήν, DAT PL

ὅς δέ κ' ἀνὴρ οἶνοιο κορεσσάμενος καὶ ἐδωδῆς

ἀνδράσι δυσμενέεσσι πανημέριος πολεμίζῃ,

θαρσαλέον νύ οἱ ἦτορ ἐνὶ φρεσίν, οὐδέ τι γυῖα

170 πρὶν κάμνει, πρὶν πάντας ἐρωῆσαι πολέμοιο.

ἀλλ' ἄγε λαὸν μὲν σκέδασον καὶ δεῖπνον ἄνωχθι

ὄπλεσθαι· τὰ δὲ δῶρα ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων

οἰσέτω ἐς μέσσην ἀγορὴν, ἵνα πάντες Ἀχαιοὶ

ὀφθαλμοῖσιν ἴδωσι, σὺ δὲ φρεσὶ σῇσιν ἰανθῇς.

175 ὁμνύετω δέ τοι ὄρκον ἐν Ἀργείοισιν ἀναστάς,

μή ποτε τῆς εὐνῆς ἐπιβήμεναι ἠδὲ μιγῆναι·

ἢ θέμις ἐστίν, ἄναξ ἢ τ' ἀνδρῶν ἢ τε γυναικῶν·

καὶ δὲ σοὶ αὐτῷ θυμὸς ἐνὶ φρεσὶν ἵλαος ἔστω.

αὐτὰρ ἔπειτά σε δαιτὶ ἐνὶ κλισίῃς ἀρεσάσθω

180 πιείρη, ἵνα μή τι δίκης ἐπιδευὲς ἔχησθα.

Ἀτρεΐδῃ, σὺ δ' ἔπειτα δικαιότερος καὶ ἐπ' ἄλλω

ἔσσεαι. οὐ μὲν γάρ τι νεμεσσητὸν βασιλῆα

ἄνδρ' ἀπαρέσσασθαι ὅτε τις πρότερος χαλεπήνῃ.»

ὅς δέ κ' ἀνὴρ οἶνοιο |sate; pf, mp: καὶ |food
|have enough

ἀνδράσι |hostile, enemy |all-day πολεμίζῃ,

|bold νύ οἱ ἦτορ ἐνὶ φρεσίν, οὐδέ τι γυῖα

πρὶν κάμνει, πρὶν πάντας |(act) back off; (mid, rare) 170
|drive back; spurt

ἀλλ' ἄγε λαὸν μὲν |shed, καὶ |meal, food ἰωχθι
|disperse

|get ready, prepare δῶρα ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων

οἰσέτω ἐς μέσσην ἀγορήν, ἵνα πάντες Ἀχαιοὶ

ὀφθαλμοῖσιν ἴδωσι, σὺν δὲ φρεσὶ σῆσιν |warm,
|gladden

|swear δέ τοι ὄρκον ἐν Ἀργείοσιν ἀναστάς, 175

μή ποτε τῆς εὐνῆς ἐπιβήμεναι ἠδὲ μιγῆναι·

ἦ |custom, law , ἄναξ ἦ τ' ἀνδρῶν ἦ τε γυναικῶν·

καὶ δὲ σοὶ αὐτῷ θυμὸς ἐνὶ φρεσὶν |propitiōus, υ.
|gracious

αὐτὰρ ἔπειτά σε δαιτὶ ἐνὶ κλισίῃς |make amends

|fat , ἵνα μή τι |justice |needy, ἔλθῃσθα. 180
|lacking
(+gen)

Ἀτρεΐδῃ, σὺν δ' ἔπειτα δικαιότερος καὶ ἐπ' ἄλλῳ

ἔσσειαι. οὐ μὲν γάρ τι |blameworthy βασιλῆα

ἄνδρ' |appease ὅτε τις πρότερος |be violent, rage

The man, on the other hand, who is satiated with wine and food, fights all day with hostile men, the heart within his breast is daring, nor are his limbs at all fatigued before that all retire from battle. But come, dismiss the people, and order a repast to be made ready; and let the king of men, Agamemnon, bring the gifts into the midst of the assembly, that all the Greeks may see them with their eyes, and thou mayest be delighted in thy mind. Let him, moreover, swear an oath to thee, standing up among the Greeks, that he has never ascended her bed, nor has been mingled with her, as is the custom, O king, of men and wives; and to thee thyself, also, let the soul within thy breast be placid. Then let him next conciliate thee by a rich banquet within his tents, that thou mayest not have aught wanting of redress. And for the future, O son of Atreus, thou wilt be more just towards another; for it is by no means unworthy that a king should appease a man, when he may first have given offence.”

vocabulary

ἄλλοτε at another time (ἄλλος)

ἀολλέες < ἀολλής, all together, NOM
(εἰλύω)

αὐτόθι on the spot

δίκεο < δικνέομαι, verbally go
over 2s AOR

ἐνείκέμεν < ἐνέημι, put in; motivate
PF INF (ἔημι)

ἐπείγω weigh upon, drive; (mid)
hurry

ἐπιορκέω swear falsely (ἔρκος)

έτοιμασάτω < έτοιμάζω, get ready
3s AOR IMPV (έτοιμός)

κάπρος boar

κούρητας < κούρητες, (m, 3) young
man, ACC (κόρος); also κοῦρος

μύμνετε < μύμνω, stay, wait for,
stand firm PL IMPV ~remain; also
μένω

μυμνέτω < μύμνω, stay, wait for,
stand firm 3s IMPV ~remain; also
μένω

πένομαι be busy, work at (πόνος)

πιστός faithful (πείθω)

τῆος meanwhile, for a while

ὑπέστημεν < ὑφίστημι, promise,
undertake AOR (ἵστημι)

χθιζός yesterday's

conjugations

ἀγέμεν < ἄγω, INF

ἀκούσας < ἀκούω, AOR PPL NOM S

δώσειν < δίδωμι, FUT INF

ἔλθῃσι < ἔρχομαι, AOR SUBJ

ὀμόσαι < ὀμνυμι, AOR INF

προσέειπεν < προσείπον, AOR

προσέφη < πρόσφημι, IMPF

ταμέειν < τάμνω, AOR INF

τάμωμεν < τάμνω, AOR SUBJ

declensions

γυναῖκας < γυνή, ACC PL

δαίμονος < δαίμων, GEN S

νηός < νηῦς, GEN S

πόδας < πούς, ACC PL

Τὸν δ' αὖτε προσέειπεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·

185

«χαίρω σεῦ, Λαερτιάδη, τὸν μῦθον ἀκούσας·

ἐν μοίρῃ γὰρ πάντα δίκεο καὶ κατέλεξας.

ταῦτα δ' ἐγὼν ἐθέλω ὁμόσαι, κέλεται δέ με θυμός,

οὐδ' ἐπιορκήσω πρὸς δαίμονος. αὐτὰρ Ἀχιλλεύς

μυμνέτω αὐτόθι τέϊος ἐπειγόμενός περ Ἴαρος·

190

μύμνετε δ' ἄλλοι πάντες ἀολλέες, ὅφρα κε δῶρα

ἐκ κλισίης ἔλθῃσι καὶ ὄρκια πιστὰ τάμωμεν.

σοὶ δ' αὐτῷ τόδ' ἐγὼν ἐπιτέλλομαι ἡδὲ κελεύω·

κρινάμενος κούρητας ἀριστῆας Παναχαιῶν

δῶρα ἐμῆς παρὰ νηὸς ἐνείκεμεν, ὅσος Ἀχιλῆϊ

195

χθιζὸν ὑπέστημεν δώσειν, ἀγέμεν τε γυναῖκας.

Ταλθύβιος δέ μοι ὦκα κατὰ στρατὸν εὐρὺν Ἀχαιῶν

κάπρον ἐτοιμασάτω, ταμέειν Δί τ' Ἥελίῳ τε.»

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·

«Ἀτρεΐδῃ κύδιστε, ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγάμεμνον,

200

ἄλλοτέ περ καὶ μᾶλλον ὀφέλλετε ταῦτα πένεσθαι,

Τὸν δ' αὖτε προσέειπεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·

«χαίρω σεῦ, Λαερτιάδη, τὸν μῦθον ἀκούσας·

185

ἐν μοίρῃ γὰρ πάντα |verbally go over λέξας.

ταῦτα δ' ἐγὼν ἐθέλω |swear , κέλεται δέ με θυμός,

οὐδ' |swear falsely πρὸς δαίμονος. αὐτὰρ Ἀχιλλεύς

μυμνέτω |on the|mean-|weigh upon, ἐρ Ἄρης·
|spot |while, drive; (mid)

μύμνετε δ' ἄλλοι |for a|hurry
|while |all together ἥρ' κε δῶρα

190

ἐκ κλισίης ἔλθῃσι καὶ ὄρκια |faithful γάμωμεν.

σοὶ δ' αὐτῷ τόδ' ἐγὼν ἐπιτέλλομαι ἡδὲ κελεύω·

κρινάμενος |young man ἱριστήας Παναχαιῶν

δῶρα ἐμῆς παρὰ νηὸς |put in; motivate Ἵ Αχιλλῆϊ

|yester- |promise, δώσειν, ἀγέμεν τε γυναικάς.
|day's |undertake

195

Ταλθύβιος δέ μοι ὦκα κατὰ στρατὸν εὐρὺν Ἀχαιῶν

|boar |get ready , ταμέειν Δί τ' Ἥελίῳ τε.»

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·

«Ἄτρεϊδῃ κύδιστε, ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγάμεμνον,

ἄλλοτέ περ καὶ μᾶλλον ὀφέλλετε ταῦτα |be busy, work at

200

But him the king of men, Agamemnon, in return addressed:

“I rejoice, O son of Laërtes, having heard thy speech, for with propriety hast thou gone through and enumerated all things. These things I am willing to swear, and my mind orders me, in presence of a god, nor will I perjure myself. But let Achilles remain here, at least for a little while, though hastening to battle, and do all ye others remain assembled, until they bring the gifts from my tent, and we strike faithful leagues. To thyself, however, [O Odysseus], I give this charge, and order thee, selecting the principal youths of all the Greeks, to bear from my ship the gifts, as many as we yesterday promised that we should give to Achilles, and to lead [hither] the women. But let Talthybius also quickly prepare for me through the wide army of the Greeks, a boar to sacrifice to Zeus and the sun.”

Him answering, swift-footed Achilles then addressed:

“Most glorious son of Atreus, king of men, Agamemnon, at some other time ought they rather to attend to these things,

*vocabulary***ἄκμηνος** fasting (κάμνω)**βρωτύν** < βρώσις, (f) food, eating,

ACC ~devour; also βρώμη

δεδαϊγμένοι < δαΐζω, rend, esp.

flesh PF PPL NOM PL (δαΐς)

δεδαϊγμένος < δαΐζω, rend, esp.

flesh PF PPL NOM S (δαΐς)

δόρπον (m/n) dinner; also δόρπος**ἐπήν** when, after**λαιμός** throat, gullet**λώβη** unjust, outrageous

treatment

μεταπανσωλή a rest (παύω); also

πανσωλή

μύρομαι weep**νήστιας** < νήστις, fasting, ACC (ἔδω)**πρόθυρον** front door (θύρα)**πτολεμίζω** make war ~polemic;

also πολεμίζω

στόνος groaning (στένω)**φέρται** < ἀγαθός, brave, noble,
comparative*conjugations***ἀνώγοιμι** < ἄνωγα, OPT**γένηται** < γίγνομαι, AOR SUBJ**ἔδωκεν** < δίδωμι, AOR**καταδύντι** < καταδύω, AOR PPL DAT S**κέαται** < κείμαι, 3PL**μέμηλεν** < μέλω, PF**ὀτρύνετον** < ὀτρύνω, 2DUAL**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**τεθνηῶτος** < θνήσκω, PF PPL GEN S**τεισαίμεθα** < τίνω, AOR OPT**τετραμμένος** < τρέπω, PF PPL NOM S*declensions***κῦδος** ACC S**μέγα** < μέγας**ὄξει** < ὄξύς**φρεσί** < φρήν, DAT PL

ὁππότε τις μεταπαυσωλὴ πολέμοιο γένηται
 καὶ μένος οὐτόσον ἦσιν ἐνὶ στήθεσιν ἐμοῖσι.
 νῦν δ' οἱ μὲν κέεται δεδαϊγμένοι, οὓς ἐδάμασσεν
 Ἔκτωρ Πριαμίδης, ὅτε οἱ Ζεὺς κῦδος ἔδωκεν,
 205 ὑμεῖς δ' ἐς βρωτὺν ὀτρύνετον· ἦ τ' ἂν ἔγωγε
 νῦν μὲν ἀνώγοιμι πτολεμίζειν νῆας Ἀχαιῶν
 νήστιας ἀκμήνους, ἅμα δ' ἡελίῳ καταδύντι
 τεύξεσθαι μέγα δόρπον, ἐπὴν τεισαίμεθα λώβην.
 πρὶν δ' οὐ πως ἂν ἔμοιγε φίλον κατὰ λαμὸν ἰεῖη
 210 οὐ πόσις οὐδὲ βρώσις, ἐταίρου τεθνηῶτος,
 ὅς μοι ἐνὶ κλισίῃ δεδαϊγμένος ὀξείῃ χαλκῷ
 κείται ἀνὰ πρόθυρον τετραμμένος, ἀμφὶ δ' ἐταῖροι
 μύρονται· τό μοι οὐ τι μετὰ φρεσὶ ταῦτα μέμηλεν,
 ἀλλὰ φόνος τε καὶ αἶμα καὶ ἀργαλέος στόνος ἀνδρῶν.»
 215 Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 «ὦ Ἀχιλεῦ, Πηλῆος υἱέ, μέγα φέρτατ' Ἀχαιῶν,

όπποτε τις |a rest πολέμοιο γένηται

καὶ μένος οὐτόσον ἦσιν ἐνὶ στήθεσιν ἐμοῖσι.

νῦν δ' οἱ μὲν κέεται |rend , οὓς ἐδάμασσειν

Ἔκτωρ Πριαμίδης, ὅτε οἱ Ζεὺς κῦδος ἔδωκεν,

ὑμεῖς δ' ἐς |food, |eating ὀτρύνετον· ἦ τ' ἂν ἔγωγε

205

νῦν μὲν ἀνώγοιμι |make war νῆας Ἀχαιῶν

|fasting |fasting , ἅμα δ' ἡελίῳ καταδύντι

τεύξεσθαι μέγα δόρπον, ἐπὴν τεισαίμεθα |unjust, outrageous
|treatment
πρὶν δ' οὐ πως ἂν ἔμοιγε φίλον κατὰ |throat, |gullet ἰεῖν

οὐ πόσις οὐδὲ |food, |eating , ἑταίρου τεθνηῶτος,

210

ὅς μοι ἐνὶ κλισίῃ |rend ὀξείῃ χαλκῷ

κεῖται ἀνὰ |front door τετραμμένος, ἀμφὶ δ' ἑταῖροι

|weep τό μοι οὐ τι μετὰ φρεσὶ ταῦτα μέμηλεν,

ἀλλὰ φόνος τε καὶ αἷμα καὶ ἀργαλέος |groaning ἄνδρῶν.»

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

215

«ὦ Ἀχιλεῦ, Πηλῆος υἱέ, μέγα φέρτατ' Ἀχαιῶν,

when any cessation of battle hereafter be, and so much ardour be not in my bosom: but at present those lie mangled, whom Hector, son of Priam, subdued, when Zeus gave him the glory: but ye urge [them] to food! Now indeed I should excite the sons of the Greeks to fight, fasting, but with the setting sun, to prepare a large supper, after we have revenged our disgrace. Before that neither drink nor food shall pass down my throat, my companion being slain, who lies in my tent, torn with the sharp brass, turned towards the vestibule, whilst his comrades mourn around these things are not a care to my mind, but slaughter and bloodshed, and the dreadful groans of heroes.”

But him much-scheming Odysseus answering, addressed:

“O Achilles, son of Peleus, by far the bravest of the Greeks,

vocabulary

ἄμνητος (ἄ) harvest (ἀμάω)

ἀναπνεύσειε < ἀναπνέω, catch one's breath AOR OPT (πνέω)

ἄτειρέα < ἀτειρήσ, not wearing out, ACC (τείρω)

δακρύω weep (δάκρυνον)

δυσμενέεσσι < δυσμενής, hostile, enemy, DAT

ἐδητύος < ἐδητύς, (f) food, eating, GEN (ἔδω)

ἐπὴν when, after

ἐπήτρημοι one after another

ἐπιτλήτω < ἐπιτλάω, be patient 3s AOR IMPV (τλάω)

ἰσχαναάσθω < ἰσχανάω, restrain, withstand; (+gen/inf) be eager for/to 3s IMPV (ἴσχω); also ἰσχάνω

καλάμη straw, stubble

καταθάπτω give burial rites (τάφρος)

Κόρος =κόρος

κρείσσων more powerful

νηλέα < νηλεής, merciless, ACC (ἐλέεω)

νοήματι < νόημα, (n, 3) perception, thought, plan, DAT (νόος)

νωλεμές ceaselessly

ὀτρυντὶν < ὀτρυντός, (f) summons, ACC (ὀτρύνω)

πενθέω grieve (πένθος)

πλείστος most numerous (πληθύς)

πότε when?

ποτιδέγμενος < ποτιδέχομαι, await AOR PPL NOM S

προβαλοίμην < προβάλλω, throw before AOR OPT (βάλλω)

στυγερός dreaded, feeling dread ~*Styx*

τάλαντον scale, a unit of weight (τλάω)

ταμίας (m, 1) manager, quartermaster (τέμνω)

φέρτερος < ἀγαθός, brave, noble, comparative

φυλόπιδος < φύλοπις, (ῶ, f) battle, GEN

conjugations

γενόμεν < γίγνομαι, AOR

ἐσσάμενοι < ἔννυμι, AOR PPL NOM PL

ἔχευεν < χέω, AOR

θάνησι < θνήσκω, AOR SUBJ

κλίνησι < κλίνω, AOR SUBJ

λίπωνται < λείπω, 3PL AOR SUBJ

μαχώμεθα < μάχομαι, SUBJ

μεμνήσθαι < μμνήσκω, PF INF

τέτυκται < τεύχω, PF

declensions

ἀνδράσι < ἀνὴρ, DAT PL

ἔγχει < ἔγχος, DAT S

ἡματα < ἡμαρ, ACC PL

χθονί < χθών, DAT S

χροῖ < χρώς, DAT S

notes

19.233 χαλκὸν ἀτειρέα: (in)

κρείσσων εἰς ἐμέθεν καὶ φέρτερος οὐκ ὀλίγον περ
 ἔγχει, ἐγὼ δέ κε σείο νοήματί γε προβαλοίμην
 πολλόν, ἐπεὶ πρότερος γενόμην καὶ πλείονα οἶδα.

220

τῷ τοι ἐπιτλήτω κραδίη μύθοισιν ἐμοῖσιν.
 αἰψά τε φυλόπιδος πέλεται κόρος ἀνθρώποισιν,
 ἧς τε πλείστην μὲν καλάμην χθονὶ χαλκὸς ἔχευεν,
 ἄμητος δ' ὀλίγιστος, ἐπὴν κλίνησι τάλαντα
 Ζεὺς, ὅς τ' ἀνθρώπων ταμίης πολέμοιο τέτυκται.

225

γαστέρι δ' οὐ πως ἔστι νέκυν πενθῆσαι Ἀχαιοὺς·
 λίην γὰρ πολλοὶ καὶ ἐπήτριμοι ἥματα πάντα
 πίπτουσιν· πότε κέν τις ἀναπνεύσειε πόνοιο;
 ἀλλὰ χρὴ τὸν μὲν καταθάπτειν ὅς κε θάνῃσι
 νηλέα θυμὸν ἔχοντας, ἐπ' ἥματι δακρύσαντας·

230

ὅσσοι δ' ἂν πολέμοιο περὶ στυγεροῖο λίπωνται,
 μεμνήσθαι πόσιος καὶ ἐδητύος, ὅφρ' ἔτι μᾶλλον
 ἀνδράσι δυσμενέεσσι μαχώμεθα νωλεμὲς αἰεὶ,
 ἐσσάμενοι χροῖ χαλκὸν ἀτειρέα. μηδέ τις ἄλλην
 λαῶν ὄτρυντὸν ποτιδέγμενος ἰσχαναάσθω·

|more powerful ἔμέθεν καὶ φέρτερος οὐκ ὀλίγον περ

ἔγχει, ἐγὼ δέ κε σείω |perception, - |throw before
|thought, plan

πολλόν, ἐπεὶ πρότερος γενόμεν καὶ πλείονα οἶδα.

τῷ τοι |be patient κραδίη μύθοισιν ἐμοῖσιν.

220

αἰψά τε |battle πέλεται |one's fill ῥθρώποισιν,

ἧς τε |most numerous |straw, χθονὶ χαλκὸς ἔχευεν,
|stubble

|harvest δ' ὀλίγιστος, ἐπὴν κλίνησι |scale, a unit
|of weight

Ζεὺς, ὅς τ' ἀνθρώπων |manager γολέμοιο τέτυκται.

γαστέρι δ' οὐ πως ἔστι νέκυν |grieve Ἀχαιοῦς·

225

λίην γὰρ πολλοὶ καὶ |one after another . ι πάντα

πίπτουσιν· |when? ἐν τις |catch one's breath . ιο;

ἀλλὰ χρή τὸν μὲν |give burial rites ῖς κε θάνησι

|merciless μὸν ἔχοντας, ἐπ' ἧματι |weep

ὅσσοι δ' ἂν πολέμοιο περὶ στυγεροῖο λίπωνται,

230

μεμνήσθαι πόσιος καὶ |food, , ὅφρ' ἔτι μᾶλλον
|eating

ἀνδράσι |hostile, enemy μαχώμεθα |ceaselessly . ιεί,

ἑσσάμενοι χροῖ χαλκὸν |not wearing οὐτ' τις ἄλλην

λαῶν |summons |await |restrain, withstand;
|(+gen/inf) be eager for/to

thou art superior indeed to me, and not a little more valiant with the spear, but I indeed excel thee much in prudence; because I was born before thee, and know more: wherefore let thy mind be restrained by my words. Soon is there a satiety of contest to the men, a most abundant crop of whom the brass pours upon the earth; but the harvest is very small, when Zeus, who is the umpire of the battle of men, inclines his scales. It is by no means fit that the Greeks should lament the dead with the stomach, for in great numbers and one upon another are they every day falling; when therefore could any one respire from toil? But it is necessary to bury him, whosoever may die, having a patient mind, weeping for a day. But as many as survive the hateful combat should be mindful of drinking and of food, in order that we may ever the more ceaselessly contend with our enemies, clad as to our bodies in impenetrable brass; nor let any of the troops lie by awaiting another exhortation.

vocabulary

ἄθροός grouped

αἴθωνας < αἴθων, gleaming, tawny,

ACC ~ether; also αἴθην

αὐδή voice, report (αὐδάω)

εἴκοσι twenty

ἐναλίγκιος like (+dat)

καλλιπάρης beautiful-cheeked

(παρειά)

κάπρος boar

κούρητες (m, 3) young man

(κόρος); also κούρος

κυδάλιμος (ῥ) renowned (κῦδος);

also κυδρός

λέβητας < λέβης, (m, 3) kettle,

basin, ACC

ὀγδόατος eighth (ὀκτώ)

ὀτρυντός (f) summons (ὀτρύνω)

τάλαντον scale, a unit of weight

(τλάω)

τρίποδας < τρίπος, cauldron, ACC

(πούς); also τρίπους

ὑπέστη < ὑφίστημι, promise,

undertake AOR (ἵστημι)

conjugations

βάν < βαίνω, 3PL AOR

ἐγείρομεν < ἐγείρω, AOR SUBJ

θέσαν < τίθημι, 3PL AOR

ιδυίας < οἶδα, PF PPL ACC PL

ἵστατο < ἵστημι, IMPF

λίπηται < λείπω, AOR SUBJ

ὀρμηθέντες < ὀρμάω, AOR PPL NOM PL

στήσας < ἵστημι, AOR PPL NOM S

τετέλεστο < τελέω, PLUPF

declensions

ἀμύμονα < ἀμύμων

γυναῖκας < γυνή, ACC PL

νηυσίν < νηῦς, DAT PL

χερσί < χεῖρ, DAT PL

notes

19.245 **ἀμύμονα**: neuter adj. modifying a feminine noun

235

ἦδε γὰρ ὀτρυντὺς κακὸν ἔσσεται ὅς κε λίπηται
 νηυσὶν ἐπ' Ἀργείων· ἀλλ' ἀθρόοι ὀρμηθέντες
 Τρωσὶν ἐφ' ἵπποδάμοισιν ἐγείρομεν ὄξυν Ἄρηα.»

240

Ἦ, καὶ Νέστορος υἱὰς ὀπάσσατο κυδαλίμοιο,
 Φυλεΐδην τε Μέγητα Θόαντά τε Μηριόνην τε
 καὶ Κρειοντιάδην Λυκομήδεα καὶ Μελάνιππον·
 βὰν δ' ἔμεν ἐς κλισίην Ἀγαμέμνονος Ἀτρεΐδαο.
 αὐτίκ' ἔπειθ' ἅμα μῦθος ἔην, τετέλεστο δὲ ἔργον·
 ἑπτὰ μὲν ἐκ κλισίης τρίποδας φέρον, οὓς οἱ ὑπέστη,
 αἴθωνας δὲ λέβητας ἐείκοσι, δώδεκα δ' ἵππους·

245

ἐκ δ' ἄγον αἶψα γυναῖκας ἀμύμονα ἔργα ἰδυίας
 ἔπτ', ἀτὰρ ὀγδοάτην Βρισηΐδα καλλιπάρηον.
 χρυσοῦ δὲ στήσας Ὀδυσσεὺς δέκα πάντα τάλαντα
 ἦρχ', ἅμα δ' ἄλλοι δῶρα φέρον κούρητες Ἀχαιῶν.
 καὶ τὰ μὲν ἐν μέσση ἀγορῇ θέσαν, ἃν δ' Ἀγαμέμνων

250

ἵστατο· Ταλθύβιος δὲ θεῶ ἐναλίκιος αὐδὴν
 κάπρον ἔχων ἐν χερσὶ παρίστατο ποιμένι λαῶν.

ἦδε γὰρ |summons κακὸν ἔσσεται ὅς κε λίπηται 235

νηυσὶν ἐπ' Ἀργείων· ἀλλ' |grouped|spur, rush at

Τρωσὶν ἐφ' ἵπποδάμοισιν ἐγείρομεν ὄξυν Ἄρηα.»

ἦ, καὶ Νέστορος νῆας ὀπάσσατο |renowned ,

Φυλείδην τε Μέγητα Θόαντά τε Μηριόνην τε

καὶ Κρειοντιάδην Λυκομήδεα καὶ Μελάνιππον· 240

βὰν δ' ἵμεν ἐς κλισίην Ἀγαμέμνωνος Ἀτρεΐδαιο.

αὐτίκ' ἔπειθ' ἅμα μῦθος ἔην, τετέλεστο δὲ ἔργον·

ἑπτὰ μὲν ἐκ κλισίης |cauldron φέρον, οὓς οἱ |promise,
|undertake

|gleaming δὲ |kettle, |twenty , δώδεκα δ' ἵππους·
|basin

ἐκ δ' ἄγον αἶψα γυναῖκας ἀμύμονα ἔργα ἰδυίας 245

ἔπτ', ἀτὰρ |eighth Βρισηΐδα |beautiful-cheeked

χρυσοῦ δὲ στήσας Ὀδυσσεὺς δέκα πάντα |scale, a unit
|of weight

ἦρχ', ἅμα δ' ἄλλοι δῶρα φέρον |young man· ἁχαιῶν.

καὶ τὰ μὲν ἐν μέσση ἀγορῇ θέσαν, ἃν δ' Ἀγαμέμνων

ἵστατο· Ταλθύβιος δὲ θεῶ |like |voice,
|report 250

|boar ἔχων ἐν χερσὶ παρίστατο ποιμένι λαῶν.

For evilly will that exhortation come upon him, whoever may be left at the ships of the Greeks; but advancing in a body, let us stir up the keen battle against the horse-breaking Trojans.”

He said, and chose as his companions the sons of glorious Nestor, and Meges, son of Phyleus, Thoas, and Meriones, Lycomedes, son of Creon, and Melanippus; and they proceeded to go towards the tent of Agamemnon, son of Atreus. Immediately after the word was spoken, and the work was perfected. Seven tripods they bore from the tent, which he had promised him, and twenty splendid goblets, and twelve steeds; and straightway led forth seven blameless women, skilled in works, but the eighth was fair-cheeked Briseïs. But Odysseus, placing ten whole talents of gold, led the way, and with him the other youths of the Greeks bore the presents, and placed them in the midst of the assembly; but Agamemnon rose up; and Talthybius, like unto a god in his voice, stood beside the shepherd of the people, holding a boar in his hands.

vocabulary

ἀλίτῃται < ἀλιταίνω, sin, fail,
transgress AOR SUBJ (λίσσομαι)
ἀπροτίμαστος untouched,
undefiled (μαίομαι)
αὐτόφι self; pronoun (αὖ); also
αὐτός
βόσιν < βόσις, (f) food, ACC (βοῦς)
ἐπένεικα < ἐπιφέρω, bestow AOR
(φέρω)
ἐπιδινέω (ιῖ) whirl
ἐπίορκος falsely, perjuring (ἔρκος)
ἰχθύσιν < ἰχθύς, (m) fish, DAT
~ichthyology
κάπρος boar
κεκλημένος < χράω, attack; (mid)
use, be endowed with, lack PF
PPL NOM S (χρή); also ἐπιχράω,
χραύω
κολεόν sheath
λαῖτμα (n, 3) epithet of the sea
μάχαιρα knife, dagger
μετηύδα < μεταυδάω, speak among
IMPF (αὐδάω)
νηλεῖ < νηλεής, merciless, DAT
(ἐλέεω)
πάρ near; because of ~parallel;
also παρά

πολύς gray ~polio

πρόφασιν < πρόφασις, (f) proposal;
as occasioned by, ACC (φημί)
ρίπτω hurl; also ἐπιρρίπτω
σιγή (ι) silence
στόμαχος throat (στόμα)
τινύμαι (ι) chastise, punish (τίω)
τρίχας < θρίξ, (f) hair, ACC ~tresses
ὑπατος highest, supreme
φιλοπτολέμος war-loving (μένος)

conjugations

ἀνασχών < ἀνέχω, AOR PPL NOM S
ἀνστᾶς < ἀνίστημι, AOR PPL NOM S
ἄωρτο < αἶρω, PLUPF
διδούσιν < δίδωμι, 3PL
δοῖεν < δίδωμι, 3PL AOR OPT
εἶατο < ἤμαι, 3PL PLUPF
εἶπεν < εἶπον, AOR
ιδών < οἶδα, AOR PPL NOM S
ἴστω < οἶδα, 3S PF IMPV
ὀμόσσας < ὀμνυμι, AOR PPL NOM S
ὀμόσση < ὀμνυμι, AOR SUBJ
τάμε < τάμνω, AOR

declensions

ἄλγεα < ἄλγος, ACC PL
μέγα < μέγας

notes

19.254 ἄρξάμενος: ἄρχω

19.261 Βορισηῖδι: The issue is honor between the men. She is a widow, not a virgin.

19.267 τὸν: the pig

Ἄτρεΐδης δὲ ἐρυσσάμενος χείρεσσι μάχαιραν,
 ἧ οἱ πὰρ ξίφεος μέγα κουλεὸν αἶεν ἄωρτο,
 κάπρου ἀπὸ τρίχας ἀρξάμενος Διὶ χεῖρας ἀνασχὼν
 255 εὔχετο· τοὶ δ' ἄρα πάντες ἐπ' αὐτόφιν εἶατο σιγῇ
 Ἀργεῖοι κατὰ μοῖραν ἀκούοντες βασιλῆος.

εὐξάμενος δ' ἄρα εἶπεν ἰδὼν εἰς οὐρανὸν εὐρύν·
 «ἵστω νῦν Ζεὺς πρῶτα, θεῶν ὕπατος καὶ ἄριστος,
 Γῇ τε καὶ Ἥλιος καὶ Ἑρινύες, αἵ θ' ὑπὸ γαίαν
 260 ἀνθρώπους τίνυνται, ὅτις κ' ἐπίορκον ὁμόςσῃ,
 μὴ μὲν ἐγὼ κούρη Βρισηΐδι χεῖρ' ἐπένεικα,
 οὔτ' εὐνῆς πρόφασιν κεχρημένος οὔτε τευ ἄλλου.
 ἀλλ' ἔμεν' ἀπροτίμαστος ἐνὶ κλισίῃσιν ἐμῇσιν.
 εἰ δέ τι τῶνδ' ἐπίορκον, ἐμοὶ θεοὶ ἄλγεα δοῖεν
 πολλὰ μάλ', ὅσσα διδοῦσιν ὅτις σφ' ἀλίτῃται ὁμόσσας.»

Ἦ, καὶ ἀπὸ στόμαχον κάπρου τάμε νηλεῖ χαλκῶ.
 τὸν μὲν Ταλθύβιος πολίης ἀλὸς ἐς μέγα λαῖτμα
 ῥῦψ' ἐπιδιμήσας βόσιν ἰχθύσιν· αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς
 ἀνστὰς Ἀργείοισι φιλοπτολέμοισι μετηῦδα·

Ἀτρεΐδης δὲ ἐρυσσάμενος χείρεσσι |knife ,

ἣ οἱ παρ ξίφeos μέγα |sheath αἰὲν ἄωρto,

|boar ἀπὸ |hair ἀρξάμενος Διὶ χείρας ἀνασχών

εὐχετο· τοὶ δ' ἄρα πάντες ἐπ' |self; εἶατο |silence 255
|pronoun

Ἀργεῖοι κατὰ μοῖραν ἀκούοντες βασιλῆος.

εὐξάμενος δ' ἄρα εἶπεν ἰδὼν εἰς οὐρανὸν εὐρύν·

«ἴστω νῦν Ζεὺς πρῶτα, θεῶν |highest καὶ ἄριστος,

Γῇ τε καὶ Ἥελιος καὶ Ἑρινύες, αἵ θ' ὑπὸ γαῖαν

ἀνθρώπους |punish , ὅτις κ' |falsely, |swear 260
|perjuring

μὴ μὲν ἐγὼ κούρη Βρισηΐδι χεῖρ' |bestow ,

οὔτ' εὐνῆς |proposal; as|attack; (mid) use, 'be .u ἄλλου.
occasioned |endowed with, lack

ἀλλ' ἔμεν' |by ἐνὶ κλισίῃσιν ἐμῇσιν.
untouched, undefiled

εἰ δέ τι τῶνδ' |falsely, , ἐμοὶ θεοὶ ἄλγεα δοῖεν
|perjuring

πολλὰ μάλ', ὅσσα διδοῦσιν ὅτις σφ' |sin, fail, |swear 265
|transgress .»

Ἦ, καὶ ἀπὸ |throat |boar τάμε |merciless λκῶ.

τὸν μὲν Ταλθύβιος πολιῆς ἀλὸς ἐς μέγα |epithet of the sea

|hurl |whirl |food |fish αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς

ἀνστὰς Ἀργεῖοισι |war-loving |speak
|among

Then the son of Atreus, drawing the knife with his hands, which always hung by the great scabbard of his sword, cutting off the forelock of the boar, prayed, lifting up his hands to Zeus; but all the Greeks sat in silence in the same spot, listening in a becoming manner to the king. But praying, he spoke, looking towards the wide heaven:

“Now first let Zeus be witness, the most supreme and best of gods, and Earth, and Sun, and ye Furies, who beneath the earth chastise men, whoever may swear a falsehood; never have I laid hands upon the maid Briseïs, needing her for the sake of the couch, or any other purpose; but inviolate has she remained in my tents. But if any of these things be false, may the gods inflict on me those very many distresses which they inflict when men sin in swearing.”

He said, and cut the throat of the boar with the ruthless brass; which Talthybius, whirling round, cast into the mighty water of the hoary sea, as food for fishes. But Achilles, rising, said among the war-loving Greeks:

vocabulary

ἀγανός noble, illustrious ~joy
ἀγέλη herd ~demagogue
αἰψηρός swift (αἶψα); also λαυσηρός
ἀμήχανος unremediable, helpless (μῆχος)
ἀμύσσω scratch, tear
ἀμφιπένομαι tend, attend to
ἀπαλός soft, delicate
ἄτη (α) bewilderment, folly
δεδαϊγμένον < δαῖζω, rend, esp. flesh PF PPL ACC S (δαῖς)
δείπνον meal, food; also δειπνος
δειρή neck, throat, mane
διαμπερές right through
ιδέ and
ἵκελος resembling (ἔοικα)
καθίζω to seat ~sit; also ἵζω, καθιζάνω
κωκύω cry out, lament for
λίγα clearly, loudly (λιγύς)
ξυνάγω assemble; join in battle (ἄγω)
ὀρίνω (ι) stir up ~hormone
ποθί somewhere, anywhere, ever, perhaps

πρόσωπον face ~prosopagnosia
σκίδνημι spread

conjugations

βάν < βαίνω, 3PL AOR
γενέσθαι < γίγνομαι, AOR INF
διδόισθα < δίδωμι, 2S
εἰκνῖα < εἴοικα, PF PPL NOM S
εἶπε < εἶπον, AOR
ἔλασαν < ἐλαύνω, 3PL AOR
ἔρχεσθ < ἔρχομαι, PL IMPV
θέσαν < τίθημι, 3PL AOR
ἶδε < οἶδα, AOR
χυμένη < χέω, AOR PPL NOM S

declensions

ἄεκοντος < ἀέκων
ἄνδρεσσι < ἀνήρ, DAT PL
γυναῖκας < γυνή, ACC PL
θεράποντες < θεράπων, NOM PL
μεγαλήτορες < μεγαλήτωρ
νῆα < νηῦς, ACC S
ὄξεί < ὄξύς
στήθεα < στήθος, ACC PL
χερσί < χεῖρ, DAT PL

notes

19.271 οὐκ: could not

19.272 οὐ δέ κε: nor could

19.273 ἀλλά: unless

270

«Ζεῦ πάτερ, ἡ μεγάλας ἄτας ἄνδρεσσι διδοῖσθα·
οὐκ ἂν δὴ ποτε θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι ἐμοῖσιν
Ἀτρεΐδης ὥρινε διαμπερές, οὐδέ κε κούρην
ἦγεν ἐμεῦ ἀέκοντος ἀμήχανος· ἀλλὰ ποθι Ζεὺς
ἦθελ' Ἀχαιοῖσιν θάνατον πολέεσσι γενέσθαι.

275

νῦν δ' ἔρχεσθ' ἐπὶ δειπνον, ἵνα ξυνάγωμεν Ἄρηα.»

ᾧ δ' ἄρ' ἐφώνησεν, λῦσεν δ' ἀγορὴν αἰψηρήν.
οἱ μὲν ἄρ' ἐσκίδναντο ἐὴν ἐπὶ νῆα ἕκαστος,
δῶρα δὲ Μυρμιδόνες μεγαλήτορες ἀμφεπένοντο,
βὰν δ' ἐπὶ νῆα φέροντες Ἀχιλλῆος θείοιο.

280

καὶ τὰ μὲν ἐν κλισίῃσι θέσαν, κάθισαν δὲ γυναῖκας,
ἵππους δ' εἰς ἀγέλην ἔλασαν θεράποντες ἀγαυοί.

Βρισηΐς δ' ἄρ' ἔπειτ', ἰκέλη χρυσέῃ Ἀφροδίτῃ,
ὥς ἶδε Πάτροκλον δεδαϊγμένον ὀξείῃ χαλκῷ,
ἀμφ' αὐτῷ χυμένη λίγ' ἐκώκυε, χερσὶ δ' ἄμυσσε
στήθεά τ' ἠδ' ἀπαλὴν δειρὴν ἰδὲ καλὰ πρόσωπα.

285

εἶπε δ' ἄρα κλαίουσα γυνὴ εἴκυῖα θεῇσι·

«Ζεῦ πάτερ, ἡ μεγάλης |bewilderm̃ent, |πιδιδοῖσθα· 270
|folly

οὐκ ἂν δὴ ποτε θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ἐμοῖσιν

Ἀτρεΐδης ὥρινε |right |, οὐδέ κε κούρην
|through

ἦγεν ἐμεῦ ἀέκοντος |unremedia- |ἀλλά |somewhere, any-
|ble, helpless |where, ever, per-
|haps

ἦθελ' Ἀχαιοῖσιν θάνατον πολέεσσι γενέσθαι.

νῦν δ' ἔρχεσθ' ἐπὶ |meal, food... |α |join Ἄρηα.» 275

ὦς ἄρ' ἐφώνησεν, λῦσεν δ' ἀγορὴν |swift

οἱ μὲν ἄρ' |spread ἐὴν ἐπὶ νῆα ἕκαστος,

δῶρα δὲ Μυρμιδόνες μεγαλήτορες |tend, attend to

βὰν δ' ἐπὶ νῆα φέροντες Ἀχιλλῆος θείοιο.

καὶ τὰ μὲν ἐν κλισίῃσι θέσαν, |to seat δὲ γυναῖκας, 280

ἵππους δ' εἰς |herd ἔλασαν θεράποντες ἀγανοί.

Βρισηΐς δ' ἄρ' ἔπειτ', |resembling ἰὲρ Ἀφροδίτῃ,

ὥς ἴδε Πάτροκλον |rend ὀξείῃ χαλκῶ,

ἀμφ' αὐτῷ χυμένη |clear|cry out, lament for |scratches, tear
|loudly

στήθεά τ' ἡδ' |soft, |neck, |and |αλὰ |face 285
|delicate |throat,
|mane

εἶπε δ' ἄρα κλαίουσα γυνὴ εἰκυῖα θεῇσι·

“O father Zeus, certainly thou givest great calamities to men; for never could Atreides have so thoroughly aroused the indignation in my bosom, nor foolish, led away the girl, I being unwilling, but Zeus for some intent wished death should happen to many Greeks. But now go to the repast, that we may join battle.”

Thus then he spoke, and dissolved the assembly in haste.

They indeed were separated, each to his own ship; but the magnanimous Myrmidons were occupied about the gifts, and, bearing them, went to the ship of godlike Achilles. These they laid up in the tents, and placed the women in seats; but the illustrious attendants drove the horses to the stud. But afterwards Briseïs, like unto golden Aphrodite, when she beheld Patroclus lacerated with the sharp spear, throwing herself about him, wept aloud, and with her hands tore her breast and tender neck, and fair countenance. Then the woman, like unto the goddesses, weeping, said:

vocabulary

ἄμωτον insatiably, incessantly
ἀνιοῦσ' < ἀνειμι, go up, inland, to, back PPL NOM S (εἶμι)

γείνομαι pres: happen, be born;
 aor: be, beget ~genesis; also

γίγνομαι

δεδαίγμενον < δαίζω, rend, esp.
 flesh PF PPL ACC S (δαίς)

δειλός wretched, poor, cowardly
 ~Deimos; also δείλος

δειπνέω eat, dine (δείπνον)

ἐπέσπον < ἐφέπω, drive, meet,
 follow 3PL AOR (ἔπομαι)

ἡγρέδομαι gather, be gathered
 (ἀγείρω)

ἡρνεῖτο < ἀρνέομαι, refuse,
 withhold IMPF

κεχαρισμένε < χαρίζομαι, gratify PF
 PPL VOC S ~charisma

κῆδειος beloved, cared for

κλισίηθεν hut+from (κλίνω)

κουρίδιος wedded, nuptial (κόρη)

μελιχός pleasing, gentle; also
 μειλίχιος

ὀλέθριος ruinous, deadly (ὄλλυμι)

ὄρχαμος chief, leader

πλείστος most numerous (πληθύς)

πρόφασιν < πρόφασις, (f) proposal;
 as occasioned by, ACC (φημί)

πόλιος < πόλις, (f) city, GEN
 ~Minneapolis; also πόλις

στεναχίζω groan (στένω)

φάσκω declare, promise, think
 (φημί)

conjugations

δαίσειν < δαίνυμι, FUT INF

ἔασκες < ἐάω, 2S IMPF

ἔδοσαν < δίδωμι, 3PL AOR

εἶδον < οἶδα, AOR

ἔφατο < φημί, IMPF

θήσειν < τίθημι, FUT INF

τεθνηότα < θνήσκω, PF PPL ACC S

τεθνηώτα < θνήσκω, PF PPL ACC S

declensions

ἄνδρ' < ἀνήρ, ACC S

γέροντες < γέρων, NOM PL

γυναῖκες < γυνή, NOM PL

κῆδέ' < κῆδος, ACC PL

νηυσίν < νηῦς, DAT PL

ὄξεί < ὄξύς

notes

19.294 ἥμαρ: accusative

19.298 κουριδίην ἄλοχον: a gentle fiction, upgrading her status

19.303 αὐτόν: Achilles

19.304 δειπνήσαι: him

«Πάτροκλέ μοι δειλῇ πλείστον κεχαρισμένε θυμῶ,
 ζῶν μέν σε ἔλειπον ἐγὼ κλισίῃθεν ἰούσα,
 νῦν δέ σε τεθνηῶτα κιχάνομαι, ὄρχαμε λαῶν,
 290 ἄψ' ἀνιούσ'· ὥς μοι δέχεται κακὸν ἐκ κακοῦ αἰεί.
 ἄνδρα μέν ῥ' ἔδοσάν με πατὴρ καὶ πότνια μήτηρ
 εἶδον πρὸ πτόλιος δεδαϊγμένον ὀξεί χαλκῶ,
 τρεῖς τε κασιγνήτους, τοὺς μοι μία γείνατο μήτηρ,
 κηδείους, οἳ πάντες ὀλέθριον ἦμαρ ἐπέσπον.
 οὐδὲ μέν οὐδέ μ' ἔασκες, ὅτ' ἄνδρ' ἐμὸν ὤκυν Ἀχιλλεὺς
 ἔκτεινεν, πέρσεν δὲ πόλιν θείοιο Μύνητος,
 κλαίειν, ἀλλὰ μ' ἔφασκες Ἀχιλλῆος θείοιο
 κουριδίην ἄλοχον θήσειν, ἄξειν τ' ἐνὶ νηυσὶν
 ἐς Φθίην, daίσειν δὲ γάμον μετὰ Μυρμιδόνεσσι.
 300 τῷ σ' ἄμοτον κλαίω τεθνηῶτα μείλιχον αἰεί.»

Ὡς ἔφατο κλαίουσ', ἐπὶ δὲ στενάχοντο γυναῖκες
 Πάτροκλον πρόφασιν, σφῶν δ' αὐτῶν κήδ' ἐκάστη.
 αὐτὸν δ' ἀμφὶ γέροντες Ἀχαιῶν ἡγερέθοντο
 λισσόμενοι δειπνήσαι· ὁ δ' ἡρνέϊτο στεναχίζων·

«Πάτροκλέ μοι |wretched+lost |gratify θυμῶ,
|numerous

ζῶν μέν σε ἔλειπον ἐγὼ |hut+from ἰοῦσα,

νῦν δέ σε τεθνηῶτα κιχάνομαι, |chief, λαῶν,
|leader

ἄψ |go up, in- μοι δέχεται κακὸν ἐκ κακοῦ αἰεί.
|land, to,

290

ἄνδρα μέν ᾧ ἔδοσάν με πατὴρ καὶ πότνια μήτηρ
|back

εἶδον πρὸ |city |rend ὀξεί χαλκῶ,

τρεις τε κασιγνήτους, τοὺς μοι μία |pres: happen, be
|born; aor: be, beget

|beloved, , οἱ πάντες |ruinous, ἡμαρ ἐπέσπον.
|cared for |deadly

οὐδέ μέν οὐδέ μ' ἔασκες, ὅτ' ἄνδρ' ἐμὸν ὤκυσ Ἀχιλλεύς

295

ἔκτεινεν, πέρσεν δὲ πόλιν θείοιο Μύνητος,

κλαίειν, ἀλλὰ μ' |declare, ἄ-|αλλήως θείοιο
|promise,

|wedded ἄλοχον θήσειν, ἄξιν τ' ἐνὶ νηυσὶν
|think

ἐς Φθίην, δαίσειν δὲ γάμον μετὰ Μυρμιδόνεσσι.

τῷ σ' |insatiably λαίω τεθνηῶτα |pleasing, αἰεί.»
|gentle

300

ᾧ ὣς ἔφατο κλαίουσ', ἐπὶ δὲ στενάχοντο γυναῖκες

Πάτροκλον |proposal; as φῶν δ' αὐτῶν κήδ' ἐκάστη.
|occasioned by

αὐτὸν δ' ἀμφὶ γέροντες Ἀχαιῶν |gather

λίσσόμενοι |eat, dine ὁ δ' |refuse |groan

“O Patroclus! most dear to my wretched soul, I left thee indeed alive, departing from my tent, but now returning, I find thee dead, O chieftain of the people! How in my case evil ever succeeds evil. The hero indeed to whom my father and venerable mother had given me, I saw pierced with the sharp brass before the city; and three beloved brothers whom the same mother had brought forth to me, all drew on the destructive day. Nevertheless, thou didst not suffer me to weep, when swift Achilles slew my husband, and laid waste the city of divine Mynes, but thou saidst thou wouldst render me the wedded wife of noble Achilles, lead me in the ships to Phthia, and prepare the nuptial feast amongst the Myrmidons. Therefore do I insatiably lament thee dead, being ever gentle.”

Thus she spoke, weeping; and the women lamented for Patroclus, as a pretext, but [really] each for her own ills. And around him (Achilles) were collected the elders of the Greeks, entreating him to take refreshment; but he, moaning, refused:

vocabulary

ἀδινός milling, throbbing; also

ἀδινός

αἱματόεντος < αἱματοίς, bloody,

GEN (αἷμα)

ἀκαχήμενον < ἀχεύω, grieve, vex

PPL ACC S ~ail; also ἀχέω, ἄχνημαι

ἄκμηνος fasting (κάμνω)**ἀνενέικατο** < ἀναφέρω, bring up

AOR (φέρω)

ἀπεσκέδασεν < ἀποσκεδάννυμι, (ὑ)

dismiss AOR (κεδάννυμι)

ἀποφθίμαι mp: perish**ἄσασθαι** < ἄσαι, aor: to sate AOR

INF ~sate

δεδαῖγμένος < δαῖζω, rend, esp.

flesh PF PPL NOM S (δαίς)

δείπνον meal, food; also δειπνος**δοῖω** a pair**δυσάμμορος** ill-fated (μόρος); also

δύσμορος

ἐδητύος < ἐδητύς, (f) food, eating,

GEN (ἔδω)

ἐμπης even though**ἐπιπείθεθ'** < ἐπιπείθομαι = πείθω 3s

PRES

ἱππηλάτα (m) charioteer (ἵππος)**κακώτερον** < κακός, bad,

comparative ~cacophony

λαρός (ᾱ) delicious**ὄτραλέως** quickly, deftly**ποθή** longing, regret ~bid; also

πόθος

πολύδακρυν < πολυδάκρυς,

tear-bringing, ACC (δάκρυν); also

πολυδάκρυς

ποτήτης < ποτής, (f, 3) a drink, GEN

~potable

σπερχοίατ' < σπέρχω, set in rapid

motion 3PL OPT

στόμα -τος (n, 3) mouth ~stomach

conjugations

δύντα < δύω, AOR PPL ACC S**ἔθηκας** < τίθημι, 2s AOR**εἰπών** < εἶπον, AOR PPL NOM S**κείσαι** < κείμαι, 2s**μενέτην** < μένω, 3DUAL IMPF**μενέω** < μένω, FUT**μνησάμενος** < μνηνέσκω, AOR PPL

NOM S

πάθοιμι < πάσχω, AOR OPT**πυθοίμην** < πυνθάνομαι, AOR OPT

notes

19.312 **τέρποντες**: (attempting to)19.313 **δύμεναι**: to enter19.315 **σὺ**: Patroclus19.322 **οὐ δ' εἴ κεν**: even if19.322 **τοῦ**: my

305

«λίσσομαι, εἴ τις ἔμοιγε φίλων ἐπιπείθεθ' ἐταίρων,
 μή με πρὶν σίτοιο κελεύετε μηδὲ ποτῆτος
 ἄσασθαι φίλον ἦτορ, ἐπεὶ μ' ἄχος αἰνὸν ἰκάνει·
 δύντα δ' ἐς ἥελιον μενέω καὶ τλήσομαι ἔμψης.»

310

Ὡς εἰπὼν ἄλλους μὲν ἀπεσκέδασεν βασιλῆας,
 δοιὼ δ' Ἀτρεΐδα μενέτην καὶ δῖος Ὀδυσσεύς,
 Νέστωρ Ἰδομενεύς τε γέρων θ' ἱππηλάτα Φοῖνιξ,
 τέρποντες πυκινῶς ἀκαχήμενον· οὐδέ τι θυμῷ
 τέρπετο, πρὶν πολέμου στόμα δύμεναι αἱματόεντος.
 μνησάμενος δ' ἀδινῶς ἀνενείκατο φώνησέν τε·

315

«ἦ ρά νύ μοί ποτε καὶ σύ, δυσάμμορε φίλταθ' ἐταίρων,
 αὐτὸς ἐνὶ κλισίῃ λαρὸν παρὰ δεῖπνον ἔθηκας
 αἶψα καὶ ὀτραλέως, ὅποτε σπερχοίατ' Ἀχαιοὶ
 Τρῳσὶν ἐφ' ἵπποδάμοισι φέρειν πολύδακρυν Ἴαρη.
 νῦν δὲ σὺ μὲν κεῖσαι δεδαιγμένος, αὐτὰρ ἐμὸν κῆρ
 ἄκμηνον πόσιος καὶ ἐδητύος, ἔνδον ἐόντων,
 σῇ ποθῇ· οὐ μὲν γάρ τι κακώτερον ἄλλο πάθοιμι,
 οὐδ' εἴ κεν τοῦ πατρὸς ἀποφθιμένοιο πυθοίμην,

320

«λίσσομαι, εἴ τις ἔμοιγε φίλων |persuade ἑταίρων, 305

μή με πρὶν σίτοιο κελεύετε μηδὲ |a drink

|aor: to sate, ἄλλον ἦτορ, ἐπεὶ μ' ἄχος αἰνὸν ἰκάνει·

δύντα δ' ἐς ἥλιον μενέω καὶ τλήσομαι |even though

Ὡς εἰπὼν ἄλλους μὲν |dismiss βασιλῆας,

|a pair Ὡ' Ἀτρεΐδα μενέτην καὶ διὸς Ὀδυσσεύς, 310

Νέστωρ Ἰδομενεύς τε γέρων θ' |charioteer Φοῖνιξ,

τέρποντες πυκινῶς ἀκαχήμενον· οὐδέ τι θυμῷ

τέρπετο, πρὶν πολέμου |mouth δύμεναι |bloody

μνησάμενος δ' |milling, |bring up φώνησέν τε·
|throbbing

«ἦ ρά νύ μοί ποτε καὶ σύ, |ill-fated φίλταθ' ἑταίρων, 315

αὐτὸς ἐνὶ κλισίῃ |delicious. πρὰ |meal, food ἥκας

αἶψα καὶ |quickly, , ὁπότε |set in rapid motion·
|deftly

Τρῳσὶν ἐφ' ἵπποδάμοισι φέρειν |tear-bringing Ἄρηα.

νῦν δὲ σὺ μὲν κεῖσαι |rend , αὐτὰρ ἐμὸν κῆρ

|fasting πόσις καὶ |food, , ἔνδον ἐόντων, 320
|eating

σῇ |longing,· ὃ μὲν γάρ τι κακώτερον ἄλλο πάθοιμι,
|regret

οὐδ' εἴ κεν τοῦ πατρὸς |mp: perish πυθοίμην,

“I entreat [you], if any of my beloved companions would be obedient to me, bid me not satiate my heart with food or drink, since heavy grief hath invaded me; but I will wait entirely till the setting sun, and will endure.”

So saying, he dismissed the other kings: but two sons of Atreus remained; and noble Odysseus, Nestor, Idomeneus, and the aged knight Phœnix, constantly endeavouring to delight him sorrowing; nor was he at all delighted, before he should enter the mouth of bloody war. But remembering [Patroclus], he frequently heaved [a sigh], and said:

“Surely once, thou too, O unhappy one! dearest of my companions, wouldst thyself have set before me a plentiful feast, within my tent, speedily and diligently, when the Greeks hastened to make tearful war upon the horse-breaking Trojans. But now thou liest mangled; but my heart is without drink and food, though they are within, from regret for thee; for I could not suffer anything worse, not even if I were to hear of my father being dead,

vocabulary

ἀγγελίη message, news ~*angel***ἀκάχησθαι** < ἀχέω, grieve, vex INF
~*ail*; also ἀχέω, ἄχυνται**ἄλλοδαπός** foreign (ἄλλος)**ἀποφθίμηναι** mp: perish**γῆραι** < γήρας, (n, 3) old age, DAT
(γέρας)**δάκρυ** tear; also δάκρυον**δείξειας** < δείκνυμι, (ὑ) show, point
out 2s AOR OPT**δμῶς** (m) slave ~*tame***εἴβω** shed (a tear) (λείβω)**ἐξαγάγεις** < ἐξάγω, lead out 2s AOR
OPT (ἄγω)**ζώνοντ'** < ζάω, live PPL ACC S ~*zoo*;
also ζῶ, ζώω**ἱππόβοτος** grazed (ἵππος)**κτῆσιν** < κτήσις, (f) chattels, ACC
(κτῆμα)**πάμπαν** completely**ποτιδέγμενον** < ποτιδέχομαι, await

AOR PPL ACC S

ῥιγεδανός horrible (ρίγέω)**στυγερός** dreaded, feeling dread
~*Styx***τέρειν** < τέρην, round, swelling, ACC**τυτθός** a little; small, young**ὑπερεφές** < ὑπερεφής, high-roofed,
ACC (ἐρέφω)**χῆτει** < χῆτος, (n, 3) lack, DAT

conjugations

ἔφατο < φημί, IMPF**έώλπει** < ἔλπομαι, PLUPF**μνησάμενοι** < μιμνήσκω, AOR PPL
NOM PL**πύθεται** < πυνθάνομαι, AOR SUBJ**τεθνάμεν** < θνήσκω, PF INF

declensions

γέροντες < γέρων, NOM PL**μέγα** < μέγας**νηϊ** < νηῖς, DAT S

notes

19.326 **Σκύρω**: Homer does not explain why Achilles' son is being brought up in a place that is not Achilles' homeland.

ὅς που νῦν Φθίῃφι τέρεν κατὰ δάκρυον εἵβει
 χήτεϊ τοιοῦδ' υἱός· ὁ δ' ἄλλοδαπῷ ἐνὶ δῆμῳ
 325 εἵνεκα ῥιγεδανῆς Ἑλένης Τρωσὶν πολεμίζω·
 ἥε τὸν ὃς Σκύρῳ μοι ἔνι τρέφεται φίλος υἱός,
 εἷ που ἔτι ζῶει γε Νεοπτόλεμος θεοειδής.
 πρὶν μὲν γάρ μοι θυμὸς ἐνὶ στήθεσσιν ἐώλπει
 οἶον ἐμὲ φθίσσεσθαι ἀπ' Ἄργεος ἵπποβότοιο
 330 αὐτοῦ ἐνὶ Τροίῃ, σὲ δέ τε Φθίῃν δὲ νέεσθαι,
 ὥς ἄν μοι τὸν παῖδα θοῇ ἐνὶ νηϊ̣ μελαίνῃ
 Σκυρόθεν ἐξαγάγοις καί οἱ δείξεις ἕκαστα,
 κτῆσιν ἐμὴν δμῳάς τε καὶ ὑψερεφὲς μέγα δῶμα.
 ἥδη γὰρ Πηλῆά γ' οἴομαι ἢ κατὰ πάμπαν
 335 τεθνάμεν, ἢ που τυτθὸν ἔτι ζῶοντ' ἀκάχισθαι
 γήραϊ̣ τε στυγερῷ καὶ ἐμὴν ποτιδέγμενον αἰεὶ
 λυγρὴν ἀγγελίην, ὅτ' ἀποφθιμένοιο πύθεται.»
 ὣς ἔφατο κλαίων, ἐπὶ δὲ στενάχοντο γέροντες,
 μνησάμενοι τὰ ἕκαστος ἐνὶ μεγάροισιν ἔλειπον·

ὅς που νῦν Φθίῃφι |round, |ιτὰ δάκρυνον |shed (a tear)
|swelling

|lack τοιοῦδ' υἱός· ὁ δ' |foreign ἐνὶ δῆμῳ

εἵνεκα |horrible Ἑλένης Τρωσὶν πολεμίζω·

325

ἦε τὸν ὅς Σκύρῳ μοι ἔνι τρέφεται φίλος υἱός,

εἷ που ἔτι ζῶει γε Νεοπτόλεμος θεοειδής.

πρὶν μὲν γάρ μοι θυμὸς ἐνὶ στήθεσσιν ἐώλπει

οἶον ἐμὲ φθίσεσθαι ἀπ' Ἄργεος |grazed

αὐτοῦ ἐνὶ Τροίῃ, σὲ δέ τε Φθίῃν δὲ νέεσθαι,

330

ὥς ἂν μοι τὸν παῖδα θοῇ ἐνὶ νηϊ μελαίνῃ

Σκυρόθεν |lead out καὶ οἱ |show ἕκαστα,

|chattels ἐμὴν |slave τε καὶ |high-roofed μέγα δῶμα.

ἤδη γὰρ Πηληϊά γ' οἶομαι ἢ κατὰ |completely

τεθνάμεν, ἣ που |a little; small, |live ἀκάχησθαι
|young

335

|old age ἔε στυγερῶ καὶ ἐμὴν |await αἰεὶ

λυγρὴν |message, news ἔμπερ· perish πύθεται.»

ᾧ Ως ἔφατο κλαίων, ἐπὶ δὲ στενάχοντο γέροντες,

μνησάμενοι τὰ ἕκαστος ἐνὶ μεγάροισιν ἔλειπον·

who now perhaps sheds the tender tear in Phthia from the want of such a son; while I, in a foreign people, wage war against the Trojans, for the sake of detested Helen: or him, my beloved son, who is nurtured for me at Scyros, if indeed he still lives, godlike Neoptolemus. For formerly the mind within my bosom hoped that I alone should perish here in Troy, far from steed-nourishing Argos, and that thou shouldst return to Phthia, that thou mightst lead back my son in thy black ship from Scyros, and mightst show him everything, my property, my slaves, and my great, lofty-domed abode. For now I suppose that Peleus is either totally deceased, or that he, barely alive, suffers pain from hateful old age, and that he is continually expecting bad news respecting me, when he shall hear of my being dead.”

Thus he spoke, weeping; and the elders also groaned, remembering, each of them, the things which they had left in their dwellings.

vocabulary

αἰθήρος < αἰθήρ, (m/f) ether, air,
sky, GEN ~ether
ἄκμηνος fasting (κάμνω)
ἀμβροσίη immortal (βρότος); also
ἀβρότη, ἄβροτος
ἀπάνευθε from afar; outside
(+gen) (ἄτερ)
ἄπαστος not drinking or eating
(ποιμήν)
ἀποίχομαι be gone, aloof (οίχομαι)
ἄρπη type of bird of prey
ἄτερπος joyless, unpleasant
(τέρπω)
δείπνον meal, food; also δείπνος
ἐκκατεπάλλτο < ἐκκατεφάλλομαι,
jump down from AOR (ἄλλομαι)
ἐρατεινός pleasant, delightful
(ἔρος)
ἐρισθενέος < ἐρισθενής, mighty, GEN
(σθένος)
ἔταρος (f/m) companion; also
ἑταῖρα, ἑταῖρος
θωρήσσω arm with a breastplate
(θώρηξ)
λιγύφωνος shrill (λιγύς)
λιμός (i, m/f) famine
μύρομαι weep
νέκταρ -ος (n) nectar
ὀρθόκραιρος upright-horned,

tall-sterned (ὀρθόω)

πάγχυ entirely**πάμπαν** completely**πυκινός** dense, frequent; shrewd;
also πυκνός**στάξον** < στάζω, dribble, infuse
AOR IMPV**τανυπτέρυγι** < τανυπτέρυξ,
long-winged, DAT (πτέρυξ)

conjugations

εἰκυῖα < εἶκυα, PF PPL NOM S**εἰπών** < εἶπον, AOR PPL NOM S**ῆσται** < ἦμαι, PF**ιδών** < οἶδα, AOR PPL NOM S**ἵκηται** < ἰκνέομαι, AOR SUBJ**ἵκοιτο** < ἰκνέομαι, AOR OPT**μέμβλετ'** < μέλω, PF**προσηύδα** < προσαυδάω, IMPF

declensions

ἀνδρός < ἀνήρ, GEN S**γούναδ'** < γόνυ, ACC DUAL**δῶ** < δῶμα, ACC S**ἔπεα** < ἔπος, ACC PL**νεῶν** < νηῦς, GEN PL**πετερόεντα** < πετερόεις**στήθεσ'** < στήθος, DAT PL**φρεσί** < φρήν, DAT PL

notes

19.356 τοῖ: the Greeks

- 340 μυρομένους δ' ἄρα τοὺς γε ἰδὼν ἐλέησε Κρονίων,
αἶψα δ' Ἀθηναίην ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
«τέκνον ἐμόν, δὴ πάμπαν ἀποίχεται ἀνδρὸς ἐήος.
ἦ νύ τοι οὐκέτι πάγχυ μετὰ φρεσὶ μέμβλετ' Ἀχιλλεύς;
κεῖνος ὃ γε προπάραιθε νεῶν ὀρθοκραιράων
345 ἦσται ὀδυρόμενος ἕταρον φίλον· οἱ δὲ δὴ ἄλλοι
οἴχονται μετὰ δεῖπνον, ὃ δ' ἄκμηνος καὶ ἄπαστος.
ἀλλ' ἴθι οἱ νέκτάρ τε καὶ ἀμβροσίην ἐρατεινὴν
στάξον ἐνὶ στήθεσσ', ἵνα μή μιν λιμὸς ἵκηται.»
 "Ὡς εἰπὼν ὄτρυνε πάρος μεμαυῖαν Ἀθήνην·
350 ἣ δ' ἄρπη ἐῖκυῖα τανυπτέρυγι λιγυφώνῳ
οὐρανοῦ ἐκκατεπᾶλτο δι' αἰθέρος. αὐτὰρ Ἀχαιοὶ
αὐτίκα θωρήσσουντο κατὰ στρατόν· ἣ δ' Ἀχιλλῆϊ
νέκταρ ἐνὶ στήθεσσι καὶ ἀμβροσίην ἐρατεινὴν
στάξ', ἵνα μή μιν λιμὸς ἀτερπῆς γούναθ' ἵκοιτο·
355 αὐτὴ δὲ πρὸς πατρὸς ἐρισθενέος πυκινὸν δῶ
ᾤχετο, τοὶ δ' ἀπάνευθε νεῶν ἐχέοντο θοάων.

|weep δ' ἄρα τούς γε ἰδὼν ἐλέησε Κρονίων, 340

αἶψα δ' Ἀθηναίην ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«τέκνον ἐμόν, δὴ |com- |be gone, aloof ἵπρος ἑῆος.
|pletely

ἦ νύ τοι οὐκέτι |entirely μετὰ φρεσὶ μέμβλετ' Ἀχιλλεύς;

κεῖνος ὃ γε προπάροιθε νεῶν |upright-
|horned, tall-
|sterned ἦσται ὀδυρόμενος ἔταρον φίλον· οἱ δὲ δὴ ἄλλοι

345

οἷχονται μετὰ |meal, food δ' |fasting καὶ |not drink-
|ing or eat-
|pleasant
ἀλλ' ἴθι οἱ |nectar τε καὶ |immortal

|dribble, ἐνὶ στήθεσσ', ἵνα μή μιν |famine ἴκηται.»
|infuse

ᾠς εἰπὼν ὄτρυνε πάρος μεμαυῖαν Ἀθήνην·

ἦ δ' |type of bird of |long-winged |shrill
|prey

350

οὐρανοῦ |jump down from ἑῖς ἑther . αὐτὰρ Ἀχαιοὶ

αὐτίκα θωρήσσοντο κατὰ στρατόν· ἦ δ' Ἀχιλῆϊ

|nectar ἐνὶ στήθεσσι καὶ |immortal |pleasant

|dribble, ἵνα μή μιν |famine |joyless γούναθ' ἴκοιτο·
|infuse

αὐτὴ δὲ πρὸς πατρός |mighty |dense, ἴσιν
|frequent;
|shrewd ὥχετο, τοὶ δ' ἀπάνευθε νεῶν ἐχέοντο ὑσάων.

355

But the son of Cronus felt compassion, seeing them weeping, and immediately to Athena addressed winged words:

“O daughter mine, thou entirely now desertest thy valiant hero. Is Achilles then no longer at all a care to thee in thy mind? He himself is sitting before his lofty-beaked ships, bewailing his dear companion; while the others have gone to a banquet; but he is unrefreshed and unfed. Go, therefore, instil into his breast nectar and delightful ambrosia, that hunger may come not upon him.”

So saying, he urged on Athena, who was before eager. But she, like unto a broad-winged, shrill-voiced harpy, leaped down from the heavens through the air. The Greeks, however, were then arming themselves throughout the camp, when she instilled into the bosom of Achilles nectar and delightful ambrosia, that unpleasant hunger might not come upon his limbs. Then she went to the solid mansion of her powerful sire, and they, apart, poured forth from the swift ships.

vocabulary

αἴγλη radiance

αἰθηρηγενέος < αἰθηρηγενέτης,

aether-born, GEN

ἀπάνευθε from afar; outside

(+gen) (ἄτερ)

ἀργυρέουσιν < ἀργύρεος, silver, DAT

(ἀργής); also ἀργυροῦς

ἀργυρόηλος silver-studded (ἀργής)

ἄτλητος unbearable (τλάω)

γανώσσαι < γανόω, shine, gleam

PPL NOM PL (γηθέω); also γανάω

ἐκποτέομαι fly forth (πέτομαι)

ἐκφορέω carry out (φέρω)

ἐπισφύρια (n) silver leg guards

ἦϊτε like

ἵκω (i) go, arrive (ικνέομαι)

καναχή a sound, gnashing?

κνήμη lower leg (κνημῖς)

κνημῖδας < κνημῖς, (f) greave, ACC

κορύσσω supply/raise/marshall a

head(s); also (mp) arm oneself

(κόρυς)

κραταιγύαλος solidly plated

(γύαλον)

κτύπος noise

λαμπρός brilliant ~lamp

μέλινος ashen; threshold (μελία)

μενεαῖνω be eager, desire, rage

~mind

μήνη moon ~moon

νιφάδες < νιφάς, (f, 3) snowflake;

snow, NOM

ὀμφαλόεις having a knob

(ὀμφαλός)

ῥιπή rush, rushing motion

σέλας (n, 3) bright light

στεροπή lightning flash (ἀστήρ);

also ἀστεροπή

στιβαρός sturdy, strong

ταρφεῖός frequent (τάρφος); also

ταρφέες, ταρφύς

ψυχρός cold (ψυχρή)

conjugations

ἀραρυίας < ἀραρίσκω, PF PPL ACC PL

βάλετο < βάλλω, AOR

γέλασσε < γελάω, AOR

γένετ' < γίγνομαι, AOR

δύν' < δύω, IMPF

ἔδυνεν < δύω, AOR

ἔθηκε < τίθημι, AOR

εἶλετο < αἰρέω, AOR

κάμει < κάμνω, AOR

λαμπέσθη < λάμπω, 3DUAL IMPF

declensions

δοῦρα < δόρυ, NOM PL

μέγα < μέγας

νηῶν < νηῦς, GEN PL

ξίφος ACC S

ὀδόντων < ὀδούς, GEN PL

ποσσίν < ποús, DAT PL

πυρός < πῦρ, GEN S

σάκος ACC S

notes

19.362 γέλασσε: here, apparently figuratively, flashed

ὥς δ' ὅτε ταρφειαὶ νιφάδες Διὸς ἐκποτέονται,
 ψυχραί, ὑπὸ ῥίπῃς αἰθρηγενέος Βορέας,
 ὥς τότε ταρφειαὶ κόρυθες λαμπρὸν γανόωσαι
 360 νηῶν ἐκφορέοντο καὶ ἀσπίδες ὀμφαλόεσσαι
 θώρηκές τε κραταιγύαλοι καὶ μείλινα δοῦρα.
 αἶγλη δ' οὐρανὸν ἵκε, γέλασσε δὲ πᾶσα περὶ χθῶν
 χαλκοῦ ὑπὸ στεροπῆς· ὑπὸ δὲ κτύπος ὄρνυτο ποσσὶν
 ἀνδρῶν· ἐν δὲ μέσοισι κορύσσετο δῖος Ἀχιλλεύς.
 365 τοῦ καὶ ὀδόντων μὲν καναχὴ πέλε, τῶ δέ οἱ ὅσσε
 λαμπέσθην ὥς εἴ τε πυρὸς σέλας, ἐν δέ οἱ ἦτορ
 δύν' ἄχος ἄτλητον· ὁ δ' ἄρα Τρωσὶν μενεαίνων
 δύσετο δῶρα θεοῦ, τά οἱ Ἥφαιστος κάμε τεύχων.
 κνημίδας μὲν πρῶτα περὶ κνήμῃσιν ἔθηκε
 370 καλὰς, ἀργυρέοισιν ἐπισφυρίοις ἀραρυίας·
 δεύτερον αὖ θώρηκα περὶ στήθεσσι δύνειν.
 ἀμφὶ δ' ἄρ' ὤμοισιν βάλετο ξίφος ἀργυρόηλον
 χάλκεον· αὐτὰρ ἔπειτα σάκος μέγα τε στιβαρόν τε
 εἵλετο, τοῦ δ' ἀπάνευθε σέλας γένετ' ἥτε μήνης.

ὥς δ' ὅτε |frequent |snowflake ἰὺς |fly forth

|cold , ὑπὸ |rushing aether-born Βορέας,
|motion

ὥς τότε |frequent κόρυθες |brilliant |shine,
|gleam

νηῶν |carry out καὶ ἀσπίδες |having a knob

360

θώρηκές τε |solidly plated καὶ |ashen; ὄουρα.
|threshold

|radiance ὄυρανὸν ἴκε, |laugh, δὲ πᾶσα περὶ χθῶν
|smile

χαλκοῦ ὑπὸ |lightning ὑπὸ δὲ |noise ὄρνυτο ποσσὶν
|flash

ἀνδρῶν· ἐν δὲ μέσοισι |supply/raise/marshall ἄρ' ἄρ' ἄρ' a
|head(s); also (mp) arm

τοῦ καὶ |tooth μὲν |a oneself sound, gnashing? δέ οἱ ὅσσε

365

|shine ὥς εἴ τε πυρὸς |bright , ἐν δέ οἱ ἦτορ
|light

δὺν' ἄχος |unbearable ἵδ' ἄρα Τρωσὶν |be eager,
|desire, rage

δύσετο δῶρα θεοῦ, τά οἱ Ἥφαιστος κάμε τεύχων.

|greave μὲν πρῶτα περὶ |lower leg ἔθηκε

καλὰς, |silver |silver leg guards, χρυῖας·

370

δεύτερον αὖ θώρηκα περὶ στήθεσσιν ἔδυνεν.

ἀμφὶ δ' ἄρ' ὤμοισιν βάλετο ξίφος |silver-studded

χάλκεον· αὐτὰρ ἔπειτα σάκος μέγα τε |sturdy, τε
|strong

εἶλετο, τοῦ δ' ἀπάνευθε |bright γένετ' |like |moon
|light

And as when thick snow-flakes fly down from Zeus, beneath the force of the cold, air-clearing Boreas; so from the ships were borne out crowded helmets, shining brightly, and bossed shields, strong-cavities, and ashen spears. But the sheen reached to heaven, and all the earth around smiled beneath the splendour of the brass; and a trampling of the feet of men arose beneath. In the midst noble Achilles was armed, and there was a gnashing of his teeth, and his eyes shone like a blaze of fire; but intolerable grief entered his heart within him, and, enraged against the Trojans, he put on the gifts of the god, which Hephaestus, toiling, had fabricated for him. First around his legs he placed the beautiful greaves, joined with silver clasps, next he put on the corslet round his breast, and suspended from his shoulders the brazen, silver-studded sword; then he seized the shield, large and solid, the sheen of which went to a great distance, as of the moon.

vocabulary

ἄελλα whirlwind**αἰθήρ** < αἰθήρ, (m/f) ether, air, sky,
ACC ~ether**ἀπάνευθε** from afar; outside
(+gen) (ἄτερ)**ἀπολάμπω** shine forth (λάμπω)**βριαρός** strong (βρίθω)**βριθύ** < βριθύς, (i) heavy, ACC
(βρίθω)**δαιδάλεος** artful, embellished
(δαίδαλος); also δαίδαλος**ἔθειραι** mane**ἐντρέχω** act freely (τρέχω)**ἐπίσταμαι** know how, understand
(ἵστημι)**ἐσπάσαι** < σπάω, draw, pull out,
pluck AOR ~spatula**εὔτε** when, as, since**ἐφαρμόσσειε** < ἐφαρμόζω, well
fitted to AOR OPT (ἄρα)**θαμέες** crowded**ἵππουρις** plumed (ἵππος)**ἰχθυόεντα** < ἰχθυόεις, full of fish,
ACC (ἰχθύς)**κορυφή** peak, crown (κόρυς)**κρατί** < κράς, (f/n, 3) head, DAT
λόφος neck, crest on a helmet,
hilltop**ναύτης** (m, 1) sailor (ναῦς)**οἰόπολος** lonely, remote (οἶος)**πάλλω** shake, brandish ~Pallas**πατρώιος** of the father(s),
ancestral (πατήρ)**περισειώ** shake (around) (σειώ)**πῆλαι** < πάλλω, shake, brandish
AOR INF ~Pallas**πτερόν** feather, wing ~pterodactyl**σέλας** (n, 3) bright light**σταθμός** cottage; post; also
σταθμόν**στιβαρός** sturdy, strong**σύριγγος** < σύριγξ, (f) pan pipes,
GEN**τροφάλεια** helmet**ὕψοθι** on high

conjugations

θέτο < τίθημι, AOR**ἔει** < ἔημι, IMPF**πειρήθη** < πειράω, AOR**φανήη** < φαίνομαι, AOR SUBJ

declensions

ἔγχος ACC S**ἠρώεσσιν** < ἠρώς, DAT PL**μέγα** < μέγας**ὄρεσφι** < ὄρος, DAT PL**πυρός** < πῦρ, GEN S

notes

19.391 Πηλίου: a mountain

375

ὥς δ' ὅτ' ἂν ἐκ πόντοιο σέλας ναύτησι φανήῃ
 καιομένοιο πυρός, τό τε καίεται ὑψόθ' ὄρεσφι
 σταθμῶ ἐν οἰοπόλῳ· τοὺς δ' οὐκ ἐθέλοντας ἄλλαι
 πόντον ἐπ' ἰχθυόεντα φίλων ἀπάνευθε φέρουσιν·

380

ὥς ἀπ' Ἀχιλλῆος σάκεος σέλας αἰθέρ' ἵκανε
 καλοῦ δαιδαλέου· περὶ δὲ τρυφάλειαν αἰείρας
 κρατὶ θέτο βριαρὴν· ἣ δ' ἀστήρ ὥς ἀπέλαμπεν
 ἵππουρις τρυφάλεια, περισσεύοντο δ' ἔθειραι
 χρύσσαι, ἃς Ἥφαιστος ἵει λόφον ἀμφὶ θαμειάς.

385

πειρήθη δ' ἔο αὐτοῦ ἐν ἔντεσι δῖος Ἀχιλλεύς,
 εἰ οἱ ἐφαρμόσσειε καὶ ἐντρέχοι ἀγλαὰ γυῖα·
 τῷ δ' εὖτε πτερὰ γίγνεται, αἶρε δὲ ποιμένα λαῶν.
 ἐκ δ' ἄρα σύριγγος πατρώϊον ἐσπάσατ' ἔγχος,
 βριθὺ μέγα στιβαρόν· τὸ μὲν οὐ δύνατ' ἄλλος Ἀχαιῶν
 πάλλειν, ἀλλὰ μιν οἶος ἐπίστατο πῆλαι Ἀχιλλεύς,

390

Πηλιάδα μελίνην, τὴν πατρὶ φίλῳ πόρε Χείρων
 Πηλίου ἐκ κορυφῆς, φόνον ἔμμεναι ἡρώεσσιν·

ὥς δ' ὅτ' ἂν ἐκ πόντοιο |bright |sailor φανήῃ 375
|light

καιόμενιο πυρός, τό τε καίεται |on high ρεσφι

σταθμῷ ἐν |lonely, τοὺς δ' οὐκ ἐθέλοντας |whirlwind
|remote

πόντον ἐπ' |full of fish φίλων ἀπάνευθε φέρουσιν·

ὥς ἀπ' Ἀχιλλῆος σάκεος |bright |ether ἵκανε
|light

καλοῦ |artful περὶ δὲ |helmet αἰέρας 380

|head θέτο |strong ἧ δ' ἀστήρ ὥς |shine forth

|plumed |helmet , |shake (around) ὦ |mane

χρύσεαι, ὥς Ἥφαιστος ἔει |neck, crest ὄν|crowded
|a helmet, hill-

πειρήθη δ' ἔο αὐτοῦ ἐν ἔντεσι διὸς Ἀχιλλεύς,
|top

εἰ οἷ |well fitted to καὶ |act freely ἀγλαὰ γυῖα· 385

τῷ δ' |when|feather, wing -τ', αἶρε δὲ ποιμένα λαῶν.
|as,

ἐκ δ' ἀρα |pan pipes |of the fa-|draw, pull out ἄος,
|since |ther(s), an-

|heavy μέγα |sturdy, το μὲν οὐ δύνατ' ἄλλος Ἀχαιῶν
|strong |cestral

|shake, , ἀλλά μιν οἶος |know πῆλαι Ἀχιλλεύς,
|brandish

Πηλιάδα μελίην, τὴν πατρὶ φίλω πόρε Χείρων 390

Πηλίου ἐκ |peak, , φόνον ἔμμεναι ἡρώεσσιν·
|crown

And as when from the sea the blaze of a burning fire shines to mariners, which is lit aloft amongst the mountains in a solitary place; but the storm bears them against their inclination away from their friends over the fishy deep; so from the shield of Achilles, beautiful and skilfully made, the brightness reached the sky. But raising it, he placed the strong helmet upon his head; and the helmet, crested with horse-hair, shone like a star; and the golden tufts which Hephaestus had diffused thick around the cone were shaken. Then noble Achilles tried himself in his arms if they would fit him, and if his fair limbs would move freely in them; but they were like wings to him, and lifted up the shepherd of the people. And from its sheath he drew forth his paternal spear, heavy, great, and stout, which no other of the Greeks was able to brandish, but Achilles alone knew how to hurl it—a Pelian ash, which Chiron had cut for his father from the top of Pelion, to be a destruction to heroes.

vocabulary

αἰόλος gleaming, fast-moving**ἄλλως** otherwise (ἄλλος)**ἀμφιέπω** go all around, beset**ἀνορούω** leap up (ὀρούω)**αὐδήεντα** < αὐδήεις, mortal, ACC
(αὐδάω)**αὐτόθι** on the spot**ἄφαρ** quickly**γαμφηλαί** (f, 1) jaw**ἐξερείπω** fall, stream down from
(ἐρείπω)**ἔωμεν** < ἔσσαι, aor: to sate AOR SUBJ
~sate**ζεύγη** yoke cushion (ζυγόν)**ζεύγνυμι** (υ) yoke, join (ζυγόν)**ἠλέκτωρ** (m) brilliantly shining
~electrum**ἡμύω** bow, droop**ἡνιοχῆα** < ἡνιοχεύς, (m) rein holder,
ACC (ἡνία); also ἡνίοχος**κολλητός** skillfully joined**κορύσσω** supply/raise/marshall a
head(s); also (mp) arm oneself
(κόρυς)**λέπαδνον** yoke strap**λευκώλενος** white-armed (λευκός)**μάστιγα** < μάστιξ, (f, 1) whip, ACC;
also μάστις**μηδέ** and not; not even**ὄβριμος** mighty; heavy**ὄπιθεν** behind, hereafter; also

ὄπισθεν

οὔδας οὔδεος (n, 3) ground, floor**παμφαίνω** gleam (φαίνω)**ποτί** =πρός**σμερδαλέος** terrible (σμερδνός)**τείνω** stretch, tend ~tense**τηλεκλυτός** renowned (τήλε)**χαίτη** lock of hair, mane**χαλινός** (ι) bit for a horse

conjugations

ἀραρυῖαν < ἀραρίσκω, PF PPL ACC S**βῆ** < βαίνω, AOR**ἔβαλον** < βάλλω, 3PL AOR**ἔθηκε** < τίθημι, AOR**ἐκέκλετο** < κέλομαι, AOR**ἔσαν** < ἔημι, 3PL AOR**λαβών** < λαμβάνω, AOR PPL NOM S**λίπετ'** < λείπω, PL AOR IMPV**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**σαωσέμεν** < σώζω, FUT INF**σαώσομεν** < σώζω, FUT**τεθνηῶτα** < θνήσκω, PF PPL ACC S**φράζεσθε** < φράζομαι, PL IMPV

declensions

ἵππουιν < ἵππος, DAT DUAL**καρήατι** < κάρη, DAT S**πόδας** < πούς, ACC PL

notes

19.398 Ὑπερίων: the sun

Ἴππους δ' Αὐτομέδων τε καὶ Ἄλκιμος ἀμφιέποντες
 ζεύγνυον· ἀμφὶ δὲ καλὰ λέπαδν' ἔσαν, ἐν δὲ χαλινούσ
 γαμφηλῆς ἔβαλον, κατὰ δ' ἡνία τείναν ὀπίσσω
 395 κολλητὸν ποτὶ δίφρον. ὁ δὲ μᾶστιγα φαεινὴν
 χειρὶ λαβὼν ἀραρυῖαν ἐφ' ἵπποιον ἀνόρουσεν,
 Αὐτομέδων· ὅπιθεν δὲ κορυσσάμενος βῆ Ἀχιλλεύς,
 τεύχεσι παμφαίνων ὥς τ' ἡλέκτωρ Ὑπερίων,
 σμερδαλέον δ' ἵπποισιν ἐκέκλετο πατρὸς εἴοιο·
 400 «Ξάνθέ τε καὶ Βαλίε, τηλεκλυτὰ τέκνα Ποδάργης,
 ἄλλως δὴ φράζεσθε σαωσέμεν ἡνιοχῆα
 ἅψι Δαναῶν ἐς ὄμιλον, ἐπεὶ χ' ἔωμεν πολέμοιο,
 μῆδ' ὥς Πάτροκλον λίπετ' αὐτόθι τεθνηῶτα.»

Τὸν δ' ἄρ' ὑπὸ ζυγόφι προσέφη πόδας αἰόλος ἵππος
 405 Ξάνθος, ἄφαρ δ' ἤμυσε καρήατι· πᾶσα δὲ χαίτη
 ζεύγλης ἐξεριποῦσα παρὰ ζυγὸν οὔδας ἵκανε·
 αὐδήεντα δ' ἔθηκε θεὰ λευκώλενος Ἥρη·
 «καὶ λίην σ' ἔτι νῦν γε σαώσομεν, ὄβριμ' Ἀχιλλεῦ·

Ἴππους δ' Αὐτομέδων τε καὶ Ἄλκιμος |go all around, beset

|yoke, join ἀμφὶ δὲ καλὰ |yoke strap"σαν, ἐν δὲ |bit

|jaw ἔβαλον, κατὰ δ' ἡνία |stretch, tend"σω

|skillfully ποτὶ δίφρον. ὁ δὲ |whip φαεινὴν 395
|joined

χειρὶ λαβὼν ἀραρυῖαν ἐφ' ἵππου |leap up

Αὐτομέδων· |behind, ὧς τ' |supply/raise/marshall"αἶψα,
|hereafter |head(s); also (mp) arm
τεύχεσι |gleam ὧς τ' |oneself brilliantly Ὑπερίων,
|shining

|terrible δ' ἵπποισιν ἐκέκλετο πατρὸς εἰοῖο·

«Ξάνθέ τε καὶ Βαλίε, |renowned τέκνα Ποδάργης, 400

|otherwise·} φράζεσθε σωσέμεν |rein holder

ἂψ Δαναῶν ἐς ὄμιλον, ἐπεὶ χ' |aor: to sate·έμοιο,

|and not; not even λον λίπετ' |on the spot·ῆωτα.»

Τὸν δ' ἄρ' ὑπὸ ζυγόφι προσέφη πόδας |gleam- ῆος
|ing, fast-
Ξάνθος, |quickly·} |bow, droop. ἵατι· πᾶσα δὲ |lock of hair, mane 405
|moving

|yoke |fall from παρὰ ζυγὸν |ground,·σανεν·
|cushion |floor

|mortal δ' ἔθηκε θεὰ |white-armed Ἥρη·

«καὶ λίην σ' ἔτι νῦν γε σωώσομεν, |mighty;·Ἀχιλλεῦ·
|heavy

But Automedon and Alcimus, harnessing the steeds, yoked them; and beautiful collars were upon them. They put the bridles into their jaws, and drew back the reins towards the well-glued car, when Automedon, seizing the shining lash, fitted to his hand, leaped into the car; Achilles, armed for battle, mounted behind him, glittering in his armour like the shining sun; and terribly he gave command to the horses of his sire:

“Xanthus, and Balius, illustrious offspring of Podarges, resolve now in a different manner to bring back your charioteer in safety to the body of the Greeks, after we are satiated with battle, nor leave him there dead, like Patroclus.”

But from beneath the yoke, Xanthus, his swift-footed steed, addressed him, and immediately hung down his head, and his whole mane, drooping from the ring which was near the yoke, reached the ground. But the white-armed goddess Hera gave him the power of speech:

“Now, at least, we will bear thee safe, O impetuous Achilles:

*vocabulary***ἄδην** to satiety; enough**αἵτιος** guilty ~etiology; also αἰτίος**αὐδή** voice, report (αὐδάω)**βραδυτήτι** < βραδυτής, (f, 3)

slowness, DAT (βραδύς)

ἐγγύθεν near (ἐγγύς)**έλαφρός** nimble; light ~elevator**ἐμπης** even though**εὖκομος** lovely-haired (κόμη)**ιάχω** scream**ἱφι** by force, mightily (ἵφθιμος)**κραταῖός** mighty, irresistible
(κράτος)**μαντεύομαι** to divine ~mantis**μόρος** portion, lot in life**μόρσιμος** fated (μόρος); also

μόριμος

μῶνυχας < μῶνυξ, uncloven

hoofed, ACC (ὄνυξ)

νόσφι far from (adv, prep);

except (prep)

νωχελίη slowness, laziness**ὀλέθριος** ruinous, deadly (ὄλλυμι)**ὀχθέω** be carried away

emotionally (ὄχος)

πνσή gust, blast, breath (πνέω);

also πνουή

*conjugations***δαμῆναι** < δαμάζω, AOR INF**ἔδωκε** < δίδωμι, AOR**ἔκταν'** < κτείνω, AOR**έλάσαι** < ελαύνω, AOR INF**ἔλοντο** < αἰρέω, 3PL AOR**θείοιμεν** < θέω, OPT**ὀλέσθαι** < ὄλλυμι, AOR INF**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**τέκε** < τίκτω, AOR**φάσ'** < φημί, 3PL*declensions***κῦδος** ACC S**μέγ'** < μέγας**μητέρος** < μήτηρ, GEN S**πόδας** < πούς, ACC PL**τεύχε'** < τεύχεα, ACC PL**ᾠμοιιν** < ᾠμος, GEN DUAL

ἀλλά τοι ἐγγύθεν ἡμαρ ὀλέθριον· οὐδέ τοι ἡμεῖς

410

αἵτιοι, ἀλλὰ θεός τε μέγας καὶ Μοῖρα κραταίη.

οὐδὲ γὰρ ἡμετέρη βραδυτῆτί τε νωχελίῃ τε

Τρῶες ἀπ' ὤμοιων Πατρόκλου τεύχε' ἔλοντο·

ἀλλὰ θεῶν ὄριστος, ὃν ἡὔκομος τέκε Λητώ,

ἔκταν' ἐνὶ προμάχοισι καὶ Ἑκτορι κῦδος ἔδωκε.

415

νωῖ δὲ καί κεν ἄμα πνοιῇ Ζεφύροιο θέοιμεν,

ἦν περ ἐλαφροτάτην φάσ' ἔμμεναι· ἀλλὰ σοὶ αὐτῷ

μόρσιμόν ἐστι θεῷ τε καὶ ἀνέρι ἱφι δαμῆναι.»

ᾧς ἄρα φωνήσαντος Ἑρινύες ἔσχεθον αὐδὴν.

τὸν δὲ μέγ' ὀχθήσας προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·

420

«Ξάνθε, τί μοι θάνατον μαντεύεαι; οὐδέ τί σε χρή.

εὖ νυν τὸ οἶδα καὶ αὐτὸς ὅ μοι μόρος ἐνθάδ' ὀλέσθαι,

νόσφι φίλου πατρὸς καὶ μητέρος· ἀλλὰ καὶ ἔμπησ

οὐ λήξω πρὶν Τρῶας αἶδην ἐλάσαι πολέμοιο.»

Ἥ ῥα, καὶ ἐν πρώτοις ἰάχων ἔχε μώνυχας ἵππους.

425

ἀλλά τοι ἐγγύθεν ἡμαρ |ruinous, οὐδέ τοι ἡμεῖς
|deadly

|guilty , ἀλλὰ θεός τε μέγας καὶ Μοῖρα |mighty .

410

οὐδὲ γὰρ ἡμετέρῃ |slowness τε |slowness, τε
|laziness

Τρῶες ἀπ' ὥμοιιν Πατρόκλου τεύχε' ἔλοντο·

ἀλλὰ θεῶν ὠριστος, ὃν |lovely-haired κε Λητώ,

ἔκταν' ἐνὶ προμάχοισι καὶ Ἔκτορι κῦδος ἔδωκε.

νωῖ δὲ καί κεν ἄμα |blast Ζεφύροιο θέοιμεν,

415

ἦν περ |nimble; light φάσ' ἔμμεναι· ἀλλὰ σοὶ αὐτῷ

|fated ἐστι θεῷ τε καὶ ἀνέρι |by force ἦναι.»

ὣς ἄρα φωνήσαντος Ἑρινύες ἔσχεθον |voice, .
|report

τὸν δὲ μέγ' |be carried σέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
|away emotion-

«Ξάνθε, τί μαι θάνατον |ally |to divine , οὐδέ τί σε χρή.

420

εὖ νυ τὸ οἶδα καὶ αὐτὸς ὅ μοι |portion, lot in life ἔσθαι,

νόσφι φίλου πατρὸς καὶ μητέρος· ἀλλὰ καὶ |even though

οὐ λήξω πρὶν Τρῶας |to satiety; enough ἔμοιο.»

Ἥ ῥα, καὶ ἐν πρώτοις |scream ἔχε |uncloven ἵππους.
|hoofed

425

but the fatal day draws nigh to thee; nor are we to blame, but a mighty deity and violent destiny. For not by our laziness, or sloth, have the Trojans stripped the armour from the shoulders of Patroclus; but the bravest of the gods, whom fair-haired Leto brought forth, slew him among the front ranks, and gave glory to Hector. And [though] we can run even with the blast of Zephyrus, which they say is the most fleet, yet to thyself it is fated that thou shouldst be violently subdued by a god and a man.”

Of him, having thus spoken, the Furies restrained the voice: but him swift-footed Achilles, greatly indignant, addressed:

“O Xanthus, why dost thou predict my death to me? For it is not at all necessary for thee. Well do I myself know that it is my fate to perish here, far away from my dear father and mother. Nevertheless I will not cease before the Trojans are abundantly satiated with war.”

He spoke, and shouting amongst the front ranks, directed on his solid-hoofed steeds.

*vocabulary***αἶθουσα** portico**ἀκόρητος** insatiable (κόρος)**ἄλσεα** < ἄλσος, (n, 3) grove, sacred place, ACC**ἀπέην** < ἄπειμι, be absent, go away, return IMPF (εἶμι)**ἀργικέραυνος** thunder wielder (κεραυνός)**ἐνιζάνω** sit down in (ἵζω)**ἐνοσίχθων** (m, 3) earth-mover (χθών)**ἐξέρομαι** ask a question, ask about; also ἀνέρομαι, εἶρομαι,

ἐξείρομαι, ἔρομαι

ἐτέρωθεν from/on the other side (ἕτερος)**θρωσμός** a rise on a plain**θωρήσσω** arm with a breastplate (θώρηξ)**κορωνίσι** < κορωνίς, curved, DAT (κορώνη)**κρατός** < κράς, (f/n, 3) head, GEN**νεφεληγερέτα** -ο (m)

cloud-gatherer (νεφέλη)

νηκουστέω ignore (ἀκούω)**νόσφι** far from (adv, prep); except (prep)**νύμφη** nymph; bride**ξεστός** polished, wrought (ξέω)**πάντη** everywhere (πᾶς)**πηγή** waters, headwaters**πίσος** (n) meadow**ποιήεντα** < ποιήεις, grassy, ACC (ποιμήν)**πολύπτυχος** many-valleyed**πραπίδεσσι** < πραπίδες, (f, 3) seat of wisdom, DAT**φοιτάω** go back and forth

*conjugations***ἀγγέρατ'** < ἀγείρω, 3PL PLUPF**ἐλθόντες** < ἔρχομαι, AOR PPL NOM PL**ἦλθε** < ἔρχομαι, AOR**ιδυήσι** < οἶδα, PF PPL DAT PL

*declensions***νηυσί** < νηῦς, DAT PL*notes*20.4 **Θέμιστα**: a goddess personifying custom and justice20.14 **θεᾶς**: sing. gen.

20

Ὡς οἱ μὲν παρὰ νηυσὶ κορωνίσι θωρήσσοντο
 ἀμφὶ σέ, Πηλέος υἱέ, μάχης ἀκόρητον Ἀχαιοί,
 Τρῶες δ' αὖθ' ἐτέρωθεν ἐπὶ θρωσμῷ πεδίοιο·
 Ζεὺς δὲ Θέμιστα κέλευσε θεοὺς ἀγορὴν δὲ καλέσσαι
 5 κρατὸς ἀπ' Οὐλύμποιο πολυπτύχου· ἡ δ' ἄρα πάντη
 φοιτήσασα κέλευσε Διὸς πρὸς δῶμα νέεσθαι.
 οὔτε τις οὖν ποταμῶν ἀπέην, νόσφ' Ὠκεανοῖο,
 οὔτ' ἄρα νυμφάων, αἳ τ' ἄλσεα καλὰ νέμονται
 καὶ πηγὰς ποταμῶν καὶ πίσσα ποιήεντα.
 10 ἐλθόντες δ' ἐς δῶμα Διὸς νεφεληγερέταο
 ξεστῆς αἰθούσῃσιν ἐνίζανον, ἃς Δὺ πατρὶ
 Ἥφαιστος ποίησεν ἰδυίῃσι πραπίδεσσιν.
 Ὡς οἱ μὲν Διὸς ἔνδον ἀγηγέρατ'· οὐδ' ἐνοσίχθων
 νηκούστησε θεᾶς, ἀλλ' ἐξ ἀλὸς ἦλθε μετ' αὐτούς,
 15 ἶξε δ' ἄρ' ἐν μέσσοισι, Διὸς δ' ἐξείρετο βουλήν·
 «τίπτ' αὐτ' ἀργικέραυνε θεοὺς ἀγορὴν δὲ κάλεσσας;

20

- Ὡς οἱ μὲν παρὰ νηυσὶ |curved θωρήσσοντο
- ἀμφὶ σέ, Πηλέος υἱέ, μάχης |insatiable Ἀχαιοί,
- Τρῶες δ' αὖθ' |from/on ἄθ' ἡ|rise on a plain .ο·
|other side
- Ζεὺς δὲ Θέμιστα κέλευσε θεοὺς ἀγορὴν δὲ καλέσσαι
- |head ἀπ' Οὐλύμποιο |many-valleyed ἢ δ' ἄρα |everywhere 5
- |go back and forth . . .σε Διὸς πρὸς δῶμα νέεσθαι.
- οὔτε τις οὖν ποταμῶν |be absent, 'go' Ὠκεανοῖο,
|away, return
- οὔτ' ἄρα νυμφάων, αἶ τ' |grove, καλὰ νέμονται
|sacred
- καὶ |headwaters . αμῶν καὶ |place
|meadow|grassy
- ἐλθόντες δ' ἐς δῶμα Διὸς |cloud-gatherer 10
- |polished|portico |sit down in . .ς Διὶ πατρὶ
- Ἥφαιστος ποιήσεν ἰδυίῃσι |seat of wisdom
- Ὡς οἱ μὲν Διὸς ἔνδον ἀγγέρατ'· οὐδ' ἐνοσίχθων
- |ignore θεᾶς, ἀλλ' ἐξ ἀλὸς ἦλθε μετ' αὐτούς,
- ἶξε δ' ἄρ' ἐν μέσσοισι, Διὸς δ' |ask βουλήν· 15
- «τίπτ' αὖτ' |thunder θεοὺς ἀγορὴν δὲ κάλεσσας;
|wielder

Thus around thee, O son of Peleus, were the Achæans armed, insatiable in fight, beside their crooked ships; and the Trojans, on the other side, on the acclivity of the plain. But Zeus ordered Themis to summon the gods to an assembly, from the top of many-valleyed Olympus, and she, going round, ordered them to proceed to the palace of Zeus. Nor was any one of the rivers absent, save Oceanus, nor of the nymphs who inhabit the pleasant groves and springs of rivers, and the grassy meads. Then, coming to the habitation of cloud-compelling Zeus, they sat down upon shining polished benches, which Hephaestus with cunning skill had made for father Zeus. Thus were they assembled within the palace of Zeus: nor did Poseidon disobey the goddess, but he came to them from the sea. Then he sat in the midst, and inquired the design of Zeus:

“Why again, O hurler of the glowing lightning, hast thou summoned the gods to an assembly?

vocabulary

ἀλῖαστος unceasing (λιάζομαι)**ἀρήγεθ'** < ἀρήγω, succor; prevent

PL IMPV ~right; also ἐπαρήγω

δέδηκε < δαίω, light; divide PF (δαίς)**δίχα** in two, in two ways; also

διχθά

ἐνεκα because, that; also εἵνεκα,

ἐνεκεν

ἐννοσίγαιος earthshaking**ἐξαλαπάζω** sack, destroy (ἀλαπάζω)**μερμηρίζω** ponder**μίνυνθα** momentarily ~minute**νεφελιγγερέτα** -ο (m)

cloud-gatherer (νεφέλη)

ὅπη wherever, however**ποδώκεα** < ποδώκης, fleetfooted,

ACC (πούς)

πτυχί < πτύξ, (f) fold, layer, DAT**συναγείρω** gather together

(ἀγείρω)

ὑπέρμορον defying fate**ὑποτρομέσκον** < ὑποτρομέω,

tremble before 3PL IMPF (τρέμω)

conjugations

βάν < βαίνω, 3PL AOR**ἔγνως** < γινώσκω, 2S AOR**ἔξουσιν** < ἔχω, 3PL FUT**ἔρχεσθ'** < ἔρχομαι, PL IMPV**ἔφατο** < φημί, IMPF**ἵκησθε** < ἱκνέομαι, 2PL AOR SUBJ**μαχεῖται** < μάχομαι, 3S PRES**μενέω** < μένω, FUT**ὀρόων** < ὀράω, PPL NOM S**ὀρώωντες** < ὀράω, PPL NOM PL**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF

declensions

τείχος ACC S

notes

20.27 ἔξουσιν: withstand

ἦ τι περὶ Τρώων καὶ Ἀχαιῶν μερμηρίζεις;

τῶν γὰρ νῦν ἄγχιστα μάχη πόλεμός τε δέδηκε.»

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·

20

«ἔγνωσ, ἐννοσίγαιε, ἐμὴν ἐν στήθεσι βουλήν,

ὧν ἔνεκα ξυνάγειρα· μέλουσί μοι ὀλλύμενοί περ.

ἀλλ' ἦτοι μὲν ἐγὼ μενέω πτυχὶ Οὐλύμποιο

ἥμενος, ἔνθ' ὀρώων φρένα τέρψομαι· οἱ δὲ δὴ ἄλλοι

ἔρχεσθ' ὄφρ' ἂν ἵκησθε μετὰ Τρώας καὶ Ἀχαιοὺς,

25

ἀμφοτέροισι δ' ἀρήγεθ' ὅπη νόος ἐστὶν ἐκάστου.

εἰ γὰρ Ἀχιλλεὺς οἶος ἐπὶ Τρώεσσι μαχεῖται,

οὐδὲ μίνυνθ' ἔξουσι ποδώκεα Πηλεΐωνα.

καὶ δέ τί μιν καὶ πρόσθεν ὑποτρομέεσκον ὀρώωντες·

νῦν δ' ὅτε δὴ καὶ θυμὸν ἐταίρου χῶεται αἰνῶς,

30

δεῖδω μὴ καὶ τείχος ὑπέρμορον ἐξαλαπάξῃ.»

ὣς ἔφατο Κρονίδης, πόλεμον δ' ἀλίαςτον ἔγειρε.

βὰν δ' ἵμεναι πόλεμον δὲ θεοὶ δίχα θυμὸν ἔχοντες·

ἦ τι περὶ Τρώων καὶ Ἀχαιῶν μερμηρίζεις;

τῶν γὰρ νῦν ἄγχιστα μάχη πόλεμός τε light; . »
divide

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη cloud-gatherer Ζεύς·

«ἔγνων, earthshaking ἔμην ἐν στήθεσι βουλήν,

20

ὦν ἔνεκα gather
together μέλουσί μοι ὀλλύμενοί περ.

ἀλλ' ἦτοι μὲν ἐγὼ μενέω fold,
layer Οὐλύμποιο

ἦμενος, ἐνθ' ὁρόων φρένα τέρψομαι· οἱ δὲ δὴ ἄλλοι

ἔρχεσθ' ὄφρ' ἂν ἵκησθε μετὰ Τρώας καὶ Ἀχαιοὺς,

ἀμφοτέροισι δ' succor;
prevent wherever,
however ἐστὶν ἐκάστου.

25

εἰ γὰρ Ἀχιλλεὺς οἶος ἐπὶ Τρώεσσι μαχεῖται,

οὐδὲ momentarily σι fleetfooted Πηλεΐωνα.

καὶ δέ τί μιν καὶ πρόσθεν tremble before ὁρῶντες·

νῦν δ' ὅτε δὴ καὶ θυμὸν ἐταίρου χώεται αἰνῶς,

δεῖδω μὴ καὶ τείχος defying fate sack, destroy .»

30

ὣς ἔφατο Κρονίδης, πόλεμον δ' unceasing ἔγειρε.

βὰν δ' ἵμεναι πόλεμον δὲ θεοὶ in two, in two ways .s·

Dost thou deliberate anything respecting the Trojans and Greeks? For now their combat and the battle are on the point of being kindled.”

But him cloud-compelling Zeus answering, addressed:

“Thou knowest, O earth-shaker, my design within my breast, [and] for whose sake I have assembled you; for though about to perish, they are a care to me. I will, however, remain sitting on the top of Olympus, whence looking, I shall delight my soul; but depart the rest of you, that ye may go to the Trojans and Greeks. Give aid to both, according as is the inclination of each. For if Achilles alone shall fight against the Trojans, they will not even for a little sustain the swift-footed son of Peleus. Formerly even beholding him, they fled terrified; but now when he is grievously enraged in his mind on account of his companion, I fear lest he overthrow the wall, even contrary to fate.”

Thus spoke Cronusian Zeus, and he stirred up the unyielding contest; and the gods hastened to proceed to the battle, having discordant minds.

vocabulary

ἀγῶνα < ἀγών, (m, 3) gathering
place, ACC (ἄγω)

ἀκερσεκόμης long-haired (κόμη)

ἀκτὴ beach; cereal grain

ἀλεγεινός painful, difficult,
dangerous (ἄλγος)

ἄλλοτε at another time (ἄλλος)

ἀπάνευθε from afar; outside
(+gen) (ἄτερ)

ἄραιός slender?

αὔτει < αὔτέω, call, ring out, call
TO IMPF

αὔω ignite; shout

βλεμεαίνω exult, boast?

βροτολογός bane of men

γαιήοχος earth-holding (γαῖα)

δηρός long, too long

ἐκτός outside

ἐξεφάνη < ἐκφαίνω, bring to light
AOR (φώς)

ἐρίδουπος thundering; also

ἐρίγδουπος

ἐριούνης (m) epithet of Hermes;
also ἐριούνιος

ἦος for a time (ἥως)

θνητός mortal (θνήσκω)

ιοχέαιρα (i) arrow-pouring (χέω)

κέκασται < καίνυμαι, excel PF; also
ἀποκαίνυμαι

κνήμη lower leg (κνήμης)

κορυθαίολος with glancing helmet

(κόρυς)

κυδάνω (υ) bring honor, triumph
(κῦδος)

λαοσσός (ᾱ) urger of the masses
(σεύω)

ὀρυκτός dug out (ὀρύσσω)

πενκάλιμος wise, shrewd

ποδώκεα < ποδώκης, fleetfooted,
ACC (πούς)

ρῶομαι move nimbly, rush,
stream

σθένει < σθένος, (n, 3) strength, DAT
~neurasthenia

τάφρος (f) ditch, trench ~epitaph

τῆος meanwhile, for a while

ὑπήλυθε < ὑπέρχομαι, go under AOR

φιλομειδής < φιλομειδής,
ever-smiling (μειδάω)

χωλεύω limp (χωλός)

conjugations

δειδιότας < δεῖδω, PF PPL ACC PL

ἐπέπαντ' < παύω, PLUPF

ἦλυνθον < ἔρχομαι, 3PL AOR

ὀρῶντο < ὀράω, 3PL IMPF

σταῶσ' < ἵστημι, AOR PPL NOM S

ᾠρτο < ὀρνυμι, AOR

declensions

μέγα < μέγας

νεῶν < νηῦς, GEN PL

φρεσί < φρήν, DAT PL

Ἦρη μὲν μετ' ἀγῶνα νεῶν καὶ Παλλὰς Ἀθήνη
 ἦδ' Ποσειδάων γαῖοχος ἦδ' ἐριούνης

35 Ἑρμείας, ὃς ἐπὶ φρεσὶ πευκαλίμησι κέκασται·

Ἦφαιστος δ' ἅμα τοῖσι κίε σθένει βλεμεαίνων,
 χωλεύων, ὑπὸ δὲ κνήμαι ῥώνοντο ἀραιαί.

εἰς δὲ Τρῶας Ἄρης κορυθαίολος, αὐτὰρ ἅμ' αὐτῷ

Φοῖβος ἀκερσεκόμης ἦδ' Ἄρτεμις ἰοχέαιρα

40 Λητώ τε Ξάνθος τε φιλομειδής τ' Ἀφροδίτη.

Ἦος μὲν ῥ' ἀπάνευθε θεοὶ θνητῶν ἔσαν ἀνδρῶν,

τείος Ἀχαιοὶ μὲν μέγα κύδανον, οὔνεκ' Ἀχιλλεὺς

ἐξεφάνη, δηρὸν δὲ μάχης ἐπέπαυτ' ἀλεγεινῆς·

Τρῶας δὲ τρόμος αἰνὸς ὑπήλυθε γυῖα ἕκαστον,

45 δειδιότας, ὅθ' ὀρώντο ποδώκεα Πηλεΐωνα

τεύχεσι λαμπόμενον βροτολοιγῷ ἴσον Ἄρηϊ.

αὐτὰρ ἐπεὶ μεθ' ὅμιλον Ὀλύμπιοι ἦλuthον ἀνδρῶν,

ᾧρτο δ' Ἔρις κρατερὴ λαοσσόος, αἷε δ' Ἀθήνη,

στᾶσ' ὅτ' ἐμὲν παρὰ τάφρον ὀρυκτὴν τείχεος ἑκτός,

50 ἄλλοτ' ἐπ' ἀκτάων ἐριδούπων μακρὸν αὔτει.

Ἦρη μὲν μετ' ^{|gathering} ὦν καὶ Παλλὰς Ἀθήνη
^{|place}

ἡδὲ Ποσειδάων ^{|earth-holding} δ' ^{|epithet of Hermes}

Ἑρμείας, ὃς ἐπὶ φρεσὶ ^{|wise, shrewd} ^{|excel}

35

Ἥφαιστος δ' ἅμα τοῖσι κίε σθένει ^{|exult, boast?}

^{|limp} , ὑπὸ δὲ ^{|lower leg} ^{|move} ^{|slender?}

ἐς δὲ Τρῶας Ἄρης ^{|with glancing helmet} ^{|rush} ^{|stream} ἅμ' αὐτῷ

Φοῖβος ^{|long-haired} ἡδ' Ἄρτεμις ^{|arrow-pouring}

Λητώ τε Ξάνθος τε ^{|ever-smiling} τ' Ἀφροδίτη.

40

^{|for a time} ῥ' ἀπάνευθε θεοὶ θνητῶν ἔσαν ἀνδρῶν,

^{|meanwhile,} οἱ μὲν μέγα ^{|bring} , οὔνεκ' Ἀχιλλεὺς
^{|for a while} ^{|honor,}

^{|bring} ^{|long, too long} ἧς ἐπέπαυτ' ^{|painful, difficult, dangerous}
^{|light} ^{|triumph}

Τρῶας δὲ τρόμος αἰνὸς ^{|go under} γυῖα ἕκαστον,

δειδιότας, ὅθ' ὀρώντο ^{|fleetfooted} Πηλεΐωνα

45

τεύχεσι λαμπόμενον ^{|bane of men} ἴσον Ἄρηι.

αὐτὰρ ἐπεὶ μεθ' ὅμιλον Ὀλύμπιοι ἦλυσθον ἀνδρῶν,

ᾧρτο δ' Ἔρις κρατερὴ ^{|urger of the masses} ἰθήνη,

στάσ' ὅτε μὲν παρὰ ^{|ditch} ^{|dug out} τεύχεος ^{|outside}

ἄλλοτ' ἐπ' ^{|beach;} ^{|thundering} μακρὸν ^{|call} .
^{|grain}

50

Hera, indeed, and Pallas Athena [went] to the assemblage of the ships, as well as earth-shaking Poseidon, and useful Hermes, who excelled in a prudent mind, with whom went Hephaestus, looking savage in his might, limping, and under him his weak limbs moved with all their force. But to the Trojans [went] crest-tossing Ares, and with him unshorn Phœbus, and Artemis, delighting in archery, Leto, Xanthus, and laughter-loving Aphrodite. As long as the gods were apart from mortal men, so long the Greeks were greatly elated, because Achilles appeared, for he had long abstained from the dire battle; and a violent tremor came upon the Trojans, upon each of them as to their limbs, fearing because they beheld the swift-footed son of Peleus glittering in arms, equal to man-slaughtering Ares. But after the Olympians had come to the crowd of men, then arose fierce Contention, the exciter of the people, and Athena shouted, sometimes standing beside the trench, outside the wall, at other times she loudly shouted along the echoing shores.

vocabulary

αἰπινός steep, rugged (αἰπύς);

also αἰπήεις

ἀκροτάτης < ἄκρος, at the edge, extreme, GEN (αἰχμή); also ἄκρα, ἄκρη**ἄλλοτε** at another time (ἄλλος)**ἀναρρήξειε** < ἀναρρήγνυμι, (ῥ) tear
AOR OPT (ῥήγνυμι)**ἀπειρέσιος** boundless; also

ἀπείριτος, ἀπερείσιος

αὔω ignite; shout**βροντάω** to thunder (βροντή)**ἔνεροι** (m) dwellers below the earth**ἐνοσέχθων** (m, 3) earth-mover
(χθών)**ἐρεμνός** dark, murky**ἐτέρωθεν** from/on the other side
(ἕτερος)**εὐρώεντα** < εὐρώεις, dank, squalid,
NOM (εὐρώς)**θνητός** mortal (θνήσκω)**ιάχω** scream**κάρηνον** head, top (κάρα)**κορυφή** peak, crown (κόρυς)**κτύπος** noise**λαίλαπι** < λαίλαιψ, (f) big storm, DAT**νέρθε** beneath, below; also ἐνερθε**ξυνιόντων** < ξύνειμι, be with

(+dat.) PPL GEN PL (εἶμι)

οἰκίον abode, nest (οἶκος)**πάρ** near; because of ~parallel;

also παρά

πολυπίδακος < πολυπίδαξ,

many-founded, GEN

σειώ shake ~seismic**σμερδαλέος** terrible (σμερδνός)**στυγέω** dread, shrink from ~Styx**σύμβalon** < ξυμβάλλω, pit against;mp: meet, fall in with 3PL AOR
(βάλλω)**τινάσσω** shake; brandish**ὑπένερθε** underneath (ἐνερθε)**ὑπερθεν** from above**ὑψόθεν** from on high

conjugations

ἄλτο < ἄλλομαι, AOR**φανείη** < φαίνομαι, AOR OPT**ᾤρτο** < ὀρνυμι, AOR

declensions

νηες < νηῦς, NOM PL**ὀρέων** < ὄρος, GEN PL**πόδες** < πούς, NOM PL

αὔε δ' Ἄρης ἐτέρωθεν, ἐρεμνῇ λαίλαπι ἴσος,
 ὃξ' ὑ κατ' ἀκροτάτης πόλιος Τρώεσσι κελεύων,
 ἄλλοτε παρ Σιμόεντι θέων ἐπὶ Καλλικολώνη.

55 Ὡς τοὺς ἀμφοτέρους μάκαρες θεοὶ ὀτρύνοντες
 σύμβalon, ἐν δ' αὐτοῖς ἔριδα ῥήγγυντο βαρεῖαν·
 δεινὸν δὲ βρόντησε πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε
 ὑψόθεν· αὐτὰρ νέρθε Ποσειδάων ἐτίναξε
 γαῖαν ἀπειρεσίην ὀρέων τ' αἰπεινὰ κάρηνα.
 πάντες δ' ἐσσεύοντο πόδες πολυπίδακος Ἰδης
 60 καὶ κορυφαί, Τρώων τε πόλις καὶ νῆες Ἀχαιῶν.
 ἔδεισεν δ' ὑπένερθεν ἄναξ ἐνέρων Ἀιδωνεύς,
 δείσας δ' ἐκ θρόνου ἄλτο καὶ ἴαχε, μή οἱ ὕπερθε
 γαῖαν ἀναρρήξειε Ποσειδάων ἐνοσίχθων,
 οἰκία δὲ θνητοῖσι καὶ ἀθανάτοισι φανείη
 65 σμερδαλέ' εὐρώεντα, τά τε στυγέουσι θεοὶ περ·
 τόσσος ἄρα κτύπος ὦρτο θεῶν ἔριδι ξυνιόντων.

αὖτε δ' Ἄρης |from/on the|dark, |big storm ῥος,
 |other side |murky
 ὅξυ κατ' ἀκροτάτης πόλιος Τρώεσσι κεύων,
 ἄλλοτε παρ Σιμόεντι θέων ἐπὶ Καλλικολώνη.

Ὡς τοὺς ἀμφοτέρους μάκαρες θεοὶ ὀτρύνοντες

|pit against; ὦ μῦρ: ὑποῖς ἔριδα ῥήγνυντο βαρεῖαν·
 |meet, fall in with

55

δεινὸν δὲ |to thunder πατήρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε

|from on high ἶρ |beneath, ὠσειδάων |shake;
 |below |brandish

γαῖαν |boundless ὀρέων τ' |steep, |head, top
 |rugged

πάντες δ' |shake πόδες |many-founted Ἰδης

καὶ |peak, , Τρώων τε πόλις καὶ νῆες Ἀχαιῶν.
 |crown

60

ἔδεισεν δ' |underneath ἱναξ |dwellers ὕβερ' οὐνέυς,
 |low the earth

δείσας δ' ἐκ θρόνου |to jump ἠ |scream ἢ οἱ |from above

γαῖαν |tear Ποσειδάων ἐνοσίχθων,

|abode, ἵεσθ' ητοῖσι καὶ ἀθανάτοισι φανείη

|terrible |dank, , τά τε |dread θεοί περ·
 |squalid

65

τόσσος ἄρα |noise ὦρτο θεῶν ἔριδι |be with (+dat.)

But Ares yelled aloud on the other side, like unto a dark whirlwind, keenly animating the Trojans from the lofty city, at other times running along the Simoïs over Callicolone.

Thus the blessed gods, inciting both sides, engaged, and among them made severe contention to break out. But dreadfully from above thundered the father of gods and men; whilst beneath Poseidon shook the boundless earth and the lofty summits of the mountains. The roots and all the summits of many-rilled Ida were shaken, and the city of the Trojans, and the ships of the Greeks. Hades himself, king of the nether world, trembled beneath, and leaped up from his throne, terrified, and shouted aloud, lest earth-shaking Poseidon should rend asunder the earth over him, and disclose to mortals and immortals his mansions, terrible, squalid, which even the gods loathe. So great a tumult arose from the gods engaging in combat.

vocabulary

ἄντα facing, in front of; straight
ἀντέστη < ἀντίστημι, face, make a stand AOR (ἴστημι)

ἀντία opposite, facing (ἀντί)

ἄσαι aor: to sate ~sate

βαθυδίνης deeb-eddying (αθύς);
 also βαθυδινής

βουληφόρος counselling (βουλή)

ἐκατος far-shooting (έκάς)

ἐναντα facing off (ἀντί)

ἐνήκε < ἐνέημι, put in; motivate
 AOR (ἔημι)

ἐριούνιος epithet of Hermes; also
 ἐριούνης

ἦϋ < ἦϋς, good, brave, noble, ACC

ἰός (ι) arrow

ιοχέαιρα (ι) arrow-pouring (χέω)

κασιγνήτη sister (κασίγνητος)

κελαδινός blustering, noisy
 (κέλαδος)

λαοσσός (ᾱ) urger of the masses
 (σεύω)

λαίλαομαι want to do, to happen

~lascivious

πολεμιστής (m, 1) warrior
 (πόλεμος); also ποτολεμιστής

σῶκος mighty?

ταλαύρινος (ι) stout with a shield
 (τλάω)

φωνή sound; voice ~megaphone

χρυσηλάκατος (υ) golden-bowed
 (χρυσός)

conjugations

δύναι < δύω, AOR INF

ἐεισάμενος < οἶδα, AOR PPL NOM S

εἶσατο < οἶδα, AOR

ἴστατ' < ἴστημι, IMPF

προσέφη < πρόσφημι, IMPF

ᾠρσεν < ὠρνυμι, AOR

declensions

αἵματος < αἷμα, GEN S

ἄνδρες < ἀνήρ, NOM PL

μένος ACC S

πτερόεντα < πτερόεις

notes

20.75 ἴσαν: εἶμι

ἦτοι μὲν γὰρ ἔναντα Ποσειδάωνος ἄνακτος
 ἵστατ' Ἀπόλλων Φοῖβος ἔχων ἰὰ πτερόεντα,
 ἄντα δ' Ἐνναλίιο θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·

70

Ἥρη δ' ἀντέστη χρυσηλάκατος κελαδεινῇ
 Ἄρτεμις ἰοχέαιρα κασιγνήτη ἐκάτοιο·
 Λητοῖ δ' ἀντέστη σῶκος ἐριούνιος Ἑρμῆς,
 ἄντα δ' ἄρ' Ἥφαίστοιο μέγας ποταμὸς βαθυδίνης,
 ὃν Ξάνθον καλέουσι θεοί, ἄνδρες δὲ Σκάμανδρον.

75

Ὡς οἱ μὲν θεοὶ ἄντα θεῶν ἴσαν· αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς
 Ἑκτορος ἄντα μάλιστα λιλαίετο δῦναι ὄμιλον
 Πριαμίδεω· τοῦ γάρ ῥα μάλιστά ἐ θυμὸς ἀνώγει
 αἵματος ἄσαι Ἄρηα ταλαύρινον πολεμιστήν.

80

Αἰνείαν δ' ἰθὺς λαοσσόος ὤρσεν Ἀπόλλων
 ἀντία Πηλεΐωνος, ἐνήκε δέ οἱ μένος ἦϋ·
 υἱεῖ δὲ Πριάμοιο Λυκάονι εἴσατο φωνήν·
 τῷ μιν ἐεισάμενος προσέφη Διὸς υἱὸς Ἀπόλλων·
 «Αἰνεία, Τρώων βουληφόρε, ποῦ τοι ἀπειλαί,

ἦτοι μὲν γὰρ |facing off| Ἰοσειδάωνος ἄνακτος

ἵστατ' Ἀπόλλων Φοῖβος ἔχων |arrow| ῥόεντα,

ἄντα δ' Ἐνναλίοιο θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·

Ἦρη δ' |face, make| golden-bowed |blustering,
|a stand| |noisy|

70

Ἄρτεμις |arrow-pouring| |far-shooting|

Λητοῖ δ' |face, make| mighty? |epithet of Ἑρμῆς|,
|a stand|

ἄντα δ' ἄρ' Ἠφαίστοιο μέγας ποταμὸς |deeb-eddy|

ὦν Ξάνθον καλέουσι θεοί, ἄνδρες δὲ Σκάμανδρον.

Ὡς οἱ μὲν θεοὶ ἄντα θεῶν ἴσαν· αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς

75

Ἔκτορος ἄντα μάλιστα |want to do,| ὕναι ὄμιλον
|to happen|

Πριαμίδεω· τοῦ γάρ ῥα μάλιστα ἐ θυμὸς ἀνώγει

αἵματος |aor: to sate| |stout| with a|warrior
|shield|

Αἰνείαν δ' ἰὺς |urges of the masses| Ἀπόλλων

|opposite| ἡλείωνος, |put in; motivate| ὡς |good,
|brave,
|noble
νιέει δὲ Πριάμοιο Λυκάονι εἶσατο |sound;
|voice|

80

τῷ μιν εἰσιάμενος προσέφη Διὸς υἱὸς Ἀπόλλων·

«Αἰνεία, Τρώων |counselling|, ποῦ τοι ἀπειλαί,

Against king Poseidon, indeed, stood Phœbus Apollo, having his winged shafts, and against Ares the azure-eyed goddess Athena. Opposed to Hera stood the goddess of the golden bow, huntress Artemis, rejoicing in archery, the sister of Apollo; and opposite Leto, the preserver, useful Hermes. Against Hephaestus also was the great deep-eddying river, which the gods call Xanthus, and men the Scamander.

Thus indeed gods went against gods; but Achilles chiefly longed to penetrate through the crowd against Hector, the son of Priam; for with his blood his mind particularly ordered him to satiate Ares, the invincible warrior. But Apollo, exciter of troops, immediately aroused Æneas against the son of Peleus, and infused into him strong courage. And he likened himself in voice to Lycaon, the son of Priam, and having likened himself to him, Apollo, the son of Zeus, said:

“O Æneas, counsellor of the Trojans, where are thy threats

vocabulary

ἄλλοτε at another time (ἄλλος)**ἄλλως** otherwise (ἄλλος)**ἀνδρόμεος** human (ἄνθρωπος)**ἄντα** facing, in front of; straight**ἀπολήγω** cease, desist from (λήγω)**διελθέμεν** < διέρχομαι, pierce,

traverse AOR INF (ἔρχομαι)

ἐναίρω kill, impair (ἔναρα); also

κατεναίρομαι

ἐναντίβιος man to man (ἀντίβιος)**ἐναντίον** opposite, facing (ἀντί);

also κατεναντίος

ἐπαῶρσε < ἐπόρνυμι, (ὄ) stir up AOR

(ὄρνυμι)

λαιψηρός swift (αἰψα); also αἰψηρός**λοιγός** death, ruin**οἰνοποτάζω** drink wine (οἶνος)**ποδώκεος** < ποδώκης, fleetfooted,

GEN (πούς)

ὑπέρθυμος (ὕδ) great-hearted;

arrogant (θυμός)

ὑπίσχεο < ὑπίσχομαι, promise,

agree to do 2s AOR; also

ὑπισχνέομαι

χάλκειος made of copper or

bronze (χαλκός); also χαλκεία,

χάλκεος

conjugations

ἐδάμην < δαμάζω, AOR**εἰρύσαθ'** < ἐρύω, AOR**ἐπήλυθεν** < ἐπέρχομαι, AOR**προσέειπε** < προσείπον, AOR**στήσομαι** < ἵστημι, FUT**τίθει** < τίθημι, IMPF

declensions

βουσίν < βοῦς, DAT PL**γοῦνα** < γόνυ, NOM PL**ἔγχει** < ἔγχος, DAT S**ἰθύ** < ἰθύς**μένος** ACC S**φάος** ACC S**χερσίν** < χεῖρ, DAT PL**χροός** < χρώς, GEN S

notes

20.97 οὐκ ἔστ': it is impossible

20.101 τείνειεν πολέμου τέλος: influence the strife

ἄς Τρώων βασιλεῦσιν ὑπίσχεο οἰνοποτάζων

85 Πηλεΐδew Ἀχιλῆος ἐναντίβιον πολεμίζειν;»

Τὸν δ' αὖτ' Αἰνείας ἀπαμειβόμενος προσέειπε·

«Πριαμίδη, τί με ταῦτα καὶ οὐκ ἐθέλοντα κελεύεις,

ἀντία Πηλεΐωνος ὑπερθύμιο μάχεσθαι;

οὐ μὲν γὰρ νῦν πρῶτα ποδώκεος ἄντ' Ἀχιλῆος

90 στήσομαι, ἀλλ' ἤδη με καὶ ἄλλοτε δουρὶ φόβησεν

ἐξ Ἰδης, ὅτε βουσὶν ἐπήλυθεν ἡμετέρησι,

πέρσε δὲ Λυρνησσὸν καὶ Πήδασον· αὐτὰρ ἐμὲ Ζεὺς

εἰρύσαθ', ὅς μοι ἐπῶρσε μένος λαίψηρά τε γούνα.

ἦ κ' ἐδάμην ὑπὸ χερσὶν Ἀχιλλῆος καὶ Ἀθήνης,

95 ἥ οἱ πρόσθεν ἰοῦσα τίθει φάος ἥδ' ἐκέλευεν

ἔγχεϊ χαλκείῳ Λέλεγας καὶ Τρῶας ἐναίρειν.

τῷ οὐκ ἔστ' Ἀχιλῆος ἐναντίον ἄνδρα μάχεσθαι·

αἰεὶ γὰρ πάρα εἷς γε θεῶν, ὃς λοιγὸν ἀμύνει.

καὶ δ' ἄλλως τοῦ γ' ἰθὺ βέλος πέτετ', οὐδ' ἀπολήγει

100 πρὶν χροὸς ἀνδρομέοιο διελθέμεν. εἰ δὲ θεός περ

which, whilst carousing, thou didst promise to the leaders of the Trojans, that thou wouldst fight against Achilles, the son of Peleus?"

But him Æneas, answering, addressed in turn:

"Son of Priam, why dost thou order me, not wishing it, these things, to fight against magnanimous Pelides? For shall I not now for the first time stand against swift-footed Achilles, but already, on another occasion, he chased me with his spear from Ida, when he attacked our cattle, and laid waste Lyrnessus and Pedasus: but Zeus preserved me, who excited my strength and nimble limbs. Certainly I should have been subdued beneath the hands of Achilles, and Athena, who, preceding, gave him victory, and encouraged him to slay the Lelegans and Trojans with his brazen spear. Wherefore it is not possible that a man should fight against Achilles, because one of the gods is ever beside him, who averts destruction. Besides, also, his weapon flies direct, nor stops before it has pierced through human flesh; though if the deity would extend an

vocabulary

αἰειγενέτης ever-existing (ἀεί); also

αἰειγενέτης

αἶθοπι < αἶθοψ, sparkling, DAT

~ether

ἄλιος of the sea; fruitless

ἄμυδις together, at the same time

(ἄμα)

ἀνήκε < ἀνίημι, urge, impel;

release AOR (ἔημι)

ἀποτρεπέτω < ἀποτρέπω, divert
from 3s IMPV (τρέπω)

ἄρειή vituperation, threats

(ἀράομαι)

ἀτειρέα < ἀτειρής, not wearing out,
ACC (τείρω)

ἐκγεγάμεν < ἐκγίγνομαι, be born;
be by birth PF INF (γένος)

ἐμπνευσε < ἐμπνέω, inspire; pass:
recover AOR (πνέω)

κεκορυθμένος < κορύσσω,
supply/raise/marshall a head(s);
also (mp) arm oneself PF PPL NOM
s (κόρυς)

λευγαλέως wretched, pitiful

~lugubrious

λευκώλενος white-armed (λευκός)

οὐλαμός throng of warriors

πάγχαλκος all of brass (χαλκός)

πάμπαν completely

τείνειεν < τείνω, stretch, tend AOR
OPT ~tense

χερείονος < κακός, bad,
comparative ~cacophony

conjugations

βῆ < βαίνω, AOR

ἔβη < βαίνω, AOR

ἔειπε < εἶπον, AOR

εἰπών < εἶπον, AOR PPL NOM S

ἔλαθ < λανθάνω, IMPF

εὐχεο < εὐχομαι, IMPV

νικήσει < νικάω, AOR OPT

προσέειπεν < προσεἶπον, AOR

στήσασα < ἵστημι, AOR PPL NOM S

φασι < φημί, 3s PRES

φράζεσθον < φράζομαι, DUAL IMPV

declensions

γέροντος < γέρων, GEN S

ἐπέεσσιν < ἔπος, DAT PL

μέγα < μέγας

μένος ACC S

τέλος ACC S

φρεσίν < φρήν, DAT PL

notes

20.101 **τείνειεν πολέμου τέλος**: influence the strife

20.106 **ἐκγεγάμεν**: Aeneas

20.106 **κεῖνος**: Achilles

20.107 **ἄλιόιο γέροντος**: epithet of Nereus, father of the sea nymphs

20.112 **Ἀγχίσαιο**: Aeneas

ἴσον τείνειεν πολέμου τέλος, οὐ κε μάλα ρέα
νικήσει, οὐδ' εἰ παγχάλκεος εὖχεται εἶναι.»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπεν ἄναξ Διὸς υἱὸς Ἀπόλλων·

«ἥρως, ἀλλ' ἄγε καὶ σὺ θεοῖς αἰεγενέτησιν

105

εὖχεο· καὶ δέ σε φασι Διὸς κούρης Ἀφροδίτης

ἐκγεγάμεν, κείνος δὲ χερείονος ἐκ θεοῦ ἐστίν·

ἡ μὲν γὰρ Διὸς ἐσθ', ἡ δ' ἐξ ἀλίοιο γέροντος.

ἀλλ' ἰθὺς φέρε χαλκὸν ἀτειρέα, μηδέ σε πάμπαν

λευγαλέοις ἐπέεσσιν ἀποτρεπέτω καὶ ἀρειῇ.»

110

Ὡς εἰπὼν ἔμπνευσε μένος μέγα ποιμένι λαῶν,

βῆ δὲ διὰ προμάχων κεκορυθμένος αἶθοπι χαλκῶ.

οὐδ' ἔλαθ' Ἀγχίσαιο πάϊς λευκώλενον Ἥρην

ἀντία Πηλεΐωνος ἰὼν ἀνὰ σὺλαμὸν ἀνδρῶν·

ἡ δ' ἄμυδις στήσασα θεοὺς μετὰ μῦθον ἔειπε·

115

«φράζεσθον δὴ σφῶϊ, Ποσείδαον καὶ Ἀθήνη,

ἐν φρεσὶν ὑμετέρησιν, ὅπως ἔσται τάδε ἔργα.

Αἰνείας ὃδ' ἔβη κεκορυθμένος αἶθοπι χαλκῶ

ἀντία Πηλεΐωνος, ἀνῆκε δὲ Φοῖβος Ἀπόλλων.

ἴσον |stretch, tend `έμου |end , οὐ κε μάλα ρέα

νικήσει', οὐδ' εἰ |all of brass εὔχεται εἶναι.»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπεν ἄναξ Διὸς υἱὸς Ἀπόλλων·

«ἥρως, ἀλλ' ἄγε καὶ σὺ θεοῖς |ever-existing

εὔχεο· καὶ δὲ σέ φασι Διὸς κούρης Ἀφροδίτης

105

|be born; be by birth. Δὲ χερείονος ἐκ θεοῦ ἐστίν·

ἡ μὲν γὰρ Διὸς ἐσθ', ἡ δ' ἐξ ἀλίοιο γέροντος.

ἀλλ' ἰθὺς φέρε χαλκὸν |not wearing οὐτέ |completely

|wretched ἐπέεσσιν |divert from καὶ |vituperation, threats

Ὡς εἰπὼν |inspire; μένος μέγα ποιμένι λαῶν,

110

|pass: re-
|cover
βῆ δὲ διὰ προμάχων |sup- |sparkling ἑλκῶ.
|ply/raise/marshall

οὐδ' ἔλαθ' Ἀγχίσαιο |a head(s); also
|(mp) arm oneself Ἥρην

ἀντία Πηλεΐωνος ἰὼν ἀνὰ |throng ἀνδρῶν·

ἡ δ' |together πτήσασα θεοὺς μετὰ μῦθον ἔειπε·

«φράζεσθον δὴ σφῶϊ, Ποσειδάον καὶ Ἀθήνη,

115

ἐν φρεσὶν ὑμετέρησιν, ὅπως ἔσται τάδε ἔργα.

Αἰνείας ὃδ' ἔβη |sup- |sparkling ἑλκῶ

|ply/raise/marshall
|a head(s); also
|urge
|(mp) arm oneself
|impel;
|release
ἀντία Πηλεΐωνος, ἡ δὲ Φοῖβος Ἀπόλλων.

equal scale of victory, not very easily would he conquer me, although he boasts himself to be all brazen.”

But him again king Apollo, the son of Zeus, addressed:

“But do thou also pray, O hero, to the immortal gods, for they say that thou too art sprung from Aphrodite, the daughter of Zeus, but he from an inferior goddess; for the one is from Zeus, and the other from the aged sea-god. But direct thy invincible brass right against him, nor let him at all avert thee by haughty words and threats.”

Thus saying, he breathed great courage into the shepherd of the people; and he advanced through the front ranks, accoutred in shining brass. Nor did the son of Anchises escape the notice of white-armed Hera, going against the son of Peleus through the ranks of men; but, calling the gods together, she addressed them:

“Consider now, both Poseidon and Athena, in your minds, how these things shall be. This Æneas, accoutred in shining brass, has advanced against the son of Peleus; and Phœbus Apollo has urged him on.

vocabulary

ἄγε lead, bring (ἄγω)**ἀνεμῶλιος** idle, vain (μῶλος)**ἀντιόωντες** < ἀντιόω, meet, fight,

join PPL NOM PL (ἀντί); also

ἀντιάζω, ἀντιάω

ἀποτρυνάω turn, dissuade

(τρέπω)

αὐτόθεν from that place**δηϊοτῆτα** < δημοτής, (f, 3) battle;

fighters, ACC (δήϊος)

ἐναντίβιος man to man (ἀντίβιος)**ἐναργεῖς** < ἐναργής, visible, clear,

NOM (ἀργής)

ἐνοσίχθων (m, 3) earth-mover

(χθών)

ἐπινέω allot**κατήλθομεν** < κατέρχομαι, come

down, out from AOR (ἔρχομαι)

λίνον (m/n) cord, net, linen**ξυνελάσσαι** < συνελαύνω, drive

together AOR INF (ἐλαύνω)

ὁμφή supernatural voice**σήμερον** today (ἡμαρ)**ὔστερος** later, last (ὔστατος)**φέρτεροι** < ἀγαθός, brave, noble,

comparative

χαλεπαίνω be violent, rage

(χαλεπός)

conjugations

δενέσθω < δεύω, 3S IMPV**δοίη** < δίδωμι, AOR OPT**ἐθέλοιμι** < ἐθέλω, OPT**εἶδῃ** < οἶδα, PF SUBJ**ἔλθῃ** < ἔρχομαι, AOR SUBJ**πάθῃσι** < πάσχω, AOR SUBJ**παρσταίη** < παρίστημι, AOR OPT**πείσεται** < πάσχω, FUT**πεύσεται** < πυνθάνομαι, FUT**τέκε** < τίκτω, AOR

declensions

κράτος ACC S**μέγας** < μέγας

notes

20.127 **Αἴσα**: Hera refers to fate as an immutable constraint, even for the gods.

- ἀλλ' ἄγεθ', ἡμεῖς πέρ μιν ἀποτρωπῶμεν ὀπίσσω
 120 αὐτόθεν· ἢ τις ἔπειτα καὶ ἡμείων Ἀχιλῆϊ
 παρσταίῃ, δοίῃ δὲ κράτος μέγα, μηδὲ τι θυμῷ
 δευέσθω, ἵνα εἰδῇ ὃ μιν φιλέουσιν ἄριστοι
 ἀθανάτων, οἳ δ' αὖτ' ἀνεμώλιοι οἳ τὸ πάρος περ
 Τρωσὶν ἀμύνουσιν πόλεμον καὶ δηϊοτήτα.
 125 πάντες δ' Οὐλύμποιο κατήλθομεν ἀντιόωντες
 τῆσδε μάχης, ἵνα μή τι μετὰ Τρώεσσι πάθῃσι
 σήμερον· ὕστερον αὖτε τὰ πείσεται ἄσσά οἱ Αἴσα
 γιγνομένῳ ἐπένησε λίνῳ, ὅτε μιν τέκε μήτηρ.
 εἰ δ' Ἀχιλεὺς οὐ ταῦτα θεῶν ἐκ πεύσεται ὁμφῆς,
 130 δείσεται ἔπειθ', ὅτε κέν τις ἐναντίβιον θεὸς ἔλθῃ
 ἐν πολέμῳ· χαλεποὶ δὲ θεοὶ φαίνεσθαι ἐναργεῖς.»
 Τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα Ποσειδάων ἐνοσίχθων·
 «Ἥρην, μὴ χαλέπαινε παρ' ἐκ νόον· οὐδέ τί σε χρή.
 οὐκ ἂν ἔγωγ' ἐθέλοιμι θεοὺς ἔριδι ξυνελάσσαι
 135 ἡμέας τοὺς ἄλλους, ἐπεὶ ἦ πολὺ φέρτεροί εἰμεν·

ἀλλ' ἄγεθ', ἡμεῖς πέρ μιν |turn, dissuade ὀπίσσω

|from that place ἔπειτα καὶ ἡμεῖων Ἀχιλῆϊ

120

παρσταίῃ, δοίῃ δὲ |strength, ^{power; vic-} ^{tory} α, μηδέ τι θυμῷ
|moisten; lack εἰδῆ ὁ μιν φιλέουσιν ἄριστοι

ἀθανάτων, οἱ δ' αὐτ' |idle, vain οἱ τὸ πάρος περ

Τρωσὶν ἀμύνουσιν πόλεμον καὶ |battle

πάντες δ' Οὐλύμποιο |come down, |meet, fight,
|out from |join

125

τῆσδε μάχης, ἵνα μή τι μετὰ Τρώεσσι πάθῃσι

|today |later, last αὐτε τὰ πείσεται ἄσσά οἱ Αἴσα

γιγνομένῳ |allot |cord, net, linen τέκε μήτηρ.

εἰ δ' Ἀχιλεὺς οὐ ταῦτα θεῶν ἐκ πεύσεται |voice ,

δείσεται ἔπειθ', ὅτε κέν τις |man to man ἰεὺς ἔλθῃ

130

ἐν πολέμῳ· χαλεποὶ δὲ θεοὶ φαίνεσθαι |visible, .»
|clear

Τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα Ποσειδάων ἐνοσίχθων·

«Ἥρην, μὴ |be violent, rage , ἵ' ἐκ νόον· οὐδέ τί σε χρή.

οὐκ ἂν ἔγωγ' ἐθέλοιμι θεοὺς ἔριδι |drive
|together

ἡμέας τοὺς ἄλλους, ἐπεὶ ἦ πολὺ φέρτεροί εἰμεν·

135

But come, let us, however, turn him back again; or let some one of us stand by Achilles, and give him great strength, nor let him at all be wanting in courage; that he may know that the mightiest of the immortals love him; and that those, on the contrary, are vain, who hitherto avert war and slaughter from the Trojans. But we have all come down from Olympus, about to participate in this battle, lest he should suffer anything among the Trojans to-day; but hereafter he shall suffer those things, as many as Fate at his birth wove in his thread [of destiny], to him, what time his mother brought him forth. But if Achilles shall not learn these things from the voice of a god, he will afterwards be afraid when any god comes against him in battle; for the gods, when made manifest, are terrible to be seen manifestly.”

But her then earth-shaking Poseidon answered:

“Hera, be not beyond reason enraged; nor is it at all necessary. I, indeed, would not desire that we should engage the other gods in a battle, since we are much more powerful.

*vocabulary***ἀμφίχυτος** heaped around (χέω)**ἄρρηκτος** unbreakable (ρήγνυμι)**αὐτόθι** on the spot**διακρινθέντας** < διακρίνω, (ιῆ)

separate, sort AOR PPL ACC PL

(κρίνω)

ἐτέρωσε the other side (έτερος)**ἡϊόνος** < ἡϊών, (f, 3) beach, GEN**ἥϊος** epithet of Apollo**καθεζόμεσθα** < καθέζομαι, act: set,

seat; pass: sit down, sit up SUBJ

(ἕζω); also ἕζομαι, καθέζετο, καθέζω

καθίζω to seat ~sit; also ἕζω,

καθιζάνω

κῆτος κήτεος (n, 3) large sea beast

~cetacean

κυανοχαίτης (ὑ, 1) dark-haired

(κύανος)

ὀμήγουριν < ὀμήγουρις, (f) assembled group, ACC (ὄμιλος)**ὀφρύσι** < ὀφρύς, (f) eyebrow, DAT**πάτος** beaten ground, a popular

area (πατέω)

πτολίπορθος sacker of cities

(πόλις); also πτολιπόρθιος

σκοπιή place with a view (σκοπός)**ὑπεκπροφεύγω** escape the power

of (φεύγω)

φυλόπιδος < φύλοπις, (ὑ, f) battle,

GEN

*conjugations***ἀλέαιτο** < ἀλέομαι, AOR OPT**δαμέντας** < δαμάζω, AOR PPL ACC PL**εἰῶσι** < εἶω, 3PL SUBJ**ἔσαντο** < ἔννυμι, 3PL AOR**μελήσει** < μέλω, FUT**ὀρεῖται** < ὀρνυμι, FUT**σεύαιτο** < σεύω, AOR OPT*declensions***ἀναγκαίηφι** < ἀνάγκη, DAT PL**ἄνδρεσσι** < ἀνήρ, DAT PL**τείχος** ACC S**χερσίν** < χεῖρ, DAT PL*notes*

20.137 ἐκ πάτου: out of the way

20.145 τεῖχος: Built during a previous conflict among gods and men at Troy. See also 21.441.

ἀλλ' ἡμεῖς μὲν ἔπειτα καθεζώμεσθα κiónτες
 ἐκ πάτου ἐς σκοπιν, πόλεμος δ' ἄνδρεσσι μελήσει.
 εἰ δέ κ' Ἄρης ἄρχωσι μάχης ἢ Φοῖβος Ἀπόλλων,
 ἢ Ἀχιλῆϊ ἴσχωσι καὶ οὐκ εἰῶσι μάχεσθαι,
 140 αὐτίκ' ἔπειτα καὶ ἄμμι παρ' αὐτόθι νείκος ὀρεῖται
 φυλόπιδος· μάλα δ' ὦκα διακριθέντας ὄω
 ἅψι ἵμεν Οὐλυμπον δὲ θεῶν μεθ' ὀμήγυριν ἄλλων,
 ἡμετέρης ὑπὸ χερσὶν ἀναγκαίῃφι δαμέντας.»

Ὡς ἄρα φωνήσας ἡγήσατο κυανοχαίτης

145

τείχος ἐς ἀμφίχυτον Ἡρακλῆος θείοιο,
 ὑψηλόν, τό ρά οἱ Τρῶες καὶ Παλλὰς Ἀθήνη
 ποίεον, ὄφρα τὸ κῆτος ὑπεκπροφυγῶν ἀλέαιτο,
 ὅπποτε μιν σεύαιτο ἀπ' ἡϊόνος πεδίων δέ.

ἔνθα Ποσειδάων κατ' ἄρ' ἔξετο καὶ θεοὶ ἄλλοι,

150

ἀμφὶ δ' ἄρ' ἄρρηκτον νεφέλην ὥμοισιν ἔσαντο·
 οἱ δ' ἐτέρωσε καθίζον ἐπ' ὀφρύσι Καλλικολώνης
 ἀμφὶ σέ, ἥϊε Φοῖβε, καὶ Ἄρηα πτολίπορθον.

ἀλλ' ἡμῖς μὲν ἔπειτα |act: set, seat; pass: τες
 |sit down, sit up
 ἐκ |beaten ἐς |place with a view... |s δ' ἄνδρεςσι μελήσει.
 |ground
 εἰ δέ κ' Ἄρης ἄρχωσι μάχης ἢ Φοῖβος Ἀπόλλων,
 ἢ Ἀχιλῆ' ἴσχωσι καὶ οὐκ εἰῶσι μάχεσθαι,
 αὐτίκ' ἔπειτα καὶ ἄμμι παρ' |on the spot ὅς ὀρέϊται
 |battle μάλα δ' ὦκα |separate, sort οἴω
 ἄψ' ἵμεν Οὐλυμπον δὲ θεῶν μεθ' |assembled ἄλλων,
 |group
 ἡμετέρης ὑπὸ χερσὶν ἀναγκαίῃφι δαμέντας.»
 Ὡς ἄρα φωνήσας ἡγήσατο |dark-haired
 τείχος ἐς |heaped Ἡρακλῆος θείου,
 |around
 ὑψηλόν, τό ρά οἱ Τρῶες καὶ Παλλὰς Ἀθήνη
 ποίεον, ὅφρα τὸ |large |escape the power of... ἔαιτο,
 |sea
 ὅπποτε μιν σεύαιτο ἀπ' |beast |beach πεδῖον δέ.
 ἔνθα Ποσειδάων κατ' ἄρ' ἔζετο καὶ θεοὶ ἄλλοι,
 ἀμφὶ δ' ἄρ' |unbreakable ἐφέλην ὥμοισιν ἔσαντο·
 οἱ δ' |the other|to seat ἐπ' |eyebrow Χαλλικολῶνης
 |side
 ἀμφὶ σέ, |epithet of Apollo Ἄρηα |sacker

140

145

150

Rather let us, going out of the way, sit down upon a place of observation, but the war shall be a care to mortals. But if Ares shall begin the combat, or Apollo, or shall restrain Achilles, and not suffer him to fight, then immediately shall the strife of contention there arise to us; and I think that they, having very speedily decided it, will return to Olympus, and mix with the assembly of other gods, violently subdued by necessity under our hands.”

Thus then having spoken, the azure-haired [god] led the way to the lofty mound-raised wall of divine Hercules, which the Trojans and Pallas Athena had made, that, flying, he might escape from the sea-monster, when pursued from the shore to the plain. There then Poseidon sat down, and the other gods, and drew an indissoluble cloud around their shoulders; whilst on the other side they sat upon the tops of Callicolone, around thee, O archer Apollo, and Ares, the sacker of cities.

*vocabulary***αἰζήσος** hale, vigorous**ἄμυνδς** together, at the same time
(ἄμα)**ἀπειλέω** vow, threaten, boast
(ἀπειλή)**ἀποκτάμεναι** < ἀποκτείνω, kill AOR
INF (κτείνω)**ἀρηϊθοός** swift to fight (ἄρης)**ἀτίζω** not heed (τίω)**ἀφρός** foam**βριαρός** strong (βρίθω)**δυσηλεγέος** < δυσηλεγής,

woe-bringing, GEN (ἄλγος)

έάλη < εἶλω, pack, press, drive AOR
~helix**έκάτερθε** on both sides**έναντίον** opposite, facing (άντι);

also κατεναντίος

έξοχος preeminent; beyond,
greatly**έτέρωθεν** from/on the other side
(έτερος)**θοῦριν** < θοῦρις, fierce, ACC ~dart;
also θοῦρος**καρκαίρω** quake**μητιύωντες** < μητιάω, deliberate,
intend PPL NOM PL (μη̃τις)**νευστάζω** nod (νεύω)**όκνέω** shrink from, hesitate**σίντης** destroyer, destruction**στέρνον** chest ~sternum**συνίτην** < ξύνεμι, be with (+dat.)
3DUAL IMPF (εἶμι)**τινάσσω** shake; brandish**ὔψι** high, aloft, afloat**χανών** < χαίνω, gape AOR PPL NOM S*conjugations***ἀγρόμενοι** < ἀγείρω, AOR PPL NOM PL**ἀρχέμεναι** < ἄρχω, INF**βάλῃ** < βάλλω, AOR SUBJ**έβεβήκει** < βαίνω, PLUPF**έπλήσθη** < πίμπλημι, AOR**καθήατο** < κάθημαι, 3PL PLUPF**μεμαῶτε** < μέμασα, PF PPL NOM DUAL**ῶρτο** < ὄρνυμι, AOR*declensions***ἄνδρες** < ἀνήρ, NOM PL**άνέρες** < ἀνήρ, NOM PL**ἅπαν** < ἅπας**έγχος** ACC S**όδόντας** < όδούς, ACC PL**πόδεσιν** < πούς, DAT PL

Ὡς οἱ μὲν ῥ' ἐκάτερθε καθήατο μητιόωντες

βουλὰς· ἀρχέμεναι δὲ δυσηλεγέος πολέμοιο

155

ὄκνεον ἀμφότεροι, Ζεὺς δ' ἥμενος ὕψι κέλευε.

Τῶν δ' ἅπαν ἐπλήσθη πεδῖον καὶ λάμπετο χαλκῶ,

ἀνδρῶν ἦδ' ἵππων· κάρκαιρε δὲ γαῖα πόδεσσιν

ὀρνυμένων ἄμυδις. δύο δ' ἄνδρες ἔξοχ' ἄριστοι

ἐς μέσον ἀμφοτέρων συνίτην μεμαῶτε μάχεσθαι,

160

Αἰνείας τ' Ἀγχισιάδης καὶ δῖος Ἀχιλλεύς.

Αἰνείας δὲ πρῶτος ἀπειλήσας ἐβεβήκει,

νευστάζων κόρυθι βριαρῇ· ἀτὰρ ἀσπίδα θοῦριν

πρόσθεν ἔχε στέρνοιο, τίνασσε δὲ χάλκεον ἔγχος.

Πηλεΐδης δ' ἐτέρωθεν ἐναντίον ὦρτο λέων ὥς,

165

σύντης, ὃν τε καὶ ἄνδρες ἀποκτάμεναι μεμάασιν

ἀγρόμενοι πᾶς δῆμος· ὃ δὲ πρῶτον μὲν ἀτίζων

ἔρχεται, ἀλλ' ὅτε κέν τις ἀρηϊθόων αἰζυῶν

δουρὶ βάλλῃ, ἐάλη τε χανών, περί τ' ἀφρὸς ὀδόντας

γίγνεται, ἐν δέ τέ οἱ κραδίῃ στένει ἄλκιμον ἦτορ,

Ὡς οἱ μὲν ῥ' |on both sides ἤατο |deliberate,
 |intend
 βουλὰς· ἀρχέμεναι δὲ |woe-bringing .τολέμοιο
 |hesitate ἀμφοτέροι, Ζεὺς δ' ἤμενος |high, ἐλευε. 155
 |aloft,
 Τῶν δ' ἅπαν |fill (+gen.) γεδίον καὶ λάμπετο χαλκῶ,
 |afloat
 ἀνδρῶν ἦδ' ἵππων· |quake δὲ γαῖα πόδεσσιν
 ὀρνυμένων |together δύο δ' ἄνδρες |preeminent; . . .
 |beyond,
 ἐς μέσον ἀμφοτέρων |be with (+dat.) . . . τε μάχεσθαι, greatly
 Αἰνείας τ' Ἀγχισιάδης καὶ δῖος Ἀχιλλεύς. 160
 Αἰνείας δὲ πρῶτος |vow, threaten, ῥοαί' εἰ,
 |nod κόρυθι |strong ἀτὰρ ἀσπίδα |fierce
 πρόσθεν ἔχε |chest , |shake; δὲ χάλκεον ἔγχος.
 |brandish
 Πηλείδης δ' |from/on the|opposite, ὦρτο λέων ὥς,
 |other side |facing
 |destroyer ἔν τε καὶ ἄνδρες |kill μεμάασιν 165
 ἀγρόμενοι πᾶς δῆμος· ὃ δὲ πρῶτον μὲν |not heed
 ἔρχεται, ἀλλ' ὅτε κέν τις |swift to fight|hale
 δουρὶ βάλλῃ, |pack, τε |gape , περί τ' |foam |tooth
 |press
 γίγνεται, ἐν δέ τέ οἱ κραδίη στένει ἄλκιμον ἦτορ,

Thus they sat on both sides, planning designs, yet both were unwilling to commence grievous war; but Zeus, sitting aloft, cheered them on. All the plain, however, was filled with them, and glittered with the brass of men and horses, and the earth echoed under the feet of them rushing together. But two heroes, by far the most valiant, advanced towards [each other] into the midst of both armies, eager to fight,—Æneas, the son of Anchises, and noble Achilles. And first Æneas, threatening, advanced, nodding with his strong casque; and before his breast he held his impetuous shield, and shook his brazen spear. But on the other side Pelides rushed against him like a destructive lion, which men assembled together, a whole village, are anxious to kill. He, however, at first despising them, proceeds; but when some one of vigorous youths has wounded him with a dart, yawning, he collects himself [for a spring], and the foam arises round his teeth, and his valiant soul groans within his breast,

vocabulary

ἀγῆνωρ bold?; arrogant? (ἄγω)**ἀεσίφρων** inconstant, flighty
(φρήν)**ἀμφοτέρωθεν** from or on both
sides (ἀμφί)**ἄρουρα** land ~arable**γλαυκιάω** with bright eyes
(γλαυκός)**ἐξεναρίζω** strip, despoil, kill (αἵρω)**ἔξοχος** preeminent; beyond,
greatly**ἐποτρύνω** (ὀ) urge, stir, dispatch
(ὀτρύνω)**ἦν** (+subj) if, even if; also *ἐάν***ἰσχίον** hip-joint, haunch**μαστίω** whip (μάστιξ); also
μαστιίζω**οὐρή** tail**πλευρά** rib (πλευρόν)**ποδάρκης** running to the rescue
(πούς)**τέμενος** (n, 3) non-common land**τοῦνεκα** therefore**φυταλή** orchard (φύω)

conjugations

ἀνάξειν < ἀνάσσω, FUT INF**ἐλθέμεναι** < ἔρχομαι, AOR INF**ἔολπα** < ἔλπομαι, PF**ἐπελθών** < ἐπέρχομαι, AOR PPL NOM S**ἔστης** < ἵστημι, 2S AOR**θήσει** < τίθημι, FUT**κτείνης** < κτείνω, 2S AOR SUBJ**μαχέσασθαι** < μάχομαι, AOR INF**νέμηναι** < νέμω, 2S SUBJ**πέφνη** < θείνω, AOR SUBJ**προσέειπε** < προσείπον, AOR**τάμον** < τάμνω, 3PL AOR

declensions

ἀλλήλοισιν < ἀλλήλων**μεγαλήτορος** < μεγαλήτωρ**μένει** < μένος, DAT S

notes

20.178 **τόσσον**: (through...)20.183 **ῥ**: Priam

170

οὐρῇ δὲ πλευράς τε καὶ ἰσχία ἀμφοτέρωθεν
 μαστίεται, ἐὲ δ' αὐτὸν ἐποτρύνει μαχέσασθαι,
 γλαυκιδόων δ' ἰθὺς φέρεται μένει, ἣν τινα πέφνη
 ἀνδρῶν, ἣ αὐτὸς φθίεται πρῶτα ἐν ὀμίλῳ·
 ὥς Ἀχιλῆϊ ὄτρυνε μένος καὶ θυμὸς ἀγῆνωρ

175

ἀντίον ἐλθέμεναι μεγαλήτορος Αἰνείαιο.
 οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ἰόντες,
 τὸν πρότερος προσέειπε ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς·
 «Αἰνεία, τί σὺ τόσσον ὀμίλου πολλὸν ἐπελθὼν
 ἔσσης; ἣ σέ γε θυμὸς ἐμοὶ μαχέσασθαι ἀνώγει

180

ἐλπόμενον Τρώεσσιν ἀνάξειν ἵπποδάμοισι
 τιμῆς τῆς Πριάμου; ἀτὰρ εἴ κεν ἔμ' ἐξεναρίζης,
 οὐ τοι τοῦνεκά γε Πρίαμος γέρας ἐν χερὶ θήσει·
 εἰσὶν γάρ οἱ παῖδες, ὃ δ' ἔμπεδος οὐδ' ἀεσίφρων.
 ἣ νύ τί τοι Τρῶες τέμενος τάμον ἔξοχον ἄλλων,

185

καλὸν φυταλιῆς καὶ ἀρούρης, ὄφρα νέμῃαι,
 αἶ κεν ἐμὲ κτείνης; χαλεπῶς δέ σ' ἔολπα τὸ ρέξειν.

|tail δὲ |rib τε καὶ |hip- |from or on
|joint, |both sides
|whip , ἐὲ δ' αὐτὸν ἐπότρυνε |haunch μαχέσασθαι, 170

|with bright eyes ἵπ' οὖς φέρεται μένει, |(+subj) if, even if

ἀνδρῶν, ἣ αὐτὸς φθίεται πρῶτῳ ἐν ὀμίλῳ·

ὥς Ἀχιλῆ' ὅτρυνε μένος καὶ θυμὸς ἀγῆνωρ

ἀντίον ἐλθέμεναι μεγάλητορος Αἰνείαιο. 175

οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ἰόντες,

τὸν πρότερος προσέειπε |running to |διὸς Ἀχιλλεύς·
|the rescue

«Αἰνεία, τί σὺν τόσσον ὀμίλου πολλὸν ἐπελθὼν

ἔσθης; ἣ σέ γε θυμὸς ἐμοὶ μαχέσασθαι ἀνώγει

ἐλπόμενον Τρώεσσιν ἀνάξειν ἵπποδάμοισι 180

τιμῆς τῆς Πριάμου; ἀτὰρ εἴ κεν ἔμ' |strip,
|despoil,

οὐ τοι |therefore γε Πρίαμος γέρας ἐν |kill
|χερὶ θήσει·

εἰσὶν γάρ οἱ παῖδες, ὃ δ' ἔμπεδος οὐδ' |inconstant,
|flighty

ἣ νύ τί τοι Τρῶες |non-common
|land |preeminent;
|beyond,

καλὸν |orchard καὶ ἀρούρης, ὅφρα |greatly
|νεμῆται, 185

αἶ κεν ἐμὲ κτείνης; χαλεπῶς δέ σ' ἔολπα τὸ ρέξειν.

and he lashes his sides and thighs on both sides with his tail, and rouses himself to battle; then, grimly glaring, he is borne straight on by his strength, if he can kill some of the men, or is himself destroyed in the first crowd. Thus did his might and noble soul urge Achilles to go against magnanimous Æneas. But when now, advancing, they approached each other, swift-footed, noble Achilles first addressed the other:

“Why, O Æneas, coming through so great a length of crowd, dost thou stand against me? Does then thy soul urge thee to fight with me, hoping that thou wilt govern the horse-breaking Trojans in the place of Priam? Yet even if thou shalt slay me, not thus will Priam place this reward in thy hand: for he has sons; and he is himself steady, nor inconstant. Or, if thou slayest me, have the Trojans cut off for thee an enclosure of soil surpassing others, suited to vines and the plough, that thou mayest cultivate it? Still I hope thou wilt effect it with difficulty.

vocabulary

αἷσυλος unjust, unseemly, evil;

also ἀήσυλος

ἄλλοτε at another time (ἄλλος)**ἀναχωρέω** return, retreat (χῆρος)**γενεά** birth, race ~genus; also

γενεή

δειδίσσομαι frighten, threaten

(δεῖδω)

ἐλευθέρως not enslaved (ἐρχομαι)**ἐνθεν** thence, whence (ἐνθα)**ἐρρύσατο** < ῥύομαι, pull; protect

AOR ~serve; also ἐρύω, κατερύω

ἡμέν both (with ἡδέ)**θνητός** mortal (θνήσκω)**καρπάλιμος** quick**κερτομίαι** mocking, abuse (καρδία)**ληϊάς** looted (ληϊς)**μεθορμηθεῖς** < μεθορμάω, head for

AOR PPL NOM S (ὄρνυμι)

μετατροπαλίζεο < μετατροπαλίζομαι,

turn oneself around 2s IMPF

(τρέπω)

μηδέ and not; not even**νηπίτιος** foolish; also νήπιος**πρόκλυτος** famed, of lore (κλέος)**σάφα** with full understanding**τοκῆας** < τοκεύς, (m) parent, ACC

~oxytocin

ὑπέκφυγες < ὑπεκφεύγω, stay, get

away 2s AOR (φεύγω)

conjugations

ἔγνων < γινώσκω, AOR**ἔλπεο** < ἔλπομαι, IMPV**ἴδμεν** < οἶδα, PF**ἴστασ'** < ἴστημι, IMPV**μέμνη** < μμνήσκω, 2s PF**παθέειν** < πάσχω, AOR INF**ῥεχθέν** < ῥέζω, AOR PPL ACC S

declensions

βοῶν < βοῦς, GEN PL**γυναῖκας** < γυνή, ACC PL**ἔπεα** < ἔπος, ACC PL**ἐπέεσσι** < ἔπος, DAT PL**ὄρέων** < ὄρος, GEN PL**πόδεσσι** < πούς, DAT PL**ταχέεσσι** < ταχύς

notes

20.188 βοῶν: away from your herd

ἤδη μὲν σέ γέ φημι καὶ ἄλλοτε δουρὶ φοβῆσαι.

ἦ οὐ μέμνη ὅτε πέρ σε βοῶν ἄπο μῦνον ἐόντα

σεῦα κατ' Ἰδαίων ὀρέων ταχέεσσι πόδεσσι

190

καρπαλίμως; τότε δ' οὐ τι μετατροπαλίζεο φεύγων.

ἔνθεν δ' ἐς Λυρνησσὸν ὑπέκφυγες· αὐτὰρ ἐγὼ τὴν

πέρσα μεθορμηθεὶς σὺν Ἀθήνῃ καὶ Διὶ πατρί,

ληϊάδας δὲ γυναικας ἐλεύθερον ἤμαρ ἀπούρας

ἦγον· ἀτὰρ σὲ Ζεὺς ἐρρύσατο καὶ θεοὶ ἄλλοι.

195

ἀλλ' οὐ νῦν ἐρύεσθαι οὔομαι, ὥς ἐνὶ θυμῷ

βάλλεαι· ἀλλὰ σ' ἔγωγ' ἀναχωρήσαντα κελεύω

ἐς πληθὺν ἵεναι, μηδ' ἀντίος ἵστασ' ἐμεῖο,

πρὶν τι κακὸν παθέειν· ῥεχθὲν δέ τε νήπιος ἔγνω.»

Τὸν δ' αὖτ' Αἰνείας ἀπαμείβετο φώνησέν τε·

200

«Πηλεΐδη, μὴ δὴ ἐπέεσί με νηπύτιον ὥς

ἔλπεο δειδίξεσθαι, ἐπεὶ σάφα οἶδα καὶ αὐτὸς

ἡμὲν κερτομίας ἦδ' αἴσυλα μυθήσασθαι.

ἴδμεν δ' ἀλλήλων γενεήν, ἴδμεν δὲ τοκῆας,

πρόκλυτ' ἀκούοντες ἔπεα θνητῶν ἀνθρώπων·

ἤδη μὲν σέ γέ φημι καὶ ἄλλοτε δουρὶ φοβῆσαι.

ἦ οὐ μέμνη ὅτε πέρ σε βοῶν ἄπο μῶνον ἔοντα

σεῦα κατ' Ἰδαίων ὁρέων ταχέεσσι πόδεσσι

καρπαλίμως; τότε δ' οὐ τι |turn oneself around |, εὐγων.

190

ἔνθεν δ' ἐς Λυρνησσὸν |stay, get away ὑτάρ ἐγὼ τήν

πέρσα |head for σὺν Ἀθήνῃ καὶ Διὶ πατρί,

|looted δὲ γυναῖκας |not enslaved, μαρ ἀπούρας

ἦγον· ἀτὰρ σέ Ζεὺς |pull; καὶ θεοὶ ἄλλοι.
|protect

ἀλλ' οὐ νῦν ἐρύεσθαι οἶομαι, ὥς ἐνὶ θυμῷ

195

βάλλεται· ἀλλὰ σ' ἔγωγ' |return, retreat κελεύω

ἐς πληθὺν ἵεναι, |and not; not even ... σ' ἐμέϊο,

πρίν τι κακὸν παθέειν· ῥεχθὲν δέ τε νήπιος ἔγνω.»

Τὸν δ' αὖτ' Αἰνείας ἀπαμείβετο φώνησέν τε·

«Πηλεΐδη, μὴ δὴ ἐπέεσσί με |foolish ὥς

200

ἔλπεο |frighten, , ἐπεὶ |clearly ᾗδ᾽ αὐτὸς
|threaten

ἡμὲν |mocking, ἡδ' |unjust μωθήσασθαι.
|abuse

ἴδμεν δ' ἀλλήλων γενεήν, ἴδμεν δὲ |parent

|famed, of lore ... ὄντες ἔπεα θνητῶν ἀνθρώπων·

For I think I have at some other time put thee to flight with my spear. Dost thou not remember when I impetuously drove thee, when alone, from the oxen, with rapid feet, down the Idæan mountains? Then indeed thou didst never turn round while flying, but didst escape thence into Lyrnessus; but I wasted it, having attacked it with the aid of Athena and father Zeus. The women also I led away captives, having taken away their day of freedom; but Zeus and the other gods preserved thee. However, I do not think they will protect thee now, as thou castest in thy mind; but I exhort thee, retiring, to go into the crowd, nor stand against me, before thou suffer some evil; but [it is] a fool [who] knows a thing [only] when it is done.”

But him Æneas answered in turn, and said:

“Do not think, O son of Peleus, to affright me, like an infant boy, with words; since I also well know how to utter both threats and reproaches. But we know each other’s race, and we know our parents, hearing the words of mortal men long since uttered;

vocabulary

ἀγάλλομαι exalt; mp: exult in
(ἀγαλμα)

ἄλοσύνῃ (unknown) (ἄλς)

ἄταλός childish, gamboling

ἄφνειός rich

βουκολέω herd (cattle), tend

~*bucolic*

γενεά birth, race ~*genus*; also

γενεή

διακρινθέντε < διακρίνω, (ῥ)

separate, sort AOR PPL ACC DUAL
(κρίνω)

ἐκγεγάμεν < ἐκγίγνομαι, be born;

be by birth PF INF (γένος)

ἐκγονος offspring, descendant

~*genus*

ἔλος ἔλεος (n, 3) marsh

ἐξαπονέομαι come home (ναίω);

also ἀπονέομαι

θῆλυς female; (rare) abundant

~*female*

θνητός mortal (θνήσκω)

ἱρός holy, sacrifices ~*hieroglyph*;

also ἱερή, ἱερόν, ἱερός

καλλιπλόκαμος with beautiful locks

(πλόκαμος)

κτίζω found, populate (τέκος)

μερόπων < μέροψ, (unknown),

GEN; also μέροπες

νεφεληγερέτα -ο (m)

cloud-gatherer (νεφέλη)

νηπύτιος foolish; also νήπιος

οἰκέω inhabit (οἶκος)

ὄψει < ὄψις, (f) sight, view, DAT

~*thanatopsis*

πεπόλιστο < πολίζω, build a wall,

city PLUPF (πόλις)

πολυπίδακος < πολυπίδαξ,

many-founded, GEN

πῶλος (m/f) foal ~*foal*

σήμερον today (ἡμαρ)

τρισχιλιοι 3000 (χίλιοι)

ὕπωρεια foothills (ὄρος)

conjugations

γένετο < γίγνομαι, AOR

δαήμεναι < ἐδάην, AOR INF

εἶδῃς < οἶδα, 2S PF SUBJ

ἶδες < οἶδα, 2S AOR

ἴσασι < οἶδα, 3PL PF

κλαύσονται < κλαίω, 3PL FUT

τέκεθ' < τίκτω, AOR

τέκετο < τίκτω, AOR

φασί < φημί, 3PL

declensions

ἀμύμονος < ἀμύμων

ἄνδρες < ἀνήρ, NOM PL

ἐπέεσσι < ἔπος, DAT PL

μεγαλήτορος < μεγαλήτωρ

notes

20.210 **ἑτεροί**: one set of parents or the other

20.214 **μιν**: the genealogy

205

ὄψει δ' οὐτ' ἄρ πω σὺ ἐμούς ἴδες οὐτ' ἄρ' ἐγὼ σούς.

φασὶ σέ μὲν Πηλῆος ἀμύμονος ἔκγονον εἶναι,
μητρὸς δ' ἐκ Θέτιδος καλλιπλοκάμου ἄλοσύνδης·
αὐτὰρ ἐγὼν υἱὸς μεγαλήτορος Ἀγχίσαο
εὖχομαι ἐκγεγάμεν, μήτηρ δέ μοί ἐστ' Ἀφροδίτη·

210

τῶν δὴ νῦν ἕτεροί γε φίλον παῖδα κλαύσονται
σήμερον· οὐ γάρ φημ' ἐπέεσσί γε νηπυτίοισιν
ὦδε διακριθέντε μάχης ἐξαπονέεσθαι.

εἰ δ' ἐθέλεις καὶ ταῦτα δαήμεναι, ὄφρ' εὖ εἰδῆς
ἡμετέρην γενεήν, πολλοὶ δέ μιν ἄνδρες ἴσασι·

215

Δάρδανον αὖ πρῶτον τέκετο νεφεληγερέτα Ζεὺς,
κτίσσε δὲ Δαρδανίην, ἐπεὶ οὐ πω Ἴλιος ἱρὴ
ἐν πεδίῳ πεπόλιστο, πόλις μερόπων ἀνθρώπων,
ἀλλ' ἔθ' ὑπωρείας ὤκεον πολυπίδακος Ἰδης.

Δάρδανος αὖ τέκεθ' υἱὸν Ἐριχθόνιον βασιλῆα,

220

ὃς δὴ ἀφνειότατος γένετο θνητῶν ἀνθρώπων·
τοῦ τρισχίλαιο ἵπποι ἔλος κάτα βουκολέοντο
θήλειαι, πώλοισιν ἀγαλλόμεναι ἀταλῆσι.

|sight δ' οὐτ' ἄρ' πω σὺν ἐμοῦς ἴδες οὐτ' ἄρ' ἐγὼ σούς.

205

φασὶ σὲ μὲν Πηλῆος ἀμύμονος |offspring εἶναι,

μητρὸς δ' ἐκ Θέτιδος |with beautiful locks|(unknown)

αὐτὰρ ἐγὼν υἱὸς μεγαλήτορος Ἀγχίσαιο

εὖχομαι |be born; be by birth| δέ μοί' ἐστ' Ἀφροδίτη·

τῶν δὴ νῦν ἕτεροί γε φίλον παῖδα κλαύσονται

210

|today οὐ γάρ φημ' ἐπέεσσί γε |foolish

ᾧδε |separate, sort μάχης |come home

εἰ δ' ἐθέλεις καὶ ταῦτα |learn , ὅφρ' εὖ εἰδῆς

ἡμετέρην γενεήν, πολλοὶ δέ μιν ἄνδρες ἴσασι·

Δάρδανον αὖ πρῶτον τέκετο |cloud-gatherer Ζεὺς,

215

|found, ἔδ' Δαρδανίην, ἐπεὶ οὐ πω Ἵλιος |holy, sacrifices
|populate

ἐν πεδίῳ |build a wall, city^... |(unknown) ἠνθρώπων,

ἀλλ' ἔθ' |foothills |inhabit |many-founded Ἴδης.

Δάρδανος αὖ τέκεθ' υἱὸν Ἐριχθόνιον βασιλῆα,

ὅς δὴ |rich γένετο θνητῶν ἀνθρώπων·

220

τοῦ |3000 ἵπποι |marsh .άτα |herd

|female; , |foal |exult in |childish, .
(rare) gamboling
abundant

although by sight, indeed, neither dost thou know mine, nor I thine. They say, indeed, that thou art the offspring of renowned Peleus, and of thy mother Thetis, the fair-haired sea-nymph; whereas I boast myself to be sprung from magnanimous Anchises, and Aphrodite is my mother. Of these the one or the other shall this day lament their beloved son; for I think we shall not return from the battle thus separated by childish words. But if thou desirest to be taught these matters, that thou mayest well know our race (for many men know it), cloud-compelling Zeus indeed first begat Dardanus. And he built Dardania, for sacred Ilium, the city of articulate-speaking men, was not as yet built in the plain, and they still dwelt at the foot of many-rilled Ida. Dardanus again begat a son, king Erichthonius, who was then the richest of mortal men; whose three thousand mares pastured through the marsh, rejoicing in their tender foals.

vocabulary

ἀνηρεΐφαντο snatch up (ἀρπάζω)**ἀνθέριξ** stalk of corn (ἄνθος)**ἄρουρα** land ~arable**βοσκομενάων** < βόσκω, feed, tend

PPL GEN PL (βοῦς)

δουκαίδεκα twelve ~dodecahedron;

also δυώδεκα, δώδεκα

ἐξεγένοντο < ἐκγίγνομαι, be born;

be by birth 3PL AOR (γένος)

ζειδωρος grain-giving**ἡράσσατο** < ἔραμαι, love AOR (ἔρος)**θνητός** mortal (θνήσκω)**κάλλεος** < κάλλος, (n, 3) beauty, GEN

(καλός)

καρπός wrist; fruit, grain**κατέκλων** < κατακλάω, break off,

break short 3PL IMPF (κλάω)

κυανοχαΐτης (ὄ) dark-haired

(κύανος)

μέτειμι be among, go, follow (εἶμι)**νῶτον** back (body part)**ὄζος** branch**οἶνοχοεύω** pour wine (οἶνος)**παραλέγω** mid: have sex with

(λέχος); also παραλέχομαι

πολιός gray ~polio**πῶλος** (m/f) foal ~foal**ρήγμῖνος** < ῥηγμίν, (m, 3) surf,

beach, GEN (ρήγνυμι)

σκιρτῶεν < σκιρτάω, frolic 3PL OPT;

also σκαίρω

ὑποκύομαι be impregnated

conjugations

γένετο < γίγνομαι, AOR**εἰσάμενος** < οἶδα, AOR PPL NOM S**ἔτεκον** < τίκτω, 3PL AOR**θέεσκον** < θέω, 3PL IMPF**τέκε** < τίκτω, AOR**τέκεθ'** < τίκτω, AOR**τέκετο** < τίκτω, AOR

declensions

ἀμύμονες < ἀμύμων**εὐρέα** < εὐρύς

notes

20.230 **Τρῶα**: a person named Tros

τάων καὶ Βορέης ἡράσσατο βοσκομενάων,
ἵππῳ δ' εἰσάμενος παρελέξατο κυανοχαίτη·

225

αἰ δ' ὑποκυσάμεναι ἔτεκον δυοκαῖδεκα πώλους.
αἰ δ' ὅτε μὲν σκιρτῶεν ἐπὶ ζεῖδωρον ἄρουραν,
ἄκρον ἐπ' ἀνθερίκων καρπὸν θεόν οὐδὲ κατέκλων·
ἀλλ' ὅτε δὴ σκιρτῶεν ἐπ' εὐρέα νῶτα θαλάσσης,
ἄκρον ἐπὶ ῥηγμῖνος ἀλὸς πολιοῖο θέεσκον.

230

Τρῳά δ' Ἐριχθόνιος τέκετο Τρώεσσι ἀνακτα·
Τρῳὸς δ' αὖ τρεῖς παῖδες ἀμύμονες ἐξεγένοντο,
Ἴλος τ' Ἀσσάρακός τε καὶ ἀντίθεος Γανυμήδης,
ὃς δὴ κάλλιστος γένετο θνητῶν ἀνθρώπων·
τὸν καὶ ἀνηρεΐψαντο θεοὶ Διὶ οἶνοχοεῦεν

235

κάλλεος εἵνεκα οἶο, ἵν' ἀθανάτοισι μετείη.
Ἴλος δ' αὖ τέκεθ' υἱὸν ἀμύμονα Λαομέδοντα·
Λαομέδων δ' ἄρα Τιθωνὸν τέκετο Πριάμόν τε
Λάμπόν τε Κλυτίον θ' Ἴκετάονά τ', ὅζον Ἄρηος·
Ἀσσάρακος δὲ Κάπυν, ὃ δ' ἄρ' Ἀγχίσην τέκε παῖδα·

τάων καὶ Βορέης |love |feed, tend

ἵππῳ δ' εἰσάμενος |have sex with |dark-haired

αἰ δ' |be impregnated ἔτεκον |twelve |foal 225

αἰ δ' ὅτε μὲν |frolic ἐπὶ |grain-giving ἵρουραν,

ἄκρον ἐπ' |stalk of corn |wrist; |θέον οὐδὲ |break off,
fruit, |break short

ἀλλ' ὅτε δὴ |frolic ἐπ' εὐρέα |back θαλάσσης,

ἄκρον ἐπὶ |surf, beach ἅλὸς πολιοῖο θέεσκον.

Τρῳά δ' Ἐριχθόνιος τέκετο Τρώεσσιν ἄνακτα· 230

Τρωὸς δ' αὖ τρεῖς παῖδες ἀμύμονες |be born; be by birth

Ἴλος τ' Ἀσσάρακός τε καὶ ἀντίθεος Γανυμήδης,

ὃς δὴ κάλλιστος γένετο θνητῶν ἀνθρώπων·

τὸν καὶ |snatch up θεοὶ Διὶ |pour wine

|beauty εἵνεκα οἶο, ἵν' ἀθανάτοισι |be among 235

Ἴλος δ' αὖ τέκεθ' υἱὸν ἀμύμονα Λαομέδοντα·

Λαομέδων δ' ἄρα Τιθωνὸν τέκετο Πριάμόν τε

Λάμπόν τε Κλυτίον θ' Ἰκετάονά τ', |branch¹ ρηος·

Ἀσσάρακος δὲ Κάπνυ, ὃ δ' ἄρ' Ἀγχίσην τέκε παῖδα·

Boreas, however, was enamoured of some of these when pasturing, and having likened himself to an azure-maned steed, covered them; and they, becoming pregnant, brought forth twelve female foals; which when they bounded upon the fruitful earth, ran over the highest fruit of the stalks of corn, nor did they break them: but when they sported over the broad back of the ocean, they ran along the surface of the ridge of the hoary sea. But Erichthonius begat Tros, king of the Trojans. From Tros again were descended three illustrious sons, Ilus, Assaracus, and godlike Ganymede, who indeed was the handsomest of mortal men; and whom the gods caught up into heaven, to pour out wine for Zeus, that, on account of his beauty, he might be with the immortals. Ilus again begat his renowned son Laomedon; but Laomedon begat Tithonus and Priam, Lampus, Clytius, and Hicetaon, a branch of Ares; and Assaracus Capys, who also begat his son Anchises.

vocabulary

ἀγνιά street**ἄροιτο** < αἶρω = αἰείρω AOR OPT**ἄχθος** (n, 3) burden**γενεά** birth, race ~genus; also

γενεή

δηιοτήτος < δηιοτής, (f, 3) battle;

fighters, GEN (δήϊος)

ἐκατόζυγος with a hundred

benches (ἐκατόν)

ἐναντίος opposite, facing, meeting

(ἀντί)

ἐνι < ἐνειμι, be in 3PL (εἴμι)**ἐπακούσais** < ἐπακούω, hear, listen

to 2s AOR OPT (ἀκούω)

ἐτεός true**θυμοβόρος** (ι) heart-eating

~devour

κράτιστος best**μηκέτι** no more**μινύθω** diminish ~minute**νεικεῦσ'** < νεικέω, revile 3PL**νεικέω** revile, quarrel, scold**νηπίτιος** foolish; also νήπιος**ὅποῖος** whatever kind**παντοῖος** all kinds of (πᾶς)**στρεπτός** easily turning, pliant,

articulate ~strep throat

ὁσμίνη (ι) a fight

conjugations

ἐθέλησιν < ἐθέλω, SUBJ**εἴπησθα** < εἶπον, 2s AOR SUBJ**ἔστασ'** < ἴστημι, PF PPL NOM DUAL**ἔτεχ'** < τίκτω, AOR**λεγόμεθα** < λέγω, SUBJ**χολωσάμεναι** < χολόω, AOR PPL NOM
PL

declensions

αἵματος < αἶμα, GEN S**ἀλλήλοισιν** < ἀλλήλων**ἄνδρεσσιν** < ἀνήρ, DAT PL**γυναῖκας** < γυνή, ACC PL**ἐπέων** < ἔπος, GEN PL**ἔπος** ACC S**νείκεα** < νείκος, ACC PL**νηῦς** NOM S

notes

20.247 ἄροιτο: be able to hold

- 240 αὐτὰρ ἔμ' Ἀγχίσης, Πρίαμος δ' ἔτεχ' Ἑκτορα δῖον.
ταύτης τοι γενεῆς τε καὶ αἵματος εὖχομαι εἶναι.
Ζεὺς δ' ἀρετὴν ἀνδρεσσιν ὀφέλλει τε μινύθει τε,
ὅπως κεν ἐθέλῃσιν· ὁ γὰρ κάρτιστος ἀπάντων.
ἀλλ' ἄγε μηκέτι ταῦτα λεγώμεθα νηπύτιοι ὦς,
245 ἐσταότ' ἐν μέσση ὑσμίνῃ δηϊότητος.
ἔστι γὰρ ἀμφοτέροισιν ὀνείδεα μυθήσασθαι
πολλὰ μάλ', οὐδ' ἂν νηῦς ἐκατόζυγος ἄχθος ἄροιτο.
στρεπτή δὲ γλῶσσ' ἐστὶ βροτῶν, πολέες δ' ἔνι μῦθοι
παντοῖοι, ἐπέων δὲ πολὺς νομὸς ἔνθα καὶ ἔνθα.
250 ὅπποῖόν κ' εἴπησθα ἔπος, τοῖόν κ' ἐπακούσαιο.
ἀλλὰ τί ἢ ἔριδας καὶ νείκεα νῶϊν ἀνάγκη
νεικεῖν ἀλλήλοισιν ἐναντίον, ὥς τε γυναικάς,
αἷ τε χολωσάμεναι ἔριδος πέρι θυμοβόροιο
νεικεῦσ' ἀλλήλησι μέσσην ἐς ἄγνιαν ἰοῦσαι,
255 πόλλ' ἐτέα τε καὶ οὐκί· χόλος δέ τε καὶ τὰ κελεύει.

αὐτὰρ ἔμ' Ἀγχίσης, Πρίαμος δ' ἔτεχ' Ἑκτορα δῖον. 240

ταύτης τοι γενεῆς τε καὶ αἵματος εὐχομαι εἶναι.

Ζεὺς δ' ἀρετὴν ἀνδρεσσιν ὀφέλλει τε |diminish .ε,

ὅππως κεν ἐθέλῃσιν· ὃ γὰρ |best ἀπάντων.

ἀλλ' ἄγε |no more αὐτα λεγώμεθα |foolish ὥς,

έσταότ' ἐν μέσση ὑσμίνῃ |battle . 245

ἔστι γὰρ ἀμφοτέροισιν ὀνείδεα μυθήσασθαι

πολλὰ μάλ', οὐδ' ἂν νηῦς |with a hun-|burden ἴροιτο.
|dred benches

|easily turning, pli- σσ' ἐστὶ βροτῶν, πολέες δ' |be in ἴθι
|ant, articulate

|all kinds of 'πέων δὲ πολὺς νομὸς ἔνθα καὶ ἔνθα.

|whatever kind ᾧ τῆσθα ἔπος, τοῖόν κ' |hear . 250

ἀλλὰ τί ἡ ἔριδας καὶ |quarrel, ὦϊν ἀνάγκη
|battle

νεικεῖν ἀλλήλοισιν |opposite , ὥς τε γυναῖκας,

αἶ τε χολωσάμεναι ἔριδος πέρι |heart-eating

νεικεῦσ' ἀλλήλησι μέσσην ἐς |street ἰοῦσαι,

πόλλ' |true τε καὶ οὐκί· χόλος δέ τε καὶ τὰ κελεύει. 255

But Anchises begat me, and Priam noble Hector. Of this race and blood do I boast myself to be. But Zeus increases and diminishes valour to men, as he pleases; for he is the most powerful of all. But come, let us no longer talk of these things, like little boys, standing in the middle combat of the strife. For it is possible for both to utter very many reproaches, so that a hundred-oared galley would not contain the burthen; for the language of mortals is voluble, and the discourses in it numerous and varied: and vast is the distribution of words here and there. Whatsoever word thou mayest speak, such also wilt thou hear. But what need is there to us of disputes and railing, that we should quarrel with each other like women, who, being angry with a soul-destroying strife, proceeding into the middle of the way, chide each other with many things true and not true: for rage also suggests those things?

vocabulary

ἀκωκή point, tip (αἰχμή)**ἀποτρέπω** divert from (τρέπω)**γευσόμεθ'** < γεύομαι, taste AOR SUBJ
~gusto**διελεύσεσθαι** < διέρχομαι, pierce,
traverse FUT INF (έρχομαι)**δολιχόσκιος** long-shadowed
(δολιχός)**ἐγγεή** spear; also ἔγχος**ἐναντίον** opposite, facing (ἀντί);
also κατεναντίος**ἐνδοθι** within, at home**ἐρικυδέα** < ἐρικυδής, (ῥ) very
famous, ACC**θάσσον** < ταχύς, fast, comparative
~tachometer**θνητός** mortal (θνήσκω)**κασσίτερος** tin**κυλλοποδίω** (ι, m, 3) little crooked
foot (πούς)**μέλιος** ashen; threshold (μελία)**μύκε** < μυκάομαι, (ῥ) moo, creak,
ring AOR**ὄβριμος** mighty; heavy**παχύς** thick, stout, clotted

~pachyderm; also πάχετος

πτύχας < πτύξ, (f) fold, layer, ACC**ρήϊδιος** easy (ρέα)**σμερδαλέος** terrible (σμερδνός)**ταρβέω** be afraid**ὑποείκω** withdraw (εἴκω)**χάλκειος** made of copper or
bronze (χαλκός); also χαλκεία,
χάλκεος**χαλκήρεσιν** < χαλκήρης, fitted with
bronze, DAT (χαλκός)

conjugations

δαμήμεναι < δαμάζω, AOR INF**ἔλασσε** < ἐλαύνω, AOR**ἐρύκακε** < ἐρύκω, AOR**ἔσχετο** < ἔχω, AOR**ἤλασε** < ἐλαύνω, AOR**ἤλασεν** < ἐλαύνω, AOR**μαχέσασθαι** < μάχομαι, AOR INF**μεμαῶτα** < μέμαα, PF PPL ACC S**ρήξε** < ῥήγνυμι, AOR**φάτο** < φημί, AOR

declensions

ἀνδράσι < ἀνήρ, DAT PL**δαΐφρονος** < δαΐφρων**δουρός** < δόρυ, GEN S**ἔγχος** ACC S**ἐπέεσσιν** < ἔπος, DAT PL**μέγα** < μέγας**μεγαλήτορος** < μεγαλήτωρ**σάκει** < σάκος, DAT S**σάκος** ACC S

ἀλκῆς δ' οὐ μ' ἐπέεσσιν ἀποτρέψεις μεμαῶτα
 πρὶν χαλκῷ μαχέσασθαι ἐναντίον· ἀλλ' ἄγε θᾶσσον
 γευσόμεθ' ἀλλήλων χαλκήρεσιν ἐγχείησιν.»

Ἦ ῥα καὶ ἐν δεινῷ σάκει ἤλασεν ὄβριμον ἔγχος,
 260 σμερδαλέω· μέγα δ' ἀμφὶ σάκος μύκε δουρὸς ἀκωκῇ.
 Πηλεΐδης δὲ σάκος μὲν ἀπὸ ἔο χειρὶ παχείῃ
 ἔσχετο ταρβήσας· φάτο γὰρ δολιχόσκιον ἔγχος
 ῥέα διελεύσεσθαι μεγάλητορος Αἰνείαιο,
 νήπιος, οὐδ' ἐνόησε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμὸν
 265 ὥς οὐ ῥῆϊδι' ἐστὶ θεῶν ἐρικυδέα δῶρα
 ἀνδράσι γε θνητοῖσι δαμήμεναι οὐδ' ὑποείκειν.
 οὐδὲ τότε Αἰνείαιο δαΐφρονος ὄβριμον ἔγχος
 ῥῆξε σάκος· χρυσὸς γὰρ ἐρύκακε, δῶρα θεοῖο·
 ἀλλὰ δύο μὲν ἔλασσε διὰ πτύχας, αἱ δ' ἄρ' ἔτι τρεῖς
 270 ἦσαν, ἐπεὶ πέντε πτύχας ἤλασε κυλλοποδίων,
 τὰς δύο χαλκείας, δύο δ' ἐνδοθι κασσιτέριοι,
 τὴν δὲ μίαν χρυσήν, τῇ ῥ' ἔσχετο μέιλινον ἔγχος.

ἀλκῆς δ' οὐ μ' ἐπέεσσιν |divert from μεμαῶτα

πρὶν χαλκῷ μαχέσασθαι |opposite, facing ἄλλ' ἄγε θᾶσσον

|taste ἀλλήλων |fitted with|spear .»
|bronze

Ἦ ῥα καὶ ἐν δεινῷ σάκει ἤλασεν |mighty; ἔγχος,
|heavy

|terrible μέγα δ' ἀμφὶ σάκος |moo, creak, point
|ring

260

Πηλείδης δὲ σάκος μὲν ἀπὸ ἑο χειρὶ |thick, stout,
|clotted

ἔσχετο |be afraid φάτο γὰρ |long-shadowed ἔγχος

ῥέα |pierce, traverse μεγαλήτορος Αἰνείαιο,

νήπιος, οὐδ' ἐνόησε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμὸν

ὥς οὐ |easy ἐστὶ θεῶν |very famous ὦρα

265

ἀνδράσι γε θνητοῖσι δαμῆμεναι οὐδ' |withdraw

οὐδὲ τότε Αἰνείαιο δαΐφρονος |mighty; ἔγχος
|heavy

ῥῆξε σάκος· χρυσὸς γὰρ ἐρύκακε, δῶρα θεοῖο·

ἀλλὰ δύο μὲν ἔλασσε διὰ |fold, layer , αἱ δ' ἄρ' ἔτι τρεῖς

ἦσαν, ἐπεὶ πέντε |fold, layer ἤλασε |little crooked
|foot

270

τὰς δύο |bronze , δύο δ' |within, |tin
|at home

τὴν δὲ μίαν χρυσέην, τῇ ῥ' ἔσχετο |ashen; ἔγχος.
|threshold

With words, however, thou shalt not turn me, courageous, from my valour, before thou lightest against me with thy brass; but come, quickly let us make trial of each other with brazen spears.”

He spoke, and hurled his brazen spear against the dreadful shield, terrible [to be seen], and the huge buckler resounded with the stroke of the javelin. But the son of Peleus, alarmed, held the shield from him with his strong hand, for he supposed that the long spear of great-hearted Æneas would easily penetrate; foolish! nor did he reflect in his mind and soul, that the glorious gifts of the gods are not easy to be subdued by mortal men, nor to yield. Nor then did the heavy spear of warlike Æneas penetrate the shield; but the gold stopped it, the gift of the god. It penetrated, however, through two folds, but there were still three; since Hephaestus had drawn five folds over it, two brazen, two inside of tin, and one golden; in which the brazen spear was stopped.

vocabulary

ἀμφίβροτος protecting all around**ἄντυγ'** < ἄντυξ, (f) rail, rim, ACC**ἀρκέω** ward off, defend; suffice**διαπρό** right through (πρό)**δολιχόσκιος** long-shadowed

(δολιχός)

ἑάλῃ < εἴλω, pack, press, drive AOR~*helix***ἐγχεή** spear; also ἔγχος**ἕστη** equal; also ἕσος**ἐμμεμαώς** hasten PF PPL NOM S**ἐπέην** < ἔπειμι, lie upon; approach

IMPF (εἶμι)

ἐπεσσύμενον < ἐπισεύω, go/send

against, hasten/want to PF PPL

ACC S (σεύω); also ἐπισσεύω

ἐπορούω rush at (ορούω)**ἰάχω** scream**κάδ** (+acc) throughout, upon, in

accord with; (+gen) down

into/through/over/from ~*cataract*;

also κατά, κάτω

λάκε < λάσκω, cry, crack, ring AOR**λεπτός** thin**νώτον** back (body part)**πάγη** < πήγνυμι, (ο) stick, set, buildAOR ~*fang***πάλλω** shake, brandish ~*Pallas***πάντοσε** in all directions (πάς)**πέτρος** rock ~*petrified***ρίνός** (f) skin, leather, shield; also

ρίνόν

σμερδαλέος terrible (σμερδινός)**ταρβέω** be afraid**χερμάδιον** boulder missile

conjugations

ἀλευάμενος < ἀλέομαι, AOR PPL NOM

S

ἀνέσχε < ἀνέχω, AOR**βάλε** < βάλλω, AOR**βάλεν** < βάλλω, AOR**ἔλε** < αἰρέω, AOR**ἔστη** < ἵστημι, AOR**ἦϊξεν** < αἵσσω, AOR**ἱεμένη** < ἵημι, PPL NOM S**λάβε** < λαμβάνω, AOR**προΐει** < προίημι, IMPF**φέρουεν** < φέρω, 3PL OPT**χύτο** < χέω, AOR

declensions

ἄνδρε < ἀνήρ, NOM DUAL**ἀσπίδ'** < ἀσπίς, ACC S**ἔγχος** ACC S**κόρουθ'** < κόρυς, ACC S**μέγα** < μέγας**ξίφος** ACC S**σάκος** ACC S

Δεύτερος αὐτ' Ἀχιλεὺς προΐει δολιχόσκιον ἔγχος,
 καὶ βάλεν Αἰνείαιο κατ' ἀσπίδα πάντοσ' ἔσσην,
 275 ἄντυγ' ὑπο πρώτην, ἥ λεπτότατος θέε χαλκός,
 λεπτοτάτη δ' ἐπέην ρίνος βοός· ἥ δὲ διαπρὸ
 Πηλιδᾶς ῥιζεν μελή, λάκε δ' ἀσπίς ὑπ' αὐτῆς.
 Αἰνείας δ' ἐάλη καὶ ἀπὸ ἔθεν ἀσπίδ' ἀνέσχε
 δείσας· ἐγχείη δ' ἄρ' ὑπὲρ νώτου ἐνὶ γαίῃ
 280 ἔσση ἰεμένη, διὰ δ' ἀμφοτέρους ἔλε κύκλους
 ἀσπίδος ἀμφιβρότης· ὁ δ' ἀλευάμενος δόρυ μακρὸν
 ἔσση, καὶ δ' ἄχος οἱ χύτο μυρίον ὀφθαλμοῖσι,
 ταρβήσας ὃ οἱ ἄγχι πάγῃ βέλος. αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς
 ἐμμεμαῶς ἐπόρουσεν ἐρυσσάμενος ξίφος ὀξύ,
 285 σμερδαλέα ἰάχων· ὁ δὲ χερμάδιον λάβε χειρὶ
 Αἰνείας, μέγα ἔργον, ὃ οὐ δύο γ' ἄνδρε φέροιεν,
 οἷοι νῦν βροτοὶ εἰς· ὁ δέ μιν ρέα πάλλε καὶ οἶος.
 ἐνθά κεν Αἰνείας μὲν ἐπεσσύμενον βάλε πέτρῳ
 ἥ κόρυθ' ἥε σάκος, τό οἱ ἤρκεσε λυγρὸν ὄλεθρον,

Δεύτερος αὐτ' Ἀχιλεὺς προΐει |long-shadowed ἔγχος,
καὶ βάλεν Αἰνείαιο κατ' ἀσπίδα |in all directions ,

|rail, rim ῥπο πρώτην, ἥ |thin θέε χαλκός,

275

|thin δ' |lie |skin, ῥ-ῥ-ῥ ἥ δὲ |right
|upon; |leather, |through
Πηλίας ἦϊξεν |ap- |shield
|proach |cry, crack, ring ὑπ' αὐτῆς.

Αἰνείας δ' |pack, καὶ ἀπὸ ἔθεν ἀσπίδ' ἀνέσχε
|press

δείσας· |spear δ' ἄρ' ὑπὲρ |back ἐνὶ γαίῃ

ἔστη ἰεμένη, διὰ δ' ἀμφοτέρους ἔλε κύκλους

280

ἀσπίδος |protecting
|all around ὅ δ' ἀλευάμενος δόρυ μακρὸν

ἔστη, καὶ δ' ἄχος οἱ χύτο μυρίον ὀφθαλμοῖσι,

|be afraid ὅ οἱ ἄγχι |stick, set, build ὑτάρ Ἀχιλλεὺς

|hasten |rush at ἐρυσσάμενος ξίφος ὀξύ,

|terrible |scream ὁ δὲ |boulder λάβε χειρὶ
|missile

285

Αἰνείας, μέγα ἔργον, ὃ οὐ δύο γ' ἄνδρε φέροιεν,

οἶοι νῦν βροτοί εἰς· ὁ δέ μιν ρέα |shake, ἔοις.
|brandish

ἐνθά κεν Αἰνείας μὲν ἐπεσσύμενον βάλε |rock

ἣ κόρυθ' ἥε σάκος, τό οἱ |ward off ὑγρὸν ὄλεθρον,

But Achilles next sent forth his long-shadowed spear, and struck against the shield of Æneas, equal on all sides, at the outside edge, where the thinnest brass ran round it, and the ox-hide was thinnest upon it; but the Pelian ash broke through, and the shield was crushed by it. But Æneas crouched, and being terrified, held the shield from him; whilst the spear [passing] over his back, stuck in the earth eager [to go on], for it had burst through both orbs of the mighty shield. But he, having escaped the long spear, stood still, but immoderate sadness was poured over his eyes, terrified, because the weapon had stuck so near him. But Achilles eagerly sprang upon him, drawing his sharp sword, and shouting dreadfully. Then Æneas seized in his hand a stone, a great weight, which not two men could bear, such as men now are; but he, though alone, easily wielded it. Then indeed had Æneas smitten him, rushing on, with the stone, either upon the helmet or the shield, which kept off grievous destruction from him;

*vocabulary***ἄγε** lead, bring (ἄγω)**ἄλλοτριος** someone else's; alien (ἄλλος)**ἀναίτιος** blameless (αἴσα)**ἄορι** < ἄορ, (n) sword, DAT**ἄσπερμος** childless (σπέρμα)**ἄφαντος** disappeared

~phenomenon

ἀχέω (n) grieve, vex ~ail; also

ἀχεύω, ἄχνημαι

γενεά birth, race ~genus; also

γενεή

ἑκατος far-shooting (έκάς)**ἐνεκα** because, that; also εἵνεκα,

ἐνεκεν

ἐνοσίχθων (m, 3) earth-mover

(χθών)

ἐξεγένοντο < ἐκγίγνομαι, be born;

be by birth 3PL AOR (γένος)

ἔχθηρε < ἐχθαίρω, hate AOR (ἔχθος)**θνητός** mortal (θνήσκω)**κάτεμι** go down, disembark (εἶμι)**κεχαρισμένα** < χαρίζομαι, gratify PF

PPL ACC PL ~charisma

μάψ in vain, indecently, for no good reason**μόριμος** fated (μόρος); also

μόρσιμος

τή strengthened form of τί**ὕπек** out from under*conjugations***ἀγάγωμεν** < ἄγω, AOR SUBJ**ἀπηύρα** < ἀπαυράω, IMPF**δαμείς** < δαμάζω, AOR PPL NOM S**ἔειπεν** < εἶπον, AOR**κεχολώσεται** < χολόω, FUT PERF**ὀληται** < ὀλλυμι, AOR SUBJ**φιλατο** < φιλέω, AOR*declensions***ἄλγεα** < ἄλγος, ACC PL**γυναικῶν** < γυνή, GEN PL**μεγαλήτορος** < μεγαλήτωρ

290

τὸν δέ κε Πηλεΐδης σχεδὸν ἄορι θυμὸν ἀπηύρα,

εἰ μὴ ἄρ' ὁξὺ νόησε Ποσειδάων ἐνοσίχθων·

αὐτίκα δ' ἀθανάτοισι θεοῖς μετὰ μῦθον ἔειπεν·

«ὦ πόποι, ἦ μοι ἄχος μεγαλήτορος Αἰνείαιο,

ὅς τάχα Πηλεΐωνι δαμείς Ἄϊδος δὲ κάτεισι,

295

πειθόμενος μύθοισιν Ἀπόλλωνος ἐκάτοιο,

νήπιος, οὐδέ τί οἱ χραισμήσει λυγρὸν ὄλεθρον.

ἀλλὰ τίη νῦν οὗτος ἀναίτιος ἄλγεα πάσχει,

μὰψ ἔνεκ' ἀλλοτρίων ἀχέων, κεχαρισμένα δ' αἰεὶ

δῶρα θεοῖσι δίδωσι, τοὶ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν;

300

ἀλλ' ἄγεθ' ἡμεῖς πέρ μιν ὑπὲκ θανάτου ἀγάγωμεν,

μή πως καὶ Κρονίδης κεχολώσεται, αἶ κεν Ἀχιλλεὺς

τόνδε κατακτείνῃ· μόριμον δέ οἱ ἔστ' ἀλέασθαι,

ὄφρα μὴ ἄσπερμος γενεὴ καὶ ἄφαντος ὄληται

Δαρδάνου, ὃν Κρονίδης περὶ πάντων φίλατο παῖδων,

305

οἳ ἔθεν ἐξεγένοντο γυναικῶν τε θνητάων.

ἦδη γὰρ Πριάμου γενεὴν ἔχθηρε Κρονίων·

τὸν δέ κε Πηλεΐδης σχεδὸν |sword ὕμὸν |wrest, rob 290

εἰ μὴ ἄρ' ὁζὺ νόησε Ποσειδάων ἐνοσίχθων·

αὐτίκα δ' ἀθανάτοισι θεοῖς μετὰ μῦθον ἔειπεν·

«ὦ πόποι, ἦ μοι ἄχος μεγάλητορος Αἰνείαιο,

ὃς τάχα Πηλεΐωνι δαμείς Ἄιδος δέ |go down, disembark

πειθόμενος μύθοισιν Ἀπόλλωνος |far-shooting 295

νήπιος, οὐδέ τί οἱ χραισμήσει λυγρὸν ὄλεθρον.

ἀλλὰ |strengthened _ |blameless ἄλγεα πάσχει,
|form of τί

|in _ vain, someone |grieve, , |gratify δ' αἰεὶ
|indecently, |else's; alien |vex
|for no good
|reason
οὐδ' ἄρα θεοῖσι δίδωσι, τοῖ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν;

ἀλλ' ἄγεθ' ἡμεῖς πέρ μιν |out from under ἀγάγωμεν, 300

μή πως καὶ Κρονίδης κεχολώσεται, αἶ κεν Ἀχιλλεὺς

τόνδε κατακτείνῃ· |fated δέ οἱ ἐστ' ἀλέασθαι,

ὄφρα μὴ |childless γενεὴ καὶ |disappeared ᾗται

Δαρδάνου, ὃν Κρονίδης περὶ πάντων φίλατο παίδων,

οἱ ἔθεν |be born; be by birth ὃν τε θνητῶν. 305

ἤδη γὰρ Πριάμου γενεὴν |hate Κρονίων·

and Pelides, in close fight, had taken away his life with the sword, had not earth-shaking Poseidon quickly perceived it, and immediately addressed this speech to the immortal gods:

“Ye gods! certainly there now is grief to me, on account of magnanimous Æneas, who will quickly descend to Hades, subdued by the son of Peleus, foolish, being persuaded by the words of far-darting Apollo; nor can he by any means avert sad destruction from him. But why now should this guiltless man suffer evils gratuitously, on account of sorrows due to others, for he always presents gifts agreeable to the gods who inhabit the wide heaven? But come, let us withdraw him from death, lest even the son of Cronus be angry, if indeed Achilles slay this man: moreover, it is fated that he should escape, that the race of Dardanus, whom Zeus loved above all the children that were descended from him and mortal women, may not perish without offspring, and become extinct. For already hath the son of Cronus hated the race of Priam,

*vocabulary***ἄρειος** warlike (ἄρης)**ἀχλὺν** < ἀχλὺς, (f) mist, ACC**βοῶπις** ox-eyed (βοῦς)**δάηται** < δαίω, light; divide AOR
SUBJ (δαίς)**ἐγχέϊη** spear; also ἔγχος**ἐννοσίγαιος** earthshaking**ἐνοσίχθων** (m, 3) earth-mover
(χθών)**ἐξερύω** draw out, haul off (ἐρύω)**εὗχαλκος** of fine bronze (χαλκός)**ἵκω** (i) go, arrive (ἰκνέομαι)**κλόνος** confusion, panic, agitation
(κλονέω)**μαλερός** raging, devouring**μετόπισθε** back (ἐπί)**μηδέ** and not; not even*conjugations***ἀλεξήσιν** < ἀλέξω, FUT INF**ἀνάξει** < ἀνάσσω, FUT**βῆ** < βαίνω, AOR**γένωνται** < γίγνομαι, 3PL AOR SUBJ**δαμήμεναι** < δαμάζω, AOR INF**έάσης** < έάω, 2S AOR SUBJ**έρύσσει** < έρύω, 2S AOR SUBJ**νόησον** < νοέω, AOR IMPV**ώμόσσαμεν** < όμνυμι, AOR*declensions***μεγαλήτορος** < μεγαλήτωρ**φρεσί** < φρήν, DAT PL

νῦν δὲ δὴ Αἰνείας βίη Τρώεσσιν ἀνάξει
καὶ παίδων παῖδες, τοί κεν μετόπισθε γένωνται.»

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα βοῶπις πότνια Ἥρη·
310 «ἐννοσίγαι', αὐτὸς σὺ μετὰ φρεσὶ σῇσι νόησον

Αἰνείαν, ἥ κέν μιν ἐρύσσειαι ἥ κεν ἐάσῃς
Πηλεΐδῃ Ἀχιλῆϊ δαμήμεναι, ἐσθλὸν ἐόντα.

ἦτοι μὲν γὰρ νῶϊ πολέας ὠμόσσαμεν ὄρκους
πᾶσι μετ' ἀθανάτοισιν, ἐγὼ καὶ Παλλὰς Ἀθήνη,
315 μὴ ποτ' ἐπὶ Τρώεσσιν ἀλεξήσειν κακὸν ἡμαρ,
μηδ' ὅπότε ἂν Τροίῃ μαλερῶ πυρὶ πᾶσα δάηται
καιομένη, καίωσι δ' ἀρήϊοι νῆες Ἀχαιῶν.»

Αὐτὰρ ἐπεὶ τό γ' ἄκουσε Ποσειδάων ἐνοσίχθων,
βῆ ῥ' ἔμεν ἄν τε μάχην καὶ ἀνὰ κλόνον ἐγχειάων,
320 ἶξε δ' ὅθ' Αἰνείας ἦδ' ὁ κλυτὸς ἦεν Ἀχιλλεύς.

αὐτίκα τῷ μὲν ἔπειτα κατ' ὀφθαλμῶν χέεν ἀχλὺν,
Πηλεΐδῃ Ἀχιλῆϊ· ὁ δὲ μελίην εὐχαλκον
ἀσπίδος ἐξέρυσεν μεγαλήτορος Αἰνείας·

νῦν δὲ δὴ Αἰνείας βίη Τρώεσσιν ἀνάξει

καὶ παίδων παῖδες, τοί κεν |back γένωνται.»

Τὸν δ' ἡμίβετ' ἔπειτα |ox-eyed πότνια Ἥρη·

«|earthshaking ὅτ' οὐδὲ σὺ μετὰ φρεσὶ σῇσι νόησον

310

Αἰνείαν, ἣ κέν μιν ἐρύσσει ἢ κεν ἑάσῃς

Πηλείδῃ Ἀχιλῆϊ δαμήμεναι, ἐσθλὸν ἔοντα.

ἦτοι μὲν γὰρ νῶϊ πολέας |swear ὅρκους

πᾶσι μετ' ἀθανάτοισιν, ἐγὼ καὶ Παλλὰς Ἀθήνη,

μή ποτ' ἐπὶ Τρώεσσιν |ward off; aid ἱκὼν ἡμαρ,

315

|and nót; nót èven^π, οἷη |raging, ὑρὶ πᾶσα |light;
|devouring |divide

καιομένη, καίωσι δ' |warlike ἵες Ἀχαιῶν.»

Αὐτὰρ ἐπεὶ τό γ' ἄκουσε Ποσειδάων ἐνοσίχθων,

βῆ ῥ' ἔμην ἄν τε μάχην καὶ ἀνὰ |confu- |spear
|sion

ἶξε δ' ὅθ' Αἰνείας ἦδ' ὁ κλυτὸς ἦεν Ἀχιλλεύς.

320

αὐτίκα τῷ μὲν ἔπειτα κατ' ὀφθαλμῶν χέεν |mist

Πηλείδῃ Ἀχιλῆϊ· ὁ δὲ μελίνην |of fine bronze

ἀσπίδος |draw out μεγαλήτορος Αἰνείας·

and the might of Æneas shall now rule over the Trojans, and the sons of his sons, who may be born in after-times.”

But him large-eyed venerable Hera then answered:

“O earth-shaker! do thou thyself reflect within thy mind, with respect to Æneas, whether thou wilt withdraw him, or suffer him, being brave, to be subdued by Achilles, the son of Peleus. For already we two, I and Pallas Athena, have sworn many oaths amongst all the immortals, that we will never help to avert the evil day from the Trojans, not even when all Troy, fired, shall burn with consuming flame, and the warlike sons of the Greeks fire it.”

But when earth-shaking Poseidon heard this, he hastened to go through the battle and the clash of spears; and came where were Æneas and renowned Achilles. And immediately he shed a darkness upon the eyes of Achilles, son of Peleus, and he drew out the ashen spear, well guarded with brass, from the shield of magnanimous Æneas;

*vocabulary***ἀναχωρέω** return, retreat (χηρος)**ἀτέω** (ᾱ) act rashly (ᾄτη)**αὐτόθι** on the spot**διεπέφραδε** < διαφράζω, go through, say, tell AOR (φρήν)**ἐγγύθεν** near (ἐγγύς)**εἰσαφίκηαι** < εἰσαφικνέομαι, arrive at 2s AOR SUBJ (ικνέομαι)**ἐνοσίχθων** (m, 3) earth-mover (χθών)**ἐξεναρίζω** strip, despoil, kill (αἵρω)**ἐπίσπῃ** < ἐφέπω, drive, meet, follow AOR SUBJ (ἔπομαι)**ἐσχατή** border, farthest edge (ἔσχατος)**θωρήσσω** arm with a breastplate (θώραξ)**ἴκω** (ι) go, arrive (ικνέομαι)**κρείσων** more powerful**πολυαῖκος** < πολυαῖξ, impetuous, GEN**πότημος** fate ~petal**στίχας** < στίξ, (f) row, rank, ACC**συμβλήσεται** < ξυμβάλλω, pit against; mp: meet, fall in with 2s FUT (βάλλω)**ὑπερᾶλτο** < ὑπεράλλομαι, jump over AOR (ᾶλλομαι)**ὑπέρθυμος** (υῷ) great-hearted; arrogant (θυμός)**ὕψοσε** upwards*conjugations***ἔθηκεν** < τίθημι, AOR**εἰπών** < εἶπον, AOR PPL NOM S**ἦλθε** < ἔρχομαι, AOR**λίπεν** < λείπω, AOR**οῖούσας** < οἶούω, AOR PPL NOM S**προσηύδα** < προσευδάω, IMPF*declensions***ἔπεα** < ἔπος, ACC PL**ποδῶν** < πούς, GEN PL**πτερόεντα** < πτερόεις**χθονός** < χθών, GEN S*notes*20.325 **ἀείρας**: lifting Aeneas magically into the air

καὶ τὴν μὲν προπάρουθε ποδῶν Ἀχιλλῆος ἔθηκεν,

325

Αἰνείαν δ' ἔσσευεν ἀπὸ χθονὸς ὑψόσ' αἰείρας.

πολλὰς δὲ στίχας ἡρώων, πολλὰς δὲ καὶ ἵππων

Αἰνείας ὑπερᾶλτο θεοῦ ἀπὸ χειρὸς ὀρούσας,

ἶξε δ' ἐπ' ἐσχατιὴν πολυαῖκος πολέμοιο,

ἔνθά τε Καύκωνες πόλεμον μέτα θωρήσσοντο.

330

τῷ δὲ μάλ' ἐγγύθεν ἦλθε Ποσειδάων ἐνοσίχθων,

καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«Αἰνεία, τίς σ' ὧδε θεῶν ἀτέοντα κελεύει

ἀντία Πηλεΐωνος ὑπερθύμοιο μάχεσθαι,

ὃς σεῦ ἅμα κρείσσων καὶ φίλτερος ἀθανάτοισιν;

335

ἀλλ' ἀναχωρῆσαι, ὅτε κεν συμβλήσῃαι αὐτῷ,

μὴ καὶ ὑπὲρ μοῖραν δόμον Ἄϊδος εἰσαφίκηαι.

αὐτὰρ ἐπεὶ κ' Ἀχιλεὺς θάνατον καὶ πότμον ἐπίσπη,

θαρσήςας δὴ ἔπειτα μετὰ πρώτοισι μάχεσθαι·

οὐ μὲν γάρ τίς σ' ἄλλος Ἀχαιῶν ἐξεναρίζει.»

340

ᾧς εἰπὼν λίπεν αὐτόθ', ἐπεὶ διεπέφραδε πάντα.

καὶ τὴν μὲν προπάροιθε ποδῶν Ἀχιλῆος ἔθηκεν,

Αἰνείαν δ' ἔσσευεν ἀπὸ χθονὸς |upwards ἱρας.

325

πολλὰς δὲ στίχας ἡρώων, πολλὰς δὲ καὶ ἵππων

Αἰνείας |jump over θεοῦ ἀπὸ χειρὸς |rush,
|spring

ἵξε δ' ἐπ' |border, far-|impetuous πολέμοιο,
|the edge

ἔνθά τε Καύκωνες πόλεμον μέτα θωρήσσοντο.

τῷ δὲ μάλ' ἐγγύθεν ἦλθε Ποσειδάων ἐνοσίχθων,

330

καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«Αἰνεία, τίς σ' ὦδε θεῶν |act rashly κελεύει

ἀντία Πηλεΐωνος |great-
|hearted; μάχεσθαι,

ὅς σεῦ ἅμα |more powerful |arrogant φίλτερος ἀθανάτοισιν;

ἀλλ' |return, retreat , ὅτε κεν |pit against; mp: ῥ,
|meet, fall in with

335

μὴ καὶ ὑπὲρ μοῖραν δόμον Ἄϊδος |arrive at

αὐτὰρ ἐπεὶ κ' Ἀχιλεὺς θάνατον καὶ |fate ἐπίσπη,

θαρσύσας δὴ ἔπειτα μετὰ πρώτοισι μάχεσθαι·

οὐ μὲν γάρ τίς σ' ἄλλος Ἀχαιῶν |strip,
|despoil, »

Ὡς εἰπὼν λίπεν |on the spot |kill
|go through, πάντα.
|say, tell

340

and laid it before the feet of Achilles, and pushed on Æneas, lifting him high up from the ground. But Æneas leaped over many ranks of men and many of horses, impelled by the hand of the god, and came to the rear of the troubled fight, where the Caucones were arrayed for war. But very near him came earth-shaking Poseidon, and addressing him, spoke winged words:

“O Æneas, which of the gods commanded thee, thus mad, to combat against Achilles, who is at once more valiant than thou, and more dear to the immortals? But retire whenever thou shalt be opposed to him, lest, even contrary to fate, thou arrive at the habitation of Hades. But when Achilles shall have attained his death and destiny, then again, being confident, fight among the front ranks, because no other of the Greeks shall slay thee.”

So saying, he left him there, when he had told him all,

vocabulary

ἄγε lead, bring (ἄγω)**ἄντα** facing, in front of; straight**αὐτως** just so, merely; in vain (αὖ)**ἀχλὺν** < ἀχλὺς, (f) mist, ACC**ἐξιδεν** < ἐξείδω, stare? see clearly?
AOR (οἶδα)**ἐρρέτω** < ἔρρω, go (neg.
connotation) 3s IMPV (ἐρύω)**εὐχετάσθαι** < εὐχετάομαι, declare
oneself, exult, pray INF (εὐχομαι)**ἐφέπω** drive, meet, follow (ἔπομαι)**ἡδομαι** be pleased, enjoy

~hedonism

θεσπέσιος divine, wondrous
(ἐνέπω)**λεύσσω** see, look**μάψ** in vain, indecently, for no
good reason**μενεαίνω** be eager, desire, rage
~mind**μηκέτι** no more**ὀχθέω** be carried away
emotionally (ὄχος)**σκέδασ'** < σκεδάννυμι, (v) shed,

disperse AOR (κεδάννυμι)

στίχας < στίξ, (f) row, rank, ACC**φιλοπτολεμος** war-loving (μένος)

conjugations

ἄλτο < ἄλλομαι, AOR**εἶπε** < εἶπον, AOR**ἐλθών** < ἔρχομαι, AOR PPL NOM S**ἔστατε** < ἵστημι, PL PF IMPV**ἐφείκα** < ἐφίημι, AOR**ἔφην** < φημί, IMPF**κατακτάμεναι** < κατακτείνω, AOR INF**μεμάτω** < μέμαα, 3s PF IMPV**ὀρώμαι** < ὀράω, 1s PRES MP**πειρηθῆναι** < πειράω, AOR INF**φύγεν** < φεύγω, AOR

declensions

ἄνδρός < ἀνήρ, GEN S**μέγα** < μέγας**μέγ'** < μέγας**φῶτα** < φῶς, ACC S**φωτί** < φῶς, DAT S**χθονός** < χθών, GEN S

αἶψα δ' ἔπειτ' Ἀχιλῆος ἀπ' ὀφθαλμῶν σκέδασ' ἀχλὺν
 θεσπεσίην· ὁ δ' ἔπειτα μέγ' ἔξιδεν ὀφθαλμοῖσιν,
 ὀχθήσας δ' ἄρα εἶπε πρὸς ὃν μεγαλήτορα θυμόν·
 «ὦ πόποι, ἦ μέγα θαῦμα τόδ' ὀφθαλμοῖσιν ὀρώμαι·

345

ἔγχος μὲν τόδε κεῖται ἐπὶ χθονός, οὐδέ τι φῶτα
 λεύσσω, τῷ ἐφέηκα κατακτάμεναι μενεαίνων.
 ἦ ῥα καὶ Αἰνείας φίλος ἀθανάτοισι θεοῖσιν
 ἦεν· ἀτάρ μιν ἔφην μὰ ψ αὐτῶς εὐχετάσθαι.
 ἐρρέτω· οὐ οἱ θυμὸς ἐμεῦ ἔτι πειρηθῆναι

350

ἔσσεται, ὃς καὶ νῦν φύγεν ἄσμενος ἐκ θανάτοιο.
 ἀλλ' ἄγε δὴ Δαναοῖσι φιλοπτολέμοισι κελεύσας
 τῶν ἄλλων Τρώων πειρήσομαι ἀντίος ἐλθών.»

Ἦ, καὶ ἐπὶ στίχας ἄλτο, κέλευε δὲ φωτὶ ἐκάστω·

355

«μηκέτι νῦν Τρώων ἐκὰς ἕστατε, δῖοι Ἀχαιοί,
 ἀλλ' ἄγ' ἀνὴρ ἄντ' ἀνδρὸς ἵτω, μεμάτω δὲ μάχεσθαι.
 ἀργαλέον δέ μοι ἐστί καὶ ἰφθίμῳ περ ἐόντι
 τοσσούσδ' ἀνθρώπους ἐφέπειν καὶ πᾶσι μάχεσθαι·

αἶψα δ' ἔπειτ' Ἀχιλῆος ἀπ' ὀφθαλμῶν |shed, |mist
 |divine, |disperse
 |wondrous ὁ δ' ἔπειτα μέγ' |stare? see clearly? ἵεν,
 |be carried, ῥα εἶπε πρὸς ὃν μεγαλήτορα θυμόν·
 |away emotion-
 |ally
 «ὦ πόποι, ἦ μέγα θαῦμα τόδ' ὀφθαλμοῖσιν ὀρώμαι·

ἔγχος μὲν τόδε κεῖται ἐπὶ χθονός, οὐδέ τι φῶτα

345

|see, look, τῷ ἐφείκα κατακτάμεναι |be eager,
 |desire, rage

ἦ ῥα καὶ Αἰνείας φίλος ἀθανάτοισι θεοῖσιν

ἦεν· ἀτάρ μιν ἔφην |in vain, inde-|declare oneself,
 |cently, for no exult, pray
 |good reason

|go (neg. ὃ οἱ θυμὸς ἐμὲν ἐτι πειρηθῆναι
 |connota-
 |tion)
 εὐδεται, ὃς καὶ νῦν φύγεν |be pleased, enjoy. ἴτιοι.

350

ἀλλ' ἄγε δὴ Δαναοῖσι |war-loving κελεύσας

τῶν ἄλλων Τρώων πειρήσομαι ἀντίος ἐλθών.»

Ἦ, καὶ ἐπὶ στίχας |to jump ἔλεγε δὲ φωτὶ ἐκάστω·

«|no more. ὦν Τρώων ἐκὰς ἕστατε, δῖοι Ἀχαιοί,

ἀλλ' ἄγ' ἀνὴρ ἄντ' ἀνδρὸς ἵτω, μεμάτω δὲ μάχεσθαι.

355

ἀργαλέον δέ μοι ἐστι καὶ ἰφθίμῳ περ ἐόντι

τοσσούσδ' ἀνθρώπους ἐφέπειν καὶ πᾶσι μάχεσθαι·

and immediately afterwards dissipated the thick darkness from the eyes of Achilles, and he then saw very clearly with his eyes; whereupon groaning, he addressed his magnanimous soul:

“Ye gods! certainly I behold this, a great marvel with mine eyes. The spear indeed lies upon the ground, nor do I at all perceive the man at whom I hurled it, desiring to kill him. Undoubtedly Æneas, too, was dear to the immortal gods, although I supposed that he boasted thus idly. Let him go; there will be no spirit in him hereafter to make trial of me, who even now rejoicing, has escaped from death. But come, having encouraged the warlike Greeks, I will make trial of the other Trojans, going against them.”

He spoke, and sprang into the ranks, and cheered on every man:

“No longer now stand off from the Trojans, O noble Greeks, but on! let man advance against man, and let him be eager to engage. Difficult is it for me, although being valiant, to attack so many warriors, and to fight with them all.

vocabulary

αἶθωνι < αἶθων, gleaming, tawny,
DAT ~ether; also αἶθην

ἄμβροτος not mortal ~ambrosia

ἄμυδις together, at the same time
(ἄμα)

ἄντα facing, in front of; straight

ἀντή war-cry

διαμπερές right through

ἐπιθήσει < ἐπιτίθημι, put on, apply
FUT (τίθημι)

ἐποτρύνω (ὁ) urge, stir, dispatch
(ὀτρύνω)

ἐφέπω drive, meet, follow (ἔπομαι)

ἥβαιός paltry, a little

κολούω skimp, fail (κόλος)

μεσηγύ between (μέσος); also
μεσσηγύς

οἶω suppose, hope

ὁμοκλέω give battle-cry (καλέω)

σθένει < σθένος, (n, 3) strength, DAT
~neurasthenia

σίδηρος iron ~siderite

στιχός < στίξ, (f) row, rank, GEN

στόμα -τος (n, 3) mouth ~stomach

υἰέρθυμος (υῶ) great-hearted;

arrogant (θυμός)

ὕμνῃ (ι) a fight

φέρτεροι < ἀγαθός, brave, noble,
comparative

conjugations

δείδετε < δεῖδω, PL PF IMPV

ἔλθῃ < ἔρχομαι, AOR SUBJ

κέκλεθ' < κέλομαι, AOR

μαχοίμην < μάχομαι, OPT

μεθισέμεν < μεθίημι, FUT INF

μίχθῃ < μίσγω, AOR

πονέοιτο < πονέομαι, OPT

φάτο < φημί, AOR

φάτ' < φημί, AOR

χαιρήσειν < χαίρω, FUT INF

ᾤρτο < ὄρνυμι, AOR

declensions

ἔγχει < ἔγχος, DAT S

ἔγχε' < ἔγχος, ACC PL

ἐπέεσσι < ἔπος, DAT PL

μένος ACC S

ποσίν < πούς, DAT PL

τέλος ACC S

χερσίν < χεῖρ, DAT PL

notes

20.370 **μεσσηγύ**: partially fulfilled

20.371 **ἔοικεν**: ἔοικα + dat + acc = be like ... as to ...

οὐδέ κ' Ἄρης, ὅς περ θεὸς ἄμβροτος, οὐδέ κ' Ἀθήνη
τοσσησδ' ὑσμίνης ἐφέποι στόμα καὶ πονέοιτο·

360

ἀλλ' ὅσσον μὲν ἐγὼ δύναμαι χερσὶν τε ποσὶν τε
καὶ σθένει, οὗ μ' ἔτι φημὶ μεθησέμεν οὐδ' ἡβαιόν,
ἀλλὰ μάλα στιχὸς εἶμι διαμπερές, οὐδέ τιν' οἴω
Τρώων χαιρήσειν, ὅς τις σχεδὸν ἔγχεος ἔλθῃ.»

365

ᾧ φάτ' ἐποτρύνων· Τρώεσσι δὲ φαίδιμος Ἴκτωρ
κέκλεθ' ὁμοκλήσας, φάτο δ' ἵμεναι ἅντ' Ἀχιλῆος·
«Τρῶες ὑπέρθυμοι, μὴ δείδιτε Πηλεΐωνα.
καὶ κεν ἐγὼ ἐπέεσσι καὶ ἀθανάτοισι μαχοίμην·
ἔγχεϊ δ' ἀργαλέον, ἐπεὶ ἦ πολὺν φέρτεροί εἰσιν.
οὐδ' Ἀχιλεὺς πάντεσσι τέλος μύθοις ἐπιθήσει,
ἀλλὰ τὸ μὲν τελέει, τὸ δὲ καὶ μεσσηγὺν κολούει.
τοῦ δ' ἐγὼ ἀντίος εἶμι καὶ εἰ πυρὶ χεῖρας ἔοικεν,
εἰ πυρὶ χεῖρας ἔοικε, μένος δ' αἰθωνι σιδήρῳ.»

370

ᾧ φάτ' ἐποτρύνων, οἱ δ' ἀντίοι ἔγχε' ἄειραν
Τρῶες· τῶν δ' ἄμυδις μίχθη μένος, ὦρτο δ' αὐτή.

οὐδέ κ' Ἄρης, ὅς περ θεὸς |not mortal , οὐδέ κ' Ἀθήνη

τοσσησδ' ὑσμίνης ἐφέποι |mouth καὶ |work

ἀλλ' ὅσσον μὲν ἐγὼ δύναμαι χερσίν τε ποσίν τε

360

καὶ σθένει, οὐ μ' ἔτι φημί |let go, cease; (mid)|paltry, a little
|speed off

ἀλλὰ μάλα στιχὸς εἶμι |right , οὐδέ τιν' |suppose
|through

Τρώων χαιρήσειν, ὅς τις σχεδὸν ἔγχεος ἔλθῃ.»

Ὡς φάτ' ἐποτρύνων· Τρώεσσι δὲ φαίδιμος Ἴκτωρ

κέκλεθ' |give battle-cry ῥάτο δ' ἵμεναι ἄντ' Ἀχιλῆος·

365

«Τρῶες |great-
|hearted; , μὴ δεῖδτε Πηλεΐωνα.

καὶ κεν ἐγὼ ἐπέεσσι καὶ ἀθανάτοισι μαχοίμην·
|arrogant

ἔγχεϊ δ' ἀργαλέον, ἐπεὶ ἡ πολὺ φέρτεροί εἰσιν.

οὐδ' Ἀχιλεὺς πάντεσσι |end μύθοις |put on, apply

ἀλλὰ τὸ μὲν τελέει, τὸ δὲ καὶ |between |skimp, fail

370

τοῦ δ' ἐγὼ ἀντίος εἶμι καὶ εἰ πυρὶ χεῖρας ἔοικεν,

εἰ πυρὶ χεῖρας ἔοικε, μένος δ' |gleam- |iron
|ing »

Ὡς φάτ' ἐποτρύνων, οἱ δ' ἀντίοι ἔγχε' αἶραν

Τρῶες· τῶν δ' |together ,μίχθη μένος, ὦρτο δ' |war-cry

Not even Ares, who is an immortal god, nor yet Athena, could charge and toil against the force of such a conflict. Yet whatever I can do with hands, with feet, and with strength, I declare that I will no longer be remiss, not ever so little; but I will go right through their line, nor do I think that any Trojan will rejoice, whoever may come near my javelin.”

Thus he spoke, encouraging them; but illustrious Hector, upbraiding, animated the Trojans, and said that he would go against Achilles:

“Ye magnanimous Trojans, fear not the son of Peleus. I, too, could fight with words even with the immortals, but with the spear it is difficult, for they are far more powerful. Nor shall Achilles give effect to all his words; but one part he shall fulfil, and the other leave half imperfect. Against him will I go, even though he were like to fire as to his hands; and to shining iron, as to his might.”

Thus he spoke, inciting them; but the Trojans opposite quickly raised their spears; their strength was mingled together, and a shout arose.

*vocabulary***ἄνδιχα** into halves**ἄορι** < ἄορ, (n) sword, DAT**γενεά** birth, race ~genus; also

γενεή

δινῆεντι < δινῆεις, (i) eddying,
whirling, DAT**δουπέω** to thud**ἔκπαγλος** terrible, outrageous**ἐπεύχομαι** exult (over); pray
(εὔχομαι)**ιάχω** scream**ἰχθυόεντι** < ἰχθυόεις, full of fish,
DAT (ἰχθύς)**κεάζω** split, splinter**λίμνη** lake, marsh, basin, sea
~limnic**μηκέτι** no more**νηῖς** < ναιάς, (f, 3) unskilled (εἶδω);
also νηϊάς, νηῖς**νιφόντι** < νιφόεις, SNOWY, DAT
(νιφάς)**νύμφη** nymph; bride**ὄπα** < ὄψ, (f) voice, ACC**οὐλαμός** throng of warriors**πάμπαν** completely**πατρώιος** of the father(s),
ancestral (πατήρ)**πίονι** < πίων, (i) fat, rich, fertile,
DAT ~pine; also πῖος, πείρα**προμαχίζω** be champion, in
vanguard (μάχη)**πτολίπορθος** sacker of cities
(πόλις); also πτολιπόρθιος**σμερδαλέος** terrible (σμερδνός)**ταρβέω** be afraid**τέμενος** (n, 3) non-common land**τύπτω** beat, smite (τυπή)**φλοῖσβος** roar*conjugations***βάλλω** < βάλλω, AOR SUBJ**βάλ'** < βάλλω, AOR**δέδεξο** < δέχομαι, PF IMPV**εἰμένος** < ἔννυμι, PF PPL NOM S**εἶπε** < εἶπον, AOR**ἔλεν** < αἶρέω, AOR**ἔφαθ'** < φημί, IMPF**θόρε** < θρώσκω, AOR**κεῖσαι** < κεῖμαι, 2s**μεμαῶτα** < μέμαα, PF PPL ACC S**παραστάς** < παρίστημι, AOR PPL NOM
S**πесών** < πίπτω, AOR PPL NOM S**τέκε** < τίκτω, AOR*declensions***ἔγχει** < ἔγχος, DAT S**φρεσίν** < φρήν, DAT PL*notes*

20.377 κατὰ: throughout

20.377 πληθύν: of your own troops

375

καὶ τότε ἄρ' Ἑκτορα εἶπε παραστάς Φοῖβος Ἀπόλλων·

«Ἑκτορ μηκέτι πάμπαν Ἀχιλλῆϊ προμάχιζε,

ἀλλὰ κατὰ πληθύν τε καὶ ἐκ φλοίσβοιο δέδεξο,

μή πώς σ' ἡὲ βάλη ἡὲ σχεδὸν ἄορι τύψῃ.»

ᾧς ἔφαθ', Ἑκτωρ δ' αὖτις ἐδύσετο οὐλαμὸν ἀνδρῶν

380

ταρβήσας, ὅτ' ἄκουσε θεοῦ ὅπα φωνήσαντος.

ἐν δ' Ἀχιλεὺς Τρώεσσι θόρε φρεσὶν εἰμένος ἀλκὴν,

σμερδαλέα ἰάχων, πρῶτον δ' ἔλεν Ἴφιτίωνα

ἐσθλὸν Ὀτρυντεΐδην πολέων ἡγήτορα λαῶν,

ὃν νύμφη τέκε νηῖς Ὀτρυντῆϊ πτολιπόρθῳ

385

Τμῶλῳ ὕπο νιφόεντι Ὑδης ἐν πίονι δήμῳ·

τὸν δ' ἰθὺς μεμαῶτα βάλ' ἔγχει διὸς Ἀχιλλεύς

μέσσην κακ κεφαλὴν· ἥ δ' ἄνδιχα πᾶσα κεάσθη,

δούπησεν δὲ πεσών, ὃ δ' ἐπεύξατο διὸς Ἀχιλλεύς·

«κεῖσαι, Ὀτρυντεΐδη, πάντων ἐκπαγλότατ' ἀνδρῶν·

390

ἐνθάδε τοι θάνατος, γενεὴ δέ τοι ἐστ' ἐπὶ λίμνῃ

Γυγαίῃ, ὅθι τοι τέμενος πατρώϊόν ἐστιν,

Ὑλλῳ ἐπ' ἰχθυόεντι καὶ Ἑρμῳ δινήεντι.»

καὶ τότε ἄρ' Ἔκτορα εἶπε παραστὰς Φοῖβος Ἀπόλλων·

375

«Ἔκτορ |no more|completely--χιλλῇι |be champion,
|in vanguard

ἀλλὰ κατὰ πληθύν τε καὶ ἐκ |roar δέδεξο,

μή πῶς σ' ἡὲ βάλη ἡὲ σχεδὸν |sword ὤψῃ.»

ὦς ἔφαθ', Ἔκτωρ δ' αὖτις ἐδύσετο |throng ἀνδρῶν

|be afraid , ὅτ' ἄκουσε θεοῦ |voice φωνήσαντος.

380

ἐν δ' Ἀχιλεὺς Τρώεσσι |spring, dart-- εἰμένος ἀλκήν,

|terrible |scream , πρῶτον δ' ἔλεν Ἰφιδίωνα

ἔσθλὸν Ὀτρυντεΐδην πολέων ἡγήτορα λαῶν,

ὦν νύμφη τέκε |unskilled--υντῇι |sacker

Τμῶλα ὑπο |snowy "Υδης ἐν πίοιι δῆμα·

385

τὸν δ' ἰθὺς μεμαῶτα βάλ' ἔγχει δίος Ἀχιλεὺς

μέσσην καὶ κεφαλὴν· ἡ δ' |into halves--σα |split,
|splinter

|to thud δὲ πεσών, ὁ δ' |exult (over); pray--χιλλεύς·

«κείσαι, Ὀτρυντεΐδη, πάντων |terrible ἀνδρῶν·

ἐνθάδε τοι θάνατος, γενεὴ δέ τοι ἐστ' ἐπὶ |lake, marsh,
|basin, sea

390

Γυγαίῃ, ὅθι τοι |non- |of the fa- γιν,
|common |ther(s), ances-
|land |tral

"Υλλῶ ἐπ' |full of fish καὶ Ἑρμῶ |eddyng, >
|whirling

Then also Phœbus Apollo, standing near, addressed Hector:

“Hector, do not at all fight in the van with Achilles, but receive him in the crowd, and from the tumult, lest by any chance he hit thee, or strike thee with the sword in close combat.”

Thus he spoke, and Hector sunk back again into the thick body of men, dismayed when he heard the voice of the god speaking. But Achilles leaped among the Trojans, clad with courage as to his soul, shouting dreadfully; and first slew gallant Iphition, son of Otrynteus, the leader of many people, whom the nymph Naïs bore to Otrynteus, the sacker of cities, under snowy Tmolus, in the rich district of Hyda. Him, eagerly rushing straight forward, noble Achilles struck with his javelin in the middle of the head; and it was entirely split in two. He gave a crash as he fell, and noble Achilles boasted over him:

“O son of Otrynteus, most terrible of all men, thou liest; death is here upon thee. Thy birth, however, is at the Gygæan lake, where is thy paternal land, beside fishy Hyllus, and eddying Hermus.”

vocabulary

ἀγῆνωρ bold?; arrogant? (ἄγω)**ἄισθω** breathe out**ἄλεξητήρα** < ἄλεξητήρ, (m) warder
off, ACC (ἀλέξω)**γάννυμαι** delight in ~*Ganymede***γόνος** offspring ~*genus***δατέομαι** divide into portions
(δαίς)**ἐγκέφαλος** brain**ἐνοσέχθων** (m, 3) earth-mover
(χθών)**ἐπίσωτρον** ἐπισσώτρου metal tire**ἐρυγόντα** < ἐρεύγομαι, roar, belch,
spew AOR PPL ACC S**ἤρυγεν** < ἐρεύγομαι, roar, belch,
spew AOR**κοῦρος** young man (κόρος); also
κούρητες**κρόταφος** temple (forehead)**κυνή** dog-skin helmet (κύων)**μετάφρενον** person's back (φρήν)**νύξε** < νύσσω, stab, hit, nudge AOR**οὐτάζω** pierce, wound (οὐτάω)**πεπάλακτο** < παλάσσω, spatter

PLUPF

σκότος darkness, shadow

~shadow

ὕσμνῃ (ι) a fight**χάλκειος** made of copper or
bronze (χαλκός); also χαλκεία,

χάλκεος

χαλκοπάρῃος with bronze
cheek-pieces (παρειά)

conjugations

ἄϊξαντα < ἄϊσσω, AOR PPL ACC S**βῆ** < βαίνω, AOR**εἶασκε** < ἐάω, IMPF**ἔσχεθεν** < ἔχω, IMPF**ἔφατ'** < φημί, IMPF**ἰεμένη** < ἵημι, PPL NOM S**λίπ'** < λείπω, AOR**μεμαῶτα** < μέμαα, PF PPL ACC S**ῥῆξ'** < ῥήγνυμι, AOR

declensions

παισί < παῖς, DAT PL

ὣς ἔφατ' εὐχόμενος, τὸν δὲ σκότος ὅσσε κάλυψε.

τὸν μὲν Ἀχαιῶν ἵπποι ἐπισσώτροις दाτέοντο

395

πρώτη ἐν ὑσμίνῃ· ὁ δ' ἐπ' αὐτῷ Δημολέοντα,

ἔσθλὸν ἀλεξητήρα μάχης Ἀντήνορος υἱόν,

νύξε κατὰ κρόταφον, κυνέης διὰ χαλκοπαρήν.

οὐδ' ἄρα χαλκείῃ κόρυς ἔσχεθεν, ἀλλὰ δι' αὐτῆς

αἶχμῃ ἱεμένη ρῆξ' ὀστέον, ἐγκέφαλος δὲ

400

ἔνδον ἅπας πεπάλακτο· δάμασσε δέ μιν μεμαῶτα.

Ἴπποδάμαντα δ' ἔπειτα καθ' ἵππων αἶζαντα,

πρόσθεν ἔθεν φεύγοντα, μετάφρενον οὔτασε δουρί.

αὐτὰρ ὁ θυμὸν αἴσθε καὶ ἥρυνγεν, ὥς ὅτε ταῦρος

ἥρυνγεν ἐλκόμενος Ἑλικώνιον ἀμφὶ ἄνακτα

405

κούρων ἐλκόντων· γάννυται δέ τε τοῖς ἐνοσίχθων·

ὥς ἄρα τὸν γ' ἐρυγόντα λίπ' ὅστέα θυμὸς ἀγῆνωρ·

αὐτὰρ ὁ βῆ σὺν δουρὶ μετ' ἀντίθεον Πολύδωρον

Πριαμίδην. τὸν δ' οὔ τι πατὴρ εἶασκε μάχεσθαι,

οὔνεκά οἱ μετὰ παισὶ νεώτατος ἔσκε γόνιοι,

Ὡς ἔφατ' εὐχόμενος, τὸν δὲ |darkness ᾧ σσε κάλυψε.
 τὸν μὲν Ἀχαιῶν ἵπποι |metal tire |divide into portions
 πρώτη ἐν ὑσμίνῃ· ὁ δ' ἐπ' αὐτῷ Δημολέοντα, 395
 ἐσθλὸν |warder off μάχης Ἀντήνορος υἱόν,
 |stab κατὰ |temple (fore-|helmet διὰ |with bronze .
 |head) |cheek-pieces
 οὐδ' ἄρα |bronze κόρυς ἔσχεθεν, ἀλλὰ δι' αὐτῆς
 αἰχμὴ ἰεμένη ῥῆξ' ὀστέον, |brain δὲ
 ἔνδον ἅπας |spatter δάμασσε δέ μιν μεμαῶτα. 400
 Ἴπποδάμαντα δ' ἔπειτα καθ' ἵππων αἶζαντα,
 πρόσθεν ἔθεν φεύγοντα, |person's back |pierce, δουρί.
 |wound
 αὐτὰρ ὁ θυμὸν |breathe out |roar, , ὥς ὅτε ταῦρος
 |belch,
 |spew ἐλκόμενος Ἑλικώντιον ἀμφὶ ἄνακτα
 |roar, |belch, ἐλκόντων· |delight in ἵε τε τοῖς ἐνοσίχθων· 405
 |spew
 ὥς ἄρα τὸν γ' |roar, |belch, λίπ' ὀστέα θυμὸς ἀγῆνωρ·
 |spew
 αὐτὰρ ὁ βῆ σὺν δουρὶ μετ' ἀντίθεον Πολύδωρον
 Πριαμίδην. τὸν δ' οὐ τι πατὴρ εἶασκε μάχεσθαι,
 οὐνεκά οἱ μετὰ παισὶ νεώτατος ἔσκε |offspring

Thus he spoke, boasting; but darkness covered his (Iphition's) eyes, but the horses of the Greeks tore him with the tires of the wheels in the front ranks. After him Achilles smote Demoleon, son of Antenor, a brave repeller of the fight, in the temples, through his brazen-cheeked helmet. Nor indeed did the brazen casque resist it, but through it the eager javelin broke the bone, and the whole brain within was defiled; and he subdued him, ardent. Next he wounded with his spear in the back, Hippodamas, as he was leaping down from his chariot, while flying before him. But he breathed out his soul, and groaned, like as when a bull, dragged round the Heliconian king, bellows, as the youths drag him; and the earth-shaker is delighted with them: so, as he moaned, his fierce soul left his bones. But he went with his spear against godlike Polydorus, the son of Priam; but him his father did not permit to fight, because he was the youngest among all,

vocabulary

ἄκοντι < ἄκων, (3) javelin, DAT
~*acme*

ἀμφικαλύπτω surround, wrap
(καλύπτω)

ἀναφαίνω reveal, shine
~*phenomenon*

ἀνεπᾶλτο < ἀναπάλλω, brandish;
(pass) leap up AOR (πάλλω)

ἀντικρύ (ἰὺ) straight on

ἄντομαι meet (ἀντί)

ἀχλύς -ος (f) mist

γέφυρα (ῥ) dam, dike

γνύξ on bended knee (γόνυ)

διέσχε < διέχω, pass through AOR
(ἔχω)

διπλός double, overlapping

εἵκελος like, resembling (+dative)

εἶος when, until, so that

ἔντερα guts ~*entrails*

ἔριπ' < ἐρείπω, pull down; fall AOR
~*reap*

ἐσεμάσσατο < ἐσμαίομαι, touch,
affect AOR (μαίομαι)

ζωστήρης < ζωστήρ, (m) belt, GEN
(ζώνη); also ζώστρον

θύνω (ῥ) run, rush

κραδάω brandish

κύνεος (ῥ) dark ~*cyan*; also
κύανος

λιασθεῖς < λιάζομαι, withdraw AOR
PPL NOM S

νηπιέη childishness, folly (νήπιος)

οἰμώζω wail (οἰζύς)

ὀμφαλός navel, nub ~*umbilicus*

ὀχῆς < ὀχεύς, (m) holder, fastener,

bar, NOM

παραίσσω dart past (αἴσσω)

ποδάρκης running to the rescue
(πούς)

πτώσσοιμεν < πτώσσω, to duck,
cringe OPT ~*pudendum*; also
πτωσκάζω

στρωφᾶσθ' < στρωφάω, spin yarn;
go hither and thither INF (τρέφω);
also στροφαλίζω

σύνεχον < συνόχωκα, join together
IMPF

φλογί < φλόξ, (f) flame, DAT
~*flame*; also φλέγμα

conjugations

βάλε < βάλλω, AOR

εἶδ' < οἶδα, AOR

ἐνίκα < νικάω, IMPF

ἔπεφνε < θείνω, AOR

ἔτλη < τλάω, AOR

ἦλθ' < ἔρχομαι, AOR

ἦῤδα < αὐδάω, IMPF

κέχυτ' < χέω, PF

λάβ' < λαμβάνω, AOR

τετιμένον < τίω, PF PPL ACC S

ᾤλεσε < ὄλλυμι, AOR

declensions

ἀλλήλους < ἀλλήλων

ἔπος ACC S

πόδεσσι < ποús, DAT PL

ποδῶν < ποús, GEN PL

χερσί < χεῖρ, DAT PL

χερσίν < χεῖρ, DAT PL

410

καί οἱ φίλτατος ἔσκε, πόδεσσι δὲ πάντας ἐνίκα·

δῆ τότε νηπιέησι ποδῶν ἀρετὴν ἀναφαίνων

θῦνε διὰ προμάχων, εἶος φίλον ὤλεσε θυμόν.

τὸν βάλε μέσσον ἄκοντι ποδάρκης διὸς Ἀχιλλεύς

νῶτα παραΐσσοντος, ὅθι ζωστήηρος ὀχῆες

415

χρῦσειοι σύνεχον καὶ διπλόος ἦντετο θώρηξ·

ἀντικρὺ δὲ διέσχε παρ' ὀμφαλὸν ἔγχεος αἰχμῇ,

γνῦξ δ' ἔριπ' οἰμώξας, νεφέλη δέ μιν ἀμφεκάλυψε

κυανέη, προτὶ οἱ δὲ λάβ' ἔντερα χερσὶ λιασθείς.

Ἔκτωρ δ' ὡς ἐνόησε κασίγνητον Πολύδωρον

420

ἔντερα χερσὶν ἔχοντα, λιαζόμενον ποτὶ γαίῃ,

κάρ ῥά οἱ ὀφθαλμῶν κέχυτ' ἀχλὺς· οὐδ' ἄρ' ἔτ' ἔτλη

δηρὸν ἐκάς στρωφᾶσθ', ἀλλ' ἀντίος ἦλθ' Ἀχιλλῆϊ

ὁξὺ δόρυ κραδάων, φλογὶ εἵκελος· αὐτὰρ Ἀχιλλεύς

ὥς εἶδ', ὥς ἀνεπᾶλτο, καὶ εὐχόμενος ἔπος ηὔδα·

425

«ἐγγὺς ἀνὴρ ὃς ἐμόν γε μάλιστ' ἐσεμάσσατο θυμόν,

ὅς μοι ἐταῖρον ἔπεφνε τετιμένον· οὐδ' ἂν ἔτι δὴν

ἀλλήλους πτώσσοιμεν ἀνὰ πτολέμοιο γεφύρας.»

καί οἱ φίλτατος ἔσκε, πόδεσσι δὲ πάντας ἐνίκα·

410

δὴ τότε |childishness, δῶν ἀρετὴν |reveal, shine
|folly

|run, rush ἔπρομάχων, |when, ἵλον ὤλεσε θυμόν.
|until,

τὸν βάλε μέσσον |javelin, SO |running to δῖος Ἀχιλλεύς
|that |the rescue

νώτα |dart past , ὄθι |belt |holder, fas-
|tener, bar

χρύσειοι |join together. |double |meet θώρηξ·

415

|straight on ἔπαρ |pass through' |navel, nub ἔγχεος αἰχμῇ,

|on ἔπυλλ |pull |wail , νεφέλη δέ μιν |surround, wrap
|bended |down;
|knee |fall
|dark , προτὶ οἱ δὲ λάβ' |guts χερσὶ |withdraw

Ἐκτωρ δ' ὡς ἐνόησε κασίγνητον Πολύδωρον

|guts χερσὶν ἔχοντα, |withdraw ποτὶ γαίῃ,

420

κάρ ρά οἱ ὀφθαλμῶν κέχυτ' |mist οὐδ' ἄρ' ἔτ' ἔτλη

δηρὸν ἐκὰς |spin yarn; , γὰρ ἄντίος ἦλθ' Ἀχιλλῆϊ
|hither and thither

ὄξυ δόρυ |brandish , |flame |like αὐτὰρ Ἀχιλλεύς

ὥς εἶδ', ὥς |brandish; , :αἰ εὐχόμενος ἔπος ἠΐδα·
|(pass) leap

«ἐγγὺς ἀνὴρ ὅς ἐμόν γε μάλιστ' |touch, affect θυμόν,

425

ὅς μοι ἐταῖρον ἔπεφνε τετιμένον· οὐδ' ἂν ἔτι δὴν

ἀλλήλους |to duck, cringe ἔνα πτολέμοιο |dam, dike. >

and dearest to him, and surpassed all in speed. Then, indeed, through youthful folly, exhibiting the excellence of his speed, he ran among the front ranks till he lost his life. Him noble swift-footed Achilles smote rushing by, in the middle of the back, where the golden rings of his belt clasped together, and the doubled corslet met. Right through at the navel pierced the point of the spear, and uttering a groan, he fell upon his knees; a black cloud enveloped him, and stooping down, he gathered his intestines in his hands. But when Hector perceived his brother Polydorus holding his intestines in his hands, and rolled on the earth, a darkness was immediately poured over his eyes, nor could he any longer be employed afar off, but advanced towards Achilles, like unto a flame, brandishing his sharp spear. On the other hand, Achilles, as soon as he saw him, leaped up, and boasting, spoke:

“Near is the man who has most stung my soul, who has slain my cherished companion; no longer indeed let us dread each other through the bridges of war.”

vocabulary

αἷσυλος unjust, unseemly, evil;

also ἀήσυλος

ἀμπεπαλὼν < ἀναπάλλω, brandish;
(pass) leap up AOR PPL NOM S
(πάλλω)

δειδίσσομαι frighten, threaten
(δεῖδω)

ἐμμεμαῶς hasten PF PPL NOM S

ἐξήρπαξεν < ἐξαρπάζω, snatch away
AOR (ἀρπάζω)

ἐπορούω rush at (ορούω)

ἦκα gently, softly

ἡμέν both (with ἡδέ)

θάσσον < ταχύς, fast, comparative
~tachometer

ιάχω scream

κερτομίαί mocking, abuse (καρδία)

κορυθαίολος with glancing helmet
(κόρυς)

κυδάλιμος (ὅ) renowned (κῦδος);
also κυδρός

μενεαίνω be eager, desire, rage
~mind

νηπύτιος foolish; also νήπιος

πάροιθε in the presence of
(προπάροιθε)

πεῖραθ' < πείραρ, (n) cord; bound,
crux, outcome, ACC ~prove

πνοή gust, blast, breath (πνέω);

also πνουή

προσφωνέω speak to

ρεῖα easily (ρέα)

σάφα with full understanding

σμερδαλέος terrible (σμερδνός)

ταρβέω be afraid

ὕποδρα scowlingly

χειρότερος < κακός, bad,

comparative ~cacophony

ψύχω (ὅ) breathe, blow (ψυχή)

conjugations

βαλὼν < βάλλω, AOR PPL NOM S

ἔλπεο < ἔλπομαι, IMPV

ἔλωμαι < αἰρέω, AOR SUBJ

ἔτραπε < τρέπω, AOR

ιδὼν < οἶδα, AOR PPL NOM S

ἴκεθ' < ἰκνέομαι, AOR

ἴκηαι < ἰκνέομαι, 2S AOR SUBJ

κατακτάμεναι < κατακτείνω, AOR INF

πέσεν < πίπτω, AOR

προΐει < προΐημι, IMPF

προσέφη < πρόσφημι, IMPF

declensions

γούνασι < γόνυ, DAT PL

ἐπέεσσι < ἔπος, DAT PL

ποδῶν < πούς, GEN PL

notes

20.435 **ξεῖται**: singular verb for the neuter plural subject

Ἦ, καὶ ὑπόδρα ἰδὼν προσεφώνεεν Ἑκτορα δῖον·
 «ἄσσον ἴθ' ὥς κεν θᾶσσον ὀλέθρου πείραθ' ἵκηαι.»

430

Τὸν δ' οὐ ταρβήσας προσέφη κορυθαίολος Ἑκτωρ·
 «Πηλεΐδη, μὴ δὴ ἐπέεσσί με νηπύτιον ὥς
 ἔλπεο δειδίζεσθαι, ἐπεὶ σάφα οἶδα καὶ αὐτὸς
 ἡμὲν κερτομίας ἡδ' αἴσυλα μυθήσασθαι.
 οἶδα δ' ὅτι σὺ μὲν ἐσθλός, ἐγὼ δὲ σέθεν πολὺ χείρων.

435

ἀλλ' ἤτοι μὲν ταῦτα θεῶν ἐν γούνασι κείμεναι,
 αἵ κέ σε χειρότερός περ ἐὼν ἀπὸ θυμὸν ἔλωμαι
 δουρὶ βαλὼν, ἐπεὶ ἦ καὶ ἐμὸν βέλος ὅξυ πάροιθεν.»

440

Ἦ ῥα, καὶ ἀμπεπαλὼν προΐει δόρυ, καὶ τό γ' Ἀθήνη
 πνοιῇ Ἀχιλλῆος πάλιν ἔτραπε κυδαλίμοιο,
 ἦκα μάλα ψύξασα· τὸ δ' ἂψ ἵκεθ' Ἑκτορα δῖον,
 αὐτοῦ δὲ προπάροιθε ποδῶν πέσεν. αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς
 ἐμμεμαῶς ἐπόρουσε κατακτάμεναι μενεαίνων,
 σμερδαλέα ἰάχων· τὸν δ' ἐξήρπαξεν Ἀπόλλων
 ῥεῖα μάλ' ὥς τε θεός, ἐκάλυψε δ' ἄρ' ἡέρι πολλῇ.

ἦ, καὶ |scowlingly ᾗ ὦν προσεφώνεεν Ἑκτορα δῖον·

«ἄσσον ἴθ' ὥς κεν θᾶσσον ὀλέθρου |cord; bound, ..»
|crux, outcome

Τὸν δ' οὐ |be afraid προσέφη |with glancing helmet ..ρ·

430

«Πηλεΐδη, μὴ δὴ ἐπέεσσί με |foolish ὥς

ἔλπεο |frighten, , ἐπεὶ |clearly ᾔδα καὶ αὐτὸς
|threaten

ἡμὲν |mocking, ἡδ' |unjust μυθήσασθαι.
|abuse

οἶδα δ' ὅτι σὺ μὲν ἐσθλός, ἐγὼ δὲ σέθεν πολὺ χείρων.

ἀλλ' ἦτοι μὲν ταῦτα θεῶν ἐν γούνασι κείται,

435

αἶ κέ σε χειρότερός περ ἐὼν ἀπὸ θυμὸν ἔλωμαι

δουρὶ βαλὼν, ἐπεὶ ἦ καὶ ἐμὸν βέλος ὅξυ |before ..»

ἦ ῥα, καὶ |brandish; προΐει δόρυ, καὶ τό γ' Ἀθήνη
|(pass) leap

|blast Ἀχιλλεύος πάλιν ἔτραπε |renowned ,

|gently, ἴλα |breathe, blow ὧς ἂψ ἵκεθ' Ἑκτορα δῖον,
|softly

440

αὐτοῦ δὲ προπάροιθε ποδῶν πέσεν. αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς

|hasten |rush at κατακτάμεναι |be eager,
|desire, rage

|terrible |scream τὸν δ' |snatch away Ἀπόλλων

|easily, ἰάλα' ὥς τε θεός, ἐκάλυψε δ' ἄρ' ἡέρι πολλῇ.

He spoke, and sternly regarding [him], addressed noble Hector:

“Come nearer, that thou mayest the sooner reach the end of death.”

But him, not daunted, crest-tossing Hector addressed:

“O son of Peleus, do not expect to terrify me now like a little boy, at least with words; since I myself also well know how to speak both revilings and reproaches. I know that thou indeed art brave, and that I am inferior to thee. But these things indeed are placed at the knees of the gods, whether, although being inferior, I shall take away thy life, striking thee with my spear, since my weapon also is sharp at the point.”

He spoke, and, brandishing, sent forth his spear; and Athena with a breath turned it back from glorious Achilles, having breathed very gently; but it came back to noble Hector, and lay before his feet. But Achilles, eager to slay him, rushed furiously on, shouting dreadfully; but Apollo, as a god, very easily snatched him away, and covered him with abundant haze.

vocabulary

ἄκοντι < ἄκων, (3) javelin, DAT

~acme

ἀκόντων < ἄκων, (3) javelin, GEN

~acme

ἀντιβολέω meet, partake**ἄορι** < ἄορ, (n) sword, DAT**δοῦπος** roar**ἐξαινντο** < ἐξαιννμαι, take IMPF

(αἰνός)

ἐξανύω bring to pass; slay (ἀνύω)**ἐπέσσυτο** < ἐπισεύω, go/send against, hasten/want to IMPF (σεύω); also ἐπισσεύω**ἐπιτάρροθος** (m/f) supporter**ἐπορούω** rush at (ορούω)**ἐφορμηθεῖς** < ἐφορμάω, incite against AOR PPL NOM S (ὄρνημι)**ἥριπε** < ἐρείπω, pull down; fall

AOR ~reap

ἦν < ἦς, good, brave, noble, ACC**θῆν** surely**ὁμοκλέω** give battle-cry (καλέω)**οὐτάζω** pierce, wound (οὐτάω)**ποδάρκης** running to the rescue (πούς)**τέταρτος** fourth (τέσσαρες); also

τέτρατος

τύπτω beat, smite (τυπή)**ὔστερος** later, last (ὔστατος)**χάλκειος** made of copper or bronze (χαλκός); also χαλκεία, χάλκεος**χαμάζε** to the ground (χαμάδης)**ῥσε** < ῥθέω, push AOR

conjugations

βαλὼν < βάλλω, AOR PPL NOM S**ἔασε** < ἔάω, AOR**εἰπὼν** < εἶπον, AOR PPL NOM S**ἐπιείσομαι** < ἐφίημι, AOR SUBJ**ἔφυγες** < φεύγω, 2S AOR**ἦλθε** < ἔρχομαι, AOR**ἠρύκακε** < ἐρύκω, AOR**κιχείω** < κιχάνω, AOR SUBJ**προσηύδα** < προσευδάω, IMPF

declensions

ἔγχει < ἔγχος, DAT S**ἔπεα** < ἔπος, ACC PL**κύν** < κύων, VOC S**μεγάλῳ** < μέγας**ποδῶν** < πούς, GEN PL**πτερόεντα** < πτερόεις**υἷε** < υἷός, ACC DUAL

notes

20.451 μέλλεις: he probably, usually, or should

20.457 ἦν: ἦς

20.463 ἦλυθε γούνων: cringed at Achilles' knees

445

τρὶς μὲν ἔπειτ' ἐπόρουσε ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς
ἔγχει χαλκείῳ, τρὶς δ' ἡέρα τύψε βαθείαν.

ἀλλ' ὅτε δὴ τὸ τέταρτον ἐπέσσυτο δαίμονι ἴσος,
δεινὰ δ' ὁμοκλήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

450

«ἐξ αὖ νῦν ἔφυγες θάνατον, κύον· ἦ τέ τοι ἄγχι
ἦλθε κακόν· νῦν αὐτέ σ' ἐρύσατο Φοῖβος Ἀπόλλων,
ὦ μέλλεις εὐχεσθαι ἰὼν ἐς δοῦπον ἀκόντων.
ἦ θήν σ' ἐξανύω γε καὶ ὕστερον ἀντιβολήσας,
εἴ πού τις καὶ ἔμοιγε θεῶν ἐπιτάρροθός ἐστι.
νῦν αὖ τοὺς ἄλλους ἐπιείσομαι, ὃν κε κιχέω.»

455

ᾧ Ως εἰπὼν Δρύοπ' οὐτα κατ' ἀνχένα μέσσον ἄκοντι·
ἦριπε δὲ προπάροιθε ποδῶν· ὁ δὲ τὸν μὲν ἔασε,
Δημουῆχον δὲ Φιλητορίδην, ἧῦν τε μέγαν τε,
καὶ γόνυ δουρὶ βαλὼν ἠρύκακε. τὸν μὲν ἔπειτα
οὐτάζων ξίφει μεγάλῳ ἐξαίνυτο θυμόν·

460

αὐτὰρ ὁ Λαόγονον καὶ Δάρδανον, νῆε Βίαντος,
ἄμφω ἐφορμηθεὶς ἐξ ἵππων ὥσε χαμᾶζε,
τὸν μὲν δουρὶ βαλὼν, τὸν δὲ σχεδὸν ἄορι τύψας.

τρὶς μὲν ἔπειτ' |rush at |running to δῖος Ἀχιλλεύς 445
|the rescue

ἔγχεϊ |bronze , τρὶς δ' ἡέρα τύψε βαθείαν.

ἀλλ' ὅτε δὴ τὸ |fourth ἐπέσσυτο δαίμονι ἴσος,

δεινὰ δ' |give battle-cry ἔτα πτερόεντα προσηύδα·

«ἐξ αὖ νῦν ἔφυγες θάνατον, κύν· ἦ τέ τοι ἄγχι

ἦλθε κακόν· νῦν αὐτέ σ' ἐρύσατο Φοῖβος Ἀπόλλων, 450

ᾧ μέλλεις εὐχεσθαι ἰὼν ἐς |roar |javelin .

ἦ |surely |bring to pass; slay|later, last |meet, partake ,

εἴ πού τις καὶ ἔμοιγε θεῶν |supporter ἐστι.

νῦν αὖ τοὺς ἄλλους ἐπιείσομαι, ὃν κε κιχείω.»

Ὡς εἰπὼν Δρύοπ' οὕτα κατ' αὐχένα μέσσον |javelin 455

|pull down; fall ἄροιθε ποδῶν· ὁ δὲ τὸν μὲν ἔασε,

Δημουῆχον δὲ Φιλητορίδην, |good, εἰ μέγαν τε,

|brave, |noble
καὶ γόνυ δουρὶ βαλὼν ἠρύκακε. τὸν μὲν ἔπειτα

|pierce, ξίφει μεγάλῳ |take θυμόν·
|wound

αὐτὰρ ὁ Λαόγονον καὶ Δάρδανον, νῆε Βίαντος, 460

ἄμφω |incite against ἐξ ἵππων ὤσε |to the ground

τὸν μὲν δουρὶ βαλὼν, τὸν δὲ σχεδὸν |sword ὕψας.

Thrice indeed swift-footed noble Achilles rushed on with his brazen spear, and thrice he smote the deep haze. But when he rushed on the fourth time, like unto a god, he, dreadfully chiding, addressed to him winged words:

“Dog, now again hast thou escaped death. Assuredly evil came very near thee, but Phœbus Apollo has now again preserved thee, to whom thou art wont to pray, when going into the clang of spears. Yet will I certainly finish thee, meeting thee hereafter, if indeed any of the gods be an ally to me also. At present, however, I will go after others of the Trojans, whomsoever I can.”

So saying, he struck Dryops with his spear in the middle of the neck, and he fell before his feet. Him then he left, and then detained Demuchus, son of Philetor, brave and great, wounding [him] in the knee, with his spear, whom then striking with his great sword, he deprived of life. But attacking both, he pushed Laogonus and Dardanus, the sons of Bias, from their chariot to the ground, wounding one with his spear, and striking the other in close combat with his sword.

vocabulary

ἀγανόφρων gentle, mild (φρήν)**ἀγκῶνος** < ἀγκών, (m, 3) elbow, GEN (ἄγκος)**ἀφείη** < ἀφίημι, throw, release, use up AOR OPT (ἔημι); also ἀφήκω**γλυκύθυμος** (θυυ) gentle, kindly (γλυκύς)**εἶθαρ** right on, at once**ἐμμεμαώς** hasten, be zealous, fierce**ἐνέπλησεν** < ἐμπίπλημι, fill AOR (πληθύς)**ἥπαρ** (n) liver ~hepatic**κόλπος** bosom**κραταιός** mighty, irresistible (κράτος)**κωπήεντι** < κωπήεις, having a handle, DAT (κώπη)**ξυνέχουσι** < συνόχωκα, join together 3PL**ὀλισθεν** < ὀλισθάνω, slip AOR ~slide**ὁμηλική** of equal age (ὅμιλος)**οὔατος** < οὔς, (n) ear, GEN**οὔς** οὔατος (n) ear**πείρω** pierce, run through ~pierce**πεφίδοιτο** < φείδομαι, spare AOR OPT**πορφύρεος** purple**σκότος** darkness, shadow ~shadow**τένοντες** < τένοντε, (m, 3) tendon, sinew, NOM ~tendon**ὑπεθερμάνθη** < ὑποθερμαίνω, be warmed by AOR (θερμός)**φάσγανον** sword**χάλκειος** made of copper or bronze (χαλκός); also χαλκεία, χάλκεος

conjugations

ἔλαβε < λαμβάνω, AOR**ἤλασε** < ἐλαύνω, AOR**ἦλθ'** < ἔρχομαι, AOR**ἦλυθε** < ἔρχομαι, AOR**ἦπτετο** < ἄπτω, IMPF**ἰέμενος** < ἵημι, PPL NOM S**κατακτείνειεν** < κατακτείνω, AOR OPT**λαβών** < λαμβάνω, AOR PPL NOM S**παραστάς** < παρίστημι, AOR PPL NOM S

declensions

μέλαν < μέλας

notes

20.463 ἦλυθε γούνων: cringed at Achilles' knees

Τρῶα δ' Ἀλαστοριδίην,—ὁ μὲν ἀντίος ἤλυθε γούνων,
εἴ πως εὖ πεφίδοιτο λαβὼν καὶ ζῶν ἀφείη,

465

μηδὲ κατακτείνειεν ὀμηλικήν ἐλεήσας,
νήπιος, οὐδὲ τὸ ἤδη ὃ οὐ πείσεσθαι ἔμελλεν·
οὐ γάρ τι γλυκύθυμος ἀνὴρ ἦν οὐδ' ἀγανόφρων,
ἀλλὰ μάλ' ἐμμεμαώς· ὁ μὲν ἤπτετο χείρεσι γούνων,
ιέμενος λίσσεσθ', ὁ δὲ φασγάνῳ οὔτα καθ' ἦπαρ·

470

ἐκ δέ οἱ ἦπαρ ὄλισθεν, ἀτὰρ μέλαν αἷμα κατ' αὐτοῦ
κόλπον ἐνέπλησεν· τὸν δὲ σκότος ὅσσε κάλυψε
θυμοῦ δευόμενον· ὁ δὲ Μούλιον οὔτα παραστὰς
δουρὶ κατ' οὔς· εἶθαρ δὲ δι' οὔατος ἦλθ' ἐτέρωιο
αἰχμὴ χαλκείη· ὁ δ' Ἀγήνορος υἱὸν Ἑχεκλον

475

μέσσην κακὴν κεφαλὴν ξίφει ἤλασε κωπήεντι,
πάν δ' ὑπεθερμάνθη ξίφος αἵματι· τὸν δὲ κατ' ὅσσε
ἔλλαβε πορφύρεος θάνατος καὶ μοῖρα κραταιή.

Δευκαλίωνα δ' ἔπειθ', ἵνα τε ξυνέχουσι τένοντες
ἀγκῶνος, τῇ τόν γε φίλης διὰ χειρὸς ἔπειρειν

Τρῶα δ' Ἀλαστορίδην,—ὁ μὲν ἀντίος ἤλυθε γούνων,
 εἵ πῶς εὖ |spare λαβὼν καὶ ζῶν |throw, re-
 |lease, use
 μηδὲ κατακτείνειεν |of equal age ἔλεσας, 465
 νήπιος, οὐδὲ τὸ ἤδη ὃ οὐ πείσεσθαι ἔμελλεν·
 οὐ γάρ τι |gentle, kindly ἀνὴρ ἦν οὐδ' |gentle, mild
 ἀλλὰ μάλ' |hasten ὁ μὲν |attach; mid; |σι γούνων,
 |touch, seize
 ἰέμενος λίσσεσθ', ὁ δὲ |sword οὔτα καθ' |liver
 ἐκ δέ οἱ |liver |slip , ἀτὰρ μέλαν αἶμα κατ' αὐτοῦ 470
 |bosom |fill τὸν δὲ |darkness ὥσσε κάλυψε
 θυμοῦ δευόμενον· ὁ δὲ Μούλιον οὔτα παραστὰς
 δουρὶ κατ' |ear |at once ἔδ' οὔατος ἦλθ' ἐτέρωιο
 αἰχμῇ |bronze ὁ δ' Ἀγήνορος υἱὸν Ἑχέκλον
 μέσσην καὶ κεφαλὴν ξίφει ἤλασε |having a handle 475
 πᾶν δ' |be warmed by ξίφος αἵματι· τὸν δὲ κατ' ὅσσε
 ἔλλαβε |purple θάνατος καὶ μοῖρα |mighty
 Δευκαλίωνα δ' ἔπειθ', ἵνα τε |join together|tendon,
 |sinew
 |elbow , τῇ τόν γε φίλης διὰ χειρὸς |pierce

Also Tros, the son of Alastor, who came towards him, taking him by the knees, if on any terms he would spare him, and dismiss him alive, nor slay him, taking pity on their equal age: fool! who knew not that he would not be persuaded. For he was by no means a tender-minded nor gentle man, but very ferocious. He (Tros) indeed clasped his knees with his hands, desiring to supplicate him, but he (Achilles) wounded him in the liver with his sword; and his liver fell out, and the black blood from it filled his bosom, and darkness veiled his eyes, wanting life. But standing near Mulius, he smote him with his javelin on the ear, and immediately the brazen blade went through the other ear. Then, with his large-hilted sword, he smote Echeclus, son of Antenor, in the centre of the head, and the whole sword became tepid with blood; but purple Death and violent Fate seized his eyes.

Then Deucalion, where the tendons of the elbow unite, there he pierced him through his hand with his

vocabulary

ἀζαλέος dry, parched ~arid**ἄκοντι** < ἄκων, (3) javelin, DAT
~acme**ἀναμαιμάω** rage through
(μαίνομαι)**ἄρσενας** < ἄρσην, male, ACC**βαρυνθείς** < βαρύνω, (ὑ) oppress
AOR PPL NOM S (βαρύνς)**εἰλυφάω** (ὑ) roll along (εἰλύω)**ἐκπαλῖ** < ἐκπάλλω, throb forth
from? AOR (πάλλω)**ἐριβῶλαξ** fertile (βῶλος)**εὐρυμέτωπος** with a broad
forehead**ἐφέπω** drive, meet, follow (ἔπομαι)**ζεύξῃ** < ζεύγνυμι, (ὑ) yoke, join AOR
SUBJ (ζυγόν)**ἥριπε** < ἐρείπω, pull down; fall
AOR ~reap**θεσπιδαῖς** < θεσπιδαῖς, divinely
consuming? (ένέπω)**θύνω** (ὑ) run, rush**κλονέω** stampede**κυκήθησαν** < κυκάω, stir, mix 3PL
AOR**μετάφρενον** person's back (φρήν)**μυελός** (ὑ) marrow ~myeloma**νηδυῖ** < νηδύς, (f) belly, womb, DAT**νύξ** < νύσσω, stab, hit, nudge AOR**πάγη** < πήγνυμι, (ὑ) stick, set, build
AOR ~fang**πάντη** everywhere (πάς)**πήληκι** < πήληξ, (f) helmet, DAT**στρέφω** turn, veer (τρέφω)**σπονδύλιος** one of the vertebrae of
the neck**ὕλη** (ὑ) forest, firewood**φάσγανον** sword**φλόγα** < φλόξ, (f) flame, ACC
~flame; also φλέγμα**χάλκειος** made of copper or
bronze (χαλκός); also χαλκεία,
χάλκεος**ῥῶσε** < ῥθέω, push AOR

conjugations

βάλε < βάλλω, AOR**βῆ** < βαίνω, AOR**εἰληλούθει** < ἔρχομαι, PLUPF**κεῖτο** < κείμει, IMPF**όρόων** < όράω, PPL NOM S**τανυσθείς** < τανύω, AOR PPL NOM S

declensions

ἄγκεα < ἄγκος, ACC PL**ἄρματος** < ἄρμα, GEN S**βαθέ** < βαθύς**ἐγχεῖ** < ἐγχος, DAT S**θεράποντα** < θεράπων, ACC S**κάρη** ACC S**όξεί** < όξύς**όχέων** < όχεα, GEN PL**χθονί** < χθών, DAT S

480

αἶχμῃ χαλκείῃ· ὁ δέ μιν μένε χεῖρα βαρυνθείς,
 πρόσθ' ὀρόων θάνατον· ὁ δὲ φασγάνῳ αὐχένα θείνας
 τῇλ' αὐτῇ πήληκι κάρη βάλε· μυελὸς αὖτε
 σφονδυλίων ἔκπαλθ', ὁ δ' ἐπὶ χθονὶ κείμενος τανυσθείς.

485

Αὐτὰρ ὁ βῆ ῥ' ἵεναι μετ' ἀμύμονα Πείρεω υἱόν,
 Ἴγμον, ὃς ἐκ Θρήκης ἐριβώλακος εἰληλούθει·
 τὸν βάλε μέσσον ἄκοντι, πάγῃ δ' ἐν νηδύϊ χαλκός,
 ἥριπε δ' ἐξ ὀχέων· ὁ δ' Ἀρηϊθοὸν θεράποντα
 ἄψ' ἵππους στρέψαντα μετάφρενον ὀξέϊ δουρὶ
 νύξ', ἀπὸ δ' ἄρματος ὤσε· κυκλήθησαν δέ οἱ ἵπποι.

490

Ὡς δ' ἀναμαιμάει βαθέ' ἄγκεα θεσπιδαῆς πῦρ
 οὔρεος ἀζαλέοιο, βαθεία δὲ καίεται ὕλη,
 πάντῃ τε κλονέων ἄνεμος φλόγα εἰλυφάζει,
 ὥς ὅ γε πάντῃ θῦνε σὺν ἔγχρ' αἰμόνι ἴσος,
 κτεινομένους ἐφέπων· ῥέε δ' αἵματι γαῖα μέλαινα.

495

ὥς δ' ὅτε τις ζεύξῃ βόας ἄρσενας εὐρυμετώπους

αἶχμη |bronze ὁ δέ μιν μένε χεῖρα |oppress , 480

πρόσθ' ὀρώων θάνατον· ὁ δὲ |sword αὐχένα θείνας

τῇλ' αὐτῇ |helmet κάρη βάλε· |marrow αὖτε

|one of the ver-|throb , ὁ δ' ἐπὶ χθονὶ κείτο τανυσθεῖς.
|tebrae of the|forth
|neck |from?
Αὐτὰρ ὁ βῆ ρ' ἵεναι μετ' ἀμύμονα Πείρεω υἱόν,

Ῥίγμον, ὃς ἐκ Θρήκης |fertile εἰληλούθει· 485

τὸν βάλε μέσσον |javelin , |stick, ᾧ' set,|belly, wōmb ὄς,
|build

|pull down; fall, ἔων· ὁ δ' Ἀρηϊθοὺν θεράποντα

ἄψ ἵππους |turn |person's back ἱξέει δουρὶ

|stab, ἀπὸ δ' ἄρματος ὤσε· |stir, mix δέ οἱ ἵπποι.

ᾠς δ' |rage through |high, |bend; |divinely πῦρ 490
|deep |glen |consuming?

οὐρεὺς |dry, , |high, deep` καίεται ὕλη,
|parched

|everywhere|stampede ἄνεμος |flame |roll along ,

ὥς ὅ γε |every- |run, rush ἔγχει δαίμονι ἴσος,
|where

κτεινομένους ἐφέπων· ῥέε δ' αἵματι γαῖα μέλαινα.

ὥς δ' ὅτε τις |yoke, join' |S |male |with a 495
|broad fore-
|head

brazen spear; but he, weighed down as to his hand, awaited him, perceiving death before him. But he (Achilles) smiting his neck with his sword, knocked the head off afar with its helmet, and the marrow sprang forth from the spine; and Deucalion lay extended on the ground.

Then he hastened to go towards Rigmus, the renowned son of Pireus, who had come from fertile Thrace; whom he smote in the middle with his javelin, and the brass was fixed in his stomach; and he fell from his chariot: and Achilles wounded in the back, with his sharp javelin, Areïthoüs, the attendant, while turning back the steeds, and threw him from the chariot: and the horses were thrown into confusion. And as the blazing fire burns through the deep dells of a dry mountain, and the dense forest is consumed, and the wind agitating, turns round the flame on all sides; thus he raged in every direction with his spear, like unto a deity, following those that were to be slain; and the black earth flowed with blood. As when any one yokes broad fore-headed bulls

vocabulary

ἄαπτος untouchable, invincible
(ἄπτω)

ἀλωή yard

ἄντυγες < ἄντυξ, (f) rail, rim, NOM

ἄξων (m, 3) axle ~ *axon*

ἀρέσθαι < αἶρω = αἰρώ AOR INF

ἐπίσωτρον ἐπισσώτρου metal tire

ἐρίμυκος (ῥ) loud-bellowing
(μυκάομαι)

ἐυκτίμενος well built

ἵππειος of horses (ἵππος)

κρῖ (n, 3) barley

λεπτός thin

λύθρον gore

μῶνυχες < μῶνυξ, uncloven
hoofed, NOM (ὄνυξ)

νέρθε beneath, below; also ἐνερθε

όμοῦ together

ὀπλή hoof

πεπάλακτο < παλάσσω, spatter

PLUPF

ραδάμυγες (f) a drop, sprinkle,
NOM

ρήμφα quickly

στείβω trample (στιβαρός)

τριβέμεναι < τρίβω, (ι) rub; (mid)
be worn out INF (τείρω)

conjugations

ἐγένοντο < γίγνομαι, 3PL AOR

ἔετο < ἔημι, IMPF

declensions

βοῶν < βοῦς, GEN PL

κῦδος ACC S

πόσσ' < πούς, DAT PL

τριβέμεναι κρὶ λευκὸν εὐκτιμένη ἐν ἄλωῃ,
 ῥίμφά τε λέπτ' ἐγένοντο βοῶν ὑπὸ πόσσ' ἐριμύκων,
 ὥς ὑπ' Ἀχιλλῆος μεγαθύμου μώνυχες ἵπποι
 στείβον ὁμοῦ νέκυάς τε καὶ ἀσπίδας· αἵματι δ' ἄξων
 500 νέρθεν ἅπας πεπάλακτο καὶ ἄντυγες αἶ περὶ δίφρον,
 ὥς ἄρ' ἀφ' ἱππείων ὀπλέων ῥαθάμιγγες ἔβαλλον
 αἶ τ' ἀπ' ἐπισσώτρων· ὁ δὲ ἴετο κῶδος ἀρέσθαι
 Πηλεΐδης, λύθρῳ δὲ παλάσσετο χεῖρας ἀάπτους.

|rub; (mid) be|barley υκὸν |well built ἐν |yard
|worn out

|quickly γε |thin ἐγένοντο βοῶν ὑπὸ πόσσ' |loud-bellowing

ὥς ὑπ' Ἀχιλλῆος μεγαθύμου |uncloven ἵπποι
|hoofed

|trample |together' αὔας τε καὶ ἀσπίδας· αἵματι δ' |axle

|beneath, ἵπας |spatter καὶ |rail, rim αἶπερὶ δίφρον,
|below

500

ἄς ἄρ' ἀφ' |of horses |hoof |a drop, sprinkle ἄλλων

αἶτ' ἀπ' |metal tire ὁ δὲ ἔετο κῦδος ἀρέσθαι

Πηλείδης, |gore δὲ |spatter χεῖρας |untouch-
|able, invin-
|cible

to trample out white barley on the well-levelled floor, and it easily becomes small beneath the feet of the bellowing oxen; so the solid-hoofed horses, driven by magnanimous Achilles, trod down together both corses and shields. And the whole axletree beneath was polluted with gore, and the rings which were round the chariot seat, which the drops from the horses' hoofs spattered, as well as from the felloes. But the son of Peleus was eager to bear away glory, and was polluted with gore as to his invincible hands.

vocabulary

αἰπός steeply falling (αἰπύς)
ἀκάματος (ἄαα) tireless (κάμνω)
ἀκρίδες < ἀκρίς, (f) locust, NOM
ἀλαλητός shouting
ἀργυροδίνης (ι) silver-eddy (ἀργής)
ἀτύζομαι be terrified, panic
βαθυδινήεντος < βαθυδινήεις, (ι) deeb-eddy, GEN (αθύς); also βαθυδίνης
βαθύρροος deep-flowing (αθύς)
βράχω rattle, creak, roar; also βράσσω, βραχεῖν
διατμήγω split, traverse (τέμνω)
δίνη (ι) whirlpool, eddy
δινήεντος < δινήεις, (ι) eddy, whirling, GEN
διώκω chase
εἰλεῦντο < εἶλω, pack, press, drive 3PL IMPF ~helix
ἐλίσσω turn, rally (εἰλύω)
ἐννεον < νέω, spin; swim 3PL IMPF ~neuro; also νήχω
ἐξαίφνης suddenly
ἐπιμίξ mingled, scrambled, random
ἐϋρρεῖος < ἐϋρρεής, flowing with streams, GEN (ρέω)
ἡερέθομαι flutter, take wing
ιάχω scream
ἔξον < ἔκω, (ι) go, arrive 3PL AOR

notes

21.3 τοὺς: one half of the Trojans

21.3 δῖωκε: Achilles

21.7 ἡμίσεις: the other half

(ἰκνέομαι)

κελάδω bluster, roar (κέλαδος)
μαίνομαι be berserk ~maenad
ὄχθη riverbank; any water's edge
πάταγος chatter, cracking, splash
πίτνα < πίτνημι, spread, spread out IMPF; also πετάννυμι
πόρος way, bridge ~fare
ποταμόνδε to a river (ποταμός)
προχέω stream toward; pour out (χέω)
πτώσσω to duck, cringe ~prudendum; also πτωσκάζω
ῥέεθρον stream (ρέω)
ῥιπή rush, rushing motion
ῥόος stream, flow, current (ρέω)
φλέγω blaze, burn up ~flame; also καταφλέγω, φλεγέθω

conjugations

ἔπεσον < πίπτω, 3PL AOR
ἐρυκέμεν < ἐρύκω, INF
ὄρμενον < ὄρνυμι, AOR PPL NOM S
πεφνύζοντες < φεύγω, PF PPL NOM PL
πλήτο < πίμπλημι, AOR
τέκετο < τίκτω, AOR
φευγέμεναι < φεύγω, INF

declensions

μεγάλ' < μέγας
πυρός < πῦρ, GEN S

21

Ἄλλ' ὅτε δὴ πόρον ἶξον ἑϋρρεῖος ποταμοῖο,
 Ξάνθου δινήεντος, ὃν ἀθάνατος τέκετο Ζεὺς,
 ἔνθα διατμήξας τοὺς μὲν πεδίον δὲ δίωκε
 πρὸς πόλιν, ἥ περ Ἀχαιοὶ ἀτυζόμενοι φοβέοντο
 5 ἥματι τῷ προτέρῳ, ὅτε μαίνετο φαίδιμος Ἴκτωρ·
 τῇ ῥ' οἳ γε προχέοντο πεφυζότες, ἡέρα δ' Ἥρη
 πίτνα πρόσθε βαθείαν ἐρυκέμεν· ἡμίσεες δὲ
 εἰς ποταμὸν εἰλεῦντο βαθύρροον ἀργυροδίνην,
 ἐν δ' ἔπεσον μεγάλῳ πατάγῳ, βράχε δ' αἰπὰ ρέεθρα,
 10 ὄχθαι δ' ἀμφὶ περὶ μεγάλ' ἴαχον· οἳ δ' ἀλαλητῷ
 ἔννεον ἔνθα καὶ ἔνθα ἐλισσόμενοι περὶ δίνας.
 ὥς δ' ὅθ' ὑπὸ ριπῆς πυρὸς ἀκρίδες ἡρέεθονται
 φευγέμεναι ποταμόνδε· τὸ δὲ φλέγει ἀκάματον πῦρ
 ὄρμενον ἐξαίφνης, ταὶ δὲ πτώσσουσι καθ' ὕδωρ·
 15 ὥς ὑπ' Ἀχιλλῆος Ξάνθου βαθυδινήεντος
 πλήτο ρόος κελάδων ἐπιμῖξ ἵππων τε καὶ ἀνδρῶν.

21

- Ἄλλ' ὅτε δὴ |way, bridgẽ |flowing with streams̃ ,
- Ξάνθου |eddying, , ὃν ἀθάνατος τέκετο Ζεὺς,
|whirling
- ἔνθα |split, τοὺς μὲν πεδίον δὲ |chase
|traverse
- πρὸς πόλιν, ἣ̃ περ Ἀχαιοὶ |be terrified, panic̃ ὄντο
- ἥματι τῷ προτέρῳ, ὅτε |be berserk, αἰδῖμος Ἔκτωρ· 5
- τῇ ῥ' οἱ γε |stream πεφυζότες, ἡέρα δ' Ἥρη
- |spread, .τρόσθε βαθεῖαν ἐρυνέμεν· ἡμίσεες δὲ
|spread
|out
ἐς ποταμὸν |pack, |deep-flowing |silver-eddying ,
|press
- ἐν δ' ἔπεσον μεγάλῳ |chatter, |rattle, δ' |steeply|stream ,
|cracking, |creak, |falling
|riverbank̃ ἱμφὶ περὶ μεγάλῳ |splash |scream |roar
|shouting 10
- |spin; swim̃ ι καὶ ἔνθα |turn, rally περὶ |eddy .
- ὥς δ' ὅθ' ὑπὸ |rushing ὑρὸς |locust |flutter, take wing
|motion
- φευγέμεναι |to a river τὸ δὲ |burn |tireless πῦρ
- ὄρμενον |suddenly , ταῖ δὲ |to duck, cringe ...θ' ὕδωρ·
- ὥς ὑπ' Ἀχιλλῆος Ξάνθου |deeb-eddying 15
- |fill |stream|pluster, |scramled̃, .πων τε καὶ ἀνδρῶν.
|(+gen.) |flow |roar |random

But when they at last reached the course of the fairly-flowing river, the eddying Xanthus, which immortal Zeus begat; there separating them, he pursued some indeed through the plain towards the city, by the [same] way that the Greeks, on the preceding day, being assailed, had fled, when illustrious Hector raged. By that way were they poured forth terrified; but Hera expanded a dense cloud before them, to check them: but the other half were rolled into the deep-flowing river, with silver eddies. But they fell in with a great noise; and the deep streams resounded, and the banks around murmured; but they, with clamour, swam here and there, whirled about in the eddies. As when locusts, driven by the force of fire, fly into the air, to escape to a river, but the indefatigable fire, suddenly kindled, blazes, and they fall, through terror into the water: thus, by Achilles, was the resounding river of deep-eddied Xanthus filled promiscuously with horses and men.

vocabulary

ἄορι < ἄορ, (n) sword, DAT
δαϊζέμεναι < δαΐζω, rend, esp. flesh
 INF (δαίς)
δελφῖνος < δελφίς, (m) dolphin, GEN
δωδεκα twelve ~*dodecahedron*;
 also δυοκαίδεκα, δώδεκα
ἐναίρω kill, impair (ἐναρα); also
 κατεναίρομαι
ἐξῆγε < ἐξάγω, lead out IMPF (ἄγω)
ἐπιστροφάδην turning from one to
 another
ἐπορούω rush at (ορούω)
ἐρυθθαίνω redden (ἐρυθρός)
ἐσθορε < ἐσθράσκω, spring at, into
 AOR (θράσκω)
εὐορμος safe-anchoring (ὄρμος)
ἐϋτμητος well cut (τέμνω)
ἦντε like
θύραζε out, out of ~*door*; also
 θύραθεν, θύρηθι
ἱμάσι < ἱμάς, (m, 3) strap, DAT
ἰχθύες < ἰχθύς, (m) fish, NOM
 ~*ichthyology*
κατάγω lead down, make landfall
 (ἄγω)
κατεσθίω devour (ἐσθίω)
κρημνός riverside cliff
λιμένος < λιμήν, (m, 3) harbor,
 refuge, GEN ~*limnic*
μεγακήτεος < μεγακήτης, with
 mighty deeps, GEN

μενεαίνω be eager, desire, rage
 ~*mind*
μυρτίκη tamarisk
μυχός recess, nook
νεβρός (m/f) fawn
ὀπίσσω after, back (ἐπί); also
 ὀπίσω
ὄχθη riverbank; any water's edge
ποινή blood-price ~*penalty*
πτώσσω to duck, cringe
 ~*prudendum*; also πτωσκάζω
ῥέεθρον stream (ῥέω)
στόνος groaning (στένω)
στρεπτός easily turning, pliant,
 articulate ~*strep throat*
τέθηπα be confused (θαμβέω)
φάσγανον sword
φορέεσκον < φορέω, frequentative
 of φέρω, to carry 3PL IMPF (φέρω)

conjugations

δειδιότες < δαίδω, PF PPL NOM PL
δῶκε < δίδωμι, AOR
θανόντος < θνήσκω, AOR PPL GEN S
κάμει < κάμνω, AOR
κεκλιμένον < κλίνω, PF PPL ACC S
λάβησιν < λαμβάνω, AOR SUBJ
λίπεν < λείπω, AOR

declensions

φρεσί < φρήν, DAT PL
χιτώσι < χιτών, DAT PL

notes

21.30 ὀπίσσω: behind them

Αὐτὰρ ὁ διογενὴς δόρυ μὲν λίπεν αὐτοῦ ἐπ' ὄχθη
 κεκλιμένον μυρικήσιν, ὁ δ' ἔσθορε δαίμονι ἴσος
 φάσγανον οἶον ἔχων, κακὰ δὲ φρεσὶ μῆδετο ἔργα,
 20 τύπτε δ' ἐπιστροφάδην· τῶν δὲ στόνος ὄρνυτ' ἀεικῆς
 ἄορι θεινομένων, ἐρυθαίνετο δ' αἵματι ὕδωρ.
 ὥς δ' ὑπὸ δελφῖνος μεγακήτεος ἰχθύες ἄλλοι
 φεύγοντες πιμπλάσι μυχοὺς λιμένος εὐόρμου
 δειδιότες· μάλα γάρ τε κατεσθίει ὄν κε λάβῃσιν·
 25 ὥς Τρῶες ποταμοῖο κατὰ δεινοῖο ρέεθρα
 πτῶσσον ὑπὸ κρημνούς. ὁ δ' ἐπεὶ κάμε χεῖρας ἐναίρων,
 ζωὸν ἐκ ποταμοῖο δυνώδεκα λέξατο κούρους,
 ποιὴν Πατρόκλοιο Μεινοιτιάδαο θανόντος·
 τοὺς ἐξήγε θύραζε τεθηπότας ἥύτε νεβρούς,
 30 δῆσε δ' ὀπίσσω χεῖρας εὐτμήτοισιν ἱμάσι,
 τοὺς αὐτοὶ φορέεσκον ἐπὶ στρεπτοῖσι χιτῶσι,
 δῶκε δ' ἑταίροισιν κατάγειν κοίλας ἐπὶ νῆας.
 αὐτὰρ ὁ ἄψ' ἐπόρουσε δαιζέμεναι μενεαίνων.

Αὐτὰρ ὁ διογενὴς δόρυ μὲν λίπεν αὐτοῦ ἐπ' |riverbank
 κεκλιμένον |tamarisk , ὁ δ' |spring at, into_νι ἴσος
 |sword οἶον ἔχων, κακὰ δὲ φρεσὶ μῆδετο ἔργα,
 τύπτε δ' |turning from · τῶν δὲ |groaning ῥρνυτ' ἀεικῆς 20
 |sword one to another
 |sword εἰνομένων, |redden δ' αἵματι ὕδωρ.
 ὥς δ' ὑπὸ |dolphin |with mighty|fish ἄλλοι
 |deeps
 φεύγοντες πιμπλᾶσι |recess, |harbor, |safe-anchoring
 |nook |refuge
 δειδιότες· μάλα γάρ τε |devour ὄν κε λάβησιν·
 ὥς Τρῶες ποταμοῖο κατὰ δεινοῖο |stream 25
 |to duck, cringe` |riverside . ὁ δ' ἐπεὶ κάμε χεῖρας |kill
 |cliff
 ζῶνους ἐκ ποταμοῖο |twelve λέξατο κούρους,
 |blood-price Πατρόκλοιο Μενoitιάδαο θανόντος·
 τοὺς |lead |out, out|be confused |like |fawn ,
 |out |of
 δῆσε δ' |after, back_εἶρας |well cut |strap , 30
 τοὺς αὐτοὶ φορέεσκον ἐπὶ |easily turning, pli-^σι,
 |ant, articulate
 δῶκε δ' ἐταίροισιν |lead down, ἵλας ἐπὶ νῆας.
 |make land-
 αὐτὰρ ὁ ἄψ |rush at |fall |rend |be eager,
 |desire, rage

But the Zeus-sprung [hero] left his spear upon the banks, leaning against a tamarisk; and he leaped in, like unto a god, having only his sword, and meditated destructive deeds in his mind. And he smote on all sides, and a shocking lamentation arose of those who were stricken by the sword, and the water was reddened with blood. And, as when the other fish, flying from a mighty dolphin, fill the inmost recesses of a safe-anchoring harbour, frightened; for he totally devours whatever he can catch; so the Trojans hid themselves in caves along the streams of the terrible river. But he, when he was wearied as to his hands, slaying, chose twelve youths alive out of the river, a penalty for dead Patroclus, the son of Menœtius. These he led out [of the river], stupified, like fawns. And he bound their hands behind them with well-cut straps, which they themselves bore upon their twisted tunics; and gave them to his companions to conduct to the hollow ships. But he rushed on again, desiring to slay.

vocabulary

άλωή yard

ἄντυγες < ἄντυξ, (f) rail, rim, NOM

ἀνώϊστος unexpected (οἰστός)

ἄτερ without, apart from ~ *Sp. sin*

γυμνός naked, unarmed

δωδέκατος twelfth (δώδεκα)

ἐμβάλλω throw in; inspire (βάλλω)

ἐνδεκα eleven (δέκα)

ἐνθεν thence, whence (ἐνθα)

ἐννύχιος nocturnal (νύξ); also

ἐννυχος

ἐρινεός (ι) fig tree

ἐνκτίμενος well built

κεῖθεν from there, then

ὄρπηκας < ὄρπηξ, (m) branch, ACC

πατρώιος of the father(s),
ancestral (πατήρ)

περάω cross; sell as a slave
(πείρω)

ποδάρκης running to the rescue
(πούς)

προμολών < προβλώσκω, go forth,

forward AOR PPL NOM S (βλώσκω)

συνάντομαι fall in with (ἀντί)

ὑπεκπροφεύγω escape the power
of (φεύγω)

ὄνος price ~ *vendor*

conjugations

ἔδωκε < δίδωμι, AOR

ἔδωκεν < δίδωμι, AOR

ἐλθών < ἔρχομαι, AOR PPL NOM S

ἦλυθε < ἔρχομαι, AOR

ἵκετο < ἰκνέομαι, AOR

λαβών < λαμβάνω, AOR PPL NOM S

τάμνε < τάμνω, IMPF

declensions

ἄρματος < ἄρμα, GEN S

ἔγχος ACC S

ἦματα < ἦμαρ, ACC PL

νηυσίν < νηῦς, DAT PL

ὄξεϊ < ὄξύς

χερσίν < χεῖρ, DAT PL

notes

21.37 ὄ: Lycaon

21.41 ὄνον ἔδωκε: bought him as a slave

21.42 ξεῖνός: a guest-friend tied to Lycaon or his family, encountered by chance

21.42 ἐλύσατο: ransomed him

21.47 ἔμελλε: was about to

Ἐνθ' υἱ Πριάμοιο συνήντετο Δαρδανίδαο

35

ἐκ ποταμοῦ φεύγοντι Λυκάονι, τόν ῥά ποτ' αὐτὸς

ἦγε λαβὼν ἐκ πατρὸς ἀλωῆς οὐκ ἐθέλοντα,

ἐννύχιος προμολών· ὁ δ' ἐρινεὸν ὀξεί' χαλκῶ

τάμνε νέους ὄρπηκας, ἵν' ἄρματος ἄντυγες εἶεν·

τῷ δ' ἄρ' ἀνώϊστον κακὸν ἤλυθε δῖος Ἀχιλλεύς.

40

καὶ τότε μὲν μιν Λῆμνον εὐκτιμένην ἐπέρασσε

νηυσὶν ἄγων, ἀτὰρ υἱὸς Ἰήσονος ὦνον ἔδωκε·

κεῖθεν δὲ ξεινὸς μιν ἐλύσατο, πολλὰ δ' ἔδωκεν,

Ἰμβριος Ἡετίων, πέμψεν δ' ἐς δῖαν Ἀρίσβην·

ἔνθεν ὑπεκπροφυγὼν πατρώϊον ἵκετο δῶμα.

45

ἔνδεκα δ' ἡματα θυμὸν ἐτέρπετο οἷσι φίλοισιν

ἐλθὼν ἐκ Λήμνοιο· δυωδεκάτῃ δέ μιν αὖτις

χερσὶν Ἀχιλλῆος θεὸς ἔμβαλεν, ὅς μιν ἔμελλε

πέμψειν εἰς Αἴδαο καὶ οὐκ ἐθέλοντα νέεσθαι.

τὸν δ' ὥς οὖν ἐνόησε ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς

γυμνόν, ἄτερ κόρυθός τε καὶ ἀσπίδος, οὐδ' ἔχεν ἔγχος,

Ἐνθ' οὐ Πριάμοιο	fall in with	Δαρδανίδαο	
ἐκ ποταμοῦ φεύγοντι Λυκάονι, τὸν ῥά ποτ' αὐτὸς			35
ἦγε λαβὼν ἐκ πατρὸς	yard	οὐκ ἐθέλοντα,	
nocturnal	go forth, forward	fig tree	ὀξεί χαλκῶ
τάμνε νέους	branch	, ἔν' ἄρματος	rail, rim εἶεν·
τῷ δ' ἄρ'	unexpected	κακὸν ἤλυθε δῖος Ἀχιλλεύς.	
καὶ τότε μὲν μιν Λῆμνον	well built	cross; sell as a slave	40
νηυσὶν ἄγων, ἀτὰρ υἱὸς Ἰήσονος	price	ἔδωκε·	
from there, then	μιν ἐλύσατο, πολλὰ δ' ἔδωκεν,		
Ἰμβριος Ἡετίων, πέμψεν δ' ἐς δῖαν Ἀρίσβην·			
ἔνθεν	escape the power of	of the	ἑα-το δῶμα.
eleven	δ' ἤματα θυμὸν ἐτέρπετο οἷσι φίλοιςιν	ther(s), ances- tral	45
ἐλθὼν ἐκ Λήμνοιο	twelfth	δέ μιν αὖτις	
χερσὶν Ἀχιλλῆος θεὸς	throw in; inspire	ἔμελλε	
πέμψειν εἰς Αἴδαο καὶ οὐκ ἐθέλοντα νέεσθαι.			
τὸν δ' ὥς οὖν ἐνόησε	running to the rescue	δῖος Ἀχιλλεύς	
naked, unarmed	without, apart from	ῥυθὸς τε καὶ ἀσπίδος, οὐδ' ἔχεν ἔγχος,	50

Then did he encounter the son of Dardanian Priam, Lycaon, escaping from the river, whom he himself had formerly led away, taking him unwilling from his father's farm, having come upon him by night: but he, with the sharp brass, was trimming a wild fig-tree of its tender branches, that they might become the cinctures of a chariot. But upon him came noble Achilles, an unexpected evil; and then, conveying him in his ships, he sold him into well-inhabited Lemnos; but the son of Jason gave his price. And from thence his guest, Imbrian Eëtion, ransomed him, and gave him many things, and sent him to noble Arisbe; whence, secretly escaping, he reached his father's house. Returning from Lemnos, for eleven days he was delighted in his soul, with his friends; but on the twelfth the deity again placed him in the hands of Achilles, who was about to send him into the [habitation] of Hades, although not willing to go. But when swift-footed, noble Achilles perceived him naked, without helmet and shield, neither had he a spear,

vocabulary

ἀκωκή point, tip (αἰχμή)

γεύσεται < γεύομαι, taste AOR SUBJ
~*gusto*

γῆ earth; a country ~*geography*

ἐδάμνα < δαμνάω, subdue IMPF
~*tame*; also δαμάζω

ἐκφεύγω flee from, escape (φεύγω)

ζόφος gloom; gloom of the setting
sun

ἡγάθεος most holy (θεός)

ἡερόεντος < ἡερόεις, cloudy,
gloomy, GEN (ἀήρ)

ιδρώς (m/f) sweat ~*exude*

κάματος exhaustion, toil, product
(κάμνω)

κεῖθεν from there, then

νηλεές < νηλεής, merciless, ACC
(ἐλέεω)

ορμαίνω stir up; debate ~*ser*

ὀχθέω be carried away
emotionally (ὄχος)

πεπερημένος < πέρνημι, export, sell
as a slave PF PPL NOM S ~*porro*

πολιός gray ~*polio*

τέθηπα be confused (θαμβέω)

φονίζοος (Ϝ) life-giving (φύω)

χαμαί on/near the ground
(χαμάδις)

conjugations

ἀναστήσονται < ἀνίστημι, 3PL FUT

βάλε < βάλλω, AOR

δαείω < ἐδάην, AOR SUBJ

εἶπε < εἶπον, AOR

ἐλεύσεται < ἔρχομαι, FUT

ἔπεφνον < θείνω, AOR

ἔσχε < ἔχω, AOR

ἦλθε < ἔρχομαι, AOR

ἴδωμαι < οἶδα, AOR SUBJ

ὀρῶμαι < ὀράω, 1S PRES MP

φνυγών < φεύγω, AOR PPL NOM S

declensions

ἀέκοντας < ἀέκων

γούνατ' < γόνυ, ACC PL

δουρός < δόρυ, GEN S

μέγα < μέγας

μεγαλήτορες < μεγαλήτωρ

φρεσίν < φρήν, DAT PL

notes

21.53 ὀχθήσας: Achilles

21.57 ὄδ' ἦλθε: Achilles recognizes him.

21.64 ὄ: Lycaon

ἀλλὰ τὰ μὲν ῥ' ἀπὸ πάντα χαμαὶ βάλε· τείρε γὰρ ἰδρὼς
 φεύγοντ' ἐκ ποταμοῦ, κάματος δ' ὑπὸ γούνατ' ἐδάμνα·
 ὀχθήσας δ' ἄρα εἶπε πρὸς ὃν μεγαλήτορα θυμόν·
 «ὦ πόποι, ἦ μέγα θαῦμα τόδ' ὀφθαλμοῖσιν ὀρώμαι·

55

ἦ μάλα δὴ Τρῶες μεγαλήτορες οὓς περ ἔπεφνον,
 αὐτὶς ἀναστήσονται ὑπὸ ζόφου ἡερόεντος,
 οἶον δὴ καὶ ὄδ' ἦλθε φυγῶν ὕπο νηλεὲς ἡμαρ,
 Λημνον ἐς ἡγαθέην πεπερημένος· οὐδέ μιν ἔσχε
 πόντος ἀλὸς πολιῆς, ὁ πολέας ἀέκοντας ἐρύκει.

60

ἀλλ' ἄγε δὴ καὶ δουρὸς ἀκωκῆς ἡμετέροιο
 γεύσεται, ὅφρα ἴδωμαι ἐνὶ φρεσὶν ἡδὲ δαείω
 ἦ ἄρ' ὁμῶς καὶ κεῖθεν ἐλεύσεται, ἦ μιν ἐρύξει
 γῇ φυσίζοος, ἥ τε κατὰ κρατερόν περ ἐρύκει.»

65

ᾧς ὄρμαινε μένων· ὁ δέ οἱ σχεδὸν ἦλθε τεθηπώς,
 γούνων αἴψασθαι μεμαώς, περὶ δ' ἥθελε θυμῷ
 ἐκφυγέειν θάνατόν τε κακὸν καὶ κῆρα μέλαιναν.

ἀλλὰ τὰ μέν ῥ' ἀπὸ πάντα |on the gr^ound· εἶρε γάρ |sweat

φεύγοντ' ἐκ ποταμοῦ, |exhaustion ὧ' ὑπὸ γούνατ' |subdue

|be carried^ῥ· ῥα εἶπε πρὸς ὃν μεγαλήτορα θυμόν·
away emotion-
ally
«ὦ πόποι, ἦ μέγα θαῦμα τόδ' ὀφθαλμοῖσιν ὀρώμαι·

ἦ μάλα δὴ Τρῶες μεγαλήτορες οὓς περ ἔπεφνον,

55

αὐτῖς ἀναστήσονται ὑπὸ |gloom; |cloudy,
gloom |gloomy
οἶον δὴ καὶ ὅδ' ἦλθε φυγάων ἔπ' |of the
setting |merciless^ῥ μαρ,
sun

Λημνον ἐς |most holy |export, sell · οὐδέ μιν ἔσχε
as a slave

πόντος ἀλὸς πολιῆς, ὁ πολέας ἀέκοντας ἐρύκει.

ἀλλ' ἄγε δὴ καὶ δουρὸς |point ἡμετέροιο

60

|taste , ὄφρα ἴδωμαι ἐνὶ φρεσὶν ἡδὲ |learn

ἦ ἄρ' ὁμῶς καὶ |from there, then .ι, ἦ μιν ἐρύξει

|earth-life-giving· ἣ τε κατὰ κρατερόν περ ἐρύκει.»

a
coun-
try
«ὦς |stir up; debate· ν· ὁ δέ οἱ σχεδὸν ἦλθε |be confused

γούνων αἴψασθαι μεμαῶς, περὶ δ' ἥθελε θυμῶ

65

|flee θάνατόν τε κακὸν καὶ κῆρα μέλαιναν.

for all these, indeed, he had thrown to the ground, for the sweat overcame him, flying from the river, and fatigue subdued his limbs beneath; but [Achilles] indignant, thus addressed his own great-hearted soul:

“O gods! surely I perceive this, a great marvel, with mine eyes. Doubtless the magnanimous Trojans whom I have slain will rise again from the murky darkness, as now this man has returned, escaping the merciless day, having been sold in sacred Lemnos; nor has the depth of the sea restrained him, which restrains many against their will. But come now, he shall taste the point of my spear, that I may know in my mind, and learn, whether he will in like manner return thence, or whether the fruitful earth will detain him, which detains even the mighty.”

Thus he pondered, remaining still; but near him came Lycaon, in consternation, anxious to touch his knees; for he very much wished in his mind to escape evil death and black fate.

vocabulary

ἀκαχμένος sharp-edged, pointy**ἀκτὴ** beach; cereal grain**ἀλωή** yard**ἀνδρόμεος** human (άνήρ)**ἀνευθε** away, apart (ἄτερ)**ἀπεχθέσθαι** < ἀπεχθάνομαι, become
hated AOR INF ~external**ἄσαι** aor: to sate ~sate**γουνούμαι** supplicate**δωδέκατος** twelfth (δώδεκα)**ἐγγεῖή** spear; also ἔγχος**ἐκατόμβοιος** worth a hecatomb
(ἐκατόν)**ἐπέρασας** < περάω, cross; sell as a
slave 2s AOR (πείρω)**ἐυκτίμενος** well built**ἡγάθεος** most holy (θεός)**ἡλφον** < ἀλφάνω, yield a price as a
slave AOR ~arhat**ἱκέτης** -αο (m, 1) suppliant,
refugee (ικένομαι)**κύπτω** stoop, bend down; also
κατακύπτω**νῶτον** back (body part)**ὀλοός** destructive (ὄλλυμι); also
ὀλουή**πάρ** near; because of ~parallel;
also παρά**πασάμην** < πατέομαι, eat, drink
AOR (ποιμήν)**ὑπέδραμε** < ὑποτρέχω, run in
under AOR (τρέχω)

conjugations

αἶδεο < αἰδέομαι, IMPV**ἀνέσχετο** < ἀνέχω, AOR**ἔθηκε** < τίθημι, AOR**εἶλες** < αἰρέω, 2s AOR**εἰλήλουθα** < ἔρχομαι, PF**ἐλέησον** < ἐλεέω, AOR IMPV**ἐλίσσεται** < λίσσομαι, IMPF**ἐλὼν** < αἰρέω, AOR PPL NOM S**ἔστη** < ἵστημι, AOR**ιεμένη** < ἵημι, PPL NOM S**λάβε** < λαμβάνω, AOR**λύμην** < λύω, AOR**μεθίει** < μεθίημι, IMPF**παθὼν** < πάσχω, AOR PPL NOM S**προσηύδα** < προσευδάω, IMPF

declensions

ἔγχος ACC S**ἔπεα** < ἔπος, ACC PL**πτερόεντα** < πτερόεις**χερσίν** < χεῖρ, DAT PL**χροός** < χρώς, GEN S

notes

21.71 ἐτέρῃ: (hand)

21.71 ἐλὼν: Lycaon

21.80 λύμην: freed myself

ἦτοι ὁ μὲν δόρυ μακρὸν ἀνέσχετο δῖος Ἀχιλλεύς
 οὐτάμεναι μεμαώς, ὁ δ' ὑπέδραμε καὶ λάβε γούνων
 κύψας· ἐγχείη δ' ἄρ' ὑπὲρ νώτου ἐνὶ γαίῃ

70

ἔσση, ἱεμένη χροὸς ἄμεναι ἀνδρομέοιο.
 αὐτὰρ ὁ τῇ ἐτέρῃ μὲν ἐλὼν ἐλλίσσεται γούνων,
 τῇ δ' ἐτέρῃ ἔχεν ἔγχος ἀκαχμένον οὐδὲ μεθίει·
 καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 «γουννοῦμαι σ', Ἀχιλεῦ· σὺ δέ μ' αἶδεο καὶ μ' ἐλέησον·

75

ἀντί τοί εἰμ' ἰκέταο, διοτρεφὲς αἰδοίοιο·
 παρ γὰρ σοὶ πρώτῳ πασάμην Δημήτερος ἀκτὴν,
 ἥματι τῷ ὅτε μ' εἶλες ἐϋκτιμένη ἐν ἀλῶνι,
 καὶ μ' ἐπέρασας ἀνευθεν ἄγων πατρός τε φίλων τε
 Λημνον ἐς ἠγαθέην, ἐκατόμβοιον δέ τοι ἦλφον.

80

νῦν δὲ λύμην τρὶς τόσσα πορών· ἡὼς δέ μοί ἐστιν
 ἦδε δυωδεκάτη, ὅτ' ἐς Ἴλιον εἰλήλουθα
 πολλὰ παθών· νῦν αὖ με τεῆς ἐν χερσὶν ἔθηκε
 μοῖρ' ὀλοή· μέλλω πον ἀπεχθέσθαι Διὶ πατρί,

ἦτοι ὁ μὲν δόρυ μακρὸν ἀνέσχετο δῖος Ἀχιλλεύς

οὐτάμεναι μεμαώς, ὁ δ' |run in under. ... λάβε γούνων

stoop, spear δ' ἄρ' ὑπὲρ |back ἐνὶ γαίῃ
bend
down
ἔσθη, ἱεμένη χροὸς |aor: to|human
sate

70

αὐτὰρ ὁ τῇ ἐτέρῃ μὲν ἐλὼν ἐλλίσσετο γούνων,

τῇ δ' ἐτέρῃ ἔχεν ἔγχος |sharp οὐδὲ |let go, cease;
|(mid) speed off

καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«|supplicate σ', Ἀχιλεῦ· σὺ δέ μ' αἶδεο καί μ' |pity

ἀντί τοί εἰμ' |suppliant, ... οτρεφὲς αἰδοίοιο·
refugee

75

πὰρ γὰρ σοὶ πρῶτῳ |eat, drink Δημήτερος |beach; ,
grain

ἤματι τῷ ὅτε μ' εἶλες |well built ἐν |yard ,

καί μ' |cross; sell as a|away, ἄγων πατρός τε φίλων τε
slave |apart

Λημνον ἐς |most holy, |worth a hecatomb' ... οἱ |yield a price
as a slave

νῦν δὲ λύμην τρὶς τόσσα πορών· ἡὼς δέ μοι ἔστιν

80

ἦδε |twelfth , ὅτ' ἐς Ἴλιον εἰλήλουθα

πολλὰ παθών· νῦν αὖ με τεῆς ἐν χερσὶν ἔθηκε

μοῖρ' ὀλοή· μέλλω που |become hated Δὲ πατρί,

Meanwhile noble Achilles raised his long spear, desiring to wound him; but he ran in under it, and, stooping, seized his knees, but the spear stuck fixed in the earth over his back, eager to be satiated with human flesh. But he, having grasped his knees with one hand, supplicated him, and with the other held the sharp spear, nor did he let it go; and, supplicating, addressed to him winged words:

“O Achilles, embracing thy knees, I supplicate thee; but do thou respect and pity me. I am to thee in place of a suppliant, to be revered, O Zeus-nurtured one! For with thee I first tasted the fruit of Demeter on that day when thou tookest me in the well-cultivated field, and didst sell me, leading me away from my father and friends, to sacred Lemnos; and I brought thee the price of a hundred oxen. But now will I redeem myself, giving thrice as many. This is already the twelfth morning to me since I came to Troy, having suffered much, and now again pernicious fate has placed me in thy hands. Certainly I must be hated by father Zeus,

vocabulary

αἰπήεις steep, rugged (αἰπύς); also

αἰπεινός

αἶσμος just, fitting, destined

(αἶσα)

ἀμελίκτος unwavering (μελίσσω)

γείνομαι pres: happen, be born;

aor: be, beget ~genesis; also

γίγνομαι

δειροτομέω cut the throat (δειρή)

ἐνηέα < ἐνηής, kind, gentle, ACC

ἐπισπεῖν < ἐφέπω, drive, meet,
follow AOR INF (ἐπομαι)

μηδέ and not; not even

μινυνθάδιος brief ~minute

ὁμογάστριος having the same
mother (γαστήρ)

ὄπ' < ὄψ, (f) voice, ACC

πελάζω bring/come to, near, into
contact with (πέλας); also

προσπελάζω, πιλνάω

πιφαύσκειο < πιφαύσκω, display;

declare IMPV (φόως)

πρυλέεσσι < πρυλέες, (m, 3) soldiers,

DAT

φιλοπτόλεμος war-loving (μένος)

conjugations

βάλες < βάλλω, 2S AOR

βάλλεο < βάλλω, IMPV

γενόμεσθα < γίγνομαι, AOR

δῶκε < δίδωμι, AOR

ἔπεφνεν < θείνω, AOR

ἐρέω FUT

προσηύδα < προσευδάω, IMPF

declensions

γέροντος < γέρων, GEN S

ἐπέεσιν < ἔπος, DAT PL

ὄξεί < ὄξύς

φρεσί < φρήν, DAT PL

ὅς με σοὶ αὖτις δῶκε· μινυνθάδιον δέ με μήτηρ
 85 γείνατο Λαοθόη, θυγάτηρ Ἄλταο γέροντος,
 Ἄλτεω, ὃς Λελέγεσσι φιλοπτολέμοισιν ἀνάσσει,
 Πήδασον αἰπήεσσαν ἔχων ἐπὶ Σατνιόνετι.
 τοῦ δ' ἔχε θυγατέρα Πρίαμος, πολλὰς δὲ καὶ ἄλλας·
 τῆς δὲ δύω γενόμεσθα, σὺ δ' ἄμφω δειροτομήσεις,
 90 ἦτοι τὸν πρώτοισι μετὰ πρυλέεσσι δάμασσας,
 ἀντίθεον Πολύδωρον, ἐπεὶ βάλες ὀξείῃ δουρί·
 νῦν δὲ δὴ ἐνθάδ' ἐμοὶ κακὸν ἔσσεται· οὐ γὰρ οὔω
 σὰς χεῖρας φεύξεσθαι, ἐπεὶ ῥ' ἐπέλασσε γε δαίμων.
 ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσι·
 95 μή με κτεῖν', ἐπεὶ οὐχ ὁμογάστριος Ἑκτορός εἰμι,
 ὅς τοι ἐταῖρον ἔπεφνεν ἐνῆέα τε κρατερόν τε.»
 Ὡς ἄρα μιν Πριάμοιο προσηύδα φαίδιμος υἱὸς
 λισσόμενος ἐπέεσσιν, ἀμείλικτον δ' ὅπ' ἄκουσε·
 «νήπιε, μή μοι ἄποινα πιφάυσκεο μηδ' ἀγόρευε·
 100 πρὶν μὲν γὰρ Πάτροκλον ἐπισπεῖν αἴσιμον ἦμαρ,

ὅς με σοὶ αὐτίς δῶκε· |brief δέ με μήτηρ

|pres: happen, - be θυγάτηρ Ἄλταο γέροντος,
|born; aor: be, beget

85

Ἄλτεω, ὅς Λελέγεσσι |war-loving ἀνάσσει,

Πήδασον |steep, ἔχων ἐπὶ Σατνιόνετι.
|rugged

τοῦ δ' ἔχε θυγατέρα Πριάμος, πολλὰς δὲ καὶ ἄλλας·

τῆς δὲ δύω γενόμεσθα, σὺ δ' ἄμφω |cut the throat ,

ἦτοι τὸν πρώτοισι μετὰ |soldiers δάμασσας,

90

ἀντίθεον Πολύδωρον, ἐπεὶ βάλες ὀξεῖ δουρί·

νῦν δὲ δὴ ἐνθάδ' ἐμοὶ κακὸν ἔσσεται· οὐ γὰρ οὔω

σὰς χεῖρας φεύξεσθαι, ἐπεὶ ῥ' ἐπέλασσε γε daίμων.

ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσι·

μή με κτεῖν', ἐπεὶ οὐχ |having Ἔκτορός εἰμι,
|the same
ὅς τοι ἐταῖρον ἔπεφνε |mother
|kind, τε κρατερόν τε.»
|gentle

95

ὣς ἄρα μιν Πριάμοιο προσήυδα φαιδῖμος υἱὸς

λίσσόμενος ἐπέεσσιν, |unwavering δ' |voice ἔκωσε·

«νήπιε, μή μοι ἄποινα |display; |and not; ἢ not even
|declare

πρὶν μὲν γὰρ Πάτροκλον ἐπισπεῖν |just, fitting, ιρ,
|destined

100

who has again given me to thee. For my mother Laothoë, the daughter of aged Altes, brought forth short-lived me, of Altes, who rules over the warlike Lelegans, possessing lofty Padasus, near the Satnio: and Priam possessed his daughter, as well as many others; but from her we two were born, but thou wilt slay both. Him, godlike Polydorus, thou hast subdued already among the foremost infantry, when thou smotest him with the sharp spear, and now will evil be to me here; for I do not think that I shall escape thy hands, since a deity has brought me near thee. Yet another thing will I tell thee, and do thou store it in thy mind. Do not slay me, for I am not of the same womb with Hector, who killed thy companion, both gentle and brave.” Thus then, indeed, the noble son of Priam addressed him, supplicating with words; but he heard a stern reply.

“Fool, talk not to me of ransom, nor, indeed, mention it. Before Patroclus fulfilled the fatal day,

vocabulary

ἀφέηκεν < ἀφίημι, throw, release,

use up AOR (ἵημι); also ἀφήκω

γείνομαι pres: happen, be born;

aor: be, beget ~genesis; also

γίγνομαι

δειλη afternoon ~diem**ἐπέρασσα** < περάω, cross; sell as a slave AOR (πείρω)**κάτθανε** < καταθνήσκω, die, be dead AOR (θνήσκω)**κληῖδα** < κληῖς, (f) bar, oarlock, collar bone, ACC ~clavicle**κραταιός** mighty, irresistible (κράτος)**νευρῆφιν** < νευρή, bowstring, DAT ~neuro; also νευρά**ὀλοφύρομαι** (ὑ) lament; take pity on**πετάσας** < πετάννυμι, (ὑ) spread, spread out AOR PPL NOM S; also πύτνημι**πεφιδέσθαι** < φείδομαι, spare AOR INF**τύπτω** beat, smite (τυπή)

conjugations

βάλῃσι < βάλλω, AOR SUBJ**βαλὼν** < βάλλω, AOR PPL NOM S**ἐλῃται** < αἰρέω, AOR SUBJ**ἔλον** < αἰρέω, 3PL AOR**θάνε** < θνήσκω, AOR IMPV**λύτο** < λύω, AOR**ὀράας** < ὀράω, 2s**φάτο** < φημί, AOR**φύγῃ** < φεύγω, AOR SUBJ

declensions

γούνατα < γόνυ, NOM PL**ἔγχος** ACC S**ξίφος** ACC S**φρεσί** < φρήν, DAT PL**χείρε** < χεῖρ, ACC DUAL**χερσί** < χεῖρ, DAT PL

notes

21.112 Ἄρη: in war

τόφρά τί μοι πεφιδέσθαι ἐνὶ φρεσὶ φίλτερον ἦεν
 Τρώων, καὶ πολλοὺς ζωοὺς ἔλον ἡδ' ἐπέρασσα·
 νῦν δ' οὐκ ἔσθ' ὅς τις θάνατον φύγῃ, ὃν κε θεός γε
 Ἴλίου προπάροιθεν ἐμῆς ἐν χερσὶ βάλησι,

105

καὶ πάντων Τρώων, περὶ δ' αὖ Πριάμοιό γε παίδων.
 ἀλλά, φίλος, θάνε καὶ σύ· τί ἦ ὀλοφύρεαι οὕτως;
 κάτθανε καὶ Πάτροκλος, ὃ περ σέο πολλὸν ἀμείνων.
 οὐχ ὀράας οἶος καὶ ἐγὼ καλός τε μέγας τε;

110

πατὴρ δ' εἴμ' ἀγαθοῖο, θεὰ δέ με γείνατο μήτηρ·
 ἀλλ' ἔπι τοι καὶ ἐμοὶ θάνατος καὶ μοῖρα κραταιή·
 ἔσσεται ἡ ἡὺς ἡ δαίμων ἡ μέσον ἡμαρ,
 ὁππότε τις καὶ ἐμείο Ἄρη ἐκ θυμὸν ἔληται
 ἢ ὃ γε δουρὶ βαλὼν ἢ ἀπὸ νευρῆφιν οἴστω. »

115

ᾧ φάτο, τοῦ δ' αὐτοῦ λύτο γούνατα καὶ φίλον ἦτορ·
 ἔγχος μὲν ῥ' ἀφέηκεν, ὃ δ' ἔζετο χεῖρε πετάσσας
 ἀμφοτέρας· Ἀχιλεὺς δὲ ἐρυσσάμενος ξίφος ὀξὺ
 τύψε κατὰ κληῖδα παρ' ἀνέχονα, πᾶν δέ οἱ εἴσω

τόφρά τί μοι |spare ἐνὶ φρεσὶ φίλτερον ἦεν

Τρώων, καὶ πολλοὺς ζωοὺς ἔλον ἡδ' |cross; sell as
a slave

νῦν δ' οὐκ ἔσθ' ὅς τις θάνατον φύγη, ὅν κε θεός γε

Ἴλιου προπάροιθεν ἐμῆς ἐν χερσὶ βάλησι,

καὶ πάντων Τρώων, περὶ δ' αὖ Πριάμοιό γε παίδων. 105

ἀλλὰ, φίλος, θάνε καὶ σύ· τί ἡ |lament; take pity on,

|die, be dead... Πάτροκλος, ὃ περ σέο πολλὸν ἀμείνων.

οὐχ ὁράας οἶος καὶ ἐγὼ καλός τε μέγας τε;

πατρὸς δ' εἴμ' ἀγαθοῖο, θεὰ δέ με |pres: happen, be
born; aor: be, beget

ἀλλ' ἔπι τοι καὶ ἐμοὶ θάνατος καὶ μοῖρα |mighty 110

ἔσσεται ἡ ἡὺς ἡ |afternoon...έσον ἡμαρ,

ὁππότε τις καὶ ἐμείῳ Ἄρη ἐκ θυμὸν ἔλῃται

ἡ ὃ γε δουρὶ βαλὼν ἡ ἀπὸ |bowstring οἷστω.»

ᾧ φάτο, τοῦ δ' αὐτοῦ λύτο γούνατα καὶ φίλον ἦτορ·

ἔγχος μὲν ῥ' |throw, re- δ' ἔζετο χεῖρε |spread,
lease, use |spread out
up

ἀμφοτέρας· Ἀχιλεὺς δὲ ἐρυσσάμενος ξίφος ὄξυ

τύψε κατὰ |bar, oarlock, ἀνχένα, πᾶν δέ οἱ εἴσω
collar bone

so long to me was it more agreeable in my mind to spare the Trojans, and many I took alive and sold. But now there is not [one] of all the Trojans, whom the deity shall put into my hands before Ilium, who shall escape death; but above all of the sons of Priam. But die thou also, my friend; why weepest thou thus? Patroclus likewise died, who was much better than thou. Seest thou not how great I am? both fair and great; and I am from a noble sire, and a goddess mother bore me; but Death and violent Fate will come upon thee and me, whether [it be] morning, evening, or mid-day; whenever any one shall take away my life with a weapon, either wounding me with a spear, or with an arrow from the string.”

Thus he spoke; but his knees and dear heart were relaxed. He let go the spear, indeed, and sat down, stretching out both hands. But Achilles, drawing his sharp sword, smote [him] at the clavicle, near the neck. The two-edged sword penetrated totally,

vocabulary

ἀκηδέες < ἀκηδής, uncared for;
care-free, NOM (κῆδος)

ἄμφορες < ἀμφήκης, two-edged,
ACC

ἀπολιχμάομαι lick off

ἀργυροδίνης (ι) silver-eddying
(ἀργής)

ἀρκέω ward off, defend; suffice

γοάω weep, mourn

δηθά for a long time (δῆν)

δημός fat

δίνη (ι) whirlpool, eddy

δινήεις (ι) eddying, whirling

ένθεμένη < έντίθημι, load; mp:
take to heart AOR PPL NOM S
(τίθημι)

ένταυθοῖ there

έυρροος with fair streams

ίχθύσιν < ίχθύς, (m) fish, DAT
~ichthyology

καθίετε < καθήμι, speed down
upon; take down 2PL (ίημι)

κεραΐζω slay, ravage ~caries

κόλπος bosom

λοιγός death, ruin

μόρος portion, lot in life

όπιθεν behind, hereafter; also
όπισθεν

ποταμόνδε to a river (ποταμός)

πρηνής face-down, head-first

ταθείς < τείνω, stretch, tend AOR

PPL NOM S ~tense

ύπαϊσσω dart from under (άίσσω)

φάγησι < έσθίω, eat AOR SUBJ ~eat

φθείρεσθ' < φθείρω, destroy, ruin
PL IMPV (φθίω)

φρῑχ' < φρίζ, (f/m) ripple, ACC

ώτειλή wound (ούτάω)

conjugations

δῶ < δύω, AOR

έπέφνετε < θείνω, 2PL AOR

ήκε < ήμι, AOR

κεῖτο < κείμαι, IMPF

κιχείομεν < κιχάνω, AOR SUBJ

λαβών < λαμβάνω, AOR PPL NOM S

οῖσει < φέρω, FUT

όλέεσθε < όλλυμι, 2PL FUT

τίσετε < τίνω, 2PL AOR SUBJ

declensions

άργέτα < άργής

έπεα < έπος, ACC PL

εύρέα < εύρύς

λεχέεσσι < λέχος, DAT PL

μέλαν < μέλας

νηυσί < νηῦς, DAT PL

ξίφος ACC S

ποδός < πούς, GEN S

πτερόεντ' < πτερόεις

notes

21.128 **φθείρεσθ'**: (the Trojans)

21.134 **τίσετε**: atone for

δὺ ξίφος ἄμφηκες· ὁ δ' ἄρα πρηνὴς ἐπὶ γαίῃ
 κείτο ταθείς, ἐκ δ' αἶμα μέλαν ῥέε, δεῦε δὲ γαῖαν.

120 τὸν δ' Ἀχιλεὺς ποταμόνδε λαβὼν ποδὸς ἦκε φέρεσθαι,
 καὶ οἱ ἐπευχόμενος ἔπεα πτερόεντ' ἀγόρευεν·
 «ἐνταυθοὶ νῦν κείσο μετ' ἰχθύσιν, οἳ σ' ὠτειλὴν
 αἶμ' ἀπολιχμήσονται ἀκηδέες· οὐδέ σε μήτηρ
 ἐνθεμένη λεχέεσσι γοήσεται, ἀλλὰ Σκάμανδρος
 125 οἴσει δινήεις εἴσω ἄλὸς εὐρέα κόλπον·

θρόσκων τις κατὰ κῦμα μέλαιναν φρὶχ' ὑπαΐξει
 ἰχθύς, ὅς κε φάγησι Λυκάονος ἀργέτα δημόν.
 φθείρεσθ', εἰς ὃ κεν ἄστυ κιχείομεν Ἰλίου ἱρῆς,
 ὑμεῖς μὲν φεύγοντες, ἐγὼ δ' ὄπιθεν κεραΐζων.

130 οὐδ' ὑμῖν ποταμός περ εὖρροος ἀργυροδίνης
 ἀρκέσει, ᾧ δὴ δηθὰ πολέας ἱερεύετε ταύρους,
 ζωὸν δ' ἐν δίνησι καθίετε μώνυχας ἵππους.
 ἀλλὰ καὶ ὥς ὀλέεσθε κακὸν μόρον, εἰς ὃ κε πάντες
 τίσετε Πατρόκλοιο φόνον καὶ λοιγὸν Ἀχαιῶν,
 135 οὓς ἐπὶ νηυσὶ θοῇσιν ἐπέφνετε νόσφιν ἐμείο.»

δὺ ξίφος |two-edged ὁ δ' ἄρα |face-down, |head-first
 |head-first
 κείτο |stretch, tend αἶμα μέλαν ῥέε, δεῦε δὲ γαῖαν.

τὸν δ' Ἀχιλεὺς |to a river λαβὼν ποδὸς ἦκε φέρεσθαι,
 καί οἱ ἐπευχόμενος ἔπεα πτερόεντ' ἀγόρευεν·

<|there νῦν κείσο μετ' |fish , οἷ σ' |wound

αἶμ' |lick off |uncared |ὑδὲ σε μήτηρ
 |for; care-
 |load; mp: χέεσσι |weep, free , ἀλλὰ Σκάμανδρος
 |take to heart |mourn

οἴσει |eddy, ἴσω ἀλὸς εὐρέα |bosom
 |whirling

θρῶσκων τις κατὰ κῦμα μέλαιναν |ripple |dart from under

|fish , ὅς κε φάγησι Λυκάονος |bright, |fat
 |white

|destroy, ruin ὅς κεν ἄστρῳ κιχείομεν Ἴλιου ἱρήs,

ὑμεῖς μὲν φεύγοντες, ἐγὼ δ' |behind, |slay,
 |hereafter|ravage

οὐδ' ὑμῖν ποταμός περ |with fair|silver-eddy
 |streams

|ward off , ὦ δὴ |for a long time ἐρεῦετε ταύρους,

ζωὸν δ' ἐν |eddy |speed down |χας ἵππους.
 |upon; take
 |down

ἀλλὰ καὶ ὥς ὀλέσσε κακὸν |portion, lot in life ἄντες

τίσετε Πατρόκλοιο φόνον καὶ |death, ruin |μῶν,

οὗς ἐπὶ νηυσὶ θοῇσιν ἐπέφνετε νόσφιν ἐμείο.»

120

125

130

135

and he, prone upon the ground, lay stretched out, but the black blood flowed out, and moistened the earth. Then Achilles, seizing him by the foot, threw him into the river, to be carried along, and, boasting, spoke winged words:

“Lie there now with the fishes, which, without concern, will lap the blood of thy wound; nor shall thy mother weep, placing thee upon the funeral couch, but the eddying Scamander shall bear thee into the wide bosom of the ocean. Some fish, bounding through the wave, will escape to the dark ripple, in order that he may devour the white fat of Lycaon. Perish [ye Trojans], till we attain to the city of sacred Ilium, you flying, and I slaughtering in the rear: nor shall the wide-flowing, silver-eddy river, profit you, to which ye have already sacrificed many bulls, and cast solid-hoofed steeds alive into its eddies. But even thus shall ye die an evil death, until ye all atone for the death of Patroclus, and the slaughter of the Greeks, whom ye have killed at the swift ships, I being absent.”

vocabulary

αἰζήσος hale, vigorous**ἀλάλκοι** < ἀλαλκον, keep off AOR OPT (ἀλκή)**ἀντιώσσι** < ἀντιώω, meet, fight, join 3PL (ἀντί); also ἀντιάζω, ἀντιάω**βαθυδίνης** deeb-eddying (αθύς);

also βαθυδινήεις

γείνομαι pres: happen, be born;

aor: be, beget ~genesis; also

γίγνομαι

δαῖζω rend, esp. flesh (δαίς)**δαϊκτάμενος** killed in war (κτείνω)**δολιχόσκιος** long-shadowed

(δολιχός)

δύστηνος unhappy, miserable**ἐλεαίρω** to pity, have mercy on

(ἐλεος)

ἐπάλτο < ἐφάλλομαι, jump at or on

AOR (ἄλλομαι)

ἐπορούω rush at (ορούω)**εὐρυρέεθρος** broad-flowing (ρέω)**κηρόθι** with heart (κήρ)**λοιγός** death, ruin**μενεαίνω** be eager, desire, rage

~mind

ὄρμηγεν < ὀρμαίνω, stir up; debate

AOR ~ser

ποδάρκης running to the rescue

(πούς)

πόθεν from where?**προσφωνέω** speak to**ῥόος** stream, flow, current (ρέω)

conjugations

ἐλθέιν < ἔρχομαι, AOR INF**ἔστη** < ἵστημι, AOR**ἔτλης** < τλάω, 2S AOR**ἔφη** < φημί, IMPF**θῆκε** < τίθημι, AOR**κατακτάμεναι** < κατακτείνω, AOR INF**κεχόλωτο** < χολόω, PLUPF**μίγη** < μίσγω, AOR**παύσειε** < παύω, AOR OPT**προσέειπε** < προσείπον, AOR**χολώσατο** < χολόω, AOR

declensions

ἀλλήλοισιν < ἀλλήλων**δοῦρε** < δόρυ, ACC DUAL**ἔγχος** ACC S**μένει** < μένος, DAT S**μένος** ACC S**φρεσί** < φρήν, DAT PL

notes

21.137 θυμόν: of the river

21.139 τόφρα δὲ: but meanwhile

ὥς ἄρ' ἔφη, ποταμὸς δὲ χολώσατο κηρόθι μᾶλλον,
 ὄρμηγεν δ' ἀνὰ θυμὸν ὅπως παύσειε πόνοιο
 δῖον Ἀχιλλῆα, Τρώεσσι δὲ λοιγὸν ἀλάλκοι.

Τόφρα δὲ Πηλέος υἱὸς ἔχων δολιχόσκιον ἔγχος
 140 Ἀστεροπαίῳ ἐπᾶλτο κατακτάμεναι μενεαίνων,
 υἱεῖ Πηλεγόνος· τὸν δ' Ἀξιὸς εὐρυρέεθρος
 γείνατο καὶ Περίβοια, Ἀκεσσαμενοῖο θυγατρῶν
 πρεσβυτάτη· τῇ γάρ ῥα μίγῃ ποταμὸς βαθυδίνης.
 τῷ ῥ' Ἀχιλεὺς ἐπόρουσεν, ὁ δ' ἀντίος ἐκ ποταμοῖο
 145 ἔσθη ἔχων δύο δοῦρε· μένος δέ οἱ ἐν φρεσὶ θῆκε
 Ξάνθος, ἐπεὶ κεχόλωτο δαϊκταμένων αἰζήων,
 τοὺς Ἀχιλεὺς ἐδάϊζε κατὰ ῥόον οὐδ' ἐλέαιρεν.
 οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ἰόντες,
 τὸν πρότερος προσέειπε ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς·
 150 «τίς πόθεν εἰς ἀνδρῶν, ὅ μιν ἔτλης ἀντίος ἐλθεῖν;
 δυστήνων δέ τε παῖδες ἐμῷ μένει ἀντιώωσι.»

Τὸν δ' αὖ Πηλεγόνος προσεφώνεε φαίδιμος υἱός·

Ὡς ἄρ' ἔφη, ποταμὸς δὲ χολώσατο |with heart ἄλλον,
|stir up; debate ἃ θυμὸν ὅπως παύσειε πόνοιο

δῖον Ἀχιλλῆα, Τρώεσσι δὲ |death, |keep off
|ruin

Τόφρα δὲ Πηλέος υἱὸς ἔχων |long-shadowed ἔγχος

Ἀστεροπαῖω |jump at or on κτάμεναι |be eager,
|desire, rage 140

υἱέϊ Πηλεγόνος· τὸν δ' Ἀξιὸς |broad-flowing

|pres: happen, be βόια, Ἀκессαμενοῖο θυγατρῶν
|born; aor: be, beget

πρεσβυτάτη· τῇ γάρ ῥα μίγῃ ποταμὸς |deeb-eddying

τῷ ῥ' Ἀχιλεὺς |rush at , ὁ δ' ἀντίος ἐκ ποταμοῖο

ἔσθῃ ἔχων δύο δοῦρε· μένος δέ οἱ ἐν φρεσὶ θῆκε 145

Ξάνθος, ἐπεὶ κεχόλωτο |killed in war |hale ,

τοὺς Ἀχιλεὺς |rend κατὰ |stream, ὥς |pity
|flow

οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ἰόντες,

τὸν πρότερος προσέειπε |running to δῖος Ἀχιλλεύς·
|the rescue

«τίς |from where? δρῶν, ὃ μιν ἔτλης ἀντίος ἐλθεῖν; 150

|unhappy, δέ τε παῖδες ἐμῷ μένει |meet, fight, »
|miserable |join

Τὸν δ' αὖ Πηλεγόνος προσεφώνεε φαίδιμος υἱός·

Thus he spoke; but the River was the more enraged at heart, and revolved in his mind how he might make noble Achilles cease from labour, and avert destruction from the Trojans.

But meanwhile the son of Peleus, holding his long-shadowed spear, leaped upon Asteropæus, son of Pelegon, desirous to kill him whom the wide-flowing Axius begat, and Peribœa, eldest of the daughters of Accessamenus; for with her had the deep-eddying river been mingled. Against him Achilles rushed; but he, [emerging] from the river, stood opposite, holding two spears; for Xanthus had placed courage in his mind, because he was enraged on account of the youths slain in battle, whom Achilles had slain in the stream, nor pitied them. But when they were now near, advancing towards each other, him first swift-footed, noble Achilles addressed:

“Who, and whence art thou of men, thou who darest to come against me? Truly they are the sons of unhappy men who encounter my might.” Him again the illustrious son of Pelegon addressed: “O magnanimous son of Peleus, why dost thou ask my race?

vocabulary

ἀμαρτῇ simultaneously, together
(ἀμαρτάνω)

ἀπειλέω vow, threaten, boast
(ἀπειλή)

ἄσαι aor: to sate ~*sate*

γείνομαι pres: happen, be born;
aor: be, beget ~*genesis*; also
γίγνομαι

γενεά birth, race ~*genus*; also
γενεή

δεξιτερός right-hand (δεξιός)

διαπρό right through (πρό)

δολιχεγγῆς with long spears
(δολιχός)

ἐνδέκατος eleventh (δέκα)

ἐνεστήρικτο ~ ἐνστηρίζω, fix in,
stick into PLUPF (στερεός)

ἐπιγράβδην grazing, superficial
(γράφω)

ἐρεείνω ask a question

ἐριβῶλαξ fertile (βῶλος)

ἰθυπτίωνα ~ ἰθυπτίων, (ἰϋ)
straight-flying, ACC (ἰθύς)

κελαινεφές ~ κελαινεφής, black with
clouds (κελαινός)

λιλαίομαι want to do, to happen
~*lascivious*

μενεαίνω be eager, desire, rage

~*mind*

περιδέξιος ambidextrous (δεξιός)

πῆχυν ~ πῆχυς, (m) forearm, cubit,
ACC

τηλόθι distant (ὄθι)

conjugations

ἀνέσχετο ~ ἀνέχω, AOR

βάλε ~ βάλλω, AOR

βάλεν ~ βάλλω, AOR

εἰλήλουθα ~ ἔρχομαι, PF

ἐρύκακε ~ ἐρύκω, AOR

ἐφῆκε ~ ἐφήμι, AOR

ἦσιν ~ ἦμι, 3S PRES

κατακτάμεναι ~ κατακτείνω, AOR INF

μαχόμεθα ~ μάχομαι, SUBJ

ῥῆξε ~ ῥήγνυμι, AOR

σύτο ~ σεύω, AOR

τέκε ~ τίκτω, AOR

φασι ~ φημί, 3PL

φάτ' ~ φημί, AOR

declensions

ἄνδρας ~ ἀνήρ, ACC PL

δούρασιν ~ δόρυ, DAT PL

ἔγχει ~ ἔγχος, DAT S

σάκος ACC S

χροός ~ χρώς, GEN S

notes

21.154 ἐριβώλου: used as feminine

«Πηλείδῃ μεγάλθυμε, τί ἦ γενεὴν ἐρεΐνεις;

εἴμ' ἐκ Παιονίης ἐριβώλου, τηλόθ' ἐούσης,

155 Παίονας ἄνδρας ἄγων δολιχεγχείας· ἦδε δέ μοι νῦν
ἡὼς ἐνδεκάτῃ, ὅτε Ἴλιον εἰλήλουθα.

αὐτὰρ ἐμοὶ γενεὴ ἐξ Ἀξιοῦ εὐρὺν ρέοντος,

Ἀξιοῦ, ὃς κάλλιστον ὕδωρ ἐπὶ γαῖαν ἵησιν,

ὃς τέκε Πηλεγόνα κλυτὸν ἔγχει· τὸν δ' ἐμέ φασι

160 γείνασθαι· νῦν αὖτε μαχώμεθα, φαίδιμ' Ἀχιλλεῦ.»

ᾧς φάτ' ἀπειλήσας, ὁ δ' ἀνέσχετο δῖος Ἀχιλλεὺς

Πηλιάδα μελίν· ὁ δ' ἄμαρτῇ δούρασιν ἀμφὶς

ἥρως Ἀστεροπαῖος, ἐπεὶ περιδέξιος ἦεν.

καί ρ' ἐτέρω μὲν δουρὶ σάκος βάλεν, οὐδὲ διαπρὸ

165 ῥήξε σάκος· χρυσὸς γὰρ ἐρύκακε δῶρα θεοῖο·

τῷ δ' ἐτέρω μιν πῆχυν ἐπιγράβδην βάλε χειρὸς

δεξιτερῆς, σύτο δ' αἶμα κελαινεφές· ἡ δ' ὑπὲρ αὐτοῦ

γαίῃ ἐνεστήρικτο, λιλαιομένη χροὸς ἄσαι.

Δεύτερος αὖτ' Ἀχιλλεὺς μελίνῃ ἰθυπτίωνα

170 Ἀστεροπαίῳ ἐφῆκε κατακτάμεναι μενεαίνων.

«Πηλείδῃ μεγάλθυμε, τί ἦ γενεῖν |ask ,

εἴμ' ἐκ Παιονίης |fertile , |distant εὔουσης,

Παίονας ἄνδρας ἄγων |with long spears, ὅδε δέ μοι νῦν

155

ἦὼς |eleventh , ὅτε Ἴλιον εἰλήλουθα.

αὐτὰρ ἐμοὶ γενεὴ ἐξ Ἀξιοῦ εὐρὺν ρέοντος,

Ἀξιοῦ, ὃς κάλλιστον ὕδωρ ἐπὶ γαῖαν ἵησιν,

ὃς τέκε Πηλεγόνα κλυτὸν ἔγχει· τὸν δ' ἐμέ φασι

|pres: happen, be τε μαχώμεθα, φαίδιμ' Ἀχιλλεῦ.»
|born; aor: be, beget

160

ὣς φάτ' |vow, threaten, boast ἔσχετο διὸς Ἀχιλλεύς

Πηλιάδα μελίν· ὁ δ' |together δούρασιν ἀμφὶς

ἥρως Ἀστεροπαῖος, ἐπεὶ |ambidextrous, ν.

καί ῥ' ἐτέρῳ μὲν δουρὶ σάκος βάλεν, οὐδὲ |right
|through

ῥῆξε σάκος· χρυσὸς γὰρ ἐρύκακε δῶρα θεοῖο·

165

τῷ δ' ἐτέρῳ μιν |forearm|grazing,
|cubit |superficial βάλε χειρὸς

|right-hand , σύτο δ' αἶμα |black with clouds ὃ' ὑπὲρ αὐτοῦ

γαίῃ |fix in, stick into|want to do, χροὸς |aor: to sate
|to happen

Δεύτερος αὐτ' Ἀχιλεὺς μελίν |straight-flying

Ἀστεροπαίῳ ἐφῆκε κατακτάμεναι |be eager,
|desire, rage

170

I am from fruitful Pæonia, being far off, leading the long-speared Pæonian heroes; and this is now the eleventh morning to me since I came to Troy. But my descent is from the wide-flowing Axius, who pours the fairest flood upon the earth, he who begat Pelegon, renowned for the spear; who, men say, begat me. But now, O illustrious Achilles, let us fight.”

Thus he spake, threatening: but noble Achilles raised the Pelian ash; but the hero Asteropæus [took aim] with both spears at the same time, for he was ambidexter. With the one spear he struck the shield, nor did it pierce the shield completely through; for the gold restrained it, the gift of a god; and the other slightly wounded him upon the elbow of the right arm; and the black blood gushed out: but the [spear passing] over him, was fixed in the earth, longing to satiate itself with his body.

But second Achilles hurled his straight-flying ashen spear at Asteropæus, anxiously desiring to slay him.

vocabulary

ἄξει < ἄγνυμι, (ὅ) break AOR INF**ἄορ** (n) sword**ἀσθμαίνω** gasp, pant ~*asthma***ἀφάμαρτεν** < ἀφάμαρτάνω, miss, fail, lose; sin AOR; also ἀμαρτάνω, ἀπήμβροτον, ἤμβροτον**γενεά** birth, race ~*genus*; also

γενεή

ἐκγεγαῶτι < ἐκγίγνομαι, be born; be by birth PF PPL DAT S (γένος)**ἐξεναρίζω** strip, despoil, kill (αἶρω)**ἐπιγνάμπτω** inbend, repress (γνάμπτω)**ἐρισθενέος** < ἐρισθενής, mighty, GEN (σθένος)**κρημνός** riverside cliff**μέλινος** ashen; threshold (μελία)**μενεαίνω** be eager, desire, rage ~*mind***μεσσοπαγές** < μεσσοπαγής, stuck in the middle, ACC (πήγνυμι)**μηρός** thigh, femur (μῆρα)**ὀμφαλός** navel, nub ~*umbilicus***ὄχθη** riverbank; any water's edge**παχύς** thick, stout, clotted~*pachyderm*; also πάχετος**πελεμίζω** shake, shake something (πάλλω)**σκότος** darkness, shadow~*shadow***τέταρτος** fourth (τέσσαρες); also

τέταρτος

τύπτω beat, smite (τυπή)**χαμαί** on/near the ground (χαμάδις)**χολάδες** < χολάς, (f, 3) guts, NOM (χόλος)

conjugations

ἄλτ' < ἄλλομαι, AOR**ἀπηύρα** < ἀπαυράω, IMPF**βάλεν** < βάλλω, AOR**ἔθηκε** < τίθημι, AOR**ἐρίζεσθαι** < ἐρίζω, INF**ἦῶδα** < αὐδάω, IMPF**μεθήκε** < μεθίημι, AOR**όρούσας** < όρούω, AOR PPL NOM S**φῆσθα** < φημί, 2s IMPF**χύντο** < χέω, 3PL AOR

declensions

γένος ACC S**ἔγχος** ACC S**ἔπος** ACC S**παισίν** < παῖς, DAT PL**τεύχεα** ACC PL

notes

21.174 ὅ: Asteropaeus

21.184 Κρονίωνος: referring to himself, as he goes on to explain

καὶ τοῦ μέν ῥ' ἀφάμαρτεν, ὁ δ' ὑψηλὴν βάλεν ὄχθην,
 μεσσοπαγὲς δ' ἄρ' ἔθηκε κατ' ὄχθης μείλινον ἔγχος.

Πηλεΐδης δ' ἄορ ὃξὺ ἐρυσσάμενος παρὰ μηροῦ
 ἄλτ' ἐπὶ οἱ μεμαώς· ὁ δ' ἄρα μελίην Ἀχιλῆος

175

οὐ δύνατ' ἐκ κρημνοῖο ἐρύσσαι χειρὶ παχείῃ.

τρὶς μὲν μιν πελέμιξεν ἐρύσσασθαι μενεαίνων,
 τρὶς δὲ μεθήκε βίης· τὸ δὲ τέτρατον ἤθελε θυμῷ
 ἄξαι ἐπιγνάμψας δόρυ μείλινον Αἰακίδαο,
 ἀλλὰ πρὶν Ἀχιλεὺς σχεδὸν ἄορι θυμὸν ἀπηύρα.

180

γαστέρα γάρ μιν τύψε παρ' ὀμφαλόν, ἐκ δ' ἄρα πᾶσαι
 χύντο χαμαὶ χολάδες· τὸν δὲ σκότος ὅσσε κάλυψεν
 ἀσθμαίνοντ'· Ἀχιλεὺς δ' ἄρ' ἐνὶ στήθεσσιν ὀρούσας
 τεύχεά τ' ἐξενάριξε καὶ εὐχόμενος ἔπος ἤῤα·

«κέϊσ' οὕτως· χαλεπὸν τοι ἐρισθενέος Κρονίωνος

185

παισὶν ἐριζέμεναι ποταμοῖο περ ἐκγεγαῶτι.

φῆσθα σὺ μὲν ποταμοῦ γένος ἔμμεναι εὐρὺν ρέοντος,
 αὐτὰρ ἐγὼ γενεὴν μεγάλου Διὸς εὐχομαι εἶναι.

καὶ τοῦ μέν ῥ' |miss, fail, , ὁ δ' ὑψηλὴν βάλεν |riverbank
|lose; sin

|stuck in the middle, ἔθηκε κατ' |river- |ashen; ἕγχος.
|bank |threshold

Πηλείδης δ' |sword ζῖ ἐρυσσάμενος παρὰ |thigh

|to jump 'οἱ μεμαώς· ὁ δ' ἄρα μελὴν Ἀχιλῆος

οὐ δύνατ' ἐκ |riverside ἐρύσσαι χειρὶ |thick, stout,
|cliff |clotted

175

τρὶς μέν μιν |shake ἐρύσασθαι |be eager,
|desire, rage

τρὶς δὲ |let go, cease; . (mid)|fourth ἤθελε θυμῷ
|speed off

|break |inbend, δόρυ |ashen; Αἰακίδαο,
|repress |threshold

ἀλλὰ πρὶν Ἀχιλεὺς σχεδὸν |sword ὕμὸν |wrest, rob

γαστέρα γάρ μιν τύψε παρ' |navel, nub. ἐκ δ' ἄρα πᾶσαι

180

χύντο |on the|guts τὸν δὲ |darkness ἔσσε κάλυψεν
|ground

|gasp, pant Ἀχιλεὺς δ' ἄρ' ἐνὶ στήθεσιν |rush,
|spring

τεύχεά τ' |strip, καὶ εὐχόμενος ἔπος ἠῦδα·
|despoil,

«κέῖσ' οὕτως· χαλεπὸν τοι |mighty Κρονίωνος
|kill

παισὶν |struggle, ποταμοῖό περ |be born; be by birth
|contend

185

φῆσθα σὺ μέν ποταμοῦ |race, kind, generation, ῥέοντος,
|birth, offspring

αὐτὰρ ἐγὼ γενεὴν μεγάλου Διὸς εὔχομαι εἶναι.

From him indeed he erred, and struck the lofty bank, and drove the ashen spear up to the middle in the bank. Then the son of Peleus, drawing his sharp sword from his thigh, eagerly leaped upon him; but he was not able to pluck out, with his strong hand, the ashen spear of Achilles, from the bank. Thrice, indeed, he shook it, desiring to pluck it out, and thrice he failed in strength. And the fourth time he had determined in his mind, bending, to snap the ashen spear of Æacides; but Achilles first, close at hand, took away his life with the sword; for he smote him upon the belly at the navel, and all his bowels were poured out upon the ground, and darkness veiled him, dying, as to his eyes. Then Achilles, leaping upon his breast, despoiled him of his arms, and boasting, spoke:

“Lie so: it is a difficult thing for thee, though descended from a River, to contend with the sons of the most mighty Cronusian [Zeus]. Thou saidst thou wert of the race of a wide-flowing River, but I boast myself to be of the race of mighty Zeus.

vocabulary

άλιμυρηέντων < ἀλιμυρήεις, (ὑ)
 flowing to the sea, GEN (ἄλς)
ἀμφιπένομαι tend, attend to
αὐτόθι on the spot
βαθυρρέτης deep-flowing (αθύς)
βροντή thunder ~brontosaurus
γενεά birth, race ~genus; also
 γενεή
δημός fat
διαίνω moisten
ἐγγέλους < ἔγγελυς, (f) eel, NOM
ἐπινεφρίδιος around the kidneys
ἐρέπτομαι feed on
ἰσοφρίζω (τι) rival, vie with (ἴσος)
ἰχθύες < ἰχθύς, (m) fish, NOM
 ~ichthyology
κείρω shave, sever, raze; devour,
 use up
κεραυνός thunderbolt

κρείσσων more powerful

κρημνός riverside cliff

κρήνη well, spring

νάω flow

οὐρανόθεν from heaven (οὐρανός)

σθένος -εος (n, 3) strength

~neurasthenia

σμαραγέω roar, crash

φρέιατα < φρέιαρ, (n) well, NOM

conjugations

ἀπηύρα < ἀπαυράω, IMPF

δείδοικε < δεῖδω, PF

τέτυκται < τεύχω, PF

declensions

ἔγχος ACC S

μέγα < μέγας

μέλαν < μέλας

τίκτέ μ' ἀνὴρ πολλοῖσιν ἀνάσσω Μυρμιδόνεσσι,

Πηλεὺς Αἰακίδης· ὁ δ' ἄρ' Αἰακὸς ἐκ Διὸς ἦεν.

190

τῶ κρείσσων μὲν Ζεὺς ποταμῶν ἀλιμυρηέντων,

κρείσσων αὖτε Διὸς γενεὴ ποταμοῖο τέτυκται.

καὶ γὰρ σοὶ ποταμός γε πάρα μέγας, εἰ δύνатаί τι

χραιομεῖν· ἀλλ' οὐκ ἔστι Διὶ Κρονίῳνι μάχεσθαι,

τῷ οὐδὲ κρείων Ἀχελώϊος ἰσοφαρίζει,

195

οὐδὲ βαθυρρέϊται μέγα σθένος Ὀκεανοῖο,

ἐξ οὗ περ πάντες ποταμοὶ καὶ πᾶσα θάλασσα

καὶ πᾶσαι κρῆναι καὶ φρεῖατα μακρὰ νάουσιν·

ἀλλὰ καὶ ὃς δαίδοικε Διὸς μέγαλοιο κεραυνὸν

δεινὴν τε βροντὴν, ὅτ' ἀπ' οὐρανόθεν σμαραγήσῃ.»

200

Ἥ ῥα, καὶ ἐκ κρημνοῖο ἐρύσσατο χάλκεον ἔγχος,

τὸν δὲ κατ' αὐτόθι λείπεν, ἐπεὶ φίλον ἦτορ ἀπηύρα,

κείμενον ἐν ψαμάθοισι, δαίινε δέ μιν μέλαν ὕδωρ.

τὸν μὲν ἄρ' ἐγχέλυές τε καὶ ἰχθύες ἀμφεπένοντο,

δημὸν ἐρεπτόμενοι ἐπινεφρίδιον κείροντες·

τίκτέ μ' ἀνὴρ πολλοῖσιν ἀνάσσω· Μυρμιδόνεσσι,

Πηλεὺς Αἰακίδης· ὁ δ' ἄρ' Αἰακὸς ἐκ Διὸς ἦεν.

τῷ |more powerful|. Ζεὺς ποταμῶν |flowing to the sea

190

|more powerful|. εἰς Διὸς γενεὴ ποταμοῖο τέτυκται.

καὶ γὰρ σοὶ ποταμός γε πάρα μέγας, εἰ δύνатаί τι

χραιομεῖν· ἀλλ' οὐκ ἔστι Διὶ Κρονίῳ μάχεσθαι,

τῷ οὐδὲ κρείων Ἀχελώϊος |rival, vie with

οὐδὲ |deep-flowing| μέγα σθένος Ὠκεανοῖο,

195

ἐξ οὗ περ πάντες ποταμοὶ καὶ πᾶσα θάλασσα

καὶ πᾶσαι |well, spring| καὶ |well| μακρὰ |flow|

ἀλλὰ καὶ ὃς δαῖδοικε Διὸς μέγαλοιο |thunderbolt

δεινὴν τε |thunder|, ὅτ' ἀπ' |heavenly| |roar, crash| »

Ἦ ῥα, καὶ ἐκ |riverside cliff| ἐρύσσατο χάλκεον ἔγχος,

200

τὸν δὲ κατ' |on the spot|. γέν, ἐπεὶ φίλον ἦτορ |wrest, rob

κείμενον ἐν ψαμάθοισι, |moisten| ἔμιν μέλαν ὕδωρ.

τὸν μὲν ἄρ' |eel| τε καὶ |fish| |tend, attend to|,

|fat| |feed on| |around the kid-|shave, sever, raze;
|neys| |devour, use up|

The hero ruling over many Myrmidons begat me, Peleus, son of Æacus; but Æacus was from Zeus; wherefore Zeus is more powerful than Rivers flowing into the sea, and the race of Zeus again is more powerful than that of a river. Besides, a very great River is at hand to thee, if it can aught defend thee; but it is not lawful to fight with Zeus, the son of Cronus. With him neither does king Acheloüs vie, nor the mighty strength of deep-flowing Oceanus, from which flow all rivers, and every sea, and all fountains, and deep wells; but even he dreads the bolt of the great Zeus, and the dreadful thunder, when it bellows from heaven.”

He said, and plucked his brazen spear from the bank. But him he left there, after he had taken away his life, lying in the sand, and the dark water laved him. About him, indeed, the eels and fishes were busied, eating [and] nibbling the fat around his kidneys.

*vocabulary***ἄγη** wonder (ἄγαιμαι)**ἀΐδηλος** destructive (οἶδα)**ἀΐσυλος** unjust, unseemly, evil;
also ἀήσυλος**ἄορι** < ἄορ, (n) sword, DAT**βαθυδίνης** deeb-eddying (αθύς);

also βαθυδινήεις

δίνη (ι) whirlpool, eddy**δινήντα** < δινήεις, (ι) eddying,
whirling, ACC**ἐρατεινός** pleasant, delightful
(ἔρος)**ἱπποκορυστής** marshaller of
chariots (ἵππος)**ἱφι** by force, mightily (ἵφθιμος)**μέρμερος** baneful, evil**ὄρχαμος** chief, leader**πάρ** near; because of ~parallel;
also παρά**πη** where? how?**πλήθω** be filled ~plenum**προχέω** stream toward; pour out
(χέω)**ρέεθρον** stream (ρέω)**ρόος** stream, flow, current (ρέω)**στείνω** confine (στένω)**ὕσμίνη** (ι) a fight**φθέγγομαι** make a sound, utter
(φθόγγος)*conjugations***βῆ** < βαίνω, AOR**δαμέντα** < δαμάζω, AOR PPL ACC S**ἔασον** < ἐάω, AOR IMPV**ἔδωκε** < δίδωμι, AOR**εἶδον** < οἶδα, 3PL AOR**εἰσάμενος** < οἶδα, AOR PPL NOM S**ἐλάσας** < ἐλαύνω, AOR PPL NOM S**ἔλε** < αἰρέω, AOR**κτάνε** < κτείνω, AOR**ὀλέσσαι** < ὀλλυμι, AOR INF**πεφοβήατο** < φοβέω, 3PL PLUPF**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**χωσάμενος** < χάωμαι, AOR PPL NOM S*declensions***χέρσ'** < χεῖρ, DAT PL

205

αὐτὰρ ὁ βῆ ῥ' ἵεναι μετὰ Παίονας ἵπποκορυστάς,

οἳ ῥ' ἔτι παρ ποταμὸν πεφοβήατο δινήεντα,

ὥς εἶδον τὸν ἄριστον ἐνὶ κρατερῇ ὑσμίνῃ

χέρσ' ὑπο Πηλείδαο καὶ ἄορι ἱφι δαμέντα.

ἔνθ' ἔλε Θερσίλοχόν τε Μύδωνά τε Ἀστύπυλόν τε

210

Μνησόν τε Θρασίον τε καὶ Αἴνιον ἦδ' Ὀφελέστην·

καί νύ κ' ἔτι πλέονας κτάνε Παίονας ὠκὺς Ἀχιλλεύς,

εἰ μὴ χωσάμενος προσέφη ποταμὸς βαθυδίνης,

ἀνέρι εἰσάμενος, βαθέης δ' ἐκ φθέγξατο δίνης·

«ὦ Ἀχιλεῦ, περὶ μὲν κρατέεις, περὶ δ' αἴσυλα ῥέζεις

215

ἀνδρῶν· αἰεὶ γάρ τοι ἀμύνουσιν θεοὶ αὐτοί.

εἴ τοι Τρῶας ἔδωκε Κρόνου παῖς πάντας ὀλέσσαι,

ἐξ ἐμέθεν γ' ἐλάσας πεδῖον κάτα μέρμερα ῥέζε·

πλήθει γὰρ δὴ μοι νεκύων ἐρατεινὰ ῥέεθρα,

οὐδέ τί πη δύναμαι προχέειν ῥόον εἰς ἄλα διαν

220

στεινόμενος νεκύεσσι, σὺ δὲ κτείνεις αἰδῆλως.

ἀλλ' ἄγε δὴ καὶ ἔασον· ἄγῃ μ' ἔχει ὄρχαμε λαῶν.»

αὐτὰρ ὁ βῆ ῥ' ἰέναι μετὰ Παίονας	marshaller of chariots	,	205
οἳ ῥ' ἔτι παρ ποταμὸν	drive away	eddyding, whirling	
ὥς εἶδον τὸν ἄριστον ἐνὶ κρατερῇ ὑσμίνῃ			
χέρσ' ὑπο Πηλείδῃο καὶ	sword	by force	ἔντα.
ἔνθ' ἔλε Θερσίλοχόν τε Μύδωνά τε Ἀστύπυλόν τε			
Μνῆσόν τε Θρασίον τε καὶ Αἴνιον ἦδ' Ὀφελέστην			210
καὶ νύ κ' ἔτι πλέονας κτάνε Παίονας ὡκὺς Ἀχιλλεύς,			
εἰ μὴ χωσάμενος προσέφη ποταμὸς	deeb-eddyding		
ἀνέρι εἰσάμενος, βαθέης δ' ἐκ	make sound, utter	a eddy	
«ὦ Ἀχιλεῦ, περὶ μὲν κρατέεις, περὶ δ'	unjust	ρέζεις	
ἀνδρῶν· αἰεὶ γάρ τοι ἀμύνουσιν θεοὶ αὐτοί.			215
εἵ τοι Τρῶας ἔδωκε Κρόνου παῖς πάντας ὀλέσσαι,			
ἐξ ἐμέθεν γ' ἐλάσας πεδίον κάτα	baneful, evil	ἔε·	
be filled γὰρ δὴ μοι νεκύων	pleasant	stream	,
οὐδέ τί	δύ· τῶ· τῶ· where? how?	stream	stream, flow` ι διαν
confine νεκύεσσι, σὺ δὲ κτείνεις	destructive		220
ἀλλ' ἄγε δὴ καὶ ἔασον·	wonder	ἔχει	chief, leader
			λαῶν.»

But he (Achilles) hastened to go against the Pæonian equestrian warriors, who were already turned to flight beside the eddying river, when they saw the bravest in the violent conflict bravely subdued by the hands and sword of the son of Peleus. Then he slew Thersilochus, Mydon, Astypylus, Mnesus, Thrasius, Ænius, and Ophelestes. And now had swift Achilles slain even more Pæonians, had not the deep-eddying River, enraged, addressed him, likening itself to a man, and uttered a voice from its deep vortex:

“O Achilles, thou excellest, it is true, in strength, but thou doest unworthy acts above [others], for the gods themselves always aid thee. If indeed the son of Cronus has granted to thee to destroy all the Trojans, at least having driven them from me, perform these arduous enterprises along the plain. For now are my agreeable streams full of dead bodies, nor can I any longer pour my tide into the vast sea, choked up by the dead; whilst thou slayest unsparingly. But come, even cease—a stupor seizes me—O chieftain of the people.”

vocabulary

ἄλις in plenty; enough (εἰλύω)**ἀντιβίην** face to face**ἀπαῖσσω** dart from (αἶσσω)**ἀργυρότοξος** bearer of a silver bow (ἀργής)**ἄρουρα** land ~arable**βαθυδίνης** deeb-eddying (αθύς); also βαθυδινήεις**δείλος** evening, setting sun (δείλη)**δίνη** (ι) whirlpool, eddy**δουρικλειτός** spear-famed (δρῦς)**ἐκβάλλω** throw out, fell, let fall (βάλλω)**ἔλσαι** < εἶλω, pack, press, drive
AOR INF ~helix**ἐναρίζω** despoil (αἶρω)**ἐνθορε** < ἐνθρόσκω, leap into, kick
AOR**ἐπέσσυτο** < ἐπισεύω, go/send
against, hasten/want to IMPF
(σεύω); also ἐπισσεύω**ἐριβῶλαξ** fertile (βῶλος)**ἦντε** like**θύραζε** out, out of ~door; also
θύραθεν, θύρηθι**θύω** rush; sacrifice (θύελλα)**κρημνός** riverside cliff**κυκόμενος** < κυκάω, stir, mix PPL
NOM S**μεμνκώς** < μνκάομαι, (ᾠ) moo,
creak, ring PF PPL NOM S**οἶδματι** < οἶδμα, (n, 3) swelling, DAT**ὀρίνω** (ι) stir up ~hormone**ὄψέ** late, in evening (ἐπί)**ῥέεθρον** stream (ῥέω)**σκιάζω** darken (σκιή); also σκιάω**ὑπερφίαλος** reckless, arrogant**χέρσος** (f) dry land**ῥῶσε** < ῥάθω, push AOR

conjugations

δαμιάσεται < δαμάζω, AOR SUBJ**εἰπών** < εἶπον, AOR PPL NOM S**εἰρύσαο** < ἐρύω, 2s AOR**ἔλθῃ** < ἔρχομαι, AOR SUBJ**κτάν'** < κτείνω, AOR**παρεστάμεναι** < παρίστημι, PF INF**πειρηθῆναι** < πειράω, AOR INF**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**σάω** < σώζω, IMPF

declensions

πόδας < ποός, ACC PL

notes

21.230 εἰρύσαο: here, obey, observe

21.231 εἰς ὃ κεν: until

21.234 ᾠ: The next six lines describe what the river does.

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
 «ἔσται ταῦτα, Σκάμανδρε διοτρεφές, ὥς σὺ κελεύεις.

225

Τρῶας δ' οὐ πρὶν λήξω ὑπερφιάλους ἐναρίζων,
 πρὶν ἔλσαι κατὰ ἄστυ καὶ Ἔκτορι πειρηθῆναι
 ἀντιβίην, ἥ κέν με δαμάσσεται, ἥ κεν ἐγὼ τόν.»

230

ᾧ εἰπὼν Τρώεσσιν ἐπέσσυτο δαίμονι ἴσος·
 καὶ τότε Ἀπόλλωνα προσέφη ποταμὸς βαθυδίνης·
 «ὦ πόποι, ἀργυρότοξε, Διὸς τέκος, οὐ σύ γε βουλὰς
 εἰρύσαο Κρονίωνος, ὃ τοι μάλα πόλλ' ἐπέτελλε
 Τρωσὶ παρεστάμεναι καὶ ἀμύνειν, εἰς ὃ κεν ἔλθῃ
 δαίελος ὄψις δύνων, σκιάσῃ δ' ἐρίβωλον ἄρουραν.»

235

Ἦ, καὶ Ἀχιλλεύς μὲν δουρικλυτὸς ἔνθορε μέσσω
 κρημνοῦ ἀπαΐξας· ὁ δ' ἐπέσσυτο οἴδματι θύων,
 πάντα δ' ὄρινε ρέεθρα κυκώμενος, ὥσε δὲ νεκροὺς
 πολλούς, οἳ ῥα κατ' αὐτὸν ἄλις ἔσαν, οὓς κτάν' Ἀχιλλεύς·
 τοὺς ἔκβαλλε θύραζε μεμυκὼς ἡϋτε ταῦρος
 χέρσον δέ· ζωοὺς δὲ σάω κατὰ καλὰ ρέεθρα,
 κρύπτων ἐν δίνῃσι βαθείῃσιν μεγάλῃσι.

240

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
«ἔσται ταῦτα, Σκάμανδρε διοτρεφές, ὥς σὺ κελεύεις.

Τρῶας δ' οὐ πρὶν λήξω |reckless, |despoil
|arrogant
πρὶν |pack, |κατὰ ἄστν καὶ Ἑκτορι πειρηθῆναι 225
|press
|face to face ἢ κέν με δαμάσσεται, ἦ κεν ἐγὼ τόν.»

ᾧ εἰπὼν Τρώεσσιν ἐπέσσυτο δαίμονι ἴσος·
καὶ τότε Ἀπόλλωνα προσέφη ποταμὸς |deeb-eddyng
«ὦ πόποι, |bearer of a |, Διὸς τέκος, οὐ σύ γε βουλὰς
|silver bow
εἰρύσαο Κρονίωνος, ὅ τοι μάλα πόλλ' ἐπέτελλε 230

Τρῳσὶ παρεστάμεναι καὶ ἀμύνειν, εἰς ὃ κεν ἔλθῃ
|evening, |late δύων, |darken δ' |fertile ἄρουραν.»
|setting
|sun Ἡ, καὶ Ἀχιλλεύς μὲν |spear-famed |leap into, kick ,

|riverside |dart from ὁ δ' ἐπέσσυτο |swelling |rush; sacrifice
|cliff
πάντα δ' ὄρινε |stream |stir, mix , ὥσε δὲ νεκροὺς 235
πολλούς, οἳ ῥα κατ' αὐτὸν |in plenty; enough γάν' Ἀχιλλεύς·

τοὺς |throw out, |out, out |moo, creak, |like ταῦρος
|fell, let fall |of |ring
|dry land Ἦέ ζῶους δὲ σάω κατὰ καλὰ |stream ,
κρύπτων ἐν |eddy βαθείησιν μεγάλῃσι.

But him swift-footed Achilles, answering, addressed:

“These things shall be as thou desirest, O Zeus-nurtured Scamander. But I will not cease slaughtering the treaty-breaking Trojans, before that I enclose them in the city, and make trial of Hector, face to face, whether he shall slay me, or I him.”

Thus speaking, he rushed upon the Trojans like unto a god; and the deep-eddying River then addressed Apollo:

“Alas! O god of the silver bow, child of Zeus, thou hast not observed the counsels of Zeus, who very much enjoined thee to stand by and aid the Trojans, till the late setting evening sun should come, and overshadow the fruitful earth.”

He spoke, and spear-renowned Achilles leaped into the midst, rushing down from the bank. But he (the River) rushed on, raging with a swoln flood, and, turbid, excited all his waves. And it pushed along the numerous corpses, which were in him in abundance, whom Achilles had slain. These he cast out, roaring like a bull, upon the shore; but the living he preserved in his fair streams, concealing them among his mighty deep gulfs.

vocabulary

αἰετός -οῦ eagle (οἰωνός); also

αἰετός

ἀκροκελαινίδα dark-mantled

(κελαινός)

ἀλάλκοι < ἄλαλκον, keep off AOR

OPT (ἀλκή)

ἀνορούσας < ἀνορούω, leap up AOR

PPL NOM S (ὀρούω)

ἀπορούω dart away**γεφυρώω** (ῥ) dam, move earth

(γέφυρα)

δίνη (ι) whirlpool, eddy**διῶσεν** < διωθέω, tear, rend AOR

(θέω)

εἰκώς < εἰκός, likely PF PPL NOM S**ἐπέσχε** < ἐπέχω, hold, cover; offer; assail AOR (ἔχω)**ἐριποῦσα** < ἐρείπω, pull down; fall

AOR PPL NOM S ~reap

ἐριποῦσ' < ἐρείπω, pull down; fall

AOR PPL NOM S ~reap

ἐρωή quick motion; pause**εὐφυνέα** < εὐφυνής, well-developed,

ACC (φύω)

θηρητήρος < θηρητήρ, (m) hunter,

GEN (θήρ)

κοναβίζω clash, resound (κοναβέω)**κραιπνός** swift**κράτιστος** best**κρημνός** riverside cliff**κυκώμενον** < κυκάω, stir, mix PPL

NOM S

λιασθείς < λιάζομαι, withdraw AOR

PPL NOM S

λοιγός death, ruin**ῥζος** branch**οἶματ'** < οἶμα, (n, 3) rush, spring,

SWOOP, ACC

ὀρυμαγδός din**πετεηνός** winged; full-fledged

(πέτομαι)

πτελέη elm**πυκινός** dense, frequent; shrewd;

also πυκνός

ῥέεθρον stream (ρέω)**ρίζα** root ~rhizome**στηρίζω** fix, plant ~stereo**ὑπαιθα** under, eluding**ῶθει** < ὠθέω, push IMPF

conjugations

εἶχε < ἔχω, IMPF**ἔλε** < αἰρέω, AOR**ἦξεν** < αἴσσω, AOR**ἵστατο** < ἵστημι, IMPF**παύσειε** < παύω, AOR OPT**ῶρτο** < ὀρνυμι, AOR

declensions

δουρός < δόρυ, GEN S**πόδεσσιν** < πούς, DAT PL**ποσί** < πούς, DAT PL**σάκεϊ** < σάκος, DAT S**χερσίν** < χεῖρ, DAT PL

notes

21.251 ὅσον τ' ἐπὶ δουρὸς ἐρωή: the distance of a spear throw

240

Δεινὸν δ' ἀμφ' Ἀχιλλῆα κυκώμενον ἵστατο κύμα,
 ὥθει δ' ἐν σάκεϊ πίπτων ρόος· οὐδὲ πόδεσσι
 εἶχε στηρίξασθαι· ὁ δὲ πτελέην ἔλε χερσὶν
 εὐφυνέα μεγάλην· ἥ δ' ἐκ ρίζων ἐριποῦσα
 κρημνὸν ἅπαντα διῶσεν, ἐπέσχε δὲ καλὰ ρέεθρα

245

ὄζοισιν πυκινοῖσι, γεφύρωσεν δέ μιν αὐτὸν
 εἴσω πᾶσ' ἐριποῦσ'· ὁ δ' ἄρ' ἐκ δίνης ἀνορούσας
 ἥϊζεν πεδίοιο ποσὶ κραιπνοῖσι πέτεσθαι,
 δείσας· οὐδέ τ' ἔλλγε θεὸς μέγας, ὦρτο δ' ἐπ' αὐτῷ
 ἀκροκελαινιόων, ἵνα μιν παύσειε πόνοιο

250

δίον Ἀχιλλῆα, Τρώεσσι δὲ λοιγὸν ἀλάλκοι.
 Πηλεΐδης δ' ἀπόρουσεν ὅσον τ' ἐπὶ δουρὸς ἐρωή,
 αἰετοῦ οἶματ' ἔχων μέλανος, τοῦ θηρητῆρος,
 ὅς θ' ἅμα κάρτιστός τε καὶ ὤκιστος πετεηνῶν·
 τῷ εἰκὼς ἥϊζεν, ἐπὶ στήθεσσι δὲ χαλκὸς

255

σμερδαλέον κονάβιζεν· ὕπαιθα δὲ τοῖο λιασθεῖς
 φεῦγ', ὁ δ' ὀπισθε ρέων ἔπετο μεγάλῳ ὀρυμαγδῷ.

Δεινὸν δ' ἀμφ' Ἀχιλῆα	stir, mix	ἵστατο κῦμα,	240
ᾧθι δ' ἐν σάκει πίπτων ῥόος· οὐδὲ πόδεσσιν			
εἶχε	fix, plant	ὁ δὲ elm	ἔλε χερσὶν
well-developed	γν' ἦ δ' ἐκ	root	pull down; fall
riverside cliff	ἅπαντα	tear, rend	hold, cover; offer; stream assail
branch	dense, frequent; shrewd	dam	δέ μιν αὐτὸν
εἶσω παῖς	pull down; fall	ἄρ' ἐκ	eddy leap up
ἦϊξεν πεδίῳ ποσὶ	swift	πέτεσθαι,	
δείσας· οὐδέ τ' ἔλγηε θεὸς μέγας, ὦρτο δ' ἐπ' αὐτῷ			
dark-mantled	, ἵνα μιν παύσειε	πόνοιο	
δῖον Ἀχιλλῆα, Τρώεσσι δὲ	death, ruin	keep off	250
Πηλείδης δ'	dart away	ὅσον τ' ἐπὶ δουρὸς	quick motion; pause
eagle	rush, spring, swoop	ἔχων μέλανος, τοῦ	hunter
ὅς θ' ἄμα	best	τε καὶ ὠκιστος	winged
τῷ	likely	ἦϊξεν, ἐπὶ στήθεσσι δὲ χαλκὸς	
σμερδαλέον	clash, resound	under, eluding	δὲ τοῖο withdraw
φεῦγ', ὁ δ' ὅπισθε ῥέων ἔπετο μέγῳ	din		255

And terrible around Achilles stood the disturbed wave, and the stream, falling upon his shield, oppressed him, nor could he stand steady on his feet. But he seized with his hands a thriving, large elm; and it, falling from its roots, dislodged the whole bank, and interrupted the beautiful streams with its thick branches, and bridged over the river itself, falling completely in. Then leaping up from the gulf, he hastened to fly over the plain on his rapid feet, terrified. Nor yet did the mighty god desist, but rushed after him, blackening on the surface, that he might make noble Achilles cease from toil, and avert destruction from the Trojans. But the son of Peleus leaped back as far as is the cast of a spear, having the impetuosity of a dark eagle, a hunter, which is at once the strongest and the swiftest of birds. Like unto it he rushed, but the brass clanked dreadfully upon his breast; but he, inclining obliquely, fled from it, and it, flowing from behind, followed with a mighty noise.

vocabulary

ἀμάρη ditch, canal**ἀνιάζω** tire someone, become tired (ἀνία)**διυπετέος** < διυπετής, (ι) fallen from heaven, GEN (πέτομαι)**ἐδάμνα** < δαμνάω, subdue IMPF
~tame; also δαμάζω**ἐλεινός** pitiable (ἐλέεω)**ἐναντίβιος** man to man (ἀντίβιος)**ἐπήδα** < πηδάω, jump, spring IMPF (πούς)**ἔχμα** (n) prop, support; hindrance (ἔχω)**ἡγεμονεύω** lead (ἡγέομαι)**καθύπερθε** above, from above**κατείβω** shed; pass: to pass**κελαρύζω** burble, trickle**κῆπος** garden, orchard**κρήνη** well, spring**λάβρος** (ᾱ) blustering, torrential**λαυφηρός** swift (αἶψα); also αἰψηρός**μάκελλα** pickaxe**μελάνδρος** dark-welling (μέλας)**οἰμώζω** wail (οἰζύς)**ὀσσάκι** as often as**ὀχετηγός** ditch digger (ὄχος)**ὀχλεῦνται** < ὀχλέω, move, disturb 3PL (ὄχος)**πλάζω** make to wander

~plankton; also ἐπιπλάζω

ποδάρκης running to the rescue (πούς)**προαλεῖ** < προαλής, sloping, DAT**προρέω** flow forth (ρέω)**ῥόος** stream, flow, current (ρέω)**τοσσάκι τοσσάκι...ὀσσάκι...:** each time**ὑπαιδα** under, eluding**ὑπερέπτω** erode from under**ὑπέσθη** < ὑφίστημι, promise, undertake AOR (ῖστημι)**ὕψοσε** upwards**φέρτεροι** < ἀγαθός, brave, noble, comparative**φθάνω** (ᾱ) do first, outstrip**φυτόν** tree (φύω)**ψηφίδες** < ψηφίς, (f) pebble, NOM

conjugations

γνώμεναι < γιγνώσκω, AOR INF**ιδών** < οἶδα, AOR PPL NOM S**κιχήσατο** < κιχάνω, AOR**ὀρμήσειε** < ὀρμάω, AOR OPT**πάθοιμι** < πάσχω, AOR OPT**σαῶσαι** < σώζω, AOR INF**στήναι** < ῖστημι, AOR INF

declensions

ἄμ < ἀνά**γούνατ'** < γόνυ, ACC PL**μέγα** < μέγας**ποδοῖν** < πούς, GEN DUAL**ποσσίν** < πούς, DAT PL**ὔδατι** < ὕδωρ, DAT S**χερσί** < χεῖρ, DAT PL

ὥς δ' ὅτ' ἀνὴρ ὀχετηγὸς ἀπὸ κρήνης μελανύδρου
 ἅμ φυτὰ καὶ κήπους ὕδατι ῥόον ἡγεμονεύη
 χερσὶ μάκελλαν ἔχων, ἀμάρης ἐξ ἔχματα βάλλων·

260

τοῦ μέν τε προρέοντος ὑπὸ ψηφίδες ἅπασαι
 ὀχλεῦνται· τὸ δέ τ' ὦκα κατειβόμενον κελαρύζει
 χώρῳ ἔνι προαλεῖ, φθάνει δέ τε καὶ τὸν ἄγοντα·
 ὥς αἰεὶ Ἀχιλῆα κιχήσατο κῦμα ῥόοιο
 καὶ λαυφηρὸν ἐόντα· θεοὶ δέ τε φέρτεροι ἀνδρῶν.

265

ὁσσάκι δ' ὀρμήσειε ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεὺς
 στήναι ἐναντίβιον καὶ γινώμεναι εἴ μιν ἅπαντες
 ἀθάνατοι φοβέουσι, τοὶ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσι,
 τοσσάκι μιν μέγα κῦμα διπετέος ποταμοῖο
 πλάζ' ὤμους καθύπερθεν· ὁ δ' ὑψόσε ποσσὶν ἐπήδα

270

θυμῷ ἀνιάζων· ποταμὸς δ' ὑπὸ γούνατ' ἐδάμνα
 λάβρος ὕπαιθα ῥέων, κονίην δ' ὑπέρεπτε ποδοῖν.
 Πηλεΐδης δ' ὦμωξεν ἰδὼν εἰς οὐρανὸν εὐρύν·
 «Ζεῦ πάτερ, ὥς οὐ τίς με θεῶν ἐλεεινὸν ὑπέστη
 ἐκ ποταμοῖο σαῶσαι· ἔπειτα δὲ καί τι πάθοιμι.

ὥς δ' ὅτ' ἀνήρ |ditch |ἀπὸ |well, |dark-welling
 digger |spring
 ἄμ |tree καὶ |garden, ὕδατι |stream|lead
 |orchard |flow
 χερσὶ |pickaxe ἔχων, |ditch, ἐξ |prop, sup- λων·
 |canal |port; hin-
 |drance
 τοῦ μέν τε |flow forth ὑπὸ |pebble ἀπασαι

move,	τὸ δέ τ' ὦκα	shed; pass:	το burble,
disturb		pass	trickle

χώρῳ ἐνι |sloping , |be first δέ τε καὶ τὸν ἄγοντα·

ὥς αἰεὶ Ἀχιλῆα κιχήσατο κῦμα | stream, flow

καὶ |swift ἔόντα· θεοὶ δέ τε φέρτεροι ἀνδρῶν.

|as often as|spur, rush|running to δῖος Ἀχιλλεύς 265
 |at|the rescue
 στήναι |man to man καὶ γνόμεναι εἴ μιν ἅπαντες

ἀθάνατοι φοβέουσι, τοὶ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσι,

|τοσσάκι...ῥοσσάκι...: *ἄ* *κῦμα* |fallen from heaven ἰο
 each time
 |make to wander|above, from above ὤ |upwards. ῥοσσὶν |jump,
 spring

θυμῶ |tire someone, γὰρ δ' ὑπὸ γούνατ' |subdue 270
become tired

blu- under, *ῥέων, κόνιν* δ' | erode from under ᾧ.
tering. eluding
torrential
Πηλείδης δ' | wail *ιδὼν εἰς οὐρανὸν εὐρύν*.

«Ζεῦ πάτερ, ὥς οὐ τίς με θεῶν |pitiable |promise,
|undertake
ἐκ ποταμοῖο σαῶσαι· ἔπειτα δὲ καί τι πάθοιμι.

As when a ditch-worker leads a stream of water from a black-flowing fountain through plantations and gardens, holding a spade in his hands, and throwing out the obstructions from the channel; all the pebbles beneath are agitated as it flows along, and, rapidly descending, it murmurs down a sloping declivity, and outstrips even him who directs it: so the water of the river always overtook Achilles, though being nimble; for the gods are more powerful than mortals. As often as swift-footed, noble Achilles attempted to oppose it, and to know whether all the immortals who possess the wide heaven put him to flight, so often did a great billow of the river, flowing from Zeus, lave his shoulders from above; whilst he leaped up with his feet, sad in mind, and the rapid stream subdued his knees under him, and withdrew the sand from beneath his feet. But Pelides groaned, looking toward the wide heaven:

“O father Zeus, how does none of the gods undertake to save me, miserable, from the river! Hereafter, indeed, I would suffer anything.

vocabulary

αἶσιμος just, fitting, destined

(αῖσα)

αἵτιος guilty ~etiology; also αἰτίος**ἀλῶναι** < ἀλίσκομαι, be captured

AOR INF (εἰλύω)

ἀπόρροσα sweep up, take away**δέμας** (n, 3) body; (+gen.) like**εἶμαρτο** < μείρομαι, receive as a portion PLUPF ~Moirā**ἐνανλος** gully, torrent (αὐλός)**ἐνοσίχθων** (m, 3) earth-mover

(χθών)

ἐξεναρίζω strip, despoil, kill (αἶρω)**ἐπαινέω** concur, concur with

(αἶνος)

ἐπιστώσαντ' < πιστόω, reassure;

also (pass) promise 3PL AOR

ἐπιταρρόθω < ἐπιτάρροθος, (m/f)

supporter

ἐρχθέντ' < ἔργνυμι, (ῥ) confine,

enclose AOR PPL ACC S

θέλγω charm, bewitch**θωρηκτής** wearing a breastplate

(θώραξ)

λαιψηρός swift (αἶψα); also αἰψηρός**λευγαλέως** wretched, pitiful

~lugubrious

λωφάω stop, find respite from**ὄφελ'** < ὀφείλω, owe, should, if

only AOR (ὀφέλλω)

περῶντα < περάω, cross; sell as a

slave PPL ACC S (πέιρω)

συφορβός swineherd (φορβή); also

ὑφορβός

τάρβει < ταρβέω, be afraid IMPV**τρέω** flee in fear ~tremor**χειμῶνι** < χειμών, (m, 3) winter,

storm, DAT

conjugations

δαμήμεναι < δαμάζω, AOR INF**εἵκτην** < ἔοικα, 3DUAL PLUPF**εἴσεται** < οἶδα, 2S FUT**ἔπεφν'** < θείνω, AOR**ἔτραφ'** < τρέφω, IMPF**ἔφατο** < φημί, IMPF**λαβόντες** < λαμβάνω, AOR PPL NOM

PL

ὀλέεσθαι < ὀλλυμι, FUT INF**στήτην** < ἵστημι, 3DUAL AOR**φάτο** < φημί, AOR

declensions

ἄνδρεσσιν < ἀνήρ, DAT PL**βελέεσσιν** < βέλος, DAT PL**ἐπέεσσι** < ἔπος, DAT PL**τοίω** < τοῖος

275

ἄλλος δ' οὐ τις μοι τόσον αἷτιος Οὐραניώνων,
 ἀλλὰ φίλη μήτηρ, ἣ με ψεύδεσσιν ἔθελγεν·
 ἣ μ' ἔφατο Τρώων ὑπὸ τείχεϊ θωρηκτάων
 λαυφηροῖς ὀλέεσθαι Ἀπόλλωνος βελέεσσιν.
 ὥς μ' ὄφελ' Ἑκτωρ κτείνειν ὃς ἐνθάδε γ' ἔτραφ' ἄριστος·
 280 τῷ κ' ἀγαθὸς μὲν ἔπεφν', ἀγαθὸν δέ κεν ἐξενάριξε·
 νῦν δέ με λευγαλέῳ θανάτῳ εἵμαρτο ἀλῶναι
 ἐρχθέντ' ἐν μεγάλῳ ποταμῷ, ὡς παῖδα συφορβόν,
 ὃν ρά τ' ἔναυλος ἀποέρση χειμῶνι περῶντα.»

285

“Ὡς φάτο, τῷ δὲ μάλ' ὤκα Ποσειδάων καὶ Ἀθήνη
 στήτην ἐγγυὺς ἰόντε, δέμας δ' ἄνδρεσσιν εἵκτην,
 χειρὶ δὲ χεῖρα λαβόντες ἐπιστώσαντ' ἐπέεσσι.
 τοῖσι δὲ μύθων ἦρχε Ποσειδάων ἐνοσίχθων·
 «Πηλεΐδῃ, μήτ' ἄρ τι λήν τρέε μήτέ τι τάρβει·
 τοίῳ γάρ τοι νῶϊ θεῶν ἐπιταρρόθω εἰμέν,

290

Ζηνὸς ἐπαινήσαντος, ἐγὼ καὶ Παλλὰς Ἀθήνη·
 ὥς οὐ τοι ποταμῷ γε δαμήμεναι αἴσιμόν ἐστιν,
 ἀλλ' ὅδε μὲν τάχα λωφήσει, σὺ δὲ εἴσεαι αὐτός·

ἄλλος δ' οὐ τις μοι τόσον |guilty Οὐραניώνων,

275

ἀλλὰ φίλη μήτηρ, ἣ με ψεύδεσσιν |charm,
|bewitch

ἣ μ' ἔφατο Τρώων ὑπὸ τείχεϊ |wearing a
|breastplate

|swift ὀλέεσθαι Ἀπόλλωνος βελέεσσιν.

ὥς μ' |owe, should, if, only ἔναι ὃς ἐνθάδε γ' ἔτραφ' ἄριστος·

τῷ κ' ἀγαθὸς μὲν ἔπεφν', ἀγαθὸν δέ κεν |strip,
|despoil,

280

νῦν δέ με |wretched θανάτῳ |receive as|be captured
|a portion

|confine, ἐν μεγάλῳ ποταμῷ, ὡς παῖδα |swineherd ,
|enclose

ὅν ῥά τ' |gully, |sweep up|winter, |cross; sell as
|torrent |take away |storm |a slave

ᾧ φάτο, τῷ δὲ μάλ' ὦκα Ποσειδάων καὶ Ἀθήνη

στήτην ἐγγὺς ἰόντε, δέμας δ' ἀνδρεσσιν ἔϊκτην,

285

χειρὶ δὲ χεῖρα λαβόντες |reassure; also 'πέεσσι.
|(pass) promise

τοῖσι δὲ μύθων ἦρχε Ποσειδάων ἐνοσίχθων·

«Πηλεΐδῃ, μήτ' ἄρ τι λῖν |flee μήτέ τι |be afraid

τοίῳ γάρ τοι νῶϊ θεῶν |supporter εἰμέν,

Ζηνὸς |concur , ἐγὼ καὶ Παλλὰς Ἀθήνη·

290

ὥς οὐ τοι ποταμῷ γε δαμήμεναι |just, fitting, ἔν,
|destined

ἀλλ' ὅδε μὲν τάχα |stop, find ὃ δὲ εἶσαι αὐτός·
|respite from

But no other of the heavenly inhabitants is so culpable to me as my mother, who soothed me with falsehoods, and said that I should perish by the fleet arrows of Apollo, under the wall of the armed Trojans. Would that Hector had slain me, who here was nurtured the bravest; then a brave man would he have slain, and have despoiled a brave man. But now it is decreed that I be destroyed by an inglorious death, overwhelmed in a mighty river, like a swine-herd's boy, whom, as he is fording it, the torrent overwhelms in wintry weather."

Thus he spoke; but Poseidon and Athena, very quickly advancing, stood near him (but in body they had likened themselves to men), and, taking his hand in their hands, strengthened him with words. But to them earth-shaking Poseidon began discourse:

"O son of Peleus, neither now greatly fear, nor yet be at all dismayed; so great allies from among the gods are we to thee, Zeus approving it, I and Pallas Athena, so that it is not decreed that thou shouldst be overcome by a river. It, indeed, shall soon cease, and thou thyself shalt see it.

vocabulary

αἰζῆς hale, vigorous

ἀπεβήτην < ἀποβαίνω, leave, get off
3DUAL AOR (βαίνω)

ἀρέσθαι < αἶρω = αἰείρω AOR INF

αὔω ignite; shout

έέλσαι < εἴλω, pack, press, drive
AOR INF ~ *helix*

ἐκπέρθω sack, plunder (πέρθω)

ἐκχυμένοιο < ἐκχέω, pour out AOR
PPL GEN S (χέω)

ἐμβάλ' < ἐμβάλλω, throw in;
inspire AOR (βάλλω)

ἐπήδα < πηδάω, jump, spring IMPF
(πούς)

εὖχος (n, 3) glory, triumph ~ *υστῶ*

ἐφετμή law, order (ἔημι)

κορύσσω supply/raise/marshall a
head(s); also (mp) arm oneself
(κόρυς)

μόθος battle din

όμοτιός (unknown)

πλήθω be filled ~ *plenum*

πυκινός dense, frequent; shrewd;
also πυκνός

ρός stream, flow, current (ρέω)

σθένος -εος (n, 3) strength

~ *neurasthenia*

ὑποθησόμεθ' < ὑποτίθημι, suggest
FUT ~ *hypothesis*

ὕψοσε upwards

conjugations

βῆ < βαίνω, AOR

δίδομεν < δίδωμι, 1PL PRES

εἰπόντε < εἶπον, AOR PPL NOM DUAL

κέκλετ' < κέλομαι, AOR

κταμένων < κτείνω, AOR PPL GEN PL

μενέουσιν < μένω, 3PL FUT

πίθαι < πείθω, 2S AOR SUBJ

πλώον < πλέω, 3PL IMPF

σχῶμεν < ἔχω, AOR SUBJ

φύγησι < φεύγω, AOR SUBJ

declensions

άνέρος < άνήρ, GEN S

γούνατ' < γόνυ, ACC PL

δαί < δαίς, DAT S

ιθύν < ιθύς, ACC S

μέγα < μέγας

μένος ACC S

τείχεα < τεῖχος, ACC PL

ὔδατος < ὕδωρ, GEN S

notes

21.296 ὅς: whatever part of it

21.302 πλώον: floated

21.306 κόρυσσε: raised the head of

αὐτὰρ τοι πυκινῶς ὑποθησόμεθ', αἶ κε πίθῃται·

μὴ πρὶν παύειν χεῖρας ὁμοίου πολέμοιο,

295

πρὶν κατὰ Ἰλιόφι κλυτὰ τείχεα λαὸν ἐέλσαι

Τρωϊκόν, ὅς κε φύγησι· σὺ δ' Ἔκτορι θυμὸν ἀπούρας

ἄψι ἐπὶ νῆας ἵμεν· δίδομεν δέ τοι εὖχος ἀρέσθαι.»

Τὼ μὲν ἄρ' ὥς εἰπόντε μετ' ἀθανάτους ἀπεβήτην·

αὐτὰρ ὁ βῆ, μέγα γάρ ῥα θεῶν ὄτρυνεν ἐφετμή,

300

εἰς πεδῖον· τὸ δὲ πᾶν πληθ' ὕδατος ἐκχυμένοιο,

πολλὰ δὲ τεύχεα καλὰ δαὶ κταμένων αἰζῶν

πλῶον καὶ νέκυες· τοῦ δ' ὑψόσε γούνατ' ἐπήδα

πρὸς ῥόον αἵσσοντος ἀν' ἰθύν, οὐδέ μιν ἴσχεν

εὐρὺ ῥέων ποταμός· μέγα γὰρ σθένος ἔμβαλ' Ἀθήνη.

305

οὐδὲ Σκάμανδρος ἔλῃγε τὸ ὄν μένος, ἀλλ' ἔτι μάλλον

χώετο Πηλεΐωνι, κόρυσσε δὲ κῦμα ῥόοιο

ὑψόσ' ἀειρόμενος, Σιμόεντι δὲ κέκλετ' αὔσας·

«φίλε κασίγνητε σθένος ἀνέρος ἀμφοτέροί περ

σχῶμεν, ἐπεὶ τάχα ἄστυ μέγα Πριάμοιο ἄνακτος

310

ἐκπέρσει, Τρῶες δὲ κατὰ μόθον οὐ μενέουσιν.

αὐτάρ τοι ^{|dense, frequent; shrewd} |suggest , αἶ κε πίθῃαι·
 μὴ πρὶν παῦειν χείρας ^{|(unknown)}· λέμοιο,

πρὶν κατὰ Ἰλίοφι κλυτὰ τείχεα λαὸν ^{|pack, press} 295

Τρωϊκόν, ὅς κε φύγησι· σὺ δ' Ἑκτορι θυμὸν ἀπούρας

ἅψ' ἐπὶ νῆας ἵμεν· δίδομεν δέ τοι ^{|glory} ἀρέσθαι.»

Τὼ μὲν ἄρ' ὥς εἰπόντε μετ' ἀθανάτους ^{|leave, get off}

αὐτὰρ ὁ βῆ, μέγα γάρ ῥα θεῶν ὄτρυνεν ^{|law, order}

εἰς πεδίον· τὸ δὲ πᾶν ^{|be filled} ὕατος ^{|pour out} , 300

πολλὰ δὲ τεύχεα καλὰ δαὶ κταμένων ^{|hale}

^{|sail, float} καὶ νέκυες· τοῦ δ' ^{|upwards} ὕνατ' ^{|jump, spring}

πρὸς ^{|stream, flow} ὕατος ἀν' ἰθύν, οὐδέ μιν ἴσχευ

εὐρὺν ῥέων ποταμός· μέγα γὰρ σθένος ^{|throw in; inspire}

οὐδὲ Σκάμανδρος ἔλῃγε τὸ ὄν μένος, ἀλλ' ἔτι μάλλον 305

χώετο Πηλεΐωνι, ^{|sup- ply/raise/marshall} ^{stream, flow}

^{|upwards} ἱρόμενος· ^{a head(s); also (mp)} ^{arm oneself} δὲ κέκλετ' αὖσας·

«φίλε κασίγνητε σθένος ἀνέρος ἀμφοτέροί περ

σχῶμεν, ἐπεὶ τάχα ἄστυ μέγα Πριάμοιο ἄνακτος

^{|sack, plunder} , Τρῶες δὲ κατὰ ^{|battle din'} μενέουσιν. 310

But let us prudently suggest, if thou be obedient, not to stop thy hands from equally destructive war, before thou shalt have enclosed the Trojan army within the renowned walls of Troy, whoever, indeed, can escape: but do thou, having taken away the life of Hector, return again to the ships; for we grant to thee to bear away glory.”

They indeed having thus spoken, departed to the immortals. But he proceeded towards the plain (for the command of the gods strongly impelled him), and it was all filled with the overflowed water. Much beautiful armour and corpses of youths slain in battle, floated along; but his knees bounded up against the course of it rushing straight forward; for Athena had put great strength into him. Nor did Scamander remit his strength, but was the more enraged with the son of Peleus. And he swelled the wave of the stream, and, shouting, animated Simois:

“O dear brother, let us both, at least, restrain the force of the man, since he will quickly destroy the great city of king Priam, for the Trojans resist him not in battle.

vocabulary

ἄγριος wild, savage (ἀγρός)
ἄλις in plenty; enough (εἰλύω)
ἀλλέξαι < ἀλλέγω, gather up AOR
 INF (λέγω)
ἄσιν < ἄσις, (f) mud, slime, ACC
ἀφρός foam
διυπετέος < διυπετής, (ιῖ) fallen from
 heaven, GEN (πέτομαι)
ἐμπύπλημι fill (πληθύς)
ἐνανλος gully, torrent (αὐλός)
ἐπαμύνω (ὕ) defend, rescue
 (ἀμύνω)
ἐπίσταμαι know how, understand
 (ῖστημι)
ἐπῶρτ' < ἐπόρνυμι, (ὅ) stir up AOR
 (ὄρνυμι)
θάπτω bury ~epitaph
θύω rush; sacrifice (θύελλα)
ἰλύος < ἰλύς, (ι, f) mud, slime, GEN
κάδ (+acc) throughout, upon, in
 accord with; (+gen) down
 into/through/over/from ~cataract;
 also κατά, κάτω
καθύπερθε above, from above
κυκώμενος < κυκάω, stir, mix PPL
 NOM S
λᾶας λᾶος (m) stone
λίμνη lake, marsh, basin, sea
 ~limnic
μέμονα be eager, intend, want to
 ~mental; also μέμαα
μορμύρω (ὅ) flow noisily

νειόθι at the bottom (νέατος)
ὀρύνω (ι) stir up ~hormone
ὀρόθυνον < ὀροθύνω, (ὕ) rouse, set
 in motion AOR IMPV (ὄρνυμι)
ὄρουμαγδός din
περιχέω shed, spread around
 (χέω)
πηγή waters, headwaters
πορφύρεος purple
ῥέεθρον stream (ρέω)
τυμβοχόη burial (χέω)
ὕψοσε upwards
φιτρός log
χέραδος (n, 3) silt, gravel, debris
χρεώ (f, 3) a need (χρή)

conjugations

ἦρεε < αἶρέω, IMPF
ἵστατ' < ἵστημι, IMPF
ἵστη < ἵστημι, IMPV
κείσεθ' < κείμαι, FUT
κεκαλυμμένα < καλύπτω, PF PPL NOM
 PL
παύσομεν < παύω, AOR SUBJ
τετεύξεται < τεύχω, FUT PERF

declensions

εἶδος ACC S
μέγα < μέγας
τάχιστα < ταχύς
τεύχεα ACC PL
ὕδατος < ὕδωρ, GEN S

ἀλλ' ἐπάμυνε τάχιστα, καὶ ἐμπίπληθι ρέεθρα
 ὕδατος ἐκ πηγέων, πάντας δ' ὀρόθυνον ἐναύλους,
 ἵστη δὲ μέγα κῦμα, πολὺν δ' ὀρυμαγδὸν ὄρινε
 φιτρῶν καὶ λάων, ἵνα παύσομεν ἄγριον ἄνδρα,
 315 ὃς δὴ νῦν κρατέει, μέμονεν δ' ὃ γε ἴσα θεοῖσι.
 φημὶ γὰρ οὔτε βίην χραισμησέμεν οὔτε τι εἶδος,
 οὔτε τὰ τεύχεα καλά, τὰ που μάλα νειόθι λίμνης
 κείσεθ' ὑπ' ἰλῦος κεκαλυμμένα· καὶ δέ μιν αὐτὸν
 εἰλύσω ψαμάθοισιν ἄλις χέραδος περιχεύας
 320 μυρίον, οὐδέ οἱ ὅστέ' ἐπιστήσονται Ἀχαιοὶ
 ἀλλέξαι· τόσσην οἱ ἄσιν καθύπερθε καλύψω.
 αὐτοῦ οἱ καὶ σῆμα τετεύξεται, οὐδέ τί μιν χρεὼ
 ἔσται τυμβοχόης, ὅτε μιν θάπτωσιν Ἀχαιοί.»

Ἦ, καὶ ἐπῶρτ' Ἀχιλῆϊ κυκώμενος, ὑψόσε θύων,
 325 μορμύρων ἀφρῶ τε καὶ αἵματι καὶ νεκέεσσι.
 πορφύρεον δ' ἄρα κῦμα διπετέος ποταμοῖο
 ἵστατ' ἀειρόμενον, κατὰ δ' ἦρεε Πηλεΐωνα·

ἀλλ' |defend, |τάχιστα, καὶ |fill |stream
|rescue

ὔδατος ἐκ |headwaters ἀντας δ' |rouse, set in|gully,
|motion |torrent

ἴστη δὲ μέγα κῦμα, πολὺν δ' |din ὄρινε

|log καὶ |stone , ἵνα παύσομεν |wild, ἄνδρα,
|savage

ὅς δὴ νῦν κρατέει, |be eager δ' ὅ γε ἴσα θεοῖσι.

315

φημὶ γὰρ οὔτε βίην χραισμησέμεν οὔτε τι εἶδος,

οὔτε τὰ τεύχεα καλά, τά που μάλα |at thelake, marsh,
|bottom|basin, sea

κείσεθ' ὑπ' |mud, slime λυμμένα· καδὲ δέ μιν αὐτὸν

εἰλύσω ψαμάθοισιν |in |silt, |shed,
|plenty|gravel, |spread
|enough|debris |around
μυρίον, οὐδέ οἱ ὅστε |know Ἀχαιοὶ

320

|gather up τόσσην οἱ |mud, |above, from above· ἴω.
|slime

αὐτοῦ οἱ καὶ σῆμα τετεύξεται, οὐδέ τί μιν |a need

ἔσται |burial , ὅτε μιν |bury Ἀχαιοί.»

ἦ, καὶ |stir up Ἀχιλῆϊ |stir, mix , |up- |rush; sacrifice
|wards

|flow noisily |foam τε καὶ αἵματι καὶ νεκύεσσι.

325

|purple δ' ἄρα κῦμα |fallen from heaven ἰο

ἴστατ' ἀειρόμενον, κατὰ δ' ἥρεε Πηλεΐωνα·

But aid me very quickly, and fill thy streams of water from thy fountains, and rouse all thy rivulets, raise a great wave, and stir up a mighty confusion of stems and stones, that we may restrain this furious man, who now already is victorious, and is bent on deeds equal to the gods. For I think that neither his strength will defend him, nor his beauty at all, nor those beautiful arms, which shall lie everywhere in the very bottom of my gulf, covered with mud. Himself also will I involve in sand, pouring vast abundant silt around him; nor shall the Greeks know where to gather his bones, so much slime will I spread over him. And there forthwith shall be his tomb, nor shall there be any want to him of entombing, when the Greeks perform his obsequies.”

He spoke, and raging aloft, turbid, he rushed upon Achilles, murmuring with foam, with blood, and with dead bodies. Immediately the purple water of the Zeus-descended river being raised up, stood, and seized the son of Peleus.

vocabulary

ἀκάματος (ἄαα) tireless (κάμνω)
ἄλις in plenty; enough (εἰλύω)
ἀλόθεν from the sea (ἄλς)
ἄντα facing, in front of; straight
ἀποπαύω stop (παύω)
ἀποτρεπέτω < ἀποτρέπω, divert
 from 3s IMPV (τρέπω)
ἀργεστής bringing white clouds?
ἀρειή vituperation, threats
 (ἀράομαι)
αὔω ignite; shout
βαθυδίνης deeb-eddying (αθύς);
 also βαθυδινήεις
δαίω light; divide (δαίς)
δένδρεον tree; also δένδρον
δινήεντα < δινήεις, (ι) eddying,
 whirling, ACC
εἵσκω liken to; suppose
ἐπαμύνω (υ) defend, rescue
 (ἀμύνω)
θεσπιδαῖς < θεσπιδαής, divinely
 consuming?, ACC (ἐνέπω)
θύελλα violent storm ~θύω
ἰάχω scream
κυλλοπόδιον < κυλλοποδίον, (ι, m, 3)
 little crooked foot, voc (πούς)
μειλίχιος pleasing, gentle; also
 μείλιχος
ὄχθη riverbank; any water's edge
πάμπαν completely

περιδείδια be terrified (δεῖδω)
πιφάυσκεο < πιφάυσκω, display;
 declare IMPV (φόως)
προσφωνέω speak to
τιτύσκομαι aim, shoot (τεύχω)
φθέγγομι' < φθέγγομαι, make a
 sound, utter AOR SUBJ (φθόγγος)
φλέγμα (n, 3) flame ~flame; also
 φλόξ
φλόγα < φλόξ, (f) flame, ACC
 ~flame; also φλέγμα
φορέω frequentative of φέρω, to
 carry (φέρω)

conjugations

ἀπόρσειε < ἀπανράω, AOR OPT
ἔφαθ' < φημί, IMPF
ἶει < ἵημι, IMPV
κήαι < καίω, AOR OPT
κτάν' < κτείνω, AOR
ὄρσειο < ὀρνυμι, AOR IMPV
ὄρσουσα < ὀρνυμι, FUT PPL NOM S
σχεῖν < ἔχω, AOR INF

declensions

ἐπέεσσιν < ἔπος, DAT PL
μέγ' < μέγας
μένος ACC S
τάχιστα < ταχύς
τεύχεα ACC PL

notes

21.331 **ἄντα**: here, equally matched

Ἦρη δὲ μέγ' αὔσε περιδείσας Ἀχιλῆϊ,

μή μιν ἀποέρσειε μέγας ποταμὸς βαθυδίνης,

330

αὐτίκα δ' Ἥφαιστον προσεφώνεεν ὃν φίλον υἱόν·

«ὄρσεο, κυλλοπόδιον, ἐμὸν τέκος· ἄντα σέθεν γὰρ

Ξάνθον δινήεντα μάχῃ ἡῖσκομεν εἶναι·

ἀλλ' ἐπάμυνε τάχιστα, πιφαύσκεο δὲ φλόγα πολλήν.

αὐτὰρ ἐγὼ Ζεφύριοι καὶ ἀργεστᾶο Νότιοι

335

εἴσομαι ἐξ ἀλόθεν χαλεπήν ὄρσουσα θύελλαν,

ἥ κεν ἀπὸ Τρώων κεφαλὰς καὶ τεύχεα κήαι,

φλέγμα κακὸν φορέουσα· σὺ δὲ Ξάνθοιο παρ' ὄχθας

δένδρεα καὶ, ἐν δ' αὐτὸν ἵει πυρί· μή δέ σε πάμπαν

μειλιχίοις ἐπέεσσιν ἀποτρεπέτω καὶ ἀρειῇ·

340

μή δὲ πρὶν ἀπόπανε τεδὸν μένος, ἀλλ' ὁπότ' ἂν δῇ

φθέγξομ' ἐγὼν ἰάχουσα, τότε σχεῖν ἀκάματον πῦρ.»

ᾧς ἔφαθ', Ἥφαιστος δὲ τιτύσκετο θεσπιδαῆς πῦρ.

πρῶτα μὲν ἐν πεδίῳ πῦρ daίετο, καίε δὲ νεκροὺς

πολλούς, οἳ ῥα κατ' αὐτὸν ἄλις ἔσαν, οὓς κτάν' Ἀχιλλεύς·

Ἦρη δὲ μέγ' αὔσε |be terrified Ἀχιλῆϊ,

μή μιν |wrest, rob μέγας ποταμὸς |deeb-eddying

αὐτίκα δ' Ἦφαιστον προσεφώνεεν ὃν φίλον υἱόν· 330

«ὄρσεο, |little crooked, ἐμὸν τέκος· ἄντα σέθεν γάρ
|foot

Ξάνθον |eddying, μάχῃ |liken to; suppose
|whirling

ἀλλ' |defend, τάχιστα, |display; δὲ |flame πολλήν.
|rescue |declare

αὐτὰρ ἐγὼ Ζεφύροιο καὶ |bring- Νότοιο
|ing white
|clouds?

εἴσομαι ἐξ |from the sea· πῆν' ὀρσούσα |violent 335
|storm

ἥ κεν ἀπὸ Τρώων κεφαλὰς καὶ τεύχεα κῆαι,

|flame κακὸν φορέουσα· σὺ δὲ Ξάνθοιο παρ' |riverbank

|tree καὶ, ἐν δ' αὐτὸν ἵει πυρί· μὴ δέ σε |completely

|pleasing, ἐπέεσσιν |divert from καὶ |vituper-
|gentle |ation,

μὴ δὲ πρὶν |stop τεὸν μένος, ἀλλ' ὅποτ' ἂν δῇ 340
|threats

|make a sound, ut-|scream , τότε σchein |tireless πῦρ.»
|ter

ὦς ἔφαθ', Ἦφαιστος δὲ |aim, shoot |divinely πῦρ.
|consuming?

πρῶτα μὲν ἐν πεδίῳ πῦρ |light; , καίε δὲ νεκρούς
|divide

πολλούς, οἳ ῥα κατ' αὐτὸν |in plenty; enough γάν' Ἀχιλλεύς·

But Hera cried aloud, fearing for Achilles, lest the mighty deep-eddying river should sweep him away; and immediately addressed Hephaestus, her beloved son:

“Arise, Hephaestus, my son; for we supposed that eddying Xanthus was equally matched in battle against thee; but give aid with all haste, and exhibit thy abundant flame. But I will go to excite a severe storm of Zephyrus, and rapid Notus from the sea, which bearing a destructive conflagration, may consume the heads and armour of the Trojans. Do thou, therefore, burn the trees upon the banks of Xanthus, and hurl at himself with fire, nor let him at all avert thee by kind words or threats: neither do thou previously restrain thy might; but when I, shouting, shall give the signal, then restrain thy indefatigable fire.”

Thus she spoke; but Hephaestus darted forth his fierce-burning fire. First, indeed, he kindled a fire in the plain, and burned many dead bodies, which were in abundance, over it, whom Achilles had slain;

vocabulary

ἀγξηράνη < ἀγξηραίνω, dry up AOR
SUBJ (ξερός)

ἄλις in plenty; enough (εἰλύω)

ἀλωή yard

ἀντιφερίζω be a rival (φέρω)

ἄρωγή help

δίνη (ι) whirlpool, eddy

ἐγγέλυσ < ἔγγελυς, (f) eel, NOM

ἐθείρω tend?

ἐξελάσειε < ἐξελαύνω, drive out,
exile AOR OPT ~elastic

θρύον reeds, rushes

ιδέ and

ἴς (ι, f) force, muscle

ἰτέη willow ~viticulture

ἰχθύες < ἰχθύς, (m) fish, NOM

~ichthyology

κάδ (+acc) throughout, upon, in
accord with; (+gen) down

into/through/over/from ~cataract;

also κατά, κάτω

κυβίστων < κυβιστάω, flip,

somersault 3PL IMPF

κύπειρον type of plant

λωτός clover? lotus?

μυρίκη tamarisk

νεοαρδής newly watered (ἄρδω)

ξηραίνω dry up (ξερός)

ὁπωρινός (ι) autumnal (ὀπώρα)

παμφανόων shining (φάω)

πνοή gust, blast, breath (πνέω);

also πνοιή

πτελέη elm

ρέεθρον stream (ρέω)

φλεγέθω blaze, burn up ~flame;

also καταφλέγω, φλέγω

φλόγα < φλόξ, (f) flame, ACC

~flame; also φλέγμα

conjugations

ἔφατ' < φημί, IMPF

κῆεν < καίω, AOR

μαχοίμην < μάχομαι, OPT

πεφύκει < φύω, PLUPF

σχέτο < ἔχω, AOR

declensions

ἄστεος < ἄστυ, GEN S

ἔπος ACC S

notes

21.360 τί: what do I have to do with

345

πᾶν δ' ἐξηράνθη πεδῖον, σχέτο δ' ἀγλαὸν ὕδωρ.
 ὥς δ' ὅτ' ὀπωρινὸς Βορέης νεοαρδὲ ἁλωήν
 αἰψ' ἀγξηράνη· χαίρει δέ μιν ὅς τις ἐθείρη·
 ὥς ἐξηράνθη πεδῖον πᾶν, καδ δ' ἄρα νεκροὺς
 κῆεν· ὁ δ' ἐς ποταμὸν τρέψε φλόγα παμφανόωσαν.

350

καίοντο πετέαι τε καὶ ἰτέαι ἡδὲ μυρῖκαι,
 καίετο δὲ λωτός τε ἰδὲ θρύον ἡδὲ κύπειρον,
 τὰ περὶ καλὰ ῥέεθρα ἄλλης ποταμοῖο πεφύκει·
 τείροντ' ἐγχέλυές τε καὶ ἰχθύες οἱ κατὰ δίνας,
 οἱ κατὰ καλὰ ῥέεθρα κυβίστων ἔνθα καὶ ἔνθα

355

πνοιῇ τειρόμενοι πολυμήτιος Ἡφαίστοιο.
 καίετο δ' ἵς ποταμοῖο ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·
 «Ἡφαιστ', οὗ τις σοί γε θεῶν δύνατ' ἀντιφερίζειν,
 οὐδ' ἂν ἐγὼ σοί γ' ὦδε πυρὶ φλεγέθοντι μαχοίμην.
 λῆγ' ἔριδος, Τρῶας δὲ καὶ αὐτίκα δῖος Ἀχιλλεὺς

360

ἄστεος ἐξελάσειε· τί μοι ἔριδος καὶ ἀρωγῆς;»

πάν δ' |dry up πεδίον, σχέτο δ' ἀγλαὸν ὕδωρ. 345

ὥς δ' ὅτ' |autumnal *Βορέης* |newly
 |watered |yard

aîψ' |dry up χαίρει δέ μιν ὅς τις |tend?

ὥς |dry up πεδίον πᾶν, καὶ δ' ἄρα νεκροὺς

κῆεν· ὁ δ' ἐς ποταμὸν τρέψε | flame | shining

καίοντο |elm τε καὶ |willow, δὲ |tamarisk, 350

καί_ετο δέ | clover? lo-and | reeds, ἡ δέ | type of plant
tus? | rushes

τὰ περὶ καλὰ	stream	in plenty; enough	produce,
			beget; clasp

τεύροντ' |eel τε καὶ |fish οἱ κατὰ |eddy

οἱ κατὰ καλὰ |stream |flip, somersault | καὶ ἔνθα

βlast τειρόμενοι πολυμήτιος Ἡφαίστοιο. 355

καίετο δ' force, μοῖο ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν.
muscle

«Ἡφαιστ', οὐ τις σοί γε θεῶν δύνατ' | be a rival

οὐδ' ἂν ἐγὼ σοί γ' ὦδε πυρὶ **burn** *μαχοίμην.*

λῆγ' ἔριδος, Τρῶας δὲ καὶ αὐτίκα δῖος Ἀχιλλεύς

ἄσπεος |drive out τί μοι ἔριδος καὶ |help ,» 360

so that the whole plain was dried up, and the clear water restrained. And as when an autumnal north wind immediately dries a newly-watered garden, and gratifies him whoever cultivates it, so was the whole plain dried, and it consumed the dead; whereupon he turned his all-resplendent flame against the river. The elms were burned up, and the willows and tamarisks; the lotus was consumed, and the rushes and reeds, which grew in great abundance round the beautiful streams of the river. Harassed were the eels and the fishes, which through the whirlpools, [and] which through the fair streams dived here and there, exhausted by the breath of the various artificer Hephaestus. The might of the river was burnt up, and he spake, and addressed him:

“None of the gods, O Hephaestus, can oppose thee on equal terms, nor can I contend with thee, thus burning with fire. Cease from combat, and let noble Achilles instantly expel the Trojans from their city; what have I to do with contest and assistance?”

vocabulary

αἵτιος guilty ~etiology; also αἰτίος**ἀμβολάδην** spurting up (βάλλω)**ἀπαλοτρεφός** < ἀπαλοτρεφής, well-fed, GEN (ἀπαλός)**ἀποπαύω** stop (παύω)**ἄρειος** warlike (ἄρης)**ἄρωγός** helper (ἄρωγή); also ἐπαρωγός**αὐτμή** breath, blowing**δάηται** < δαίω, light; divide AOR SUBJ (δαίς)**ἐπείγω** weigh upon, drive; (mid) hurry**ἔχραε** < χραύω, attack; (mid) use, be endowed with, lack AOR (χρή); also ἐπιχράω, χράω**ζέω** boil ~eczema**κάγκανος** dry**κνῖσα** smell of burned fat**λέβης** -τος (m, 3) kettle, basin**λευκώλενος** white-armed (λευκός)**μαλερός** raging, devouring**μέλδομαι** melt ~melt**ξύλον** piece of wood ~xylophone**πάντοθεν** from all directions (πάς)**πολύφρωνος** < πολύφρων, very smart, GEN (φρήν)**προρέω** flow forth (ρέω)**προσφωνέω** speak to**ρέεθρον** stream (ρέω)**ρόος** stream, flow, current (ρέω)**στάλος** fattened pig**φλέγω** blaze, burn up ~flame; also καταφλέγω, φλεγέθω**φλύω** boil

conjugations

ἀλεξήσιν < ἀλέξω, FUT INF**ὀμοῦμαι** < ὀμνυμι, FUT**πανέσθω** < παύω, 3S IMPV**προσηύδα** < προσευδάω, IMPF**φῆ** < φημί, IMPF

declensions

βίηφι < βίη, GEN S**ἔπεα** < ἔπος, ACC PL**πτερόεντα** < πτερόεις

notes

21.367 ὄ: the river

21.371 ὄσοι: other gods

21.373 οὔτος: Achilles

Φῇ πυρὶ καιόμενος, ἀνὰ δ' ἔφλυε καλὰ ρέεθρα.

ὥς δὲ λέβης ζεῖ ἔνδον ἐπειγόμενος πυρὶ πολλῷ,

κνίσην μελδόμενος ἀπαλοτρεφέος σιάλοιο,

πάντοθεν ἀμβολάδην, ὑπὸ δὲ ξύλα κάγκανα κείται,

365

ὥς τοῦ καλὰ ρέεθρα πυρὶ φλέγετο, ζέε δ' ὕδωρ·

οὐδ' ἔθελε προρέειν, ἀλλ' ἴσχετο· τεῖρε δ' αὐτμῇ

Ἥφαιστοιο βίῃφι πολύφρονος. αὐτὰρ ὃ γ' Ἥρην

πολλὰ λισσόμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«Ἥρην, τίπτε σὸς υἱὸς ἐμὸν ρόον ἔχραε κήδειν

370

ἐξ ἄλλων; οὐ μέν τοι ἐγὼ τόσον αἰτιός εἰμι,

ὅσσον οἱ ἄλλοι πάντες, ὅσοι Τρώεσσιν ἀρωγοί.

ἀλλ' ἦτοι μὲν ἐγὼν ἀποπαύσομαι εἰ σὺ κελεύεις,

πανέσθω δὲ καὶ οὗτος· ἐγὼ δ' ἐπὶ καὶ τόδ' ὁμοῦμαι,

μή ποτ' ἐπὶ Τρώεσσιν ἀλεξήσιν κακὸν ἡμαρ,

375

μὴ δ' ὁπότ' ἂν Τροίῃ μαλερῷ πυρὶ πᾶσα δάηται

καιομένα, καίωσι δ' ἀρήϊοι υἱες Ἀχαιῶν.»

Αὐτὰρ ἐπεὶ τό γ' ἄκουσε θεὰ λευκώλενος Ἥρην,

αὐτίκ' ἄρ' Ἥφαιστον προσεφώνεεν ὃν φίλον υἱόν·

Φῆ πυρὶ καιόμενος, ἀνὰ δ' |boil καλὰ |stream

ὥς δὲ	kettle, basin	boil ὕδον	weigh drive; hurry	upon, ὑπὲρ πολλῶ,
smell of melt		well-fed	fattened pig	
burned				
fat				
from all di-	spurting up	, ὑπὸ δὲ	piece dry	κεῖται,
rections			of	
ὥς τοῦ καλὰ	stream	πυρὶ	burn	boil ὕδωρ·
			wood	

οὐδ' ἔθελε |flow forth, ἀλλ' ἴσχετο· τεῖρε δ' |breath,
|blowing
Ἠφαίστειο βίηφι |very smart . αὐτὰρ ὁ γ' Ἥρην
πολλὰ λισσόμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

« Ἦρη, τίπτει σὸς υἱὸς ἐμὸν | stream-attack; (mid) use, be
 | flow | endowed with, lack
 ἐξ ἄλλων; οὐ μὲν τοι ἐγὼ πόσον | guilty εἰμι,

ὅσσον οἱ ἄλλοι πάντες, ὅσοι Τρώεσσιν |helper

ἀλλ' ἥτοι μὲν ἐγὼν |stop εἰ σὺ κελεύεις,

πανέσθω δὲ καὶ οὗτος· ἐγὼ δ' ἐπὶ καὶ τόδ' | swear

μή ποτ' ἐπὶ Τρώεσσιν | ward off; aid ἄκὸν ἡμαρ,

μή δ' ὀπότη' ἄν Τροίῃ | raging, ὑπὶ πάντα | light; 375
 | devouring | divide
 καιομένη, καίωσι δ' | warlike ἵες Ἀχαιῶν.»

Ἀντὰρ ἐπεὶ τό γ' ἄκουσε θεὰ |white-armed Ἥρη,
 ἀντίκ' ἄρ' Ἥφαιστον προσεφώνεεν ὃν φίλον υἷόν·

He spoke, scorched; and his fair streams boiled up. As a caldron pressed by much fire, glows, bubbling up within on all sides, while melting the fat of a delicately-fed sow, whilst the dry wood lies beneath it; so were his fair streams dried up with fire, and the water boiled; nor could he flow on, but was restrained, and the vapour [raised] by the might of crafty Hephaestus harassed him. At length, supplicating much, he addressed to Hera winged words:

“O Hera, why does thy son press upon my stream, to annoy [me] beyond others? nor truly am I so much to blame as all the others, as many as are assistants to the Trojans, But I will, however, desist, if thou biddest it; and let him also cease; and I moreover will swear this, that I never will avert the evil day from the Trojans, not even when all burning Troy shall be consumed with destructive fire, and the warlike sons of the Greeks shall burn it.”

But when the white-armed goddess Hera heard this, she straightway addressed her beloved son Hephaestus:

vocabulary

ἀγακλεές < ἀγακλής, very famous,
voc (κλέος)

ἄημι blow

ἄητος violent, fierce

ἀνήκεν < ἀνίημι, urge, impel;
release AOR (ῆμι)

ἀφέστασαν < ἀφίστημι, stand apart;
exact payment 3PL PLUPF (ῖστημι)

ἄφορρος returning (ἄψ)

βράχῳ rattle, creak, roar; also
βράσσω, βραχεῖν

γηθοσύνη joy, delight (γηθέω)

δηρός long, too long

δίχα in two, in two ways; also
διχθά

ἐνεκα because, that; also εἵνεκα,
ἐνεκεν

ἐπορούω rush at (ορούω)

θάρσος -εως (n, 3) boldness,
over-boldness (θαρσέω); also
θράσος

θεσπιδαές < θεσπιδαής, divinely
consuming?, ACC (ένέπω)

κατέσβεσε < κατασβέννυμι, (ῶ)
extinguish AOR (ἄσβεστος)

κατέσσυτο < κατασεύομαι, drop,
recede IMPF (σεύω)

κυνάμνια dog-fly (insult) (μυῖα)

ξυνιόντας < ξύνειμι, be with (+dat.)
PPL ACC PL (εἶμι)

ὀνειδεις reproachful (ὄνειδος)

πάταγος chatter, cracking, splash

ῥέεθρον stream (ρέω)

ῥινοτόρος shield-piercing (ρίνός)

σαλπίζω sound the trumpet
(σάλπιγξ)

στυφελίζω smite

συνελαύνω drive together (ελαύνω)

conjugations

βεβρυθῖα < βρίθω, PF PPL NOM S

δάμη < δαμάζω, AOR

ἔπεσον < πίπτω, 3PL AOR

ἐρύκακε < ἐρύκω, AOR

ἔφαθ' < φημί, IMPF

ἦρχε < ἄρχω, PF

πανσάσθην < παύω, 3DUAL AOR

πέσε < πίπτω, AOR

σχέο < ἔχω, AOR IMPV

φάτο < φημί, AOR

declensions

ἔγχος ACC S

φρεσί < φρήν, DAT PL

notes

21.384 ἐρύκακε: herself

21.386 ἄητο: figurative

21.396 ἀνήκας: Diomedes wounds both Ares and Aphrodite at the end of book 5.

«Ἦφαιστε, σχέο, τέκνον ἀγακλέες· οὐ γὰρ ἔοικεν
 380 ἀθάνατον θεὸν ὦδε βροτῶν ἔνεκα στυφελίζειν.»

ᾯΩς ἔφαθ', Ἦφαιστος δὲ κατέσβεσε θεσπιδαῖς πῦρ,
 ἄψορρον δ' ἄρα κῦμα κατέσσυτο καλὰ ῥέεθρα.

Αὐτὰρ ἐπεὶ Ξάνθοιο δάμη μένος, οἱ μὲν ἔπειτα
 πανσάσθην· Ἥρη γὰρ ἐρύκακε χωομένη περ·
 385 ἐν δ' ἄλλοισι θεοῖσιν ἔρις πέσε βεβριθυῖα
 ἀργαλήη, δίχα δέ σφιν ἐνὶ φρεσὶ θυμὸς ἄητο·
 σὺν δ' ἔπεσον μεγάλῳ πατάγῳ, βράχε δ' εὐρέϊα χθών,
 ἀμφὶ δὲ σάλπιγξεν μέγας οὐρανός. αἶε δὲ Ζεὺς
 ἥμενος Οὐλύμπῳ· ἐγέλασσε δέ οἱ φίλον ἦτορ
 390 γηθοσύνη, ὅθ' ὁρᾶτο θεοὺς ἔριδι ξυνιόντας.
 ἔνθ' οἳ γ' οὐκέτι δηρὸν ἀφέστασαν· ἦρχε γὰρ Ἄρης
 ῥινοτόρος, καὶ πρῶτος Ἀθηναίῃ ἐπόρουσε
 χάλκεον ἔγχος ἔχων, καὶ ὀνειδίειον φάτο μῦθον·
 «τίπτ' αὐτ', ὦ κυνάμνι θεοὺς ἔριδι ξυνελαύνεις
 395 θάρσος ἄητον ἔχουσα, μέγας δέ σε θυμὸς ἀνήκεν;

«Ἦφαιστε, σχέο, τέκνον |very famous ὃ γὰρ ἔοικεν

ἀθάνατον θεὸν ὧδε βροτῶν ἔνεκα |smite .»

380

Ὡς ἔφαθ', Ἦφαιστος δὲ |extinguish |divinely πῦρ,
|consuming?

|returning δ' ἄρα κῦμα |drop, recede καλὰ |stream

Αὐτὰρ ἐπεὶ Ξάνθοιο δάμη μένος, οἱ μὲν ἔπειτα
πανσάσθην· Ἥρη γὰρ ἐρύκακε χωομένη περ·

ἐν δ' ἄλλοισι θεοῖσιν ἔρις πέσε |be loaded
|down, press
ἀργαλή, |in two, in two ways, ' |down on
,,ρεσι θυμὸς |blow

385

σὺν δ' ἔπεσον μεγάλῳ |chatter, |rattle, δ' εὐρεῖα χθών,
|cracking, |creak,
|splash |roar
ἀμφὶ δὲ |sound the trumpet οὐρανοῖ· αἶε δὲ Ζεὺς

ἦμενος Οὐλύμπῳ· ἐέλασσε δέ οἱ φίλον ἦτορ

|joy, delight, ὅθ' ὁράτο θεοὺς ἔριδι |be with (+dat.)

390

ἔνθ' οἳ γ' οὐκέτι |long, |stand apart; ἦρχε γὰρ Ἄρης
|too |exact payment
|long
|shield-piercing αἰ πρῶτος Ἀθηναίῃ |rush at

χάλκεον ἔγχος ἔχων, καὶ |reproachful, ' ἄτο μῦθον·

«τίπτ' αὐτ', ὦ |dog-fly (insult) `s ἔριδι |drive together

|boldness |violent, ἔχουσα, μέγας δέ σε θυμὸς |urge,
|fierce |impel;
|release

395

“Hephaestus, my illustrious son, abstain; for it is not fitting thus to persecute an immortal god for the sake of mortals.”

Thus she spoke; and Hephaestus extinguished his glowing fire, and the refluent water immediately lowered its fair streams. But when the might of Xanthus was subdued, then indeed they rested; for Hera restrained herself, though enraged.

Among the other gods, however, grievous, troublesome contention fell out, and the inclination in their minds was borne in opposite directions. They engaged with a great tumult, and the wide earth re-echoed, and the mighty heaven resounded around. And Zeus heard it, sitting upon Olympus, and his heart laughed with joy, when he beheld the gods engaging in contest. Then they did not long stand apart; for shield-piercing Ares began, and rushed first against Athena, holding his brazen spear, and uttered an opprobrious speech:

“Why thus, O most impudent, having boundless audacity, dost thou join the gods in battle? Has thy great soul incited thee?

vocabulary

αἰγίδα < αἰγίς, (f) aegis, ACC (αἶξ)

ἀμφαραβέω rattle, ring around
(ἀραβέω)

ἀναχάζομαι pull back ~heir

ἀνήκας < ἀνίημι, urge, impel;
release 2s AOR (ἵημι)

ἀποτισέμεν < ἀποτίνω, (i) pay back
FUT INF (τίω)

ἀρείων nobler, more excellent

ἄρουρα land ~arable

δάμνημι overpower, tame ~tame

δάπτω devour; also καταδάπτω

ἐξαποτίνους < ἐξαποτίνω, (i) expiate
2s OPT (τίω)

ἐπέσχε < ἐπέχω, hold, cover; offer;
assail AOR (έχω)

ἐπεύχομαι exult (over); pray
(εὐχομαι)

ἐπεφράσω < ἐπιφράζω, realize,
think of 2s AOR (φρήν)

ἐρινύας < ἐρινύς, (f) fury, Erinys,
ACC

θοῦρος fierce ~dart; also θούρις

θυσσανόεις tasseled (θύσανος)

ἰσοφαρίζω (ιι) rival, vie with (ἴσος)

κεραυνός thunderbolt

κονίω (ι) raise dust, make dusty;
also κονέω

μυιφόνος blood-stained (μυαίνω)

νηπύτιος foolish; also νήπιος

ὄρος boundary marker

πανόψιος conspicuous (όράω)

παχύς thick, stout, clotted
~pachyderm; also πάχετος

πέλεθρον measure of area

σμερδαλέος terrible (σμερδνός)

τρηχύν < τρηχύς, rough, ACC
~trachea

χαίτη lock of hair, mane

ῥσας < ῥθέω, push 2s AOR

conjugations

βάλε < βάλλω, AOR

γέλασε < γελάω, AOR

εἶλετο < αἰρέω, AOR

εἰπών < εἶπον, AOR PPL NOM S

έλοῦσα < αἰρέω, AOR PPL NOM S

ἔοργας < ἔρδω, 2s PF

θέσαν < τίθημι, 3PL AOR

μέμνη < μιμνήσκω, 2s PF

πесών < πίπτω, AOR PPL NOM S

προσηύδα < προσευδάω, IMPF

declensions

ἄνδρες < ἀνήρ, NOM PL

έγχεί < έγχος, DAT S

έγχος ACC S

έπεα < έπος, ACC PL

μένος ACC S

πετερόεντα < πετερόεις

χρόα < χρώς, ACC S

notes

21.396 **ἀνήκας**: Diomedes wounds both Ares and Aphrodite at the end of book 5.

ἥ οὐ μέμνη ὅτε Τυδεΐδην Διομήδε' ἀνήκας
οὐτάμεναι, αὐτὴ δὲ πανόψιον ἔγχος ἐλοῦσα
ἰθὺς ἐμεῦ ὤσας, διὰ δὲ χροά καλὸν ἔδαψας;
τῷ σ' αὖ νῦν οἷω ἀποτισέμεν ὅσσα ἔοργας.»

400

Ὡς εἰπὼν οὔτησε κατ' αἰγίδα θυσσανόεσσαν
σμερδαλέην, ἣν οὐδὲ Διὸς δάμνησι κεραυνός·
τῇ μιν Ἄρης οὔτησε μαιφόνος ἔγχεϊ μακρῷ.
ἣ δ' ἀναχασσαμένη λίθον εἵλετο χειρὶ παχείῃ
κείμενον ἐν πεδίῳ μέλανα, τρηχύν τε μέγαν τε,
405 τόν ρ' ἄνδρες πρότεροι θέσαν ἔμμεναι οὔρον ἀρούρης·
τῷ βάλε θοῦρον Ἄρηα κατ' αὐχένα, λῦσε δὲ γυῖα.
ἐπτὰ δ' ἐπέσχε πέλεθρα πεσών, ἐκόνισε δὲ χαίτας,
τεύχεά τ' ἀμφαράβησε· γέλασσε δὲ Παλλὰς Ἀθήνη,
καὶ οἱ ἐπευχομένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
410 «νηπύτι', οὐδέ νύ πώ περ ἐπεφράσω ὅσσον ἀρείων
εὔχομ' ἐγὼν ἔμεναι, ὅτι μοι μένος ἰσοφαρίζεις.
οὔτω κεν τῆς μητρὸς ἐρινύας ἐξαποτίνους,

ἦ οὐ μέμνη ὅτε Τυδεΐδην Διομήδῃς ^{|urge,}
^{|impel;}
^{|release}
οὐτάμεναι, αὐτὴ δὲ ^{|conspicuous} γλῶσσοις ἐλοῦσα
ἰθὺς ἐμεῦ ὤσας, διὰ δὲ χροά καλὸν ^{|devour} ,
τῷ σ' αὖ νῦν οἴω ^{|pay back} ὅσσα ἔοργας.»

Ὡς εἰπὼν οὔτησε κατ' ^{|aegis} ^{|tasseled} 400
^{|terrible} , ἣν οὐδὲ Διὸς ^{|over-} ^{|thunderbolt}
^{|power,}
^{|tame}
τῇ μιν Ἄρης οὔτησε ^{|blood-stained} γχεῖ μακρῶ.
ἦ δ' ^{|pull back} λίθον εἵλετο χειρὶ ^{|thick, stout,}
^{|clotted}
κείμενον ἐν πεδίῳ μέλανα, ^{|rough} τε μέγαν τε,
τόν ῥ' ἄνδρες πρότεροι θέσαν ἔμμεναι ^{|boundary,} ^{|ύρης} 405
^{|marker}
τῷ βάλε ^{|fierce} Ἄρηα κατ' αὐχένα, λῦσε δὲ γυῖα.

ἑπτὰ δ' ^{|hold,} ^{|measure of area} , ^{|raise} ^{|dust,} ^{|lock of hair, mane}
^{|cover;} ^{|make dusty}
τεύχεά ^{|offer;} ^{|raffle,} ^{|ring} ^{|laugh,} δὲ Παλλὰς Ἀθήνη,
^{|assail} ^{|around} ^{|smile}
καὶ οἱ ^{|exult (over);} ^{|pray} πτερόεντα προσηύδα·

«^{|foolish} , οὐδέ νύ πώ περ ^{|realize,} ^{|think of} ὅσσον ^{|nobler} 410
εὔχομ' ἐγὼν ἔμεναι, ὅτι μοι μένος ^{|rival, vie with}
οὔτω κεν τῆς μητρὸς ^{|fury,} ^{|expiate} ^{|Erinys} ,

Dost thou not remember when thou didst urge Diomedes, the son of Tydeus, to strike me? And taking the spear thyself, thou didst direct it right against me, and didst lacerate my fair flesh. Now, therefore, I think that I will chastise thee, for all that thou hast done against me.”

So saying, he struck [her] on the fringed ægis, horrible, which not even the thunderbolt of Zeus will subdue; on it gore-tainted Ares smote her with the long spear. But she, retiring, seized in her stout hand a stone lying in the plain, black, rugged, and great, which men of former days had set to be the boundary of a field. With this she struck fierce Ares upon the neck, and relaxed his knees. Seven acres he covered, falling; as to his hair he was defiled with dust; and his armour rang round him. But Pallas Athena laughed, and, boasting over him, addressed to him winged words:

“Fool, hast thou not yet perceived how much I boast myself to be superior, that thou opposest thy strength to me? Thus indeed dost thou expiate the Erinnys of thy mother,

vocabulary

ἄρωγός helper (ἄρωγή); also

ἐπαρωγός

βροτολογός bane of men**δήϊος** hostile, destructive (δαίς)**ἐπεύχομαι** exult (over); pray

(εὐχομαι)

ἐσαγείρω recover consciousness;

gather at (ἀγείρω)

θωρηκτής wearing a breastplate

(θώραξ)

κάλιπες < καταλείπω, leave behind,
abandon 2s AOR (λείπω)**κλόνος** confusion, panic, agitation
(κλονέω)**κυνάμνια** dog-fly (insult) (μυῖα)**λευκώλενος** white-armed (λευκός)**μέτελθε** < μετέρχομαι, seek, visit
AOR IMPV (ἔρχομαι)**μετέσσυτο** < μετασσεύομαι, set off
for, pursue IMPF (σεύω); also

μετασεύομαι

μόγῃς with difficulty, barely

(μογέω)

παχύς thick, stout, clotted

~pachyderm; also πάχετος

πουλυβότειρα many-feeding; also

πολυβότειρα

ὑπερφίαλος reckless, arrogant

conjugations

ἐλοῦσα < αἰρέω, AOR PPL NOM S**ἐπεισασμένη** < ἐφίημι, AOR PPL NOM S**ἤλασε** < ἐλαύνω, AOR**κεῖντο** < κείμαι, 3PL IMPF**λύτο** < λύω, AOR**μαχοίατο** < μάχομαι, 3PL OPT**προσηύδα** < προσευδάω, IMPF**φάτ'** < φημί, AOR

declensions

γούνατα < γόνυ, NOM PL**ἔπεα** < ἔπος, ACC PL**πτερόεντα** < πτερόεις**πτερόεντ'** < πτερόεις**στήθεα** < στήθος, ACC PL**φαεινώ** < φαεινός**χθονί** < χθών, DAT S

notes

21.421 ἦ: Aphrodite

21.424 στήθεα: Aphrodite's

21.427 ἦ: Hera

21.429 εἴεν: optative

ἥ τοι χωομένη κακὰ μήδεται οὔνεκ' Ἀχαιοὺς
 κάλλιπες, αὐτὰρ Τρωσὶν ὑπερφιάλοισιν ἀμύνεις.»

415

ᾧς ἄρα φωνήσασα πάλιν τρέπεν ὅσσε φαεινῷ·
 τὸν δ' ἄγε χειρὸς ἐλοῦσα Διὸς θυγάτηρ Ἀφροδίτη
 πυκνὰ μάλα στενάχοντα· μόγισ δ' ἔσαγείρετο θυμόν.
 τὴν δ' ὥς οὖν ἐνόησε θεὰ λευκώλενος Ἥρη,
 αὐτίκ' Ἀθηναίην ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

420

«ὦ πόποι, αἰγιόχοιο Διὸς τέκος, Ἄτρυτώνη,
 καὶ δ' αὖθ' ἡ κυνάμυια ἄγει βροτολοιγὸν Ἄρρη
 δῆϊον ἐκ πολέμοιο κατὰ κλόνον· ἀλλὰ μέτελθε.»

425

ᾧς φάτ', Ἀθηναίη δὲ μετέσσυτο, χαῖρε δὲ θυμῷ,
 καί ῥ' ἐπεισαμένη πρὸς στήθεα χειρὶ παχείῃ
 ἤλασε· τῆς δ' αὐτοῦ λύτο γούνατα καὶ φίλον ἦτορ.
 τῷ μὲν ἄρ' ἄμφω κείντο ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ,
 ἡ δ' ἄρ' ἐπευχομένη ἔπεα πτερόεντ' ἀγόρευε·
 «τοιοῦτοι νῦν πάντες, ὅσοι Τρώεσσιν ἀρωγοί,
 εἶεν, ὅτ' Ἀργείοισι μαχοίατο θωρηκτῆσιν,

ἥ τοι χωομένη κακὰ μῆδεται οὔνεκ' Ἀχαιοὺς

leave be- | αὐτὰρ Τρῳσὶν | reckless, ἀμύνεις. »
hind, abandon- | arrogant
don't Ως ἄρα φωνήσασα πάλιν τρέπεν ὅσσε φαεινώ·

415

τὸν δ' ἄγε χειρὸς ἐλοῦσα Διὸς θυγάτηρ Ἀφροδίτη

πυκνὰ μάλα στενάχοντα· | with ᾧ | recover cōn- ὅν.
difficulty, | sciousness;
barely | gather at
τὴν δ' ὥς οὖν ἐνόησε θεὰ | white-armed Ἥρη,

αὐτίκ' Ἀθηναίην ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«ὦ πόποι, αἰγιόχοιο Διὸς τέκος, Ἀτρυτώνη,

420

καὶ δ' αὖθ' ἡ | dog-fly (insult) | bane of men Ἄρρη

δηϊοῦ ἐκ πολέμοιο κατὰ | confusion ἰλλὰ | seek, . »
visit

ὦς φάτ', Ἀθηναίη δὲ | set off for, pursue, εἰ δὲ θυμῷ,

καί ῥ' ἐπικισαμένη πρὸς στήθεα χειρὶ | thick, stout,
clotted

ἤλασε· τῆς δ' αὐτοῦ λύτο γούνατα καὶ φίλον ἦτορ.

425

τῷ μὲν ἄρ' ἄμφω κείντο ἐπὶ χθονὶ | many-feeding ,

ἡ δ' ἄρ' | exult (over); pray : πτερόεντ' ἀγόρευε·

«τοιοῦτοι νῦν πάντες, ὅσοι Τρώεσσιν | helper ,

εἶεν, ὅτ' Ἀργείοισι μαχοίατο | wearing a ,
breastplate

who designs mischiefs against thee, enraged because thou hast deserted the Greeks, and dost aid the treaty-breaking Trojans.”

Thus having spoken, she turned back her bright eyes. But Aphrodite, the daughter of Zeus, taking him by the hand, led him away, groaning very frequently; but he with difficulty collected his spirit. But when the white-armed goddess Hera perceived him, immediately to Athena she addressed winged words:

“Alas! O child of aegis-bearing Zeus, invincible, see how again she, most impudent, leads man-slaughtering Ares through the tumult, from the glowing battle. But follow.”

Thus she spoke; but Athena rushed after, and rejoiced in her mind; and springing upon her, smote her with her stout hand on the breast, and dissolved her knees and dear heart. Then both of them lay upon the fruitful earth; but she, boasting over them, spoke winged words:

“Would that all, as many as are allies to the Trojans, when they fight against the armed Greeks,

vocabulary

ἀγῆνορι < ἀγῆνωρ, bold?;
 arrogant?, DAT (ἄγω)
αἰσχρός shameful (αἶσχος)
ἀμαχητί without a fight (μάχη)
ἄνοος senseless (νόος)
ἀντιώσα < ἀντιώω, meet, fight,
 join PPL NOM S (ἀντί); also ἀντιάζω,
 ἀντιάω
γενεῖφι < γενεά, birth, race, DAT
 ~genus; also γενεή
διέσταμεν < διίστημι, stand apart
 AOR ~stand
ἐκπέρθω sack, plunder (πέρθω)
ἐνιαυτός cycle of a year (ἔτος)
ἐνοσίχθων (m, 3) earth-mover
 (χθών)
ἐπίκουρος ally (κόρος)
ἐνκτίμενος well built
θαρσαλέος bold, over-bold
 (θαρσέω)
θητεύω work (θής)
λευκώλενος white-armed (λευκός)
μισθός reward, wages
νηπύτιος foolish; also νήπιος
ποτί =πρός

πόλεμος war, battle ~polemic;

also πόλεμος

πολιέθρον city (πόλις)

ρήτος stated, agreed on (ῥῶ)

σημαίνω give orders to; show;

mark ~semaphore

τή strengthened form of τί

τλήμονες < τλήμων, steadfast,

enduring, NOM (τλάω); also τλητός

χαλκοβατές < χαλκοβατής,
 bronze-floored, ACC (χαλκός)

conjugations

γενόμεν < γίνομαι, AOR

ἐλθόντες < ἔρχομαι, AOR PPL NOM PL

ἐπαυσάμεθα < παύω, AOR

ἔχες < ἔχω, 2S

ἦλθεν < ἔρχομαι, AOR

μέμνηται < μιμνήσκω, 2S PF

πάθομεν < πάσχω, AOR

προσέφη < πρόσφημι, IMPF

φάτο < φημί, AOR

declensions

δῶ < δῶμα, ACC S

μένει < μένος, DAT S

notes

21.431 μένει: noun

21.437 ἀρξάντων ἐτέρων: genitive expressing a cause, ἐτέρων referring to the pro-Greek faction

21.443 Λαομέδοντι: Priam's father, who has already been depicted as dishonest in book 5 in his dealings with Hercules, in the sequel to the story Poseidon now tells.

21.444 πᾶρ Διός: compelled by him, as a punishment, taking the forms of men

21.446 τεῖχος: which Poseidon has already grumbled about, 7.452

430

ὧδέ τε θαρσαλέοι καὶ τλήμονες, ὥς Ἀφροδίτῃ
 ἦλθεν Ἄρη ἐπίκουρος, ἐμῷ μένει ἀντιώωσα·
 τῷ κεν δὴ πάλαι ἄμμες ἐπανσάμεθα ποτόλεμοιο,
 Ἴλιου ἐκπέρσαντες εὐκτίμενον ποτολίεθρον.»

435

ᾧ φάτο, μείδῃσεν δὲ θεὰ λευκώλενος Ἥρῃ.
 αὐτὰρ Ἀπόλλωνα προσέφη κρείων ἐνοσίχθων·
 «Φοῖβε, τίη δὴ νῶϊ διέσταμεν; οὐδὲ ἔοικεν,
 ἀρξάντων ἐτέρων· τὸ μὲν αἷσχιον αἶ κ' ἀμαχητὶ
 ἵομεν Οὐλύμπονδε Διὸς ποτὶ χαλκοβατὲς δῶ.
 ἄρχε· σὺ γὰρ γενεῇφι νεώτερος· οὐ γὰρ ἔμοιγε
 καλόν, ἐπεὶ πρότερος γενόμεν καὶ πλείονα οἶδα.
 νηπύτι', ὥς ἄνοον κραδίην ἔχες· οὐδέ νυ τῶν περ
 μέμνηται, ὅσα δὴ πάθομεν κακὰ Ἴλιον ἀμφὶ
 μούνοι νῶϊ θεῶν, ὅτ' ἀγήνορι Λαομέδοντι
 παρ Διὸς ἐλθόντες θητεύσαμεν εἰς ἐνιαυτὸν
 μισθῷ ἔπι ρήτῳ· ὁ δὲ σημαίνων ἐπέτελλεν.

445

ὦδέ τε |bold καὶ |steadfast , ὥς Ἀφροδίτη 430

ἦλθεν Ἄρη |ally , ἐμῷ μένει |meet, fight,
|join

τὼ κεν δὴ πάλαι ἄμμες ἐπανσάμεθα |war, battle ,

Ἴλιου |sack, plunder |well built |city »

Ὡς φάτο, μείδησεν δὲ θεὰ |white-armed Ἥρη.

αὐτὰρ Ἀπόλλωνα προσέφη κρείων ἐνοσίχθων· 435

«Φοῖβε, |strengthened|stand apart , οὐδὲ ἔοικεν,
|form of τί

ἀρξάντων ἐτέρων· τὸ μὲν |shameful ἵ κ' |without a fight

ῥομεν Οὐλύμπονδε Διὸς ποτὶ |bronze-floored δῶ.

ἄρχε· σὺ γὰρ γενεῇφι νεώτερος· οὐ γὰρ ἔμοιγε

καλόν, ἐπεὶ πρότερος γενόμην καὶ πλείονα οἶδα. 440

|foolish , ὥς |senseless, ἰαδίην ἔχες· οὐδέ νυ τῶν περ

μέμνηται, ὅσα δὴ πάθομεν κακὰ Ἴλιον ἀμφὶ

μοῦνοι νῶϊ θεῶν, ὅτ' ἀγήνορι Λαομέδοντι

παρ Διὸς ἐλθόντες |work εἰς |cycle of a year

|reward, ἔπι |stated, ὁ δὲ |give orders to; ἔτελλεν. 445
|wages |agreed |show; mark
|on

were so bold and daring, as Aphrodite came an assistant to Ares, to oppose my strength; then had we long since ceased from battle, having overthrown the well-built city of Ilium.”

Thus she spoke; but the white-armed goddess Hera smiled. And the earth-shaking king addressed Apollo:

“Phoebus, why do we two stand apart? Nor is it becoming, since the others have begun. This would be disgraceful, if we return without fight to Olympus, and to the brazen-floored mansion of Zeus. Commence, for thou art younger by birth; for it would not be proper for me, since I am elder, and know more things. Fool, since thou possessest a senseless heart; nor dost at all remember those things, how many evils we suffered round Ilium, when we alone of the gods, coming from Zeus to haughty Laomedon, laboured for a year for a stipulated hire, and he, commanding, gave orders?

vocabulary

ἀπειλέω vow, threaten, boast

(ἀπειλή)

ἀπολέπω slice off (λέπω)**ἀπόλωνται** < ἀπόλλυμι, destroy 3PL

AOR SUBJ; also ἐξόλλυμι, ὄλλυμι

ἀποπέμπω send away (πέμπω)**ἄρρηκτος** unbreakable (ρήγνυμι)**ἄψορος** returning (ἄψ)**βήσατο** < βιάω, use force against, overcome AOR (βία)**βουκολέεσκες** < βουκολέω, herd 2sIMPF ~*bucolic***ἔδειμα** < δέμω, build AOR (δόμος)**εἰλίποδας** < εἰλίπους, having a rolling gait, ACC ~*helix***ἐκάεργος** far-working (έκας)**ἔκπαγλος** terrible, outrageous**ἑλιξ** twisted (εἰλύω)**ἐξέφερον** < ἐκφέρω, carry off 3PL

IMPF (φέρω)

κεκοτηότι < κοτέω, hold a grudge against PF PPL DAT S**κνημός** shoulder of a mountain (κνημῖς)**μισθός** reward, wages**οὔατα** < οὖς, (n) ear, ACC**περάαν** < περάω, cross; sell as a slave INF (πείρω)**πολυγηθέες** < πολυγηθής, bringing joy, NOM (γηθέω)**πολύπτυχος** many-valleyed**πρόχην** utterly? lying?**στεῦτο** < στεῦμαι, stand/put forthIMPF ~*steeple***τηλεδαπός** foreign, remote (τῆλε)**ὕληεις** (ῥ) wooded**ὑπερθεν** from above**ὑπερφιάλος** reckless, arrogant**ὑποστάς** < ὑφίστημι, promise,

undertake AOR PPL NOM S (ῥστημι)

χάριν < χάρις, (f) grace, ACC~*eucharist*

conjugations

δήσειν < δέω, FUT INF**προσέειπεν** < προσείπον, AOR

declensions

παισί < παῖς, DAT PL**πόδας** < πούς, ACC PL**τείχος** ACC S**τέλος** ACC S

notes

21.446 **τείχος**: which Poseidon has already grumbled about, 7.45221.448 **σὺ ... βοῦς**: He fed or herded them. Apollo is a pastoral diety, but it isn't clear why he isn't busy helping with the wall.

ἦτοι ἐγὼ Τρώεσσι πόλιν πέρι τείχος ἔδειμα
 εὐρύ τε καὶ μάλα καλόν, ἔν' ἄρρηκτος πόλις εἴη·
 Φοῖβε, σὺ δ' εἰλίποδας ἔλικας βούς βουκολέεσκες
 Ἰδης ἐν κνημοῖσι πολυπτύχου ὑλῆέσσης.

450

ἀλλ' ὅτε δὴ μισθοῖο τέλος πολυγηθῆες ὦραι
 ἐξέφερον, τότε νῶϊ βίησατο μισθὸν ἅπαντα
 Λαιομέδων ἔκπαγλος, ἀπειλήσας δ' ἀπέπεμπε.
 σὺν μὲν ὃ γ' ἠπείλησε πόδας καὶ χεῖρας ὑπερθε
 δήσειν, καὶ περάαν νήσων ἔπι τηλεδαπάων·
 455 στεῦτο δ' ὃ γ' ἀμφοτέρων ἀπολεψέμεν οὔατα χαλκῶ.
 νῶϊ δὲ ἄψορροι κίομεν κεκοτηότι θυμῶ,
 μισθοῦ χωόμενοι, τὸν ὑποστὰς οὐκ ἐτέλεσσε.
 τοῦ δὴ νῦν λαοῖσι φέρεις χάριν, οὐδὲ μεθ' ἡμέων
 πειρᾷ ὥς κε Τρῶες ὑπερφίαλοι ἀπόλωνται
 460 πρόχυν κακῶς, σὺν παισὶ καὶ αἰδοίῃς ἀλόχοισι.»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπεν ἄναξ ἐκάεργος Ἀπόλλων·

ἤτοι ἐγὼ Τρώεσσι πόλιν πέρι τείχος |build

εὐρύ τε καὶ μάλα καλόν, ἔν' |unbreakable ὅλῃς εἴη·

Φοῖβε, σὺ δ' |having a|twisted βοῦς |herd
|rolling gait

Ἰδης ἐν |shoulder |many-valleyed |wooded
|of a moun-

ἀλλ' ὅτε οἷ' |reward, |end |bringing joy ὦραι
|wages

450

|carry off , τότε νῶϊ |use force|reward, ἅπαντα
|against, |wages

Λαομέδων |terrible |overcome
|vow, threaten, |send away
|boast

σὺν μὲν ὃ γ' |vow, threaten, boast ἰὺ χεῖρας |from above

δήσειν, καὶ |cross; sell ἀς τῶν ἔπι |foreign, remote
|a slave

|stand/put forth ἄμφοτέρων |slice off |ear χαλκῶ.

455

νῶϊ δὲ |returning κίομεν |hold a θυμῶ,
|grudge

|reward, |wages, |χρόμενοι, τὸν |promise, |ὑκ ἐτέλεσσε.
|undertake

τοῦ δὴ νῦν λαοῖσι φέρεις |grace , οὐδὲ μεθ' ἡμέων

πειρᾶ ὥς κε Τρῶες |reckless, ἀπόλωνται
|arrogant

|utterly? lying? ἴς, σὺν παισὶ καὶ αἰδοίης ἀλόχοισι.»

460

Τὸν δ' αὖτε προσέειπεν ἄναξ |far-working ἄ πολλων·

I indeed built a city and wall for the Trojans, extensive and very beautiful, that the city might be impregnable; whilst thou, O Phoebus, didst feed, his stamping-footed, curved-horned oxen, among the lawns of many-valed, woody Ida. But when now the jocund Hours had brought round the period of payment, then did violent Laomedon forcibly defraud us both of all reward, and having threatened, dismissed us. And beside, he threatened that he would bind our feet and hands from above, and sell us into distant islands; and affirmed that he would cut off the ears of both with the brass: but we immediately returned back with indignant mind, enraged on account of the rewards which, having promised, he did not make good. Is it for this thou dost now gratify the people? Why dost thou not strive along with us, that the treaty-breaking Trojans may basely perish from the root, with their children and modest wives?"

But him the far-darting king, Apollo, in turn addressed:

vocabulary

ἀγρότερος wild (ἀγρός)
ἀκήριος unharmed; spiritless (κήρ)
ἄλλοτε at another time (ἄλλος)
ἀνεμώλιος idle, vain (μῶλος)
ἄντα facing, in front of; straight
ἄρουρα land ~arable
αὐτως just so, merely; in vain (αὖ)
δειλός wretched, poor, cowardly ~Deimos; also δείλος
δηριαάσθων < δηριάομαι, struggle 3PL IMPV (δηρίς)
ἐκάεργος far-working (έκάς)
ἐναντίβιος man to man (ἀντίβιος)
ἐνεκα because, that; also εἵνεκα, ἔνεκεν
ἐννοσίγαιος earthshaking
ἐπιτρέπω entrust, decide (τρέπω)
εὖχος (n, 3) glory, triumph ~νοση
ζαφλεγέες < ζαφλεγής, fired up, NOM (φλέγω)
καρπός wrist; fruit, grain
κασιγνήτη sister (κασίγνητος)
μέλεος vain, idle, useless
νεικέω revile, quarrel, scold

νηπύτιος foolish; also νήπιος
ὀνειδείς reproachful (ὀνειδος)
παλάμη palm, handiwork
πατροκασίγνητος paternal uncle (κασίγνητος)
πτολεμίζω make war ~polemic; also πολεμίζω
σαόφρονα < σαόφρων, sensible, prudent, ACC (φρήν)
τελέθω turn out, come around (τέλος)
φθινύθω make perish, use up (φθίω); also ἐκφθίνω

conjugations

αἶδετο < αἰδέομαι, IMPF
ἔδωκας < δίδωμι, 2S AOR
ἐτράπετ' < τρέπω, AOR
μιγήμεναι < μίσγω, AOR INF
μυθήσαιο < μυθέομαι, 2S AOR OPT
πανώμεσθα < παύω, SUBJ
προσέφη < πρόσφημι, IMPF
φάτο < φημί, AOR

declensions

τάχιστα < ταχύς

notes

21.475 μή: used with the indicative to emphasize a first-person denial (Monro 358)

21.476 τὸ πρὶν: formerly

«ἐννοσίγαι', οὐκ ἄν με σαόφρονα μυθήσαιο
 ἔμμεναι, εἰ δὴ σοί γε βροτῶν ἔνεκα πτολεμίζω
 δειλῶν, οἳ φύλλοισιν ἐοικότες ἄλλοτε μὲν τε
 465 ζαφλεγέες τελέθουσιν, ἀρούρης καρπὸν ἔδοντες,
 ἄλλοτε δὲ φθινύθουσιν ἀκήριοι. ἀλλὰ τάχιστα
 πανώμεσθα μάχης· οἳ δ' αὐτοὶ δηριαάσθων.»

ᾧς ἄρα φωνήσας πάλιν ἐτράπετ'· αἶδετο γάρ ῥα
 πατροκασιγνήτοιο μιγήμεναι ἐν παλάμῃσι.
 470 τὸν δὲ κασιγνήτη μάλα νείκεσε πότνια θηρῶν,
 Ἄρτεμις ἀγροτέρη, καὶ ὀνειδίειον φάτο μῦθον·
 «φεύγεις δὴ, ἐκάεργε, Ποσειδάωνι δὲ νίκην
 πᾶσαν ἐπέτρεψας, μέλεον δέ οἱ εὖχος ἔδωκας·
 νηπύτιε, τί νυ τόξον ἔχεις ἀνεμώλιον αὐτῶς;
 475 μή σευ νῦν ἔτι πατρὸς ἐνὶ μεγάροισιν ἀκούσω
 εὐχομένου, ὥς τὸ πρὶν ἐν ἀθανάτοισι θεοῖσιν,
 ἄντα Ποσειδάωνος ἐναντίβιον πολεμίζειν.»

ᾧς φάτο, τὴν δ' οὗ τι προσέφη ἐκάεργος Ἀπόλλων,

«|earthshaking ὑκ ἄν με |sensible, μυθήσαιο
|prudent

ἔμμεναι, εἰ δὴ σοί γε βροτῶν ἔνεκα |make war

|wretched ἵ φύλλοισιν ἐοικότες ἄλλοτε μέν τε

|fired up |turn out , ἀρούρης |wrist; ἔδοντες, 465
|fruit,

ἄλλοτε δὲ |make perish, |unharmed; |grain
|use up |spiritless

πανώμεσθα μάχης· οἱ δ' αὐτοὶ |struggle .»

ᾠς ἄρα φωνήσας πάλιν ἐτράπετ'· αἶδετο γάρ ῥα

|paternal uncle μιγήμεναι ἐν |palm, handiwork

τὸν δὲ |sister μάλα νείκεσε πότνια θηρῶν, 470

Ἄρτεμις |wild , καὶ |reproachful' ἄτο μῦθον·

«φεύγεις δὴ, |far-working^Τ ροσειδάωνι δὲ νίκην

πᾶσαν |entrust, |vain, idle' οἱ |glory ἔδωκας·
|decide

|foolish , τί νυ τόξον ἔχεις |idle, vain αὖτως;

μή σευ νῦν ἔτι πατρὸς ἐνὶ μεγάροισιν ἀκούσω 475

εὐχομένου, ὥς τὸ πρὶν ἐν ἀθανάτοισι θεοῖσιν,

ἄντα Ποσειδάωνος |man to man πολεμίζειν.»

ᾠς φάτο, τὴν δ' οὐ τι προσέφη |far-working^Α πόλλων,

“O Poseidon, thou wouldst not say that I am prudent, if I should now contend with thee, for the sake of miserable mortals, who, like the leaves, are at one time very blooming, feeding on the fruit of the soil and at another again, perish without life. Rather let us cease from combat as soon as possible; and let them decide the matter themselves.”

Thus having spoken, he turned himself back; for he was afraid to come to strife of hands with his uncle. But him his sister, rustic Artemis, the mistress of wild beasts, harshly rebuked, and uttered this upbraiding speech:

“Fliest thou, Far-darter? and hast thou yielded the whole victory to Poseidon? and dost thou give easy glory to him? O Fool, why in vain dost thou hold an useless bow? No longer now shall I hear thee boasting in the halls of our sire, as formerly amongst the immortal gods, that thou wouldst fight in opposition to Poseidon.”

Thus she spoke; but her the far-darting Apollo by no means addressed.

vocabulary

ἀγρότερος wild (ἀγρός)**ἀδέες** < ἀδεής, (ᾱ) fearless, voc~ *Deimos***αἴνντο** < αἴννμαι, grab, take away

IMPF (αἴσα)

ἀλώμεναι < ἀλίσκομαι, be captured

AOR INF (εἰλύω)

ἀντία opposite, facing (ἀντί)**ἀντιφερίζω** be a rival (φέρω)**ἀντιφέρω** set against**βέλτερος** better (βόλομαι)**δακρυσίς** tearful, causing tears

(δάκρυον)

δεξιτερός right-hand (δεξιός)**εἰσπέτομαι** fly into (πέτομαι)**ἐκπίπτω** fall out of (πέτομαι)**ἐλαφος** (m/f) deer**ἐναίρω** kill, impair (ἔναρα); also

κατεναίρομαι

ἐντροπαλιζομένην < ἐντροπαλίζομαι,

turn to, in PPL ACC S

ιοχέαιρα (i) arrow-pouring (χέω)**ἴρηκος** < ἴρηξ, (m) hawk, falcon,

GEN; also ἰέραξ

ἴφι by force, mightily (ἰφθιμος)**κρείσσω** more powerful**μάρπτω** grab, overtake**μειδιόωσα** < μειδιάω, smile PPL NOM

S; also μειδάω

μέμονα be eager, intend, want to~ *mental*; also μέμαα**ὀνείδειος** reproachful (ὄνειδος)**οὔατα** < οὔς, (n) ear, ACC**παράκοιτις** (f) wife (κέϊμαι)**πέλεια** dove ~ *pallid*; also πελειάς**σκαίος** left-hand**τοξοφόρος** archer (τόξον)**ὑπαιθα** under, eluding**φερτέρη** < ἀγαθός, brave, noble,

comparative

χηραμός cleft, hollow

conjugations

δαήμεναι < ἐδάην, AOR INF**ἔδωκε** < δίδωμι, AOR**ἐθέλησθα** < ἐθέλω, 2s SUBJ**εἰδῆς** < οἶδα, 2s PF SUBJ**θῆκεν** < τίθημι, AOR**κατακτάμεν** < κατακτείνω, AOR INF**στήσεσθαι** < ἵστημι, FUT INF**φύγεν** < φεύγω, AOR**χολωσαμένην** < χολόω, AOR PPL NOM S

declensions

γυναιξί < γυνή, DAT PL**ἐπέεσσι** < ἔπος, DAT PL**θῆρας** < θήρ, ACC PL**κύν** < κύων, VOC S**λέοντα** < λέων, ACC S**μένος** ACC S**οὔρεα** < ὄρος, ACC PL

notes

21.480 **νεΐκεσεν**: speaking to Artemis

ἀλλὰ χολωσαμένη Διὸς αἰδοίῃ παράκοιτις

480 νείκεσεν ἰοχέαιραν ὄνειδείοις ἐπέεσσι·

«πῶς δὲ σὺ νῦν μέμονας, κύον ἀδεὲς ἀντὶ ἐμείο

στήσεσθαι; χαλεπή τοι ἐγὼ μένος ἀντιφέρεσθαι,

τοξοφόρῳ περ εὐούσῃ, ἐπεὶ σὲλέοντα γυναιξί

Ζεὺς θῆκεν, καὶ ἔδωκε κατακτάμεν ἦν κ' ἐθέλησθα.

485 ἦτοι βέλτερόν ἐστι κατ' οὔρεα θήρας ἐναίρειν

ἀγροτέρας τ' ἐλάφους ἢ κρείσσοσιν ἱφι μάχεσθαι.

εἰ δ' ἐθέλεις πολέμοιο δαήμεναι, ὄφρ' εὖ εἰδῆς

ὅσσον φερτέρῃ εἴμ', ὅτι μοι μένος ἀντιφερίζεις.»

Ἦ ῥά, καὶ ἀμφοτέρας ἐπὶ καρπῷ χεῖρας ἔμαρπτε

490 σκαιῇ, δεξιτερῇ δ' ἄρ' ἀπ' ὤμων αἴνυντο τόξα,

αὐτοῖσιν δ' ἄρ' ἔθεινε παρ' οὔατα μειδιόωσα

ἐντροπαλιζομένην· ταχέες δ' ἔκπιπτον οἰστοί.

δακρυνόεσσα δ' ὕπαιθα θεὰ φύγεν ὥς τε πέλεια,

ἦ ῥά θ' ὑπ' ἱρηκος κοίλῃν εἰσέπτατο πέτρην,

495 χηραμόν· οὐδ' ἄρα τῇ γε ἀλώμεναι αἴσιμον ἦεν·

ἀλλὰ χολωσαμένη Διὸς αἰδοίῃ |wife

νείκεσεν |arrow-pouring |approachful ὑπέεσι·

480

«πῶς δὲ σὺ νῦν |be eager , κύνον |fearless ντὶ ἐμείῳ

στήσεσθαι; χαλεπή τοι ἐγὼ μένος |set against

|archer περ εὔση, ἐπεὶ σὲλέοντα γυναιξί

Ζεὺς θῆκεν, καὶ ἔδωκε κατακτάμεν ἣν κ' ἐθέλησθα.

ἥτοι |better ἐστι κατ' οὔρεα |wild |kill
|animal

485

|wild τ' |deer ἥ |more power-|by force εἴσθαι.
|ful

εἰ δ' ἐθέλεις πολέμοιο |learn , ὄφρ' εὖ εἰδῆς

ὅσσον φερτέρῃ εἴμ', ὅτι μοι μένος |be a rival .»

Ἥ ῥα, καὶ ἀμφοτέρας ἐπὶ καρπῷ χεῖρας |grab,
|overtake

|left-hand , |right-hand ἄρ' ἀπ' ὤμων |grab, take away

490

αὐτοῖσιν δ' ἄρ' ἔθεινε παρ' |ear |smile

|turn to, in ταχέες δ' |fall out of οἰστοί.

|tearful δ' |under, θεὰ φύγεν ὥς τε |dove
|eluding

ἥ ῥά θ' ὑπ' |hawk, κοίλῃν |fly into πέτρην,
|falcon

|cleft, οὐδ' ἄρα τῇ γε |be captured ἰσιμον ἦεν·
|hollow

495

But the venerable spouse of Zeus, enraged, rebuked [her] who rejoices in arrows, with reproaching words:

“How darest thou now, fearless wretch, stand against me? A difficult match am I for thee to be opposed to my strength, although thou art a bow-bearer; for Zeus has made thee a lioness among women, and suffered thee to kill whatever woman thou wilt. Certainly it is better to slay wild beasts among the mountains, or rustic stags, than to fight bravely with thy betters. But if thou desirest to have a knowledge of battle, come on, that thou mayest well know how much the better I am; since thou opposest strength to me.”

She spoke, and with her left hand seized both her (Artemis's) hands at the wrist, and with her right plucked the bow from her shoulders. Smiling, she beat her about the ears with it, while she writhed herself; and the fleet arrows fell out [of her quiver, as she moved]. Then the goddess fled, weeping, like a dove which flies from a hawk to a hollow rock, her hiding-place, (for neither was it fated that she should be taken by it;)

vocabulary

ἄλλυδις to elsewhere (ἄλλος)**ἀμβρόσιος** immortal, divine
(βρότος)**ἀνείρετο** < ἀνέρομαι, ask IMPF; also
εἶρομαι, ἐξείρομαι, ἐξέρομαι, ἔρομαι**αὐτόθι** on the spot**δακρυσίς** tearful, causing tears
(δάκρυον)**διάκτορος** epithet of Hermes**ἐανός** garment; supple, ductile;
also εἰανός**ἐνωπὴ** in plain sight**ἐϋστέφανος** well crowned, well
circled (στεφάνη)**ἐφέζομαι** sit on; bring aboard
(ἵζω)**ἐφήπται** < ἐφάπτω, fasten upon PF
(ἄπτω)**καμπύλος** bent, curved (κάμπτω)**κελαδεινός** blustering, noisy
(κέλαδος)**λευκώλενος** white-armed (λευκός)**μαηφιδίως** vainly, heedlessly (μαίψ)**νεφεληγερέτα** -ο (m)

cloud-gatherer (νεφέλη)

πληκτίζομαι fight, box (πλήσσω)**ποτί** =πρός**προτί** =πρός**πρόφρασσα** kind, eager (φρήν);

also πρόφρων

στροφάλιγγι < στροφάλιγξ, (f) a
whirl, eddy, DAT (τρέφω)**στυφελίζω** smite**συναίνυντο** < συναίνυμαι, gather up
IMPF (αἶσα)**χαλκοβατές** < χαλκοβατής,
bronze-floored, ACC (χαλκός)

conjugations

εἶλε < αἰρέω, AOR**ἔρεξε** < ῥέζω, AOR**ἔφη** < φημί, IMPF**λαβοῦσα** < λαμβάνω, AOR PPL NOM S**λίπε** < λείπω, AOR**μαχήσομαι** < μάχομαι, FUT**πεπτεῶτ'** < πίπτω, PF PPL ACC PL**προσέειπε** < προσείπον, AOR**προσέειπεν** < προσείπον, AOR**φύγεν** < φεύγω, AOR

declensions

ἄλλα < ἄλλος**βίηφιν** < βίη, DAT PL**γούνασι** < γόνυ, DAT PL**δῶ** < δῶμα, ACC S**κρατερήφι** < κρατερός

notes

21.497 Λητώ: mother of Apollo and Artemis

21.506 κούρη: Artemis

ὥς ἡ δακρυόεσσα φύγεν, λίπε δ' αὐτόθι τόξα.

Λητώ δὲ προσέειπε διάκτορος Ἀργειφόντης·

«Λητοῖ, ἐγὼ δέ τοι οὔ τι μαχήσομαι· ἀργαλέον δὲ
πληκτίζεσθ' ἀλόχοισι Διὸς νεφεληγερέταο·

500

ἀλλὰ μάλα πρόφρασσα μετ' ἀθανάτοισι θεοῖσιν
εὔχεσθαι ἐμὲ νικῆσαι κρατερῇφι βίηφιν.»

ᾧ δ' ἄρ' ἔφη, Λητώ δὲ συναίνυντο καμπύλα τόξα
πεπτεῶτ' ἄλλυδις ἄλλα μετὰ στροφάλιγγι κονίης.

ἡ μὲν τόξα λαβοῦσα πάλιν κίε θυγατέρος ἧς·

505

Ἥ δ' ἄρ' Ὀλυμπον ἵκανε Διὸς ποτὶ χαλκοβατὲς δῶ,

δακρυόεσσα δὲ πατρὸς ἐφέζετο γούνασι κούρη,

ἀμφὶ δ' ἄρ' ἀμβρόσιος ἐάνδρ' τρέμε· τὴν δὲ προτὶ οἶ

εἶλε πατὴρ Κρονίδης, καὶ ἀνείρετο ἡδὺν γελάσσας·

«τίς νύ σε τοιάδ' ἔρεξε, φίλον τέκος, Οὐραυνίωνων

510

μαϊψιδίως, ὥς εἴ τι κακὸν ῥέζουσιν ἐνωπῇ;»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπεν εὐστέφανος κελαδεινῇ·

«σὴ μ' ἄλοχος στυφέλιξε πάτερ λευκώλενος Ἥρη,

ἐξ ἧς ἀθανάτοισιν ἔρις καὶ νείκος ἐφήπται.»

ὥς ἡ |tearful φύγεν, λίπε δ' |on the spot₅ α.

Λητώ δὲ προσέειπε |epithet of Heṛmēs...φόντης·

«Λητοῖ, ἐγὼ δέ τοι οὗ τι μαχήσομαι· ἀργαλέον δὲ

|fight, box ἀλόχοισι Διὸς |cloud-gatherer

ἀλλὰ μάλα |eager μετ' ἀθανάτοισι θεοῖσιν

500

εὐχέσθαι ἐμὲ νικῆσαι κρατερῇφι βίηφιν.»

Ὡς ἄρ' ἔφη, Λητώ δὲ |gather up |bent, τόξα
|curved

πεπτεῶτ' |to elsewhere₅ ἅ μετὰ |a whirl, eddy κονίης.

ἡ μὲν τόξα λαβοῦσα πάλιν κίε θυγατέρος ἥς·

Ἥ δ' ἄρ' Ὀλυμπον ἵκανε Διὸς ποτὶ |bronze-floored δῶ,

505

|tearful δὲ πατρὸς |sit on; bring aboard . . .ύρη,

ἀμφὶ δ' ἄρ' |immortal, |garment; - - - τὴν δὲ προτὶ οἶ
|divine |supple, duc-

εἶλε πατὴρ Κρονίδης, καὶ |ask |tile ἡδὺν γελάσσας·

«τίς νύ σε τοιάδ' ἔρεξε, φίλον τέκος, Οὐραניῶνων

|vainly, , ὥς εἴ τι κακὸν ῥέζουσιν |in plain sight
|heedlessly

510

Τὸν δ' αὖτε προσέειπεν |well crowned, |blustering,
|well circled |noisy

«σὴ μ' ἄλοχος |smite πάτερ |white-armed Ἥρη,

ἐξ ἥς ἀθανάτοισιν ἔρις καὶ νείκος |fasten upon

so she fled, weeping, and left her arrows there.

But the messenger [Hermes], the slayer of Argos, addressed Leto:

“O Leto, I will by no means fight with thee; for difficult indeed would it be to combat with the wives of cloud-compelling Zeus; but rather, very forward among the immortal gods, boast that thou hast conquered me by violent force.”

Thus indeed he spoke; but Leto collected together the bent bow and the arrows which had fallen here and there amid the whirl of dust. She, having taken the arrows, followed her daughter.

But the daughter had arrived at Olympus, and at the brazen-floored palace of Zeus, and had sat down at the knees of her father, weeping, whilst her ambrosial robe trembled around; and her the Cronusian father drew towards him, and, sweetly smiling, interrogated her:

“Which now of the heavenly inhabitants, my dear child, has rashly done such things to thee, as if having done some evil openly?”

But him the fair-crowned mistress of the chase addressed in turn: “Thy spouse, the white-armed Hera, has injured me, O father, from whom contention and strife await the immortals.”

vocabulary

ἀγαγκλειτός very famous (κλέος)**αἶθω** set on fire ~ether**ἀνήκε** < ἀνίημι, urge, impel;

release AOR (ἔημι)

ἄφαρ quickly**εὖδμητος** well built ~timber**ἱρός** holy, sacrifices ~hieroglyph;

also ἱερά, ἱερόν, ἱερός

κάδ (+acc) throughout, upon, in
accord with; (+gen) down

into/through/over/from ~cataract;

also κατά, κάτω

καπνός smoke**κείνῳ** < ἐκεῖνος, that, DAT; also

κεῖνος

κελαινεφεῖ < κελαινεφής, black with
clouds, DAT (κελαινός)**κλονέω** stampede**κυδιόωντες** < κυδιάω, (ῶ) bear

oneself proudly PPL NOM PL

(κῦδος)

μῆνις μῆνιος (f) rage; also μῆνιθμός**μόρος** portion, lot in life**μῶνξ** uncloven hoofed (ὄνυξ)**οἰμῶζω** wail (οἰζύς)**πελώριος** huge, formidable; also

πέλωρος

πυλαῶρός gatekeeper (πύλη)**χαμάζε** to the ground (χαμάδης)

conjugations

γίγνεθ' < γίγνομαι, IMPF**ἔθηκε** < τίθημι, AOR**ἔθηκεν** < τίθημι, AOR**ἐστήκει** < ἵστημι, PLUPF**ἐφῆκεν** < ἐφίημι, AOR**ἵκηται** < ἰκνέομαι, AOR SUBJ**μέμβλετο** < μέλω, PLUPF**πέρσειαν** < πέρθω, 3PL AOR OPT**πεφυζότες** < φεύγω, PF PPL NOM PL

declensions

ἀλλήλους < ἀλλήλων**ἄσ τεος** < ἄστυ, GEN S**κῆδέ** < κῆδος, ACC PL**μέγα** < μέγας**τείχος** ACC S

notes

21.519 οὔ ... οὔ: some ... but others ...

21.529 ὅ: Priam

Ὡς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον·

515

αὐτὰρ Ἀπόλλων Φοῖβος ἐδύσετο Ἴλιον ἱρήν·

μέμβλετο γάρ οἱ τείχος ἐϋδμήτιοι πόληος,

μὴ Δαναοὶ πέρσειαν ὑπὲρ μόρον ἥματι κείνῳ.

οἱ δ' ἄλλοι πρὸς Ὀλυμπον ἴσαν θεοὶ αἰὲν ἐόντες,

οἳ μὲν χωόμενοι, οἱ δὲ μέγα κυδιόωντες·

520

καὶ δ' ἴζον παρὰ πατρὶ κελαινεφεί· αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς

Τρῶας ὁμῶς αὐτοὺς τ' ὄλεκεν καὶ μώνυχας ἵππους.

ὥς δ' ὅτε καπνὸς ἰὼν εἰς οὐρανὸν εὐρὺν ἵκηται

ἄστεος αἰθομένοιο, θεῶν δέ ἐ μῆνις ἀνῆκε,

πᾶσι δ' ἔθηκε πόνον, πολλοῖσι δὲ κήδε' ἐφῆκεν,

525

ὥς Ἀχιλεὺς Τρώεσσι πόνον καὶ κήδε' ἔθηκεν.

Ἔσθήκει δ' ὁ γέρων Πρίαμος θείου ἐπὶ πύργου,

εἰς δ' ἐνόησ' Ἀχιλῆα πελώριον· αὐτὰρ ὑπ' αὐτοῦ

Τρῶες ἄφαρ κλονέοντο πεφυζότες, οὐδέ τις ἀλκὴ

γίγνεθ'· ὁ δ' οἰμώξας ἀπὸ πύργου βαίνει χαμαῖζε,

530

ὀτρύνων παρὰ τείχος ἀγακλειτοὺς πυλαωρούς·

Ὡς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον·

αὐτὰρ Ἀπόλλων Φοῖβος ἐδύσετο Ἴλιον |*holy, sacrifices*

515

μέμβλετο γάρ οἱ τείχος |*well built* πόληος,

μὴ Δαναοὶ |*sack* ὑπὲρ |*portion, lot in life* ὧ.

οἱ δ' ἄλλοι πρὸς Ὀλυμπον ἴσαν θεοὶ αἰὲν ἑόντες,

οἱ μὲν χωόμενοι, οἱ δὲ μέγα |*bear oneself proudly*

καδ δ' ἵζον παρὰ πατρὶ |*black with clouds* ἔρ Ἀχιλλεὺς

520

Τρῶας ὁμῶς αὐτοὺς τ' ὄλεκεν καὶ |*uncloven* ἵππους.
|*hoofed*

ὥς δ' ὅτε |*smoke* ἰὼν εἰς οὐρανὸν εὐρὺν ἵκηται

ἄστεος |*set on fire*, θεῶν δέ ἐ |*rage* |*urge,*
|*impel;*
|*release*

πᾶσι δ' ἔθηκε πόνον, πολλοῖσι δὲ κήδε' ἐφήκεν,

ὥς Ἀχιλλεὺς Τρώεσσι πόνον καὶ κήδε' ἔθηκεν.

525

Ἐστήκει δ' ὁ γέρων Πρίαμος θείου ἐπὶ πύργου,

ἐς δ' ἐνόησ' Ἀχιλῆα |*huge, formidable* ἔρ ὑπ' αὐτοῦ

Τρῶες |*quickly* |*stampede* πεφυζότες, οὐδέ τις ἀλκή

γίγνεθ'· ὁ δ' |*wail* ἀπὸ πύργου βαίνει |*to the ground*

ὀτρύνων παρὰ τείχος |*very famous* |*gatekeeper*

530

Thus they indeed spoke such things with one another. But Phoebus Apollo came to sacred Ilium; for the wall of the well-built city was a care to him, lest the Greeks, contrary to fate, should overthrow it that day. The other ever-existing gods, however, repaired to Olympus, some indeed indignant, but others greatly boasting. And they sat down beside their father, the collector of dark clouds: but Achilles slew at once the Trojans themselves, and their solid-hoofed steeds. And as when a smoke, ascending from a burning city, reaches the wide heaven, but the wrath of the gods has excited it; it creates toil to all, and sends griefs upon many; so did Achilles cause toil and griefs to the Trojans.

Meanwhile aged Priam stood upon a lofty tower, and observed huge Achilles: but by him the routed Trojans were easily thrown into confusion, nor was there any might in them. Then groaning, he descended from the tower to the ground, in order to direct the illustrious guards at the gates along the wall:

vocabulary

ἀλάλκοι < ἄλαλκον, keep off AOR OPT (ἀλκή)
ἀλέντες < εἴλω, pack, press, drive AOR PPL NOM PL ~*helix*
ἀναπνεύσωσιν < ἀναπνέω, catch one's breath 3PL AOR SUBJ (πνέω)
ἄνεσαν < ἀνίημι, urge, impel; release 3PL AOR (ἔημι)
ἀνήκε < ἀνίημι, urge, impel; release AOR (ἔημι)
ἀπῶσαν < ἀπωθέω, repel, reject 3PL AOR (ώθέω)
ἀρέσθαι < αἶρω = ἀείρω AOR INF
δίψα thirst ~*dipsomania*
ἐξέθορε < ἐκθρόσκω, spring forth AOR (θρώσκω)
ἐπανθήμεναι < ἐπανατίθημι, close AOR INF (τίθημι)
ἐφέπω drive, meet, follow (ἔπομαι)
καρχαλέος rough (κάρχαρος)
κεκονιμένοι < κονίω, (i) raise dust, make dusty PF PPL NOM PL; also *κονέω*
κλονέω stampede
λοιγίος pestilent (λοιγός)
λοιγός death, ruin
λύσσα battle rage
μενεαίνω be eager, desire, rage ~*mind*
οἶω suppose, hope
οὔλος woolly; baneful; whole;

also οὔλιος

ὀχῆας < ὀχεύς, (m) holder, fastener, bar, ACC
πεπταμένας < πετάννυμι, (υ) spread, spread out PF PPL ACC PL; also *πίτνημι*
πετασθεῖσαι < πετάννυμι, (υ) spread, spread out AOR PPL NOM PL; also *πίτνημι*
προτί = πρόσ
σανίδας < σανίς, (f) board, panel, ACC
σφεδανός vehemently
ὕψιπυλος with high gates (πύλη)

conjugations

ἄληται < ἄλλομαι, AOR SUBJ
ἀραρνίας < ἀραρίσκω, PF PPL ACC PL
δεΐδια < δεῖδω, PF
ἐλθωσι < ἔρχομαι, 3PL AOR SUBJ
ἐλον < αἰρέω, 3PL AOR
ἐφαθ' < φημί, IMPF
ἔχετ' < ἔχω, PL IMPV
πεφνύζοντες < φεύγω, PF PPL NOM PL

declensions

ἔγχει < ἐγχος, DAT S
κῦδος ACC S
τείχος ACC S
φάος ACC S
φῶτ' < φώς, ACC S
χερσί < χεῖρ, DAT PL

«πεπταμένας ἐν χερσὶ πύλας ἔχετ' εἰς ὃ κε λαοὶ
 ἔλθωσι προτὶ ἄστυ πεφυζότες· ἦ γὰρ Ἀχιλλεὺς
 ἐγγὺς ὄδε κλονέων· νῦν οἴω λοίγι' ἔσεσθαι.
 αὐτὰρ ἐπεὶ κ' ἐς τείχος ἀναπνεύσωσιν ἀλέντες,
 535 αὐτὶς ἐπανθέμεναι σανίδας πυκινῶς ἀραρυίας·
 δείδια γὰρ μὴ οὖλος ἀνὴρ ἐς τείχος ἄλῃται.»

ᾧς ἔφαθ', οἱ δ' ἄνεσάν τε πύλας καὶ ἀπῶσαν ὀχῆας·
 αἰ δὲ πετασθεῖσαι τεῦξαν φάος· αὐτὰρ Ἀπόλλων
 ἀντίος ἐξέθορε, Τρώων ἵνα λαιγὸν ἀλάλκοι.
 540 οἱ δ' ἰθὺς πόλιος καὶ τείχεος ὑψηλοῖο,
 δῖφῃ καρχαλέοι κεκονιμένοι ἐκ πεδίοιο
 φεῦγον· ὁ δὲ σφεδανὸν ἔφεπ' ἔγχεϊ, λύσσα δέ οἱ κῆρ
 αἰὲν ἔχε κρατερή, μενέαινε δὲ κῦδος ἀρέσθαι.

Ἐνθά κεν ὑψίπυλον Τροίην ἔλον υἷες Ἀχαιῶν,
 545 εἰ μὴ Ἀπόλλων Φοῖβος Ἀγήνορα δῖον ἀνῆκε,
 φῶτ' Ἀντήνορος υἷον ἀμύμονά τε κρατερόν τε.

«|spread, spread ἐν χερσὶ πύλας ἔχετ' εἰς ὃ κε λαοὶ
|out

ἔλθωσι προτὶ ἄστυ πεφυζότες· ἦ γὰρ Ἀχιλλεὺς

ἐγγὺς ὅδε |stampede νῦν |sup-|pestilent' εἶσθαι.
|pose

αὐτὰρ ἐπεὶ κ' ἐς τείχος |catch one's breath|pack,
|press

αὐτίς |close |board, πυκινῶς ἀραρυίας·
|panel

535

δείδια γὰρ μὴ |woolly; '... '... ἐς τείχος |to jump .»
|baneful;

ὣς ἔφαθ', οἱ δ' |whole |urge, τε πύλας καὶ |repel, |holder, fas-
|impel;
|release |reject |tener, bar

αἱ δὲ |spread, spread τεύξαν |light; salva- Ἀπόλλων
|out |tion; (pl) eyes

ἀντίος |spring , Τρώων ἵνα |death, |keep off
|forth |ruin

οἱ δ' ἰθὺς πόλιος καὶ τείχεος ὑψηλοῖο,

540

|thirst |rough |raise dust, ἐκ πεδίοιο
|make dusty

φεῦγον· ὁ δὲ |vehemently ἔφεπ' ἔγχει, |battle rage γί κῆρ

αἰὲν ἔχε κρατερή, |be eager, κῦδος ἀρέσθαι.
|desire, rage

Ἐνθά κεν |with high gates ἦν ἔλον υἷες Ἀχαιῶν,

εἰ μὴ Ἀπόλλων Φοῖβος Ἀγήνορα δῖον |urge,
|impel;
|release

545

φῶτ' Ἀντήνορος υἷον ἀμύμονά τε κρατερόν τε.

“Hold the gates open in your hands until the people, flying, come into the city, for Achilles is at hand routing them. Now I think that destructive deeds will be. But, as soon as they revive, hemmed in within the wall, put to again the well-fitted doors, for I tremble lest this destructive man rush within the wall.”

Thus he spoke; but they opened the gates and pushed back the bolts; and they being opened, afforded safety. But Apollo leaped out to meet them, that he might avert destruction from the Trojans. Then they, parched with thirst, and covered with dust, fled from the plain directly towards the city and the lofty wall; but he furiously pursued with his spear; for fierce madness constantly possessed his heart, and he burned to bear away glory.

Then indeed the sons of the Greeks had taken lofty-gated Troy, had not Phoebus Apollo excited noble Agenor, a hero, the son of Antenor, both blameless and brave.

vocabulary

ἀλάλκοι < ἄλαλκον, keep off AOR OPT (ἀλκή)

ἀνάλκιδα < ἄναλκῖς, not warlike, ACC (ἀλκή)

ἀπαίρω depart (ἀείρω)

ἀπονεοίμην < ἀπονέομαι, come home OPT (ναίω); also ἐξαπονέομαι

ἀποψυχθεῖς < ἀποψύχω, (ᾠ) faint; get dry AOR PPL NOM S

ἀτύζομαι be terrified, panic

δειροτομέω cut the throat (δειρή)

διαλέγομαι go through, debate (λέγω)

ἐσπέριος evening, western ~west

θάρσος -εὺς (n, 3) boldness, over-boldness (θαρσέω); also θράσος

ἰδρῶ < ἰδρώς, (m/f) sweat, ACC ~exude

κλονέω stampede

κνημός shoulder of a mountain (κνημῖς)

μάρπτω grab, overtake

μεταῖσσω jump on (αἰσσω)

ὀχθέω be carried away emotionally (ὄχος)

πάρ near; because of ~parallel;

also παρά

πορφύρω (ᾠ) heave (like the sea) (φύρω)

προτί =πρός

πτολίπορθος sacker of cities (πόλις); also πτολιπόρθιος

ρώπηια bushes, brush (ρώψι)

τή strengthened form of τί

ὕποκλονέω be stampeded by (κλονέω)

φηγός (f) oak

conjugations

βάλε < βάλλω, AOR

έάσω < έάω, AOR SUBJ

είπε < είπον, AOR

έστη < έστημι, AOR

έκωμαι < εκνέομαι, AOR SUBJ

κεκάλυπτο < καλύπτω, PLUPF

κεκλιμένος < κλίνω, PF PPL NOM S

λοεσσάμενος < λούω, AOR PPL NOM S

declensions

πόδεσιν < πούς, DAT PL

ποσίν < πούς, DAT PL

ταχέεσσι < ταχύς

notes

21.550 ᾠ: Agenor

21.552 ὄν: his own

21.563 μή: not a negation, just emphasizing that this would be undesirable

ἐν μὲν οἱ κραδίῃ θάρσος βάλε, παρ δέ οἱ αὐτὸς
 ἔσθη, ὅπως θανάτοιο βαρείας χεῖρας ἀλάλκοι,
 φηγῶ κεκλιμένος· κεκάλυπτο δ' ἄρ' ἥερι πολλῇ.

550

αὐτὰρ ὃ γ' ὡς ἐνόησεν Ἀχιλλῆα πτολίπορθον,
 ἔσθη, πολλὰ δέ οἱ κραδίῃ πόρφυρε μένοντι·

ὀχθήσας δ' ἄρα εἶπε πρὸς ὃν μεγαλήτορα θυμόν·

«ὦ μοι ἐγών· εἰ μὲν κεν ὑπὸ κρατεροῦ Ἀχιλλῆος
 φεύγω, τῇ περ οἱ ἄλλοι ἀτυζόμενοι κλονέονται,

555

αἰρήσει με καὶ ὧς, καὶ ἀνάλκιδα δειροτομήσει.

εἰ δ' ἂν ἐγὼ τούτους μὲν ὑποκλονέεσθαι ἐάσω

Πηλεΐδῃ Ἀχιλῆϊ, ποσὶν δ' ἀπὸ τείχεος ἄλλη

φεύγω πρὸς πεδῖον Ἰλίου, ὅφρ' ἂν ἵκωμαι

Ἰδης τε κνημοὺς κατὰ τε ῥωπήϊα δύω·

560

ἐσπέριος δ' ἂν ἔπειτα λοεσσάμενος ποταμοῖο

ιδρῶ ἀποψυχθεὶς προτὶ Ἴλιον ἀπονεοίμην·—

ἀλλὰ τίη μοι ταῦτα φίλος διελέξατο θυμός;

μή μ' ἀπαιερόμενον πόλιος πεδῖον δέ νοήσῃ

καί με μεταΐξας μάρψῃ ταχέεσσι πόδεσσιν.

ἐν μὲν οἱ κραδίῃ |boldness,ζάλε, πὰρ δέ οἱ αὐτὸς

ἔσθη, ὅπως θανάτοιο βαρείας χεῖρας |keep off ,

|oak κεκλιμένος· κεκάλυπτο δ' ἄρ' ἡέρι πολλῇ.

αὐτὰρ ὁ γ' ὥς ἐνόησεν Ἀχιλλῆα |sacker ,

550

ἔσθη, πολλὰ δέ οἱ κραδίῃ |heave (like, the sea)

|be carried,ρα εἶπε πρὸς ὃν μεγαλήτορα θυμόν·
away emotion-

ally
«ὦ μοι ἐγών· εἰ μὲν κεν ὑπὸ κρατεροῦ Ἀχιλλῆος

φεύγω, τῇ περ οἱ ἄλλοι |be terrified,stampede
panic ,

αἰρήσει με καὶ ὦς, καὶ |not warlike|cut the throat .

555

εἰ δ' ἂν ἐγὼ τούτους μὲν |be stampeded by ζάσω

Πηλείδῃ Ἀχιλλῆϊ, ποσὶν δ' ἀπὸ τείχεος ἄλλῃ

φεύγω πρὸς πεδίον Ἰλίου, ὅφρ' ἂν ἴκωμαι

Ἰδης τε |shoulder of|τά τε |bushes δύω·
a mountain

|evening, δ' ἂν ἔπειτα λοεσσάμενος ποταμοῖο
western

560

|sweat |faint; get dry προτὶ Ἴλιον |come home —

ἀλλὰ |strength- ...τα φίλος |go through, debate,
ened form

μή μ' |of τί
depart πόλιος πεδίον δὲ νοήσῃ

καί με |jump on |grab, .αχέεσσι πόδεσσι.
overtake

And into his heart he threw courage, and he himself stood beside him, leaning against a beech-tree, that he might avert the heavy hands of death; but he was overshadowed by much darkness. But he, when he perceived Achilles, the destroyer of cities, stood still, and much his heart was darkened as he remained; and sighing, he thus addressed his own great-hearted soul:

“Alas, me! if indeed I fly from terrible Achilles, in the way by which the others, routed, are flying, even thus will he seize me, and will slay me unwarlike; but if I suffer these to be thrown into confusion by Achilles, the son of Peleus, and fly in another direction on my feet from the wall through the Ilian plain, until I reach the lawns of Ida, and enter its thickets; then indeed, having bathed myself at evening in the river, I may return back to Troy, cleansed from sweat. But why does my mind commune these things? Truly he may observe me departing from the city towards the plain, and, quickly pursuing, may overtake me on his swift feet;

vocabulary

ἀγανός noble, illustrious ~joy
ἀλείς < εἴλω, pack, press, drive
 AOR PPL NOM S ~*helix*
ἀλύξαι < ἀλύσχω, avoid, be a
 shirker AOR INF (ἀλέομαι)
ἀπολήγω cease, desist from (λήγω)
ἀντει < ἀντέω, call, ring out, call
 to IMPF
ἐγχεή spear; also ἔγχος
ἕτση equal; also ἕσος
ἐναντίον opposite, facing (ἀντί);
 also κατεναντίος
ἦντε like
θῆν surely
θηρητήρος < θηρητήρ, (m) hunter,
 GEN (θήρ)
θνητός mortal (θνήσκω)
κατεναντίος facing, opposing
 (ἀντί); also ἐναντίον
ξύλοχος (f) a wood ~xylophone
ξυμβλήμεναι < ξυμβάλλω, pit
 against; mp: meet, fall in with
 AOR INF (βάλλω)
οὐτάζω pierce, wound (οὐτάω)
πάντοσε in all directions (πάς)
πάρδαλις παρδάλιος (f) leopard

πεπαρμένη < πείρω, pierce, run
 through PF PPL NOM S ~*pierce*
ποτολεμίζω make war ~*polemic*;
 also πολεμίζω
ταρβέω be afraid
τιτύσκομαι aim, shoot (τεύχω)
τρωτός vulnerable (τρώω)
ύλαγμός barking (ύλακτέω)
φθάμενος < φθάνω, (ᾱ) do first,
 outstrip AOR PPL NOM S

conjugations

βάλησιν < βάλλω, AOR SUBJ
δαμῆναι < δαμάζω, AOR INF
εἰπών < εἶπον, AOR PPL NOM S
ἔλθω < ἔρχομαι, AOR SUBJ
ἔσχετο < ἔχω, AOR
πειρήσαιντ' < πειράω, AOR OPT
φασ' < φημί, 3PL
φοβείται < φοβέω, 3S PRES MP

declensions

ἀνδρός < ἀνήρ, GEN S
κῆρας < κήρ, ACC PL
κῦδος ACC S
μέγ' < μέγας
ὄξεί < ὀξύς

notes

21.569 ἴα: ἔν

21.571 ἀλεις: participle

565

οὐκέτ' ἔπειτ' ἔσται θάνατον καὶ κῆρας ἀλύξαι·
 λίην γὰρ κρατερὸς περὶ πάντων ἔστ' ἀνθρώπων.
 εἰ δέ κέ οἱ προπάραιθε πόλεος κατεναντίον ἔλθω·
 καὶ γάρ θην τούτῳ τρωτὸς χρώς ὀξείῃ χαλκῷ,
 ἐν δέ ἴα ψυχή, θνητὸν δέ ἔ' φασ' ἄνθρωποι
 570 ἔμμεναι· αὐτὰρ οἱ Κρονίδης Ζεὺς κῦδος ὀπάξει.»

ᾧς εἰπὼν Ἀχιλῆα ἀλεῖς μένεν, ἐν δέ οἱ ἦτορ
 ἄλκιμον ὀρμᾶτο πτολεμίζειν ἠδὲ μάχεσθαι.
 ἠϋτε πάρδαλις εἴσι βαθείης ἐκ ξυλόχοιο
 ἀνδρὸς θηρητῆρος ἐναντίον, οὐδέ τι θυμῷ
 575 ταρβεῖ οὐδὲ φοβεῖται, ἐπεὶ κεν ὑλαγμὸν ἀκούσῃ·
 εἴ περ γὰρ φθάμενός μιν ἦ οὐτάσῃ ἠὲ βάλησιν,
 ἀλλὰ τε καὶ περὶ δουρὶ πεπαρμένη οὐκ ἀπολήγει
 ἀλκῆς, πρὶν γ' ἠὲ ξυμβλήμεναι ἠὲ δαμῆναι·
 ὥς Ἀντήνορος υἱὸς ἀγαυοῦ δῖος Ἀγέγνωρ,
 580 οὐκ ἔθελεν φεύγειν, πρὶν πειρήσασθ' Ἀχιλλῆος.
 ἀλλ' ὃ γ' ἄρ' ἀσπίδα μὲν πρόσθ' ἔσχετο πάντοσ' ἔϋσῃν,
 ἐγχείῃ δ' αὐτοῖο τιτύσκετο, καὶ μέγ' αὖτει·

οὐκέτ' ἔπειτ' ἔσται θάνατον καὶ κῆρας |avoid, be a shirker

565

λίην γὰρ κρατερὸς περὶ πάντων ἔστ' ἀνθρώπων.

εἰ δέ κέ οἱ προπάρουθε πόλεος |facing, ἔλθω·
|opposing

καὶ γάρ |surely ὥτω |vulnerable, ὥς ὀξεί χαλκῶ,

ἐν δέ ἴα ψυχή, θνητὸν δέ ἔφασ' ἄνθρωποι

ἔμμεναι· αὐτὰρ οἱ Κρονίδης Ζεὺς κῦδος ὀπάξει.»

570

ᾧς εἰπὼν Ἀχιλῆα |pack, μένεν, ἐν δέ οἱ ἦτορ
|press

ἄλκιμον ὀρμᾶτο |make war ἥδὲ μάχεσθαι.

|like |leopard εἰσι βαθείης ἐκ |a wood

ἀνδρὸς |hunter |opposite, , οὐδέ τι θυμῶ
|facing

|be afraid ὕδὲ |drive away ἐπεὶ κεν |barking ἀκούσῃ·

575

εἷ περ γὰρ |be first μιν ἦ |pierce, ἥ ἐβάλησιν,
|wound

ἀλλὰ τε καὶ περὶ δουρὶ |pierce οὐκ |cease,
|desist from

ἀλκῆς, πρίν γ' ἥ ἐ |pit against; μὲν: ἁμῆναι
|meet, fall in with

ὥς Ἀντήνορος υἱὸς ἀγαυοῦ δῖος Ἀγήνωρ,

οὐκ ἔθελεν φεύγειν, πρὶν πειρήσαιτ' Ἀχιλῆος.

580

ἀλλ' ὅ γ' ἄρ' ἀσπίδα μὲν πρόσθ' ἔσχετο |in all directions ,

|spear δ' αὐτοῖο |aim, shoot , καὶ μέγ' |call

then will it no longer be possible to escape Death and Fate; for he is very powerful beyond all men. But if I go against him in front of the city—for his body also is without doubt vulnerable by the sharp brass, there is one soul in it, and men say that he is mortal; although Zeus, the son of Cronus, affords him glory.”

So saying, gathering himself up, he awaited Achilles; and his valiant heart within him burned to combat and to fight. As a panther advances from a deep thicket against a huntsman, nor is aught troubled in mind, nor put to flight, although it hears the yelling; and although anticipating it, he may have wounded, or stricken it, nevertheless, although pierced with a spear, it desists not from the combat, till either it be engaged in close fight, or be subdued. Thus noble Agenor, the son of renowned Antenor, would not fly till he had made trial of Achilles; but, on the contrary, held before him his shield, equal on all sides, and took aim at him with his spear, and shouted aloud:

vocabulary

ἀγέρωχος (positive epithet)

ἄκοντα < ἄκων, (3) javelin, ACC

~acme

ἀποέργαθε < ἀποέργω, exclude
from AOR

ἀρέσθαι < αἶρω = αείρω AOR INF

ἀφάμαρτεν < ἀφαμαρτάνω, miss,
fail, lose; sin AOR; also ἀμαρτάνω,

ἀπήμβροτον, ἤμβροτον

ἀφῆκε < ἀφήμι, throw, release, use
up AOR (ἵημι); also ἀφήκω

ἔκπαγλος terrible, outrageous

ἐκπέμπω send forth (πέμπω)

ἐξήρπαξε < ἐξαρπάζω, snatch away
AOR (ἀρπάζω)

ἐφέπω drive, meet, follow (ἔπομαι)

ἡσύχιος at peace

θαρσαλέος bold, over-bold

(θαρσέω)

κασσίτερος tin

κνήμη lower leg (κνημῖς)

κνημῖς (f) greave

κοναβέω clash, resound

νεότευκτος newly made (τεύχω)

νηπύτιος foolish; also νήπιος

περάω cross; sell as a slave
(πείρω)

πολεμιστής (m, 1) warrior

(πόλεμος); also πτολεμιστής

πότμος fate ~petal

σμερδαλέος terrible (σμερδνός)

τοκέων < τοκεύς, (m) parent, GEN

~oxytocin

conjugations

βλημένου < βάλλω, AOR PPL GEN S

ἔασεν < ἐάω, AOR

ἔβαλε < βάλλω, AOR

εἰρυνόμεσθα < ἐρύω, 1PL PRES MP

ἔολπας < ἔλπομαι, 2S PF

ἠρύκακε < ἐρύκω, AOR

ὀρμήσατ' < ὀρμάω, AOR

τετεύξεται < τεύχω, FUT PERF

declensions

ἄλγ' < ἄλγος, NOM PL

ἄνδρες < ἀνήρ, NOM PL

γούνατος < γόνυ, GEN S

κῦδος ACC S

φρεσί < φρήν, DAT PL

notes

21.597 ἐξήρπαξε: Agenor

21.599 ὁ: Apollo

«ἦ δὴ που μάλ' ἔολπας ἐνὶ φρεσὶ, φαίδιμ' Ἀχιλλεῦ,
 ἤματι τῷδε πόλιν πέρσειν Τρώων ἀγερώχων,
 585 νηπύτι· ἦ τ' ἔτι πολλὰ τετεύχεται ἄλγ' ἐπ' αὐτῇ.
 ἐν γάρ οἱ πολέες τε καὶ ἄλκιμοι ἄνδρες εἰμέν,
 οἳ καὶ πρόσθε φίλων τοκέων ἀλόχων τε καὶ νιῶν
 Ἴλιον εἰρυνόμεσθα· σὺ δ' ἐνθάδε πότμον ἐφέψεις,
 ὧδ' ἔκπαγλος ἐὼν καὶ θαρσαλέος πολεμιστής.»

590 Ἥ ῥα, καὶ ὄξυν ἄκοντα βαρείης χειρὸς ἀφῆκε,
 καὶ ῥ' ἔβαλε κνήμην ὑπὸ γούνατος οὐδ' ἀφάμαρτεν.
 ἀμφὶ δέ οἱ κνημὶς νεοτεύκτου κασσιτέριοιο
 σμερδαλέον κονάβησε· πάλιν δ' ἀπὸ χαλκὸς ὄρουσε
 βλημένου, οὐδ' ἐπέρησε, θεοῦ δ' ἠρύκακε δῶρα.

595 Πηλεΐδης δ' ὀρμήσατ' Ἀγήνορος ἀντιθέοιο
 δεύτερος· οὐδ' ἔτ' ἔασεν Ἀπόλλων κῦδος ἀρέσθαι,
 ἀλλὰ μιν ἐξήρπαξε, κάλυψε δ' ἄρ' ἠέρι πολλῇ,
 ἡσυχίον δ' ἄρα μιν πολέμου ἔκπεμπε νέεσθαι.

Αὐτὰρ ὁ Πηλεΐωνα δόλῳ ἀποέργαθε λαοῦ·

«ἦ δὴ που μάλ' ἔολπας ἐνὶ φρεσί, φαίδιμ' Ἀχιλλεῦ,

ἤματι τῷδε πόλιν πέρσειν Τρώων (positive
epithet)

|foolish ἦ τ' ἔτι πολλὰ τετεύχεται ἄλγ' ἐπ' αὐτῇ.

585

ἐν γάρ οἱ πολέες τε καὶ ἄλκιμοι ἄνδρες εἰμέν,

οἷ καὶ πρόσθε φίλων |parent ἀλόχων τε καὶ νιῶν

Ἵλιον εἰρυνόμεσθα· σὺ δ' ἐνθάδε |fate ἐφέψεις,

ὧδ' |terrible ἔων καὶ |bold |warrior .»

Ἦ ῥα, καὶ ὄξυν |javelin βαρέης χειρὸς |throw, re-
|lower leg 'πὸ γούνατος οὐδ' |miss, fail, use
|lose; sin

590

ἀμφὶ δέ οἱ |greave |newly made |tin

|terrible |clash, πάλιν δ' ἀπὸ χαλκὸς ὄρουσε
|resound

βλημένου, οὐδ' |cross; sell as ἑοῦ δ' ἠρύκακε δῶρα.
|a slave

Πηλείδης δ' |spur, rush at ῥήνορος ἀντιθέοιο

595

δεύτερος· οὐδ' ἔτ' ἔασεν Ἀπόλλων κῦδος ἀρέσθαι,

ἀλλά μιν |snatch away ἀλυψε δ' ἄρ' ἠέρι πολλῇ,

|at peace δ' ἄρα μιν πολέμου |send forth ἕεσθαι.

Αὐτὰρ ὁ Πηλείωνα δόλῳ |exclude from `αοῦ·

“Certainly now thou art great in hopes in thy mind, O illustrious Achilles, that thou wilt this day devastate the city of the magnanimous Trojans. Fool! certainly many griefs will be effected over it, for in it we are numerous and valiant men, who will defend Ilium for our beloved parents, our wives, and our children. But thou shalt here fulfil thy destiny, although being so terrible, and a daring warrior.”

He spoke, and hurled the sharp javelin from his heavy hand, and struck him in the shin below the knee, nor missed: but the greave of newly-wrought tin around [it] horribly resounded; and the brazen weapon recoiled from it stricken, nor penetrated: for the gifts of the god prevented it.

Then the son of Peleus next attacked godlike Agenor; nor did Apollo permit him to obtain glory; but snatched him away, and covered him with much haze; and sent him to return peacefully from the battle.

But he by a stratagem averted the son of Peleus from the people;

*vocabulary***ἀλέντων** < εἴλω, pack, press, driveAOR PPL GEN PL ~*helix***ἀσπασίως** gladly, with glad

welcome (ἀσπάζομαι)

βαθυδινήεντα < βαθυδινήεις, (ι)

deeb-eddying, ACC (αθύς); also

βαθυδίνης

διώκω chase**ἐκάεργος** far-working (έκάς)**ἐκτός** outside**ἐμπλητο** < ἐμπίπλημι, fill AOR

(πληθύς)

ἐπέσσυτο < ἐπισεύω, go/send

against, hasten/want to IMPF

(σεύω); also ἐπισσεύω

ἐσέχυντο < ἐσχέω, pour into 3PL

AOR

ἐσσύμενος hurrying**θέλγω** charm, bewitch**πάρ** near; because of ~*parallel*;

also παρά

πρότί =πρός**πυροφόρος** (ο) wheat-bearing

(πυρός)

τυτθός a little; small, young**ὑπεκπροθέω** outstrip, run ahead

(θέω)

*conjugations***γνώμεναι** < γιγνώσκω, AOR INF**ἔθαν'** < θνήσκω, AOR**ἔλποιτο** < ἔλπομαι, OPT**ἔστη** < ἵστημι, AOR**ἔτλαν** < τλάω, 3PL IMPF**ἦλθον** < ἔρχομαι, 3PL AOR**κιχήσεσθαι** < κιχάνω, FUT INF**μῆναι** < μένω, AOR INF**πεφεύγοι** < φεύγω, PF OPT**πεφοβημένοι** < φοβέω, PF PPL NOM

PL

σαώσαι < σώζω, AOR OPT*declensions***ἀλλήλους** < ἀλλήλων**γοῦνα** < γόνυ, NOM PL**πόδες** < πούς, NOM PL**ποδῶν** < πούς, GEN PL**ποσίν** < πούς, DAT PL**ποσσί** < πούς, DAT PL*notes*

21.605 ἔλποιτο: Achilles

21.608 ἔτλαν: dare

600 αὐτῷ γὰρ ἐκάεργος Ἀγήνορι πάντα ἐοικῶς
 ἔσθῃ πρόσθε ποδῶν, ὁ δ' ἐπέσσυτο ποσσὶ διώκειν·
 ἦος ὁ τὸν πεδίοιο διώκετο πυροφόροιο,
 τρέψας παρ ποταμὸν βαθυδινήεντα Σκάμανδρον,
 τυτθὸν ὑπεκπροθέοντα· δόλῳ δ' ἄρ' ἔθελγεν Ἀπόλλων,
 605 ὥς αἰεὶ ἔλποιτο κιχήσεσθαι ποσὶν οἷσι·
 τόφρ' ἄλλοι Τρῶες πεφοβημένοι ἦλθον ὀμίλῳ
 ἀσπάσιοι προτὶ ἄστυ, πόλις δ' ἔμπλητο ἀλέντων.
 οὐδ' ἄρα τοί γ' ἔτλαν πόλιος καὶ τείχεος ἐκτὸς
 μέιναι ἔτ' ἀλλήλους, καὶ γινώμεναι ὅς τε πεφεύγοι
 610 ὅς τ' ἔθαν' ἐν πολέμῳ· ἀλλ' ἐσσυμένως ἐσέχυντο
 εἰς πόλιν, ὃν τινα τῶν γε πόδες καὶ γούνα σαώσαι.

αὐτῷ γὰρ |far-working^α γήνορι πάντα ἐοικῶς

600

ἔσθη πρόσθε ποδῶν, ὁ δ' ἐπέσσυτο ποσσὶ |chase

ἦος ὁ τὸν πεδίοιο |chase |wheat-bearing,

τρέψας παρ ποταμὸν |deeb-eddyng Σκάμανδρον,

|a little;|outstrip, run ahead ὅλω δ' ἄρ' |charm, Ἀπόλλων,
|small, |bewitch
|young
ὥς αἰεὶ ἔλποιτο κιχήσεσθαι ποσὶν οἷσι·

605

τόφρ' ἄλλοι Τρῶες |drive away ἦλθον ὀμίλῳ

|glad, welcoming ἔἰστυ, πόλις δ' |fill |pack,
|press

οὐδ' ἄρα τοί γ' ἔτλαν πόλιος καὶ τείχεος |outside

μεῖναι ἔτ' ἀλλήλους, καὶ γνόμεναι ὅς τε πεφεύγοι

ὅς τ' ἔθαν' ἐν πολέμῳ· ἀλλ' |hurrying |pour into

610

ἐς πόλιν, ὃν τινα τῶν γε πόδες καὶ γούνα σαώσαι.

for the Far-darter, having likened himself in every respect to Agenor, stood before his feet; and he hastened to pursue him with his feet. Whilst he was pursuing him, running before at a small interval, over the corn-bearing plain, turned towards the deep-eddying river Scamander; (for Apollo beguiled him by deceit, so that he always expected to overtake him on his feet;) meanwhile the other Trojans being routed, came delighted in a crowd to the city; and the city was full of them shut in. Nor did they any longer dare to wait for each other without the city and the wall, and to inquire who had escaped, and who had fallen in the battle; but gladly they were poured into the city, whomsoever of them the feet and knees preserved.

Field guide to Homeric grammar

Pronouns

Homer has about 236 pronouns and articles:

ἄ αἶ¹ αἶδε ἀμάς ἀμήν ἀμῆς ἄμμε ἄμμες ἄμμιν ἀμόν ἄς ἄσσα ἔ ἔγωγε ἐγών
 ἐέ ἐή ἐης ἐθεν εἶο ἐμά ἐμαί ἐμάς ἐμέ ἐμέθεν ἐμείο ἐμέο ἐμεῦ ἐμῇ ἐμήν ἐμῆς
 ἐμῆς ἐμῆσιν ἐμοί ἐμοιγε ἐμοῖο ἐμοῖς ἐμοῖσιν ἐμόν ἐμός ἐμοῦ ἐμούς ἐμῶ ἐμῶν ἔο
 ἐοί εὐ ἦ ἡ ἦδε ἦμας ἦμέας ἦμεις ἦμείων ἠμέτεραι ἠμέτερας ἠμετεράων ἠμέτερε
 ἠμετέρη ἠμετέρην ἠμετέρης ἠμετέρης ἠμετέρησιν ἠμέτεροι ἠμέτεροιο ἠμέτεροις
 ἠμετέροισιν ἠμέτερον ἠμέτερος ἠμετέρου ἠμετέρῳ ἠμετέρων ἠμέτερ ἠμέων ἦμιν
 ἦν ἦς ἦσιν μέ μευ μίν μοί νῶ νῶν ὃ ὅδε οἶ οἶδε οἶσιν ὄν ὄου ὅς ὅστις ὀτέοισιν
 ὀτευ ὀτεψ ὀτεων ὀτινα ὀτινας ὀτις ὀττεο ὀττεψ οὐ οὐμός οὖς σά σάς σέ σέθεν
 σεῖο σεό σεῦ σέων σή σῇ σήν σῆς σῆς σῆσιν σοί σοῖο σοῖς σοῖσιν σόν σός σοῦ σους
 σύ σφας σφε σφέας σφείων σφέων σφιν σφίσιν σφῶ σφωε σφῶν σφῶν σφῶν σφῶν
 σῶν τά τάδε ταί τάς τάσδε τάν τεῇ τεῖν τεῆς τεῆς τεῖν τέο τεοῖο τεοῖσιν τεόν
 τεός τεῦ τεῶ τεψ τεῶ τών τῇ τῆδε τήν τήνδε τῆς τῆς τῆσδε τῆσιν τί τινά τινάς
 τινε τινές τινι τίς τό τόδε τοί τοιάδε τοιαῖδε τοιήδε τοῖν τοῖο τοιοῖδε τοιόνδε
 τοιόσδε τοιούσδε τοῖς τοῖσδε τοῖσδεσι τοῖσδεσσι τοῖσδεσιν τοῖσιν τόν τόνδε
 τοσόνδε τοσσάδε τοσσόνδε τοῦ τοῦδε τούς τούσδε τύννη τῶδε τῶδε τῶν τῶνδε ὑμά
 ὑμέας ὑμεις ὑμείων ὑμετέρη ὑμετέρης ὑμετέρησιν ὑμετέροισιν ὑμέτερον ὑμέτερος
 ὑμετέρου ὑμετέρους ὑμετέρων ὑμέων ὑμήν ὑμῆς ὕμιν ὕμμε ὕμμες ὕμμιν χῆμεις ὦ
 ᾧ ᾧν

They proliferate because (1) Homer mixes Aeolic and Ionian words, (2) some pronouns come in both emphatic and unemphatic forms, (3) sometimes there are contractions of ε, and (4) there are suffixes -δε (here) and -θεν (genitive, from).

Personal pronouns

The most common Ionian personal pronouns are:

N	ἐγώ	σύ	εἶο	ἡμεις	ὕμεις	–
G	ἐμείο	σεῖο	εἶο	ἡμείων	ὕμείων	σφείων
D	ἐμοί	σοί	ἐοί	ἡμῖν	ὕμῖν	σφίσι
A	ἐμέ	σέ	ἐέ	ἡμέας	ὕμέας	σφέας

These forms are used for emphasis and with prepositions. Contractions happen mainly in the genitive. They take -εῖο to -έο and -εῦ (both occur), and -είων to -έων. A few other contractions exist, such as ἔ=ἐέ and σφάξ=σφέας. Τεῖν=σοί.

¹ cf. particle αἶ, with soft breathing

The older Aeolic forms that differ are:

N	---	ἄμμεζ ὕμμεζ -
G	ἔμεθεν σέθεν ἔθεν	---
D	---	ἄμμιν ὕμμιν -
A	---	ἄμμε ὕμμε -

The third-person pronouns, where they exist, are actually not personal but rather refer to other words or phrases, although like the true personal pronouns they are not inflected for gender. Sometimes they are used as reflexives. They are uncommon in Homer, and more frequently he uses forms of *ὁ, ἡ, τό*, which can be used for this purpose as well as being demonstrative and relative pronouns (see below). Example: *τὴν δ' ἐγὼ οὐ λύσω*, “but I will not release her” (Iliad 1.29).

The unemphatic forms are:

G	μευ σεο+σευ ἐο+έυ	-- σφεων
D	μοι τοι οἷ	-- σφισι
A	με σε ἐ+μιν	-- σφεας

These are enclitic. The distinction between emphatic and unemphatic pronouns is usually reinforced by word order: “*δοκεῖ μοι*,” but “*ἐμοὶ δοκεῖ*.” As in English, the pronoun’s normal position is after the verb (the dog bit me), and fronting it is for emphasis (it’s me that the dog bit). For stronger emphasis, *-γε* can be added: *ἐγώγε*.

Duals are formed with *νῶι-* (1p) and *σφωι-* (2+3p), and end in *-ν* for the genitive and dative.

Possession:

The language in general uses genitive and dative nouns to modify other nouns, *σκηπτρον θεοῖο* (the scepter of the god, genitive), and this is commonly done with pronouns to show possession. Dative pronouns are often used: *μοι αἶσα* (my fate), *τοι αἷμα* (your blood), *οἷ ἦτορ* (his heart).

There are also adjectival pronouns (Smyth 330): my *ἐμός*, our *ἡμέτερος/ἄμός*, your (s.) *σός/τέός/ύμός*, your (pl.) *ύμέτερος*. These agree in number, case, and gender with the noun being modified: *νῆας ἐμάς* (my ships). They can also mean my own, mine, etc.

The third-person adjectival pronouns generally mean his own, her own, and their own, rather than simply his, her, or their. The singular forms are commonly just the forms of *ὅ* (see below). There are also singular *έός* and plural *σφός/σφέτερος*.

More about the forms of ὁ/ὃ:

The accented word ὃ in its various forms often serves as a relative pronoun:

Μῆνιν ...ἣ μυρί' Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε

Rage ...that caused the Achaeans many woes (Iliad 1.2)

The unaccented ὁ is often a demonstrative noun or adjective: –

ᾠς ἔφατ'· ἔδεισεν δ' ὁ γέρων καὶ ἐπείθετο μύθῳ·

So he spoke, and that old man was afraid and obeyed him.

Forms beginning with τ are always accented, so the accent doesn't help the reader:

τὰ πένοντο

they were busy with these things (Iliad 1.313)

Forms of ὃ/ὅ can also function as third-person personal pronouns (a more common usage than εἶο, etc.), and may or may not be accented depending on the whim of the scribe or editor: –

ὃ/ὅ γὰρ βασιλῆϊ χολωθεὶς

for he, enraged with the king (Iliad 1.9)

Declension:

m:	ὃ τοῖο/τοῦ τῶ/οἶ τόν	οἷ/τοί τῶν τοῖσ(ιν) τούς
f:	ἣ τῆς τῇ τήν	αἷ/ταί τάων/τῶν τῆσ(ιν) τάς
n:	τό τοῖο/τοῦ τῶ τό	τά τῶν τοῖσ(ιν) τά

Relative pronouns ὅς

When Homer needs a relative pronoun, he usually prefers these to ὃ. Dual ὦ.

m:	ὅς οὦ ᾧ ὦν	οἷ ὦν οἷσ(ιν) οὔς
f:	ἣ ῆς ῆ ῆν	αἷ ὦν ῆσ(ιν) ᾄς
n:	ὅ οὦ ᾧ ὦ	ᾄ ὦν οἷσ(ιν) ᾄ

Specialized usages of pronouns

ῆ - where; even as

ὅ - knowing/seeing that; because

τῆ - here, there, in this way

τῶ - therefore, in that case

Demonstratives; suffixes -δε and -θεν

The demonstratives are *ὁ, ὅδε, οὗτος, ἐκεῖνος*. They function as nouns and adjectives.

The suffix -δε, cognate with English “to,” means “here,” so that *ὅδε* means “this” as opposed to “that.”

The suffix -θεν is a fossilized remnant of the ablative case, indicating separation or motion away from something. It forms adverbs like *οὐρανόθεν*, from heaven. Because the ablative was absorbed into the genitive case, a form like *σέθεν* functions as an alternative for the genitive *σεῖο*. This can produce usages in which “from” seems paradoxical to English speakers. For example, *ξυνίημι* + gen. means to listen to someone, so that *ξυνίημι σέθεν* means that I listen to you.

Correlatives

<i>interrog.</i>	<i>some+X</i>	<i>demonstr.</i>	<i>rel.</i>	<i>X+ever</i>
τίς	τις		ὅς	ὅστις
ποῦ	που		οὗ	ὅπου
πότε	ποτέ	τότε	ὅτε	όποτε
πῶς	πως	οὕτως	ὥς	ὅπως
ποῖος	ποιός	τοιοῦτος	οἷος	όποῖος
πόσος	ποσός	τοσοῦτος	ὅσος	όπόσος

“Why?” can be expressed using *τί* (neuter of *τις*) or various other idioms such as *τί ἤ* or *διὰ τί*.

The phrase *οὗ τι* is *οὗ* with metrical filler or intensification.

Itty bitties

What I mean by an “itty bitty” is a short word that contributes disproportionately to confusion. Many of the these words are two or three letters, and many are among the ten or twenty the most common words in the Homeric dialect.

A *particle* is a word that has no meaning of its own and changes the meaning of other words. A *clitic* is a word that gets controlled phonologically by other words, leaning (κλίνω) on them. In Greek, clitics usually lack an accent (see Smyth 182 for details), although they may be listed with one in dictionary entries. Clitics consist of *proclitics* that lean on the following word, and *enclitics* that lean on the preceding word. Articles and prepositions are enclitics. A *postpositive* is a word that comes after the word that it modifies, as in “someone nice.”

Particles

Homer uses the following 39 particles:

ἄν ἄρ ἄρα ἀτάρ αὐτάρ γάρ γε δαί δέ δῆ ἦ ἦτοι ἦϋτε θην κε κεν μά μάν
μέν μη μὴν μήτε οὐ οὐκ οὖν οὐχ οὔτε περ πη πῆ ποθεν ποτε πω πως ῥα
τάρ τε τοι τοιγάρ

There is usually no difference in meaning between accented and unaccented forms except that an accent can indicate emphasis. For a systematic discussion, see Smyth, sec. 2769, p. 631, or Monro, ch. 13.

Particles sorted according to their function:

affirmative, emphasis, interrogative, oaths	γε δαί ἦ/ἦτοι θην μά μάν μὴν πω τάρ τοι
negation, prohibition	μη οὐ/οὐκ/οὐχ
coordination, correlatives	μήτε οὔτε τε
and/but, adversative, continuation	ἀτάρ αὐτάρ
temporal order, causation, conjunction	ἄρ/ἄρα/ῥα/ἄρ γάρ δέ δῆ τοιγάρ
when, where, how	πη πῆ ποθεν ποτε πως
potential, conditional, counterfactual, iteration	ἄν κε/κεν
similes	ἦϋτε
multiple uses	μέν οὖν περ

Conjunctions

καί - and

ἀλλά - but

γάρ - for; postpositive

δέ - and, but (not a negative like modern δεν)

ἐάν/ἤν - εἰ + ἄν (if+subjunctive particle) ὅμως - nevertheless

Negation

οὐ(κ), οὐχ - not; proclitic

μή - negative form used in imperatives

List of itty bitties

κε(ν) - used like “if” to limit verbs

αν - like κε; in Homer, may be more emphatic or used more often for negative clauses

εἰ - “if;” can be used, e.g., as εἰ κε + verb; proclitic

αἰ - Aeolic form of εἰ; may imply a wish or purpose

αἰ κε(ν) - if only, so that

αἶ γάρ - oh, that ...!

ἦν = εἰ ἄν; also an interjection, “see there!;” cf. epic pronoun ἦν

ἄρ(α)/ῥα - then, so, because; of course; behold

γάρ = γε ἄρ “for;” postpositive

δέ - but, and, or supplying the reason for something; cf. postposition -δε, “to”

αὐτάρ, ἀτάρ - but; moreover

τε - correlative/connecting particle; always postpositive?; enclitic

μέν, μήν - affirmative particles; the difference depends on prose/verse and meter

τοι - (1) synonym for dative pronoun σοι; (2) affirmative particle; both enclitic

Oaths, emphasis, emphatics, and doubt

γε - used before or after a word to mark or emphasize it; often “at least;” postpositive, enclitic

δή - indeed, truly; postpositive

ἦ μέν - used in oaths

ἦτοι - indeed, truly (also used in either/or constructions)

πού - indicates doubt or supposition, “I guess,” or “no doubt;” (also somewhere, anywhere, somehow)

οἶω - finite verb used in speech to mean “I think,” or “I believe”

ἄγε - used in speech to emphasize a command (lit. the impv. of ἄγω)

Time, causation, and temporal order

ἤδη - already, now

νῦν - adverb; now, just now, presently; cf. enclitic νυν (rare in Homer)

οὖν - postpositive adverb; so, then

ἄρ(α)/ῥα - so, then, after all

ὥστε - so that; adverb+inf; conjunction

ἅμα - at the same time with, together with

εὔτε - when, as, since

τέως/ἕως - meanwhile, for a time

ἵνα - so that, with subj., opt.; (other meanings related to place)

ὅφρα - so that, with subj., opt.; (other meanings related to time)

Correlatives

In later dialects, where articles are common, one often has the postpositive between the article and the noun, e.g., ὁ τ' ἥλιος καὶ τὴν σελήνην.

τε ...καὶ - A τε ...καὶ B, both A and B

μέν ...δέ ...- contrasting, “and on the other hand”

οὔτε ...οὔτε - neither ...nor

Declension

1st declension (usually f)

κορώνη	η	ης	ῆ	ην	αι	ων	ησ(ιν)	ας
μέλισσα	α	ης	ῆ	αν	αι	ων	ησ(ιν)	ας
θεά	α	ης	ᾱ	αν	αι	ων	ησ(ιν)	ας
Ἀτρεΐδης (m)	ης	αο	ῆ	ην	αι	ῶν	ῆς	ας

2nd declension (usually m, n)

ἵππος	ος ¹	ου ²	ω	ον	οι	ων	οισ(ιν)	ους
νοῦσος (f) ³	...same as for masculine							
φύλλον (n)	ον	ου	ω	ον	α	ων	οις(ιν)	α

3rd declension

αἶψ, αἰγός		ος	ι	α	ες	ων	εσι(ν)	ας
πάϊς, παιδός	ις	ος	ι	α	ες	ων	εσι(ν) ⁴	ας
μήτηρ ⁵		ος	ι	έρα	έρες	έρων	ασι(ν)	έρας
νηϋς	υς	ος	ϊ	α	ες	ῶν	υσι(ν)	ας
ἄνθος (n)	ος	εος	ει	ος	εα	εων	εσι(ν)	εα

patterns used by participles

λέων	ων	οντος	οντι	οντα	οντες	όντων	ουσι(ν)	οντας
παῖς	ας	αντος	αντι	αντα	αντες	αντων	ασι(ν)	αντας
παῖσα (1st)	ασα	ασης	αση	ασαν	ασαι	ασων	ασαις	ασας
παῖν	αν	αντος	αντι	αν	αντα	αντων	ασι(ν)	αντα

names (NGDAV)

Ἀχιλλεύς	εύς	ῆος	ῆι	ῆα	εῦ
Ἑκτωρ		ος	ι	α	ορ
Ἀγαμέμνων		ονος	ονι	ονα	ον

places and tribes (plural V=N)

Τροίη ⁶	η	ης	ῆ	ην				
Τρώς ⁷	ώς	ός	ῖ	α	ες	ων	εσσι(ν)	ας
Ἀχαιός	ός				οί	ῶν	οῖσι(ν)	ούς

Datives ending in -σιν may also be -σσιν. In the first and second declensions, if the accent in the singular genitive is on the final syllable, then it is a circumflex in all genitive and dative forms.

¹ vocative -ε ² also -οιο ³ Commonly occurring feminine nouns in -ος are λίθος, νοῦσος, ὁδός, τάφος. ⁴ or παισίν ⁵ Nouns in -ηρ commonly have two stems, e.g., μητρός/μητέρος, θυγατρός/θυγατέρος, ἀνδρός/ἀνέρος. ⁶ the city

⁷ A Trojan. Adjectives: fem. Τρωϊάς, Τρωάς, masc. Τρωϊκός, Τρώϊος, Τρωός.

Verbs

Infixes in verbs:

root aor.	η/ω/υ	passive aor.	σθη
future	σ	future passive	θεσ
perfect active	κ	future middle perfect	κσ
present, 2nd aor. opt.	οι(η) (αοι->ω)	participle	ντ ²
aor. optative	(σ)αι(η)/(σ)ει(η)		

Personal endings:

active, -ω verbs

present, future	ω	εις ³	ει	ομεν	ετε	ουσι(ν) ²
impf.; them. 2nd aor.	ον ⁴	ες	ε(ν)	ομεν	ετε	ον ⁴
aorist, perfect	α	ας	ε(ν)	αμεν	ατε	αν ⁵ , ασιν ⁶
root aorist (-η/ω/υ-)	ν	ς	-	μεν	τε	σαν

active, -μι verbs

present	μι	σι/ς/σθα	τι/σι	μεν	τε	σι/ασι
aorist, impf.	ν	ς	-	μεν	τε	σαν/ν

middle, mp

pres., pf., fut.	μαι	αι/η ³	ται	μεθα ⁷	σθε	νται
impf.; aor. ind., opt.	μην	εο ¹⁵	το	μεθα ⁷	σθε	αντο/οντο/ατο

passive

aor. (1st θη-, 2d η-)	ν	ς	-/το	μεν	τε	σαν/θεν/ντο
-----------------------	---	---	------	-----	----	-------------

optative

present (οι-)	μι/ην	ς/ης	-/η/οι	μεν	τε	εν
aorist (αι-, ει ⁸)	μι	ς	-	μεν	τε	εν
aorist, alt. forms		ας	ε(ν)			αν

imperative⁹

active, -ω verbs	pres. ε ¹⁰	aor. ον ¹¹
active, -μι verbs	pres. ει, θι ¹²	aor. ον, ες, θι ¹²
mediopassive	pres. εο ¹³	aor. αι, εο ¹⁴

¹ also 3 pl mp ² also participle ³ εαι can contract to η ⁴ both 1 sing and 3 pl ⁵ both aorist and some participles ⁶ perfect ⁷ also μεσθα ⁸ alt. in 2s, 3s, 3p ⁹ Plural forms are the same as the indicative. ¹⁰ αω→α; εω→ει; μι→ει or θι ¹¹ rarely ες, θι ¹² θι → τι after an aspirated consonant ¹³ also ευ, ω
¹⁴ also ευ, ο ¹⁵ σο in imperfect of -μι verbs

Infinitives:

-εν/ειν, -μεναι, -μεν	present, thematic 2nd aor active, fut active
-αι ¹	1st aor active
-ναι, -μεναι, -μεν	present and 2nd perfect of athematic verbs; passive aor; perfect active
-μεναι	athematic 2nd aor
-σθαι	mediopassive, except aor passive

Participles:

[-o is almost never nominal (exception: ἄλλο)]

[-αντο/-οντο = mp. impf., mid. aor]

present, 2nd aorist

masc. (~ λέων)	ων ²	οντος	οντι	οντα
	οντες	οντων	ουσι(ν) ³	οντας
fem. (~ μέλισσα)	ουσα	ουσης	ούση	ουσαν
	ουσαι	ουσάων	ούσης	ουσας
neut.	ον	οντος	οντι	ον
	οντα	οντων	ουσι(ν)	οντα

1st aorist

masc. (~ παῖς)	ας	αντος	αντι	αντα
	αντες	αντων	ασι(ν)	αντας
fem. (~ παῖσα)	ασα	ασης	αση	ασαν
	ασαι	ασων	ασαις	ασας
neut. (~ παῖν)	αν	αντος	αντι	αν
	αντα	αντων	ασι(ν)	αντα

athematic (e.g. τιθείς, διδούς, δεικνύς)

masc. (nom., gen.)	εις, εντος; ους, οντος; υς, υντος
fem.	εισα, εισης; ουσα, ουσης; υσα, υσης
neut.	εν, εντος; ον, οντος; υν, υντος
passive aor.	m. θείς, f. (θ)εῖσα, n. (θ)εν
middle, mp.	μενος

¹ also nouns, passive finite
future finite

² Also comparatives, pl. gen.

³ also present and

Principal parts of some verbs:

<i>present</i>	<i>future</i>	<i>aorist</i>	<i>perfect</i>	<i>perf. mp.</i>	<i>aor. pass.</i> ¹
ἄγω	ἄξω	ἤγαγον			
αἰρέω	αἰρήσω	ἔλον			
ἀκούω	ἀκούσω	ἤκουσα			
ἀμείβω		ἀμειψάμην			
ἄρχω	ἄρξω	ἤρξα	ἤρξα		
βαίνω	βήσω	βῆν	βέβηκα		
βάλλω	βαλέω	βάλον		βέβλημαι	βλήμην
γίγνομαι		γενόμην			
δίδωμι	δώσω	δῶκα		δέδομαι	
ἐθέλω	ἐθελήσω	ἠθέλησα			
εἰμί	ἔσσομαι	ἦα ²			
εἶμι	εἴσομαι	ἦια ²			
ἐλαύνω		ἤλασα		ἐλήλαμαι	
ἐρύω	ἐρύσω		εἵρυσσα		
ἐρχομαι	ἐλεύσομαι	ἦλθον	εἰλήλουθα		
ἐσθίω		ἔφαγον			
ἔχω	ἔξω	ἔσχον			
θνήσκω		θάνον	τέθνηκα		
ἵημι	ἥσω	ἦχα			
ἰκνέομαι	ἵξομαι	ἶκα			
ἴστημι		στῆσα	ἔστηκα		ἐστάθην
καίω		ἔκηα			ἐκάην
λαμβάνω		ἔλαβον			
λείπω	λείψω	λίπον	λέλειμμαι	λέλοιπα	
λύω	λύσω	ἔλυσα		λέλυμαι	λύμην
μένω	μενέω	ἔμεινα			
ὄλλυμι	ὀλέσω	ὠλεσα	[ἀπώλεσα]		
ὁρώω	εἰδήσω	ἴδον	ὄπωπα		
ὄρνυμι		ὠρσα	ὄρωρα		
πείθω	πείσω	πέπιθον	πέποιθα		
πίπτω	πεσέομαι	πέσον			
τεύχω	τεύξω	ἔτευξα		τέτυγμαι	ἐτύχθην
τίθημι	θήσω	ἔθηκα			
φαίνω		ἔφηνα		πέφασμαι	φάνην
φέρω	οἶσω	ἔνεικα			
φεύγω	φεύξομαι	φύγον			
φημί	φήσω	φάμην			
φράζομαι	φράσσομαι	ἐπέφραδον			ἐφράσθην

¹ The forms shown are the ones actually used with passive meaning, which are often middle morphologically. ² imperfect

Conjugation of εἰμί:

indicative

present	εἰμί	ἐσσί ¹	ἐστίν ²	εἰμέν	ἐστέ	εἰσίν ³
imperfect	ἦα ⁴	ἦθα ⁵	ἦεν/ἦν/ἔην	ἦμεν	ἦτε	ἦσαν/ἔσαν
future ⁶	ἔσομαι	ἔσσει	ἔσσεται/ἔσται	ἔσόμεθα	ἔσσεσθε	ἔσσονται

other moods

subjunctive	ἔω	ἦς	ἔη/ἔησιν/ἦσιν	-	ἦτε	ἔωσιν
optative	εἴην	εἴης	εἴη	-	εἴτε	εἴεν
imperative	-	ἔσσο	ἔστω	-	ἔστε	ἔστε

infinitives

present ⁷	εἶναι/ἔμμεναι
future	ἔσσεσθαι ⁶

participles

present	έών, έοὔσα, έόν
future	έσσόμενος, -η, -ον

There is an iterative ἔσκον. The verb γίγνομαι sometimes supplies the aorist: εἰ δ' αὖ πῶς τόδε πᾶσι φίλον καὶ ἡδὺ γένοιτο, if this should be agreeable to everyone (Iliad 4.17). “Be” and “become” can also be expressed with πέλει/πέλεται/πέλεν/ἔπλετο and τέτυκται/τέτυκτο/τετεύχεται.

¹ also εἰς ² also ἔστιν ³ also ἔασιν ⁴ also ἔα, ἔον ⁵ also ἔησθα ⁶ with σσ or σ; future inflected as the middle voice ⁷ with μμ or μ

Conditionals, counterfactuals, the optative

English “coulda, shoulda, woulda” is expressed partly through the use of the particle “if” and a fake past tense: If only it wasn’t raining today. Greek uses *αἰ* or *εἰ* for the “if” and *ἄν* or *κεν* to mark the “then.” As in English, the past tense is correlated with counterfactuality: if the events being discussed are in past time, then the use of the aorist is sufficient to mark the verbs. Also as in English, if the events are in present time, then the verbs need additional mood markers. In Greek, we use the optative mood.

The optative is usually marked by an *ι* diphthong, e.g., *φέροι*, the optative of *φέρω*. Sometimes there is an *η* instead or in addition: *εἴη*, *δαμείη*.

The optative is also used for wishes (*παρσταίη*, let him stand), potential (*ὅς τις ἔλθοι*, whoever might come), and purpose (*ὅφρα δοίη*, that he might give).

For more detail, see Cunliffe, pp. 431ff.

The subjunctive

The subjunctive mood relates to the self, including volition and opinion. It is used for negative and first-person commands and for other constructions using *μή* (*μή ἴδωμαι*, lest I behold, may I not behold); for first-person possible actions (“should we?”); for purpose; and for discussion of the future, often with *άν*, *κεν*, or *ου* and indicating opinion (*οὐ ἴδωμαι*, I will never see).

The aorist subjunctive is usually easy to recognize because the normal aorist *-σα-* becomes *-σο-/-ση-/-σω-*. It lacks the augment. The present may be identical to the indicative but is often marked with a lengthened vowel, which is probably an Atticism: *ἑάσωμεν*.

For more detail, see Smyth, pp. 197-209, and Pharr, p. 372.

Until, while, so that

until = *ὅφρα* + ind./opt./subj.

while, for as long as = *ὅφρα* + ind./subj.

so that = *ἵνα/ὅφρα* + opt./subj.

For more detail, see Cunliffe, pp. 200, 307, 431ff.

Core vocabulary for Homer

ἀγαθός brave, noble	~hematology
ἀγαμαι wonder; resent; also <i>ἀγαίομαι</i>	αἰνός horrible; adv: extremely
ἀγαπητός beloved (<i>ἀγαπάω</i>)	αἶνος story, praise
ἄγγελος (m/f) messenger ~angel	αἰρέω take, kill; mid: take, choose ~heresy; also <i>ἐξαείρω, ἐξαίρω</i>
ἀγείρω gather ~agora; also <i>ἀγυρτάζω</i>	αἶσα share, fate; properly, duly ~etiology; also <i>αἴσις</i>
ἄγκος (n, 3) bend; glen ~ankylosaurus	ἄτσω dart, glance
ἀγλαός splendid, shining	αἶσχος <i>αἶσχος</i> (n, 3) insult; disgrace
ἀγορεύω speak in assembly, give counsel (<i>ἀγείρω</i>)	αἶχμή spear point ~acute
ἀγορή open assembly; place of, speech in (<i>ἀγείρω</i>); also <i>ἀγορά</i> , <i>ἄγυρις</i>	αἶψα suddenly
ἀγρός field, wild ~agriculture	αἶω perceive, feel, hear; breathe out
ἄγχι near, nigh ~angina	ἄκων soft, silent (<i>ἀκήν</i>)
ἄγω lead, bring ~demagogue; also <i>ἀγινέω</i>	ἄκην silently
ἀδελφός -ιοῦ brother ~Philadelphia	ἄκος (n, 3) cure, remedy
ἀεθλεύω contend for a prize; toil ~athlete	ἀκούω hear, listen ~acoustic
ἄεθλος <i>ἀέθλου</i> contest, trial (<i>ἀθλεύω</i>)	ἄκρος at the edge, extreme (<i>αἶχμή</i>); also <i>ἄκρα, ἄκρη</i>
αἰδῶ sing; also <i>αἰοιδιάω</i>	ἄλγος (n, 3) woe, grief ~analgesic
αἰκής shameful, unseemly (<i>ἔοικα</i>)	ἀλέξω ward off; aid
αἰίρω raise, win ~aorta; also <i>αἶρω</i>	ἀλέομαι escape, shun ~swelter
ἄεκων unwilling (<i>ἐκῶν</i>)	ἀλκή prowess, defense, victory ~Alexander; also <i>ἀλκί</i>
ἄήρ ἡέρος (ἄ, m/f) mist, air ~air	ἄλκιμος brave; sturdily made (<i>ἀλκή</i>)
ἀθάνατος (ἄαα) undying ~euthanasia	ἀλλήλων of each other ~allele
αἰγίοχος aegis-bearing (epithet of Zeus) (<i>αἶξ</i>)	ἄλλομαι to jump ~sally
αἰδέομαι respect, be ashamed	ἄλλος other ~alien
αἰδοῖος modest, honored (<i>αἰδέομαι</i>)	ἄλοχος (f) wife ~lie
αἰεί always, forever ~eon; also <i>αἰεί</i>	ἄλς ἁλός (m/f, 3) salt (m.), sea (f.) ~halogen
αἶμα αἷματος (n, 3) blood	ἅμα at the same time, along with ~hamadryad
	ἁμαρτάνω miss, fail, lose; sin; also

ἀφάμαρτάνω, ἤμβροτον, ἀπήμβροτον

ἀμείβω exchange; mp: answer, take turns ~*amoeba*

ἀμείνων comparative of ἀγαθός, noble

ἀμύμων (ὁ) excellent, noble (μέμφομαι)

ἀμύνω (ὁ) ward off; defend (+dat, gen); also ἀπαμύνω

ἀμφί around, concerning ~*ambient*

ἀμφίπολος female servant ~*pole*; also ἀμφίπιλος

ἀμφίς around, apart from

ἀμφοτέρως both ~*amphora*

ἀνά adv: up, back, throughout; prep: (+dat) on, (+acc) onto, through

ἀναβαίνω go up, embark (βαίνω)

ἀνάγκη force, necessity

ἄναξ -κτος (m) lord, prince

ἀνάσσω rule, be lord (ἄναξ)

ἀνδάνω please ~*hedonism*

ἀνδρείφοντης (m, 1) man-slaying (φόνος)

ἀνδροφόνος murderous (θείνω)

ἄνεμος wind ~*anemometer*

ἀνέχω raise; mid: endure, submit (ἔχω)

ἀνήρ ἀνέρος (m) man ~*androgynous*

ἄνθος (n, 3) flower

ἄνθρωπος human being ~*anthropology*

ἀνίστημι stand up; arouse (ἵστημι)

ἀντί instead of, in return for, equivalent to

ἀντίθεος godlike (θεός)

ἀντίος opposite, facing (ἀντί)

ἀνύω accomplish, pass over, complete; also ἄνυμι

ἄνωγα tell, order, urge (ἡμί)

ἄξιος worthy ~*axiom*

ἀπαμείβομαι answer (ἀμείβω)

ἅπας (αἱ) all, the whole (πᾶς)

ἀπάτη trick, fraud, deceit ~*apatosaurus*

ἀπαυράω wrest, rob (αἶρω)

ἀπειλή boast, threat

ἀπό from (ἄψ)

ἄποινα (n) ransom, compensation ~*penalty*; also ἄποινος

ἄπτω attach; mid: touch, seize ~*haptic*

ἄρα (n) then, because; of course; behold ~*harmony*

ἀράδομαι (αἱ) pray, vow, invoke

ἀραρίσκω join, fit, furnish ~*arthritis*

ἀργαλέος grievous; hard to do

ἀργής (3) bright, white ~*Argentina*

ἀρετή goodness, excellence

ἄρης ἄρεω (m) war, warlike spirit

ἄρητήρ -ῆρος (ᾱ, m/f) priest (ἀράομαι)

ἀριθμέω to count ~*arithmetic*

ἀριστεύς -ῆος (m) chief (ἄριστος)

ἄριστος best ~*aristocrat*

ἄρμα -τος (n, 3) chariot

ἀρώ plow ~*arable*

ἀρχός ruler ~*archangel*

ἄρχω (act) lead; (act/mid) begin ~*oligarch*

ἀσπίς -δος (f) shield ~*spit*

ἀστήρ -έρος (m) star

ἄστυ -εος (n, 3) town

ἀτιμάω (ι) dishonor (τίω)

ἄ again; on the other hand; in return; next *~after*

αὐδάω speak, declare, shout *~Theravada*

αὐθι on the spot

αὐλή courtyard (αὐλῖς); also μέσσαυλος, μέσσαυλος

αῦλις (f) roost, bivouac

αὐτάρ but; moreover

αὐτε again; on the contrary (αὐ)

αὐτίκα at once

αὐτις back, again, moreover *~after*

αὐχὴν -ένος (m, 3) neck

ἄχνυμαι grieve, vex *~ail*; also ἀχεύω, ἀχέω

ἄχος ἄχεος (n, 3) mental distress, anguish; pain, ache *~ail*

ἄψ back, again, in return

βαθύς high, deep *~bathysphere*

βαίνω go, walk, stand, start to (+inf), get on or off *~basis*

βάλλω throw, hit, put; throw into one's mind; fall *~ballistic*

βαρύς heavy *~baritone*

βασίλεια noblewoman (βασιλεύς)

βασίλειος kingly (βασιλεύς)

βασιλεύς -ῆος (m) king, lord

βέλος -εος (n, 3) missile *~ballistic*

βίη strength, force

βίω live *~biology*

βοή din, a shout

βουλεύω take counsel, deliberate, determine *~volunteer*

βουλή will, plan *~volunteer*; also βουλεύς

βούλομαι wish, want *~volunteer*

βοῦς βοός (m/f) cow, ox; shield *~bovine*

βρίθω (ι) be loaded down, press down on

βροτός mortal *~ambrosia*

γαῖα land, earth *~geography*

γαμέω marry, take as a lover (γάμος)

γάμος wedding *~bigamy*

γαστήρ -έρος (f) belly *~gastric*

γελάω laugh, smile, laugh at

γένος -εος (n, 3) race, kind, generation, birth, offspring *~genus*

γεραιός old *~geriatric*

γέρας (n, 3) reward, honor

γέρων -οντος (3) old; old man *~geriatric*

γηθέω rejoice, exult *~joy*

γίγνομαι pres, impf: happen, be born, be; aor: beget; supplies an aorist for εἰμί *~genesis*; also γείνομαι

γιννώσκω know, perceive *~gnostic*

γλαυκῶπις -ώπιδος bright-eyed

γλαφυρός hollow, concave

γλυκός sweet, pleasant *~glycerine*; also γλυκερός

γλῶσσα tongue, language *~glossary*

γνάμπτω bend

γόνυ γουνός (n, 3) knee *~polygon*

γυῖα limbs, seat of strength

γυνή -αικός (3) woman *~queen*

δαιμόνιος voc: you crazy guy

δαίμων -ονος (m/f, 3) a god, fate, doom *~demon*

δαίνυμι (ῶ) give a feast, feast on (δαίς)	δόλος trick, bait
δαίς δαιτός (f) feast, banquet ~ <i>demon</i> ; also δαίτη, δαίτης, δαιτύς	δόμος house ~ <i>domicile</i>
δαίς (f) war, battle	δόρυ δουρός (n, 3) spear shaft, plank ~ <i>druid</i>
δαΐφρων warlike (δαίς)	δρῦς δρυνός (f) tree, oak, lumber ~ <i>druid</i>
δάκρυ (n, 3) tear; also δάκρυον	δύναμαι be able ~ <i>dynamic</i>
δαμάζω act/mid: subdue; ap- pease; kill ~ <i>tame</i> ; also δαμνάω	δύο two
δείδω to fear ~ <i>Deimos</i>	δύω enter, put on, strip off; also δύνω, ἐξαποδύνω
δεινός terrible, great ~ <i>dinosaur</i>	δώδεκα twelve ~ <i>dodecahedron</i> ; also δυοκαίδεκα, δυώδεκα
δέκα ten ~ <i>decimal</i>	δῶμα δώματος (n, 3) hall, house ~ <i>domicile</i> ; also δῶ
δεξιός right-hand ~ <i>dextrous</i>	δῶρον gift ~ <i>donate</i>
δέπας (n, 3) beaker, goblet	ἔαω let (+acc+inf), leave; leave alone, not worry about
δέρμα (n, 3) skin, hide ~ <i>dermatology</i>	ἐγγύς near
δεσμός bond, latch, strap; also (pl) headdress (δέω)	ἐγείρω rouse
δεῦρο here, come here!	ἐγχος -εος (n, 3) spear; also ἐγχεΐη
δεύτερος second (δύο)	ἐδάην learn ~ <i>didactic</i>
δεύω moisten; lack (δέω)	ἔδω eat ~ <i>eat</i>
δέχομαι accept, receive, await ~ <i>doctrine</i>	ἔζομαι act: set, seat; pass: sit down, sit up (ἵζω); also καθέζετο, καθέζομαι, καθέζω
δέω bind; need, lack, beg; fail to do something, fall short; also δίδημι	ἐθέλω consent, be willing; want to; (rarely) be able to
δήμος district, common people ~ <i>democracy</i>	ἔθνος -εος (n, 3) tribe, company, flock ~ <i>ethnic</i>
διά among, through, during ~ <i>diameter</i>	εἶδος εἶδος (n, 3) appearance, form ~ <i>-oid</i>
διδάσκω teach ~ <i>didactic</i>	εἶκω yield; seem likely, (pf+dat) seem like, (pf) be fit/worthy of/to ~ <i>victor</i>
δίδωμι give; permit ~ <i>donate</i>	εἰλύω crouch, curl, wrap ~ <i>helix</i>
δικαίως properly, rightly	εἶμα (n, 3) garment (ἐννυμι)
διός divine, noble ~ <i>deity</i>	εἶμι go, come ~ <i>ion</i>
διοτρεφής nourished by Zeus	
δίφρος seat, chariot box ~ <i>bear</i>	
δμωή female slave (δαμάζω)	

εἶμι be, exist, have; ᾗν+inf: it is possible to

εἵνεκα because, that; also ἔνεκα, ἔνεκεν

εἶπον say, speak

εἶρομαι ask a question, ask about; also ἀνέρομαι, ἐξείρομαι, ἐξέρομαι, ἔρομαι

εἰς into

εἷς ἐνός one

εἰσοράω look at, see (οράω)

εἴσω into (εἰς); also ἔσω

ἐκ from ~ecstatic

ἐκάς afar, far off

ἕκαστος each

ἐκατόμβη hecatomb (ἐκατόν)

ἐκατόν hundred

ἐκὼν willingly, on purpose; giving in too easily

ἐλαύνω to drive, march, form in a line ~elastic; also ἐλαστρέω

ἐλεγχος (m/n) (n) shame, disgrace; (m) refutation

ἐλεέω pity, have mercy on ~alms

ἔλκω drag, pull, hoist; rape; also ἐλκέω

ἐλπομαι (mid, pf) hope, expect; (act) cause to do so (rare) ~voluptuary

ἐμπεδος solid, constant, (pl) one after another (πούς)

ἐνδον in the house of; within

ἐνέπω tell, tell of; also ἐννέπω, ἔσπον

ἐνθα then, there; when, where

ἐνθάδε here, hither (ἐνθα)

ἐννέα nine

ἐννυμι (ὑ) clothe in (+2 acc) ~vest

ἐντεα (n, 3) arms, armor

ἕξ six ~hexagon

ἐξοίχομαι go out (οἶχομαι)

ἔοικα seem like (+dat), seem likely (+inf), beseem ~icon

ἑός his/her own

ἐπεῖ after; because

ἔπειτα thereupon

ἐπέρχομαι approach, arrive (ἔρχομαι)

ἐπί on, at ~epitaph

ἐπιβαίνω set foot on, board (βαίνω)

ἐπιτέλλω order (τέλος)

ἔπομαι follow, support, chase ~sequel

ἔπος (n, 3) speech, story ~epic

ἐπτά seven

ἔργον work, strife, tilled land ~ergonomics

ἔρδω do, perform ~ergonomics

ἐρέτης (m, 1) oarsman, oar ~ροῦ

ἐρέφω cover

ἐρέω declare; (pf) string together ~rhetoric; also εἶρω, ἐξερέω, ἐρῶ

ἐρίζω struggle, contend (ἐρίς)

ἔρις -δος (f) strife

ἔρκος -εος (n, 3) bulwark ~oath; also ἐρκίον

ἔρος love; appetite ~erotic

ἐρύκω (ὑ) hold back (ἐρύω); also ἐρυκανάω

ἐρύω pull, drag, launch; (mid) monitor, restrain, protect, rescue

~serve; also κατερύω, ῥύομαι

ἔρχομαι go, walk, leave, come

ἐσθλός doughty, moral, excellent

ἐταῖρος companion; also <i>ἐταῖρα</i> , <i>ἑταρος</i>	ἡμέτερος our, my
ἕτερος one or the other; other(s); (dat) [implying hands]	ἡμί said
ἔτι still, yet <i>~eddy</i>	ἡμισυς half <i>~hemisphere</i>
εὖ well	ἡνία (n) reins
εὖδω sleep, lie down, rest	ἥρως -ος (m) hero <i>~hero</i>
εὐνάω lay to bed, have sex with (<i>εὐνή</i>)	ἦτοι truly; either, or
εὐνή bed; (pl) anchor stones	ἦτορ (n) heart <i>~uterus</i>
εὐρίσκω chance upon, find out, obtain <i>~eureka</i>	ἦώς ἠοῦς (f) dawn <i>~Eocene</i>
εὐρύς wide	θάλαμος bedchamber <i>~thalamus</i>
εὐχομαι declare, boast; pray (<i>εὐχος</i>)	θάλασσα sea
ἐφίημι send at, let fly; mp: rush at, spring upon (<i>ἔημι</i>); also <i>ἐπιείσομαι</i>	θαλερός thriving, vigorous <i>~thallium</i>
ἔχθος (n, 3) hatred <i>~external</i>	θάνατος death <i>~Thanos</i>
ἔχω have, hold, hold back	θαρσέω be of good heart
ζυγόν yoke, a joined pair <i>~zygote</i> ; also <i>ζυγός</i>	θαῦμα <i>θώματος</i> (n, 3) a wonder, feeling of surprise <i>~theater</i>
ζώνη girdle; waist, loins <i>~zone</i>	θεά goddess <i>~theology</i>
ζῶς alive <i>~zoo</i> ; also <i>ζῶς</i>	θεῖνω strike, wound <i>~offend</i>
ζῶω live <i>~zoo</i> ; also <i>ζάω</i> , <i>ζῶ</i>	θεῖος divine; uncle
ἡγέομαι go before, lead <i>~hegemony</i> ; also <i>ἀγέομαι</i>	θεοειδής godlike (<i>θεός</i>)
ἡγήτωρ (m) guide, leader, ἡγεμῶν (<i>ἡγέομαι</i>)	θεός (m/f) god <i>~theology</i>
ἡδέ and; ἡμὲν ... ἡδέ ...: both ... and ...	θεράπων (m, 3) helper, henchman, servant <i>~therapy</i>
ἤδη now, already, before, truly!	θερμός warm, hot <i>~thermos</i>
ἡδύς sweet, pleasant <i>~hedonism</i>	θέω run, run for
ἡέλιος sun; also ἥλιος	θῆρ <i>θηρός</i> (m) wild animal <i>~megatherium</i>
ἦμαι sit, lie	θνήσκω die <i>~euthanasia</i> ; also <i>ἀποθνήσκω</i>
ἦμαρ ἡματος (n) day; also ἡμέρα, <i>ἡμέρη</i>	θοός swift (<i>θέω</i>)
	θρόνος seat, chair, throne <i>~throne</i>
	θρόσκω spring, dart <i>~dart</i>
	θυγάτηρ -ατέρος (f) daughter <i>~daughter</i>
	θυμός (ῥ) soul, spirit <i>~fume</i>
	θύρη door <i>~door</i>
	θώραξ -ηκος (m) corselet; torso

ἱερεὺς (m) priest *~hieroglyph*
ἱερός (adj) holy, (pl noun) sacrifices; holy place *~hieroglyph*; also *ἱερή, ἱερόν, ἱρός*
ἵζω to seat *~sit*; also *καθίζάνω, καθίζω*
ἵημι release, utter; desire, aim at *~jet*
ἰθύς straight, just; a course of action *~justice*; also *εὐθύς*
ἰκάνω (ᾱ) reach, arrive at (*ικνέομαι*)
ικνέομαι reach, arrive at
ἵνα where, when; so that
ἵπποδαμος horse-taming (*ἵππος*)
ἵππος (m/f) horse *~hippo*
ἴσος equal
ἵστημι stand, set; cause *~station*
ἱστός mast, loom *~stand*
ἴσχω restrain, hold back *~ischemia*
ἴφθιμος (ιι) vague epithet of humans, gods, animals, nature: formidable? stalwart?
κάθηναι sit (*ἵζω*)
καίω burn *~caustic*
κακός bad, evil, ugly, base *~cacophony*
καλέω summon, name *~gallo*; also *κλέω*
καλός (ᾱ) good, beautiful, noble *~kaleidoscope*; also *κάλη*
καλύπτω to cover with, hide *~apocalypse*
κάμνω toil, get tired, acquire by toil
κάρη -τος (n, 3) head (n) *~cranium*
καρτερός strong, staunch
κασίγνητος brother, sister

κατά (+acc) throughout, upon, in accord with; (+gen) down into/through/over/from *~cataract*; also *κάδ, κάτω*
καταδύω enter, sink (*δύω*)
κατακτείνω kill, slay (*κτείνω*)
καταλέγω relate in detail; mp: lie down (*λέγω*)
κείμει lie
κελεύω command, urge
κέλομαι command, urge (*κελεύω*)
κεφαλή head; height *~gable*
κῆδος (n, 3) sorrow *~heinous*
κῆδω distress, hurt; mp: care about (+gen) *~heinous*; also *περικήδομαι*
κῆρ (n) heart *~cardiac*
κῆρ (f) doom, death, fate
κῆρυξ *κῆρυκος* (m) henchman, functionary
κιχάνω (ᾱ) catch up with, encounter, reach; catch, grip, hit, afflict *~go*
κίω go
κλαίω weep
κλάω break, break off *~iconoclast*
κλέος (n, 3) fame *~Euclid*
κλέπτω steal
κλίνω (ι) lean, recline *~incline*
κλισίη hut, tent *~incline*
κλυτός renowned (*καλέω*)
κλύω hear, listen to *~Euclid*; also *ἐπικλύω*
κοῖλος hollow *~hollow*
κοιμάω put to sleep; (pass) lie down, have sex
κομάω have long hair (*κόμη*)

κόμη hair ~comet	λαός (ᾱ) people, army ~laypeople
κονίη dust	λέγω lay; gather; count ~legion
κόρος one's fill ~cereal	λείπω leave something; depart ~eclipse; also λιπάω
κόρυς -θος (f) helmet	λευκός white ~light
κόσμος order, good behavior; adornment ~cosmos	λέχος (n, 3) couch, bed, bier ~lie
κούρη -as girl	λέων λέοντος (m, 3) lion
κραδία heart ~cardiac; also καρδία, κραδίη	λήγω cease, (+gen+ppl) cause to cease ~lax
κρατερός strong, steadfast (κράτος)	λίην very
κρατέω rule ~democracy	λίθος (m/f) stone ~monolith; also λιθάς
κρατήρ κρητήρως (m) mixing bowl for wine	λίσσομαι beg, beseech ~litany
κράτος -εος (n, 3) strength, power; victory ~democracy; also κάρτος	λούω wash, bathe
κρέας (n, 3) meat ~creatine	λυγρός pitiful; woe-bringing ~lugubrious
κρείων (m/n, 3) lord (κάρα); also κρείων	λύω loosen, free, ransom ~loose
κρίνω (i) sift, separate, choose ~critic	μάκαρ -ος fortunate ~macarism; also μάκαπ
κρύπτω hide, cover ~cryptic; also κατακρύπτω	μακρός long, tall
κτείνω kill	μάλα very
κτημα (n, 3) possession	μάν (ᾱ) indeed
κύδιστος (υ) most glorious, most honored (κῦδος)	μάντις -ηος (m) seer ~mantis
κῦδος (n, 3) glory, renown ~kudos	μάρναμαι fight
κύκλος circle, wheel ~cycle	μάχη battle
κῶμα κύματος (n, 3) wave ~accumulate	μάχομαι fight (+dat), contend (μάχη)
κύων κυνός (m/f, 3) dog ~hound	μεγάθυμος (υ) great-hearted (θυμός)
λαγχάνω be allotted; (esp. λελα- forms) allot; receive	μεγαλήτωρ -ορος greathearted (ῆτορ)
λαμβάνω take, grasp ~epilepsy	μέγαρον large hall (μέγας)
λάμπω shine ~lamp	μέγας big, great, marvelous ~megaton
λανθάνω escape notice; (mp+gen) forget ~Lethe; also καταλήθομαι	μεθήμι let go, cease; (mid) speed off (ῆμι)
	μειδάω smile; also μειδιάω

μειλίσσω soften, soothe

μέλας (ᾱ, 3) dark ~*melanin*; also
μέλαινα

μελίη ash spear; ash tree

μέλλω will, be fated, probably, get ready to

μέλω concern, interest, be one's responsibility

μέμωα be eager, intend, want to ~*mental*; also *μέμονα*

μένος -εος (n, 3) mind, spirit, prowess ~*mind*

μένω stay, wait for, stand firm ~*remain*; also *μῖμνω*

μέσος amid, moderate ~*Mesopotamia*

μετά among; after, second-best to (+acc)

μετεῖπον speak among (*εἶπον*)

μέτρον measure ~*metric*

μή used in expressions of prohibition, avoidance, and future undesirables

μήδομαι plan ~*meditate*

μῆλον sheep, small livestock; fruit

μήν μηνός (m, 3) indeed; month ~*moon*

μήτε neither...nor...

μήτηρ μητέρος (f) mother ~*maternal*

μητις (f) counsel, skill, plan ~*meter*

μηχος (n, 3) means, remedy ~*mechanism*

μικρός small; also *σμικρός*

μυμνήσκω remind; (mid) remember, turn one's thoughts to ~*mnemonic*

μίσγω mix; (pass) have sex with, fight ~*mix*; also *μείγνυμι*, *μειγνύω*, *μύγνυμι*

μνηστήρ (m) suitor ~*mnemonic*

μοῖρα portion, fate; (κατά+) rightly (*μέρος*)

μοῦνος alone, only; also *μόνος*, *μουνάξ*

μυθόμαι (ο) say, tell (*μῦθος*)

μῦθος word, speech, tale

μυρίος (ο) immense, myriad ~*myriad*

ναίω dwell, found; flow ~*nostalgia*

ναός νεός (ᾱ) temple, shrine (*ναίω*); also *νηός*

νεῖκος νείκεος (n, 3) quarrel, battle (*νεικέω*)

νεκρός corpse ~*necrotic*

νέκυς -ος (ο, m) corpse, ghost ~*necro*

νέμεσις (f) indignation; cause for indignation ~*nemesis*

νέμω to allot, to pasture (*νομός*)

νέομαι go; come home ~*nostalgia*

νέος young; neuter: recently ~*neon*

νεύω nod

νεφέλη cloud, fog ~*nebula*

νέφος (n, 3) cloud (*νεφέλη*)

νήπιος foolish, childish, naive, credulous; also *νηπύτιος*

νήσος (f) island ~*Polynesia*

νηῦς νεός (f) ship ~*navy*; also *ναῦς*, *νέα*

νικάω (ι) win, defeat ~*Nike*

νίκη (ι) victory ~*Nike*

νοέω see, think ~*paranoia*

νομός pasture ~*nemesis*
νόος mind, intention ~*paranoia*
νοστέω go home
νόστος homecoming ~*nostalgia*
νῦν now; command or wish; also
 νύ
νύξ νυκτός (f) night ~*nocturnal*
ξανθός yellow
ξείνος ξείνου guest-friend, host,
 stranger ~*xenophobe*
ξίφος -εος (n, 3) sword
ὁδός (f) threshold, road, journey
 ~*odometer*; also οὐδός
ὁδούς ὁδόντος (m) tooth
ὁδύνη pain, emotional anguish
 ~*anodyne*
ὁδύρομαι (ὁ) lament (ὁδύνη)
ὅθι where
οἶδα pf, fut: know, know of,
 recognize, meet, know how
 (+acc); mid: be seen, seem,
 (+inf) seem/pretend to, (+dat)
 imitate, resemble ~*wit*
οἴκαδε homeward ~*economics*
οἶκος house ~*economics*
οἶνος wine ~*wine*
οἶτομαι suppose, hope; also οἶμαι
οἶος such
οἶος (3) only, single
οἷς οἶός (m/f) sheep ~*ewe*
οἷστός arrow
οἷστός arrow
οἴχομαι come, go, leave, be gone
ὀκτώ eight ~*octopus*
ὀλεθρος ruin, destruction, death
 (ὀλλυμι)
ὀλέκω destroy, kill

ὀλίγος small, few, a little ~*oligarch*
ὀλλυμι (ὁ) destroy, kill, lose;
 pf=passive; also ἀπόλλυμι, ἐξόλλυμι
ὄμιλος (ι) crowd, throng ~*homily*
ὀμνυμι (ὁ) swear
ὀμῶς together, equally, alike
 ~*homoeoteric*
ὄνειδος ὀνειδέος (n, 3) blame; insult
ὄνομα οὐνόματος (n, 3) name ~*name*
ὀνομάζω to address, name (ὄνομα)
ὀξύς sharp ~*paroxysm*
ὀπάζω send with, put in fealty to;
 bestow; chase
ὀπισθεν behind, hereafter; also
 ὀπιθεν
ὀπίσω backwards, later in time,
 after (+gen) (ἐπί); also ὀπίσσω
ὄπλον tool, weapon, ship's tackle
 ~*hoplite*
ὅποτε when; also ὅπποτε
ὅπως as, so that
ὀράω see ~*panorama*
ὄρκιον oath ~*orc*
ὄρκος what is sworn by, witness,
 oath ~*orc*
ὀρμάω set in motion, rush at
 ~*hormone*; also ὀρμέω
ὄρνις -θος (ι, m/f) bird ~*ornithology*;
 also ὄρνεον
ὀρνυμι (ὁ) set upon, arouse
 ~*hormone*; also ὑπόρνυμι
ὄρος οὐρεος (n, 3) mountain, hill
 ~*hormone*
ὀρούω rush, spring
ὅσος as many/much as; also ὅσος
ὅσσε (n, 3) eyes (dual)
ὀστέον bone ~*osteoporosis*

ὅτε when
ὅτι in respect that; also **ὅττι**
ὀτρύνω (ὀ) spur, encourage
οὐκέτι no more
οὖν affirm. pcl.; then, so
οὐνεκα because
οὐρανός sky ~*Uranus*
οὐτάω pierce, wound
οὕτως thus, then, so
ὀφείλω (+acc) augment, exalt, owe; (past+inf) should have
ὀφθαλμός eye
ὅφρα so that, until; for as long as
ὄχρα (2) pl: carrying thing, chariot, holding place ~*wagon*
παῖς παιδός (m/f) child ~*pediatrician*
πάλαι long ago ~*paleo*
πάλιν back, again ~*palindrome*
παρά (+gen) from, because of; (+dat/acc) near; (+acc) contrary to ~*parallel*; also **πάρ**
πάρειμι be present, available (εἶμι)
παρθένος (f) girl, virgin ~*Parthenon*; also *παρθενική*
παρίστημι stand something up, be present (ἵστημι)
πάρως before, in the past
πᾶς (3) all, every, whole; also *πρόπας*
πάσχω experience, suffer ~*pathos*; also *πάομαι*
πατήρ -έρος (m) father ~*paternal*; also *πάτηρ*
πατρίς -δος fatherland (*πατήρ*)
παύω stop something ~*pause*
πεδίον plain, sea ~*foot*
πείθω persuade; mp, pf, aor ppl:

trust, obey, be confident in; also *παραπείθω, ἐπιπείθομαι*
πειράω try, test ~*empirical*; also *πειρητίζω*
πέλω be, turn out to be (mid=act) ~*pole*
πέμπω send; conduct, guide ~*pomp*
πέντε five ~*pentagon*
πέπνυμαι (ὀ) be wise, mentally unimpaired (*πνέω*)
πέρ emphatic particle; even though
πέρθω sack, ravage, plunder; also *πορθέω*
περί around, about, concerning; (+gen) more than; very much ~*perimeter*
περικαλλής very beautiful
περίφρων -ονος (3) sensible, prudent (*φρήν*)
πέτομαι to fly ~*petal*; also *πτέτομαι, πωτάομαι*
πέτρη rock, cliff, reef ~*petrified*
πίμπλημι fill (+gen.) ~*plenum*
πίνω (ι) drink ~*potion*
πίπτω fall ~*petal*
πλέω sail, float ~*float*
πληθύνω -ος (f) host, throng ~*plethora*
πλήσσω hit ~*plectrum*
πνέω breathe, blow ~*apnea*
ποιέω make ~*poet*
ποιμήν -ένος (m, 3) shepherd ~*pastor*
πολεμίζω make war ~*polemic*; also *πτολεμίζω*

πόλεμος war, battle ~*polemic*; also

πτόλεμος

πόλις -εος (f) city ~*Minneapolis*;

also πτόλις

πολύμητις of many counsels
(μῆτις)

πολύς many, large, most of
~*polygon*; also πολλός

πονέομαι work; be busy (πόνος)

πόνος toil, suffering ~*osteopenia*

πόντος the open sea, Mediter-
ranean ~*Hellespont*

πόποι oh!

πόρον aor. give, pf. be fated

πόσις -ος (m/f) (m) husband,
master; (f) a drink ~*potent*

ποταμός river ~*hippopotamus*

ποτέ at some time; previously

πότνια lady ~*potent*; also πότνα

πού no doubt, I guess; some-
where, anywhere, somehow

πού where?

πούς ποδός (m) foot, leg ~*pedal*

πράσσω do, perform ~*practice*

πρέσβυς elder ~*Presbyterian*

πρίν before, formerly; negated:
until

πρό before, (+gen) in front; forth,
forward ~*prolog*

προτίημι send forth, abandon (ῥημι)

πρόμαχος foremost fighter, cham-
pion (μάχη); also πρόμος

προπάροιθε in front of; earlier

πρός toward ~*prospective*; also
ποτί, προτί

προσαυδάω speak to, about (αὐδάω)

προσεῖπον spoke to (εἶπον)

πρόσθεν before (time, space)

πρόσφημι speak to (φημι)

πρότερος sooner, earlier

πρόφρων kind, eager (φρήν); also
πρόφρασσα

πρωῖ early, untimely

πρωτός first, foremost

πτερόεις feathered ~*pterodactyl*

πτέρυξ -γος (f) wing ~*archeopteryx*

πυκνός dense, frequent; shrewd;
also πυκινός

πύλη πυλέων gate ~*Thermopylae*

πυνθάνομαι learn, inquire, (+gen)
hear of ~*buddha*; also πεύθομαι

πῦρ πυρός (n) fire, pyre ~*pyre*

πύργος ramparts, tower; line of
troops

πω not at all; until now, (not) yet

πως in any way, at all, by any
means, somehow

ῥέα easily

ῥέζω do, make, perform sacrifices
~*ergonomics*

ῥέω flow ~*rheostat*

ῥήγνυμι (ῶ) to break

ῥιγέω shudder with fear; be
flustered ~*frigid*

σάκος -εος (n, 3) shield, hide, sack

σέβας (n, 3) wonder, shame, awe

σεύω move; mid: get going, be
eager ~*asylum*

σήμα σήματος (n, 3) mark, sign,
grave mound ~*semaphore*

σίτος grain, bread, food ~*parasite*

σκῆπτρον scepter ~*scepter*

σκοπός (m/f) lookout, overseer,
spy, target ~*telescope*

σός safe, alive; also **σάος**, **σῶς**
σπουδή ‘pushing,’ with difficulty,
 quickly, seriously; an effort
 (σπεύδω)
στενάχω moan; mp: bemoan
 ~stentorian
στένω groan; also **στοναχέω**
στήθος **στήθεος** (n, 3) breast
 ~stethoscope
στρατός common people/soldiers
 ~strategy
συνωτήρ -εω (m, 1) swineherd
σύν with
σῦς **συός** (m/f) pig ~sow
σφεῖς they, themselves
σχεδόν near, approximately at
 ~ischemia
σχίζω split ~schism
σώζω save (σῶς)
τάμνω cut, sacrifice, solemnize
 ~tonsure
τανύω stretch, strain ~tend; also
 τάννυμαι, τάννυμι
ταῦρος bull ~steer
τάχα quickly, soon ~tachometer
ταχύς fast ~tachometer
τείρω wear out, afflict ~tribulation
τείχος **τείχεος** (n, 3) outdoor wall;
 also **τειχίον**
τέκνον child ~oxytocin
τέκος -εος (n, 3) child ~oxytocin
τελέω fulfill; pf pass: be feasible
 (τέλος)
τέλος -υς (n, 3) end; military post
τέρπω gratify, satiate, comfort
 ~terpsichorean; also **ἐπιτέρπομαι**
τέσσαρες (3) four ~trapezoid

τεύχεα (n, 3) tool, arms, gear
 (τεύχω)
τεύχω make, cause; pass: happen;
 pass pf: be, become; pass pf ppl:
 well made
τῇ there you go!
τῆλε distant ~telescope; also **τηλοῦ**
τι intensifier for negatives
τίθῃμι put; cause; endow; cause
 to be, make ~thesis
τίκτω beget ~oxytocin
τιμάω (i) honor, exalt (τίω)
τιμή (i) honor, value (τίω)
τίνω (i) pay, atone for; (mp)
 punish (τίω)
τίπτε how?, why?; (uncommon)
 what?
τίς which? who? what?
τίω value, honor; mp: exact
 recompense for
τλάω take upon oneself ~talent
τοι at least, yet surely; pronoun
τοῖος such
τοιοῦτος strengthened form of
 τοῖος, such (τοῖος)
τόξον bow
τόσος so much, so great
τότε at that time, after that
τόφρα to that time, meanwhile
τρῆς three ~three
τρέμω tremble in fear ~tremble
τρέπω divert ~trophie
τρέφω nurture; solidify ~atrophy
τρέχω run, spin; also **τροχάζω**,
 τροχάω, τρωχάω
τρομέω tremble (τρέμω)
τρόμος trembling in fear ~tremble

τῷ so, therefore; in that case

ὕβρις -ος (f) pride, insolence, outrage

ὔδωρ ὕδατος (n) water, rain
~hydrogen

υἱός υἱέος son, child

ὑπέρ above; beyond ~hyperactive;
also ὑπείρ

ὑπνος a sleep; also ὕπνον

ὑπό (+dat) under; (+acc, gen) moving to/from under; (+gen) under the power of; (+dat, gen) tagging the agent of a passive verb ~hypothermia

ὑστάτιος last; also ὕστατος

ὔστερον later (ὕστατος)

ὑψηλός high (ὕψου)

φαινός bright, shining (φάος)

φαιδιμος glistening; glorious (φάος); also φαιδιμοίς

φαίνομαι passive: appear; active: show (φάος)

φάλαγξ -γος (f) rank of battle
~phalanx

φάος (n, 3) light; salvation; (pl) eyes ~photon; also φώς

φάρμακον drug, potion ~pharmacy

φέρτατος mightiest, most meriting (φέρω)

φέρω bring, carry ~bear

φεύγω flee, escape ~fugitive

φημί say; (+inf) think ~fame

φθίω cause to perish, wane; (of time) pass; also καταφθίω

φιλέω love ~philanthropy

φίλος (2) friend; beloved, pleasant, satisfactory, friendly

~philanthropy

φιλότης -τος (f, 3) friendship (φίλος)

φοβέω drive away ~phobia

φόβος fear, rout, panic ~phobia

φόνος killing ~offend

φράζομαι act: show, tell; mp: see, note, watch, consider ~phrase

φρήν (f, 3) midriff, mind (pl=sing)
~frenzy

φρονέω think, be wise ~phrenology

φυλάσσω guard, be on guard
~phylactery

φύλλον leaf

φύω produce, beget; clasp
~physics

φωνέω sound, speak ~megaphone

φώς φωτός (m) man

χαίρω rejoice ~eucharist

χαλεπός hard to bear

χάλκεος made of copper or bronze (χαλκός); also χαλκεία, χάλκειος

χαλκός bronze, arms

χείρ χειρός (f) hand ~chiral

χείρων worse, more base, inferior, weaker

χερείων worse, more base, inferior, weaker (χείρων)

χέω pour, scatter; also καταχέω

χῆρος bereaved ~heir

χθών χθονός (f, 3) ground

χίλιοι (u) thousand ~kilo-

χιτών -ῶνος (m, 3) tunic, armor

χλαῖνα men's cloak ~chlamydia

χόλος gall, anger, wrath, bitterness
~choler

χολώω anger, provoke (χόλος); also

χολάω

χραιοσμέω ward off; defend, rescue
(+dat)

χρή it is necessary, must, should
~*chresard*

χρύσεος (ὑ) golden (χρυσός)

χρυσός (ὑ) gold

χρώς χροός (m) skin, flesh, complexion, color; also χροινή

χόομαι be troubled, angered

χώρος place (χῆρος)

ψάμαθος (f) sand; also ψάμμος

ψεῦδος ψεύδους (n, 3) a lie ~*pseudo-*;
also ψεῦδεις

ψυχή (ὑ) soul ~*psychology*

ᾠκα quickly ~*oxytocin*

ώκυσ swift ~*oxytocin*

ᾰμος shoulder plus upper arm
~*humerus*

ώς as, thus, seeing that, as to, so
that